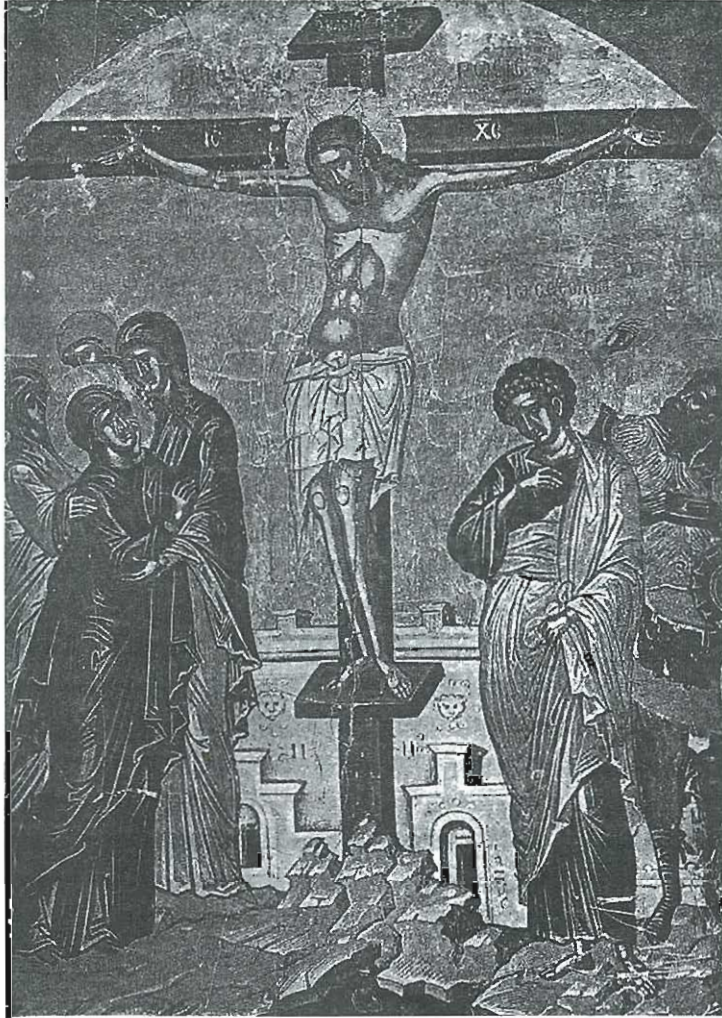


يوم الجمعة العظيمة
من البصخة المقدسة

**THE DAY OF GREAT FRIDAY
OF THE HOLY PASCHA**



✠
THE FIRST HOUR
OF THE DAY OF GREAT FRIDAY OF THE HOLY PASCHA

Ὡρα ἡπέρουορ ἡτηνωτ ἡπαρσκητη ἡτε πιπασχα ἔσοταβ

الساعة الأولى من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the first hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from Deuteronomy to Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(8:19-9:24)

I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall surely perish. As also the other nations which the Lord God destroys before your face, so shall ye perish, because ye hearkened not to the voice of the Lord your God.

Hear, O Israel: Thou goest this day across Jordan to inherit nations greater and stronger than yourselves, cities great and walled up to heaven; a people great and many and tall, the sons of Enac, whom thou knowest, and concerning whom thou hast heard say, Who can stand before the children of Enac? And thou shalt know today, that the Lord thy God he shall go before thy face: he is a consuming fire; he shall destroy them, and he shall turn them back before thee, and shall destroy them quickly, as the Lord said to thee. Speak not in thine heart, when the Lord thy God has destroyed these nations before

(Προφητῶν)

Βεν φραν ἡφιωτ νεν Πωρη νεν Πιπνεμα ἔσοταβ οτηνωτ νοτωτ: Διην.



(Πιπνεμα οτηνωτ)

Ἐβολθεν πιδεντερονομιον ἡτε ἡωτῆς πιπροφητῆς: ἐρεπερσμοτ ἔσοταβ ὡπι νεναν ἡμην εφχω ἡμος:

(Κεφ η̅ : Γε̅ ὡβλ νεν κεφ θ̅ α̅ - κδ̅)

ΠΕΧΕ ὡτῆς ἡνενωρη ἡπλω: κε̅ φερμεορε̅ κωτην ἡφροτ ἡτφε̅ νεν̅ π̅καρι̅: κε̅ δ̅εν̅ οττακο̅ ἐρετεν̅ ἐτακο̅. Ὑφρητ̅ ἡπ̅ωσπ̅ ἡνισονος: ἡν̅ε̅τα̅ Π̅ο̅ς̅ Φ̅τ̅ τακωτ̅ δατ̅ζη̅ ἡπετεν̅ρο̅: παρητ̅ τετεν̅ νατακο̅ ἐφμα̅ κε̅ ἡπε̅ τεκωτεν̅ ἡσα̅ τ̅εν̅ ἡπ̅ο̅ς̅ πετεσνωτ̅.

Κωτην̅ π̅λω̅ ἡθοκ̅ ἡναερχινιορ̅ ἡπιλορδανη̅ς ἡφροτ̅: ἔψε̅ ἐδοτη̅ ἐερκληρονομι̅ ἡγανη̅ωτ̅ ἡεθνος̅: νεν̅ γανβακι̅ εττακτηνωτ̅ ἡσοβτ̅ ὡα̅ ἐρρη̅ε̅τ̅φε̅. Οτηνωτ̅ ἡλαος̅ ἐναωω̅: νηρη̅ ἡτε̅ νιαφω̅: ἡν̅ε̅τεκωοτη̅ ἡμωτ̅ ἡθοκ̅: ἐακωτεν̅ εοβη̅ τοτ̅: νη̅ εοηα̅ω̅ο̅ρι̅ ἐρατ̅ ἡπε̅θε̅ ἡνιωρη̅ ἡτε̅ ἔνακ̅: ἔκει̅ ἡφροτ̅ κε̅ Π̅ο̅ς̅ πεκνωτ̅ ετερωορ̅ ἡμω̅ δατ̅ζη̅ ἡπεκ̅ρο̅: οτ̅χρω̅ εφοτω̅πε̅: εφε̅φοτοτ̅ ἐβολ̅ εφε̅τακωτ̅ ἡχωλε̅: κα̅τα̅ φρη̅τ̅ ἐταφσα̅χι̅ ἡκε̅ Π̅ο̅ς̅.

Οτορ̅ ἡπερ̅χο̅ς̅ δ̅εν̅ πεκ̅ρη̅τ̅ κε̅ εοβε̅

[الكلمن]

باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد، أمين.

نبوات الساعة الأولى من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركاتها علينا، أمين.

[القارئ]

من سفر التثنية لموسى النبي، ببركته المقدسة تكون معنا، أمين.

(٨ : ١٩ الخ و ٩ : ١٤)

قَالَ مُوسَى لِرَبِّي إِسْرَائِيلَ: رَبِّي أَشْهَدُ عَلَيْكَ الْيَوْمَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ. أَنْتُمْ تَقُولُونَ لَا حَمَالَةٌ. كَقَوْلِي الْآنَ الَّتِي لِإِلَهِمَا الرَّبِّ مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ. كَذَلِكَ تَقُولُونَ لِأَجْلِ أَنْتُمْ بَلَّ تَصْعَقُوا لِصَوْتِ الرَّبِّ إِلَهُكُمْ.

اسْمَعْ يَا إِسْرَائِيلُ. أَنْتَ الْيَوْمَ عَائِدٌ إِلَى الْأَرْضِ. تَدْخُلُ وَتَوْتِ أُمَّةً أَكْثَرَ وَأَعْظَمَ مِنْكَ وَمَدَنًا مَحْصَنَةً وَمَشِيدَةً إِلَى السَّمَاءِ. شَعْبًا عَظِيمًا طَوِيلًا. بَنَى الْجِبَابِرَةُ الَّذِينَ عَرَفْتَهُمْ وَسَمِعْتَ مِنْ أَجْلِهِمْ. وَمَنْ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يَفْعَ أَمَامَ بَنِي عَنَاقٍ. قَاعِلِي الْيَوْمَ أَنْ الرَّبِّ إِلَهُكُمْ يَقْدِمُ بِالسَّيْرِ قَدَامَ وَجْهِكَ. نَارًا أَرَكَلَةً هُوَ يُبْسِطُهُمْ وَيَسْتَأْصِلُهُمْ سَرِيعًا مِمَّا قَالَ الرَّبُّ. لَا تَعَلَّ فِي قَلْبِكَ إِنَّمَا

thy face saying, For my righteousness the Lord brought me in to inherit this good land. Not for thy righteousness, nor for the holiness of thy heart, dost thou go in to inherit their land, but because of the wickedness of these nations the Lord will destroy them from before thee, and that he may establish the covenant, which the Lord sware to our fathers, to Abraam, and to Isaac, and to Jacob.

And thou shalt know today, that it is not for thy righteousnesses the Lord thy God gives thee this good land to inherit, for thou art a stiff-necked people. Remember, forget not, how much thou provokedst the Lord thy God in the wilderness: from the day that ye came forth out of Egypt, even till ye came into this place, ye continued to be disobedient toward the Lord.

Also in Choreb ye provoked the Lord, and the Lord was angry with you to destroy you; when I went up into the mountain to receive the tables of stone, the tables of the covenant, which the Lord made with you, and I was in the mountain forty days and forty nights. I ate no bread and drank no water. And the Lord gave me the two tables of stone written with the finger of God, and on them there had been written all the words which the Lord spoke to you in the mountain the day of the assembly.

And it came to pass after forty days and forty nights, the Lord gave me the two tables of stone, the tables of the covenant. And the Lord said to me, Arise, go down quickly from hence, for thy people whom thou broughtest out of the land of Egypt have trans-

ναμεσθμιν αρενητ εβολ ηχε 'Ποτ εερ κ·
ληρονομια υπικαρι ηαταθος : αλλα
εσβε ημετασεβις ητε ηαι εθνος : 'Ποτ
ηαφοτοτ εβολ θατην υπεκαρο . εσβε
τεκμεσθμιν αν : οτλα εσβε ητοτβο αν
ητε πεκαρητ ηοοκ χηασηνακ ητεκ ερ·
κληρονομια υπικαρι : αλλα εημα η·
τεφταρε τδιαθηκη ερατς : οη εταφ·
ωρκ ημοσ ηνεκιοτ Δβρααμ ηεμ 'Ισαακ
ηεμ Ιακωβ . Εκεεμ ηφσοτ χε εσβε
τεκμεσθμιν αν : 'Ποτ ηατ υπικαρι
ηακ εερ κληρονομια ημοτ : χε ηοοκ
οτλαοσ ηηαψτ ηαριβι .

Δρι φμετι χε ακτ οτηρ ηχωμητ η·
ερηι εη ηψαρε : ισχεη ηιεροοτ εταρε·
την ι εβολ θεη ηκαρι ηΧημ ψατετην
ι επαμα : ερετηνοι ηατωτ ηεητ οτβε
'Ποτ : Οτοσ θεη Χωρεβ αρετην φχωμητ
η'Ποτ : αριβον ηχε 'Ποτ εχεη οηποτ
εφετθηνοτ εβολ . Δηασηνηι ανοκ ε·
ερηι επρωτωτ εβι ημηλαχ ενοτ ητε
τδιαθηκη ηηεταφ σεμηητοτ ηεμωτην
ηχε 'Ποτ : ηαιχη εερηι επρωτωτ ηεμε
ηεροοτ ηεμ εμε ηεχωρη ηοοκ ηπιστωη
οτοσ μωοτ ηπισω .

Οτοσ αρινημ ηχε 'Ποτ ητπλαχ ε·
νοτ η ηωμη ετςθνοτ ηπιστηβ ητε φτ·
ετςθνοτ ειωτοτ ηχε ηιαρι τηροτ
ηηετα φτ σαρι ημωοτ ηεμωτην επι·
τωοτ ηπιεροοτ ητε ηιωοττ . Οτοσ
αριωπη εητην εμε ηεροοτ ηεμ εμε η·
εχωρη : η'Ποτ φημ ητπλαχ ενοττ
ητετδιαθηκη . οτοσ πεχε 'Ποτ ηηι :
χε τωηκ μασηνακ επεσητ εβολ ταη·
χωλεμ : χε αρερανομια ηχε πεκλαοσ
ηηετακενοτ εβολ θεη ηκαρι ηΧημ :
αρεπαραβηνη ηχωλεμ εημωητ ε·
τακρηεηωνοτ εροτ : ατθαμιο ηωοτ
ηοτωτε .

Πεχε 'Ποτ ηηι χε αιαρι ηοτσοη ηεμ

أَجَلِي بِرَبِّي أَخْرَجَنِي الرَّبُّ
لِأَمْتِكَ عَلَى الْأَرْضِ الْجَدِيدَةِ .
وَلَأَجَلِي بِأُمَّةٍ مُّؤَلَّفَةِ الشُّعُوبِ
يُؤَسِّدُهُمُ الرَّبُّ مِنْ قَدَامِ
وَجْهِكَ . أَيْسَ لِأَجَلِي بِرَبِّكَ
وَطَهَارَةِ قَلْبِكَ قَفِي لِسْرِي
أَرْضَهُمْ . بَلْ لِيُجِي بِالْعَهْدِ
الَّذِي أَقْسَمَ بِإِبْرَاهِيمَ ، وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ . وَأَعْلَمُ
الْيَوْمَ أَنَّ لَيْسَ لِأَجَلِي بِرَبِّكَ
يُعْطِيكَ الرَّبُّ مَدِيَةَ الْأَرْضِ
لِعَرَبِيٍّ . لِأَنَّكَ شَعْبٌ صَلْبٌ
الرَّقِيقِ

وَأَنْ تَكْرُلَ لَا تَسَنَّ أَنْكَ كَمَ
أَغْضَبْتَ الرَّبَّ فِي الْبَرِّيَّةِ . مِنْ
الْيَوْمِ الَّذِي خَرَجْتُمْ مِنْ مِصْرَ مِنْ
أَرْضِ مِصْرَ إِلَى أَنْ جِئْتُمْ إِلَى مَدَا
الْمَسْكَنِ . لَا تَزَالُوا تَقَارِعُونَ
الرَّبَّ . حَتَّى فِي حُورِ مِصْرَ
أَسْخَطْتُمُ الرَّبَّ . فَغَضِبَ الرَّبُّ
عَلَيْكُمْ لِيُؤَسِّدَكُمْ . فَمَضَيْتُ أَنَا
وَصَعِدْتُ إِلَى الْجَبَلِ لِأَخَذِ لَوْحِي
العَهْدِ الَّذِي عَاهَدْتُكُمْ الرَّبُّ .
وَمَكَثْتُ فِي الْجَبَلِ أَرْبَعِينَ نَهَارًا
وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً لَا أَكَلْتُ خُبْزًا
وَلَا أَشْرَبْتُ مَاءً .

وَأَطَاعَنِي الرَّبُّ لَوْحِي الْمَسْبُورِ .
الْمَكْتُوبِينَ بِأَمْرٍ مِنَ اللَّهِ .
مَكْتُوبٍ عَلَيْهَا جَمِيعُ السَّكَلَامِ
الَّذِي كَلَّمْتُمُ اللَّهَ بِمِثْقَالِ الْعَهْدِ
فِي يَوْمِ الْاِجْتِمَاعِ . وَفِي نَهَائِي
الْأَرْبَعِينَ نَهَارًا وَالْأَرْبَعِينَ لَيْلَةً .
أَطَاعَنِي الرَّبُّ لَوْحِي الْعَهْدِ .
وَقَالَ لِي الرَّبُّ . قُمْ إِنزِلْ
سَاجِدًا مِنْ هُنَا . لِأَنَّكَ قَدْ أَثِمَ
شَعْبُكَ الَّذِي أَخْرَجْتَهُ مِنْ
أَرْضِ مِصْرَ وَزَاعَلُوا سَرِيعًا
عَنِ الطَّرِيقِ الَّتِي سَنَنْتُهَا
لَهُمْ . وَصَعَلُوا لَهُمْ عَقَالًا
مَسْبُوكًا .

وَقَالَ لِي الرَّبُّ قَدْ قَاتُ

gressed; they have gone aside quickly out of the way which I commanded them and have made themselves a molten image.

And the Lord spoke to me, saying, I have spoken to thee once and again, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people. And now suffer me utterly to destroy them, and I will blot out their name from under heaven, and will make of thee a nation great and strong, and more numerous than this. And I turned and went down from the mountain; and the mountain burned with fire to heaven; and the two tables of the testimonies were in my two hands. And when I saw that ye had sinned against the Lord your God, and had made to yourselves a molten image, and had gone astray out of the way, which the Lord commanded you to keep; then I took hold of the two tables, and cast them out of my two hands, and broke them before you. And I made my petition before the Lord as also at the first forty days and forty nights: I ate no bread and drank no water, on account of all your sins which ye sinned in doing evil before the Lord God to provoke him. And I was greatly terrified because of the wrath and anger, because the Lord was provoked with you utterly to destroy you; yet the Lord hearkened to me at this time also. And he was angry with Aaron to destroy him utterly, and I prayed for Aaron also at that time. And your sin which ye had made, even the calf, I took, and burnt it with fire, and pounded it and ground it down till it became fine; and it became like dust, and I cast the dust into the brook that descended from the mountain.

ὄματ εἰσώμιμος : κα παιλαος θανναψυτ
ναρβι νε : Χατ ἡταροτοτ ἔβολ σα
πεσнт ἡτφε : ἡτααικ ἡοτηψυτ ἡεο
νος εφωυ ἔναψωφ ἔροτε φαι : Ἐται
κοутт αἰ ἔπεснт ἔβολ ριπιτωот : οт
ορ πιτωот παρμωρ ἡχρωμ : τῆλαρ
ὄνοτῆ ἡωινη ναγχι δει γαχιρ ὄνοτῆ .

Ἐταινατ κα ἄρετεν ερνοβι ἡπεἰμω
ἡ Πωс : ἄρετεθαμἰῶ ἡωιτεκ ἡοηασι
ἡοτωτρ : ἄρετεν ερπαρabenim ἔβολ
ριπιμωит ἔτα Πωс ρενρην οηνοτ ἔροφ.
Διβορβερ ἡτῆλαρ ὄνοτῆ ἔβολ δεικ πα
χιρ : αἰδευδωμωτ ἡπετενημω ἔβολ .
Διτρηο ἡ Πωс ἡφμαρ σοп ὄματ : κατ
φρητῆ ἡωορη : ἡρμε ἡερσοτ νεη ἔμε ἡε
χωρρ : ωικ ἡπιотωи : οтορ, μωот ἡ
πιω : εθρε νετενηови τηροτ ἡηετα
ρετεμωψυт ἡμωот : ἔρι ἡπιπετρωот
ἡπεἰμω ἡ Πωс ἔτχωνт παφ .

Οтορ τερροτ κα αφωοηт ἡχε Πωс
ἔχενοηηοτ : ἔφетοηηοτ ἔβολ : Δφω
τεμ ἔροηηχε Πωс δεικ πιсηοτ ἔτε ἡ
ματ : Ἀ Πωс χωνт ἔ Δάρων ἔμαψω
ἔφотφ ἔβολ : αἰτωβρ ἔχεν Δάρων
δεικ πιсηοτ ἔτε ἡματ .

Οтορ, πιноβι ετἄρετεναφ : πιμαси
αἰβιγφ αἰροκρφ δεικ οτχρωμ αἰβст
βωтφ : αἰμωнкφ ψατεφψωпиεφωом :
αφερἡφρητῆ ἡοτηψωψ : αἰριотἰ ἡπι
ψωψ ἔπεснт ἔπιμωтηсωρсн εοηηοτ ἔ
πεснт ἔβολ δεικ πιτωот . ἡен πιρωкρ,
δεικ πιπιαсμωс δεικ πιηρατ ἡτεφἔπι
οημἰα : παρετεκ τχωνт ἡ Πωс πετεκ
ποτῆ . Ἐοτε ετἄ Πωс οηερποηηοτ ἔβολ
δεικ Καδηс βαρνη εφχωμιμωс : κα εα
ψенωтен ἔρρη ἡρικἡιροκομн ἡπика
ρἰ φηἄнок ἔτῆαγχιηφ ἡωιτεκ : οтορ
ἄρετεκ ερατωтем ἡса ἡсаχι νεη Π
ωс : ἡπετενηнарт ἔροφ οтде ἡπετεκ

לקסר וואנטען אן עדי שטעב
עליט ריב. דעפי פאידעם
וין תחת השם. ואעלעק
לשעב אעטם ואתר כעדר מן
מדא ארעט וזלעט מן החיל
באלעקל ישעל בלעו ולועא
העגאר רי ידי לאנטען.
כלמא ראית אנטם קנ
אעטם: אלו רוב. וועעם
לעם עעלא מסוכא. ורעם
ען הפרעי אלי אוואם בא
רוב. פרעט הלועין מן
ידי וכסרעמא קדאמם. מ
טלית מן רובי מרה טאיע
כלאורי. ארועין נבארא
ולועין לילה. לא תכל חצרא
לא לשרב מא. מן אגלי כל
חטאיכם אלי אעטם: בא.
עלעם לעמ אמאם רוב לאעלע
ואא אעטן אעטא אעט רוב
עלעם: פישא אעטם. פאנטעב
אלי רוב: בן דלע רובא וועעב
רוב עלי מרונ געא וקאן
אן יעידע. פלית מן אגלי
מרונ אעטן דלע רובא.
ולמא מאעטם: בעוועו העגלי
אלי שטעמו. פאני אעטע
וארעטע בלעו. וועעטע
וועעטע: חיי סאר אעא
כלעאר. מן פרעט עגאר
פי אעטל ולי סעל.
למעט מן העגלי: אחר רי
וואלעטע: בן אעט רובא.
אעטע: רוב אעטם. ועעט
ארעטם: רוב מן פאעט
פריע קאילא. אעטע ואלעו
לארעט אלי אעטעמא לעם
עעטע. קעול רוב וקל
טועטע: וקל טעטעו

Also in the burning, and in the temptation, and at the graves of lust, ye provoked the Lord. And when the Lord sent you forth from Cades Barne, saying, Go up and inherit the land which I give to you, then ye disobeyed the word of the Lord your God, and believed him not, and hearkened not to his voice. Ye were disobedient in the things relating to the Lord from the day in which he became known to you.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from the book of Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(1:2-9)

Hear, O heaven, and hearken, O earth: for the Lord has spoken, saying, I have begotten and reared up children, but they have rebelled against me. The ox knows his owner, and the ass his master's crib: but Israel does not know me, and the people has not regarded me.

Ah sinful nation, a people full of sins, an evil seed, lawless children: ye have forsaken the Lord, and provoked the Holy One of Israel. Why should ye be smitten any more, transgressing more and more? the whole head is pained, and the whole heart sad. From the feet to the head, there is no soundness in them; neither wound, nor bruise, nor festering ulcer are healed: it is not possible to apply a plaister, nor oil, nor bandages. Your land is desolate, your cities burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and it is made

σωτηρι ησατεριβμη.

Παρετενοι γαρ ηατωσται ισθεν πι-
ερισσ εταροτονσγ ερωσεν.



Οτωσ ηψτριασ εσοσβ κεννοσψ
ψα ενεσ νεμ ψα ενεσ ητε
ηιενεσ τιροτ: αμην.



Εβολσεν Ησαησ πιπροφητισ:
ερεπεσμοτ εσοσβ ψωπι νεμδμ
αμην εσψω υμοσ.

(Κσψ κ : β - ο)

ΕΩΤΕΥ ΤΦΕ ΟΤΟΣ ΒΙΣ-
μιν ηκαρι : κε Πωσ πετασ σα-
χι : ελνηρη αιχφωσ οτοσ, αιδασοτ :
ηωσοτδε ατερασετιη υμοι . Δοτρε
σοτεν φηετασψοπσ : οτοσ, οτωδ αψσοτ-
εν φοτοσγ ητε πεσδσ : ηπδσ δε απεσ-
σοτωμτ : οτοσ, παλασ απεσκαψ εροι :
Οτοι απψωλοη ηρεσερνοβι : πιλασ εσ-
μεσ ηαμαρτια : ηαροκ αππιπονηροη .
νησρη ηαλομοσ : αρετεν χα Πβοισ η-
σαοηνοτ : πεσοσβ ηπδσλ αρετεν ψ-
κωμτ ηαψ.

Οτοσ, ελκερδοτ ερετεν ηαδωτοτ :
αρετεν τοτσο ανομια : αφε ηιβεν επ-
ακαρ : οτοσ, εητ ηιβεν επακαρ ηεητ.
Ισθεν οσφα τ ψα οταφε : ηοτψωλε αν
πε : οτδε ηοτλελεχεμ αν πε : οτδε
ηοτερδοτ αν πε εσψδμοι : υμοη ηοτ-
μαλασμη ετηιψ εροψ : οτδε οτνεσ, οτ-
δε ελνησοτ . Πετεν καρι εσψωψ : ηε
τεηβακι ετεροκροτ δεη ηιςρωμ : ηε-
τεηχωρα εσοδμοτ απετεηυσο εβολ :

التوراة .

ولم تزلوا عاجزين الرب
من يوم ظهر لكم .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها . آمين .

من اشعياء النبي . بركته
المقدسة تكون معنا . آمين .

(١٠٧ : ١)

اشعبي انتبها السموات
واضفي ايها الارض فان الرب
قد تكلم . ربك تدين ورفعتهم
انا هم فتمردوا علي . التوراة
يعرف قاندهم . والجار يعرف
صاحبه . انا اسرائيل كل
يعرفني . وشعبي لم يفهمني .
ونك لا انت الحاطة . الصعب
المتمل واما . السلس الحديد
اولاد الخالين . تركتم الرب
عنكم . واعضتم قلوب
اسرائيل ورجعتم الى خلف .
وازدتم انما ذوات عليكم
القربات . وكل ارض للوجع .
وكل قلب للحنين . من
انخص القدم الى قسد الرب .
ليس ربيع صفا . جرح
وكلم . فارجح مله لا
تدع عليا مريم ولا دمق
ولا عصابا . ارضكم تحرب .
وسدتم تحرق بالنار
وكوبكم توكل قداسكم .

desolate, overthrown by strange nations. The daughter of Sion shall be deserted as a tent in a vineyard, and as a storehouse of fruits in a garden of cucumbers, as a besieged city. And if the Lord of Sabaoth had not left us a seed, we should have been as Sodom, and we should have been made like to Gomorrah.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from Jeremiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(22:29-23:6)

Land, land, hear the word of the Lord, Write ye this man an outcast: for there shall none of his seed at all grow up to sit on the throne of David, or as a prince yet in Juda.

Woe to the shepherds that destroy and scatter the sheep of their pasture! Therefore thus saith the Lord against them that tend my people; Ye have scattered my sheep, and driven them out, and ye have not visited them; behold, I will take vengeance upon you according to your evil practices. And I will gather in the remnant of my people in every land, whither I have driven them out, and will set them in their pasture; and they shall increase and be multiplied. And I will raise up shepherds to them, who shall feed them: and they shall fear no more, nor be alarmed, saith the Lord.

Behold, the days come, saith the Lord, when I will raise up to David a

ασηωφ οτος ασοτωπι ητεν εανλαος ησηεμο .

Εγεσωπι ητηερι ησιων ηφρηη η οτοκνην δεν οτια ε αλοα : νει ηφρηη ηοτωμαναρεε ηχιχι δεν οτβονη : νει ηφρηη ηοτβακι ετωωλ ημοε : Οτοε εβηλ κε αΠοε σαβαωε ωχωπ ηοτχροε ναν : νειεσνει αν ερηφρηη ησοδομα οτοε ανηι ηδομορα .

Οτωωτ ητητριαε εσοταβ πενηοτη ψα ενεε νει ψα ενεε ητε ηιενεε τηροτ : αμην .



Εβολθεν Ιερμιαε πιπροφητηε : ερεπεεμοτ εσοταβ ψωπι νειμαν αμην εψχω ημοε .

(κεφ κβ : κε ψβλ νει κγ : ε - ε)

ΠΚΑΒΙ ΠΚΑΒΙ ΩΤΕΥ ΕΠ-
καβι καβι ηπβοιε : εσαι ηπιρωμ κε οτρωμ πε αταιτη : κε ηναερνωη αν δεν νεφεροοτ : οτδε ηπερωμ αιαι δεν πεφερμα : εορεφρεμει εχεν πιερονεο ηλατιλ εφοι ηαρχων ιεχεν τηροτ δεν ηινη ηλοτα .

Ωνιμανεσωτ εττακο οτοε ετχωρ εβολθεν ποτωμημονι : εθε φαι ναι νε ηνετεψχω ημωοτ ηχε ηβοιε εχεν νιμανεσωτ εμονι ηπαλαοε : κε ηεωτεν ετετενχωρ εβολ ηναεεσωτοτοε ετετεν ποωποτ οτοε ηπετενχεμ ποωπινη : εηππε ανοκ ειεβιηπιψωω δεν εηνοτ κατα νετενεβηνοι εταωοτ πε κε ηβοιε . ανοκ εω τηναωωπ εροι ηπιεεπι ηπαλαοε δεν ηκαβι τηρη εται χοροτ εβολ ηδητη : οτοε ηταενοτ εδοτην εποτωμα ημονι ητοταλαι οτοε ητοταωαι .

Οτοε ειετοτοηνοε εανιμανεσωτ ναι εθναεαμονι ημωοτ : οτοε εναερεεοη

وقد خربت واندمت من الشعوب الغريبة .
وتبعي ابنة صهيون كقطعة في كرم .
وكمثل الحورس المنقطع في المثناة .
وكالدينة المنهوتة .
ولولا ان رب الجنود ابقى لنا بقية .
لصيرنا مثل سدوم وصالحنا عمورة .

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابدین كلها ، آمین .

من ارميا النبي ، بركته المقدسة تكون معنا ، آمین .

(٢٢ : ٢٩ : ٢٣ : ٢٢)

يا ارض يا ارض اسمعي كلمتي الرب . هكذا قال الرب اكشورا هذا الرجل عبا . رجلا مزورا ولا مستورا . لا يتجسس في ايامي . ولا يسبون ذريتي احد . يجلس على كرسي كاذب . وسلف من الان على بيت يهوذا .
ويكلم للرعاة السادة الذين بين دون ويليكون غنم الرعيه . لا اخل ذلك متدا ما يقوله الرب عن الرعاة الذين يرعون شعبي . اتم قدستم غنبي وبلد انعموا ولم تفتنوا وما . فبانهذا انتقم منكم على شر اعمالكم يقول الرب . وانا ايضا اقبل الى بقية شعبي من جميع الاراضي التي قرتها اليها . واتي بها الى مراتعها فتسهر وتكدر .
واقم عليها رعاة يرعونها . فلا تخاف بعد ولا ترتعد

righteous branch, and a king shall reign and understand, and shall execute judgment and righteousness on the earth. In his days both Juda shall be saved, and Israel shall dwell securely.



Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Also a reading from Jeremiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

And Jeremiah said to Pashur: ye were resisting the truth for sometime with thy father, and thy children after you, who did sin worse than you. For they set a price to him who has no price, and grieved him who heals sickness and forgives sins. They took the price upon which the sons of Israel agreed, thirty pieces of silver. And gave it to the gotter's house. As the Lord commanded me, so I say. The judgment of perdition will be upon them and their children forever, for they judged innocent blood.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

ΔΗ ΙΧΧΕΝ ΤΗΟΥ : ΟΥΔΕ ΣΕΝΑ ΨΟΟΡΤΕΡ ΔΗ
ΠΕ ΧΕ ΤΗΒΟΙΣ ΙΟ ΖΑΝΕΖΟΟΥ ΣΕΝΗΟΥ ΠΕ
ΧΕ ΤΗΒΟΙΣ : ΗΤΑΤΑΘΟ ΕΡΑΤΥ ΔΗΝΙΣΑΧΙ
ΕΤΑΙ ΒΕΜΗΝΤΥ ΕΧΕΝ ΠΙΣΑ ΝΕΜ ΠΙΝΗ ΝΛΟΥ-
ΔΑ : ΗΞΗΝ ΔΕΝ ΗΙΕΖΟΟΥ ΕΤΕΙΜΑΤ ΤΗΝΑ-
ΤΟΥΩ ΠΟΥΑΝΑΤΟΔΗ ΔΗΜΕΘΗΝ ΗΔΑΤΙΔ :
ΟΤΟΣ ΗΤΕΡΕΡΟΤΡΟ ΗΧΕ ΟΤΟΤΡΟ ΗΔΙΚΕΟΣ
ΕΡΚΑΤ : ΟΤΟΣ ΕΥΙΡΗ ΠΟΥΖΑΠ ΝΕΜ ΟΥΔΙ-
ΚΕΟΥΣΤΗΝ ΕΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ . ΟΤΟΣ ΗΞΗΝ ΔΕΝ
ΝΕΥ ΕΖΟΟΥ ΨΝΑΟΥΖΑΙ ΗΧΕ ΙΟΥΔΑ ΟΤΟΣ
ΠΙΣΑ ΝΑΨΩΠΙ ΔΕΝ ΟΥΤΑΧΡΟ .

ΟΤΩΟΥ ΗΨΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΨ
ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΗΤΕ
ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΔΗΗΝ .



ΠΑΛΙΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ Ιερεμιας
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΡΕΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ
ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΗΗΝ ΕΡΧΩ ΗΜΟΣ .

ΠΑΛΙΝ ΔΥΧΟΣ ΗΧΕ ΙΒΡΕΩ-
ΔΑ ΗΔΑΦΑΔΩΟΥΡ ΧΕ ΕΡΕΤΕΝ ΕΨΩΠΙ
ΔΕΝ ΟΤΟΝΟΥ ΝΕΜ ΝΕΤΕΡΙΟΥ ΤΕΤΕΝΤ ΕΞΡΕΝ
ΤΜΕΘΗΝ : ΝΕΜ ΝΕΤΕΡΨΗΡΙ ΕΘΝΑΙ ΜΕΝΕΝ-
ΣΑ ΘΗΝΟΥ : ΝΑΙ ΕΘΝΑΙΡΙ ΠΟΥΑΝΟΜΑ ΕΣΩ-
ΡΕΒ ΕΖΟΤΕ ΘΗΝΟΥ : ΧΕ ΝΕΩΟΥ ΕΘΑ ΤΤΙ-
ΜΗ ΔΑΦΗ ΕΤΕΙΜΟΠ ΤΥΜΗ ΗΤΑΥ : ΟΤΟΣ
ΕΤΕΕΡ ΒΛΑΠΤΗΝ ΔΨΗΕΤ ΤΑΔ ΒΟ ΗΝΨΩΠΗΝ
ΟΤΟΣ ΕΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ : ΟΤΟΣ ΕΒΙΨΤΜΑΠ Η-
ΖΑΥ ΤΤΥΜΗ ΔΨΗΕΤΟΥΗΤΗΥ ΗΧΕ ΝΕΝ-
ΨΗΡΙ ΔΗΠΙΣΑ : ΟΤΟΣ ΕΤΗΙΣ ΔΑΠΗΟΖΙ ΗΤΕ
ΠΚΕΡΑΜΕΤΣ : ΔΨΗΗΤ ΕΤΑΥ ΟΥΑΕΣΑΖΗ
ΗΧΕ ΤΗΒΟΙΣ : ΟΤΟΣ ΠΑΙΡΗΤ ΤΗΝΑΣΑΖΙ .
ΣΕΝΑΙ ΕΞΗΝ ΗΧΩΟΥ ΗΧΕ ΟΥΖΑΠ ΗΤΕ Π-
ΤΑΚΟ ΨΑΕΝΕΖ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΠΟΥΨΗΡΙ : ΕΘΒΕ
ΧΕ ΔΤΕΙΟΤΙ ΠΟΥΕΝΟΥ ΗΑΘΟΒΙ ΕΠΖΑΠ

ΟΤΩΟΥ ΗΨΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΨ
ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΗΤΕ
ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΔΗΗΝ .

يَعْمَلُ الرَّبُّ وَلَا تَحْضُرُ .
وَعَسَى سَتَأْتِي أَيُّهُمُ
الرَّبُّ . وَأَقْبَمُ الْكَلِمَةَ الْصَّالِحَةَ
الَّتِي قَرَّرْنَا عَلَى إِسْرَائِيلَ
وَبَيْنَ يَوْمِي . فِي بِلَدِكَ الْأَيَّامِ
أَقْبَمُ لِدَاؤِكَ عَضَبُ بَرِّ . قَبِيْلِكَ
مَلِكُ بَارْتِيمُ . وَبِحُرِّي الْحَكْمِ
وَالْعَدْلِ عَلَى الْأَرْضِ . وَفِي
أَيُّهِمْ يَحْلُمُ يَهُوَذَا وَيَسْكُنُ
إِسْرَائِيلُ أَيْنَا مُطْمَئِنًا .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الأبد والى ابد الأبدین
كلها . آمین .

وايضاً من ارميا النبي .
بركته المقدسة تكون معنا .
آمين .

ثُمَّ قَالَ إِرْمِيَا لِلْحَشُورِ .
إِنِّكُمْ كُنْتُمْ زَمَانًا مَعَ آبَائِكُمْ
مُقَابِلِينَ لِلْحَقِّ . وَأَوْلَادَكُمْ
الَّذِينَ يَأْتُونَ بَعْدَكُمْ مَوْلَاؤُنِي
يَضَعُونَ حَاطِبَةَ أَسْرِيكُمْ .
لَأَنْهُمْ يَسْتَنْوُونَ الَّذِي لَيْسَ لَهُ
مَتَّ . وَوَلَدُونَ الَّذِي يَشْفِي
الْأَمْزَاقَ وَيَغْفِرُ الذَّنُوبَ .
وَيَأْخُذُونَ الْفَلَاحِينَ مِنَ الْفِضَّةِ
الْتَمَنُ الَّذِي شَارَطَ عَلَيْهِمْ نَبِيُّ
إِسْرَائِيلَ . وَيَذْفَعُونَهَا فِي خَفْلِ
الْفَارِخِيِّ . حَمَّا أَسْرَى الرَّبُّ .
وَمَكَدًا أَقُولُ . سَتَأْتِي عَلَيْنِهِمْ
دَائِمُونَ الْهَلَاكِ إِلَى الْأَبَدِ .
وَعَلَى أَوْلَادِهِمْ . رَأَيْتُمْ أَلْفَا
كَمَا رَكِبْنَا فِي الْحَكْمِ .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الأبد والى ابد الأبدین
كلها . آمین .

A reading from the Wisdom of Solomon the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(2:12-22)

Therefore let us lie in wait for the righteous; because he is not for our turn, and he is clean contrary to our doings: he upbraideth us with our offending the law, and objecteth to our infamy the transgressings of our education. He professeth to have the knowledge of God: and he calleth himself the child of the Lord. He was made to reprove our thoughts. He is grievous unto us even to behold: for his life is not like other men's, his ways are of another fashion. We are esteemed of him as counterfeits: he abstaineth from our ways as from filthiness: he pronounceth the end of the just to be blessed, and maketh his boast that God is his father.

Let us see if his words be true: and let us prove what shall happen in the end of him. For if the just man be the son of God, he will help him, and deliver him from the hand of his enemies. Let us examine him with despitefulness and torture, that we may know his meekness and prove his patience. Let us condemn him with a shameful death: for by his own saying he shall be respected.

Such things they did imagine, and were deceived: for their own wickedness hath blinded them. As for the mysteries of God, they knew them not: neither hoped they for the wages of righteousness, nor discerned a reward for blameless souls.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

ΕΒΟΛΔΕΝ ΗΓΓΟΦΙΑ ΝΤΕ ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΓΣΜΟΤ ΕΘΟΤΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΗΗΝ ΕΓΧΩ ΙΜΟC.

(ΚεΦ Β : ΤΒ : ΚΒ)

ΕΥ ΕΧΟΡΧΥ ΚΟΤ ΧΡΩ ΕΘΕ ΧΕ ΙΠΕΡΤ ΕΛΟΧ ΕΠΕΝΖΗΤ: ΟΥ ΟΥ ΕΓΤ ΕΖΡΕΝ ΝΕΝΕΒΗΟΤΙ ΟΤΟZ ΕΤΕΡΨΩΨ ΝΑΝ ΕΞΕΝ ΝΕΝ ΨΩΨΤ ΕΞΕΝ ΠΙΝΟΜΟC. ΕΥ ΟΥΩΝΖ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ ΕΞΕΝ ΝΙΝΟΒΙ ΝΤΕ Τ ΜΕΤΑ ΤΘΨΤ ΝΖΗΤ: ΟΤΟZ ΕΘΟΤΟΝ ΕΜΙ ΝΕΜ ΑΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΤ: ΕΤΕΜΟΤΤ ΕΡΟΨ ΧΕ ΠΨΗΡΙ ΙΦΗΝΟΤΤ. ΕΥ ΕΨΩΠΙ ΝΑΝ ΗΟΤΡΕΨ ΟCΟΖΙ ΕΞΕΝ ΝΕΝΟΤΨΨ: ΕΥ ΟΥΩΖ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ ΕΠΨΙΝ ΝΑΤ ΕΡΟΨ: ΕΘΒΕ ΧΕ ΠΕΨΛΑΟC ΟΜΙ ΗΚΕΟΤΟΝ ΔΝ: ΟΤΟZ ΝΕΨΜΨΤ CΕΨΩΝΖ Η ΤΟΤΕΝ: ΟΤΟZ ΕΝΗΠ ΗΤΟΤΨ ΧΕ ΔΑΕ.

ΕΥ ΟΥΕΙ ΗΝΕΝΜΨΤ ΙΦΗΡΗΤ ΕΤΕΨΟΤΕΙ ΙΜΟΨ ΗΝΙΘΗΡΙΟΝ: ΙΕΨΕΜΒΟΝ ΕΞΕΝΖΔΝ ΟΥ ΟΝ ΗΤΕ ΝΙΕΔΕΤΘΕΡΟC: ΟΤΟZ ΕΨΨΟΤΨΟΤ ΙΜΟΨ ΧΕ ΦΗΝΟΤΤ ΠΕΨΨΤ. ΨΕΝΨΟΤΨΤ ΧΕ ΔΡΗΟΤ ΝΕΨCΑΧΙ ΖΔΝΜΕΘΜΗ: ΝΕ: ΕΤ ΕΡΔΟΚΙΜΑΖΙΝ ΙΦΗΕΘΝΑΨΩΠΙ ΜΕΝΕΝCΑ ΠΕΨΧΩΚ ΕΒΟΛ: ΧΕ ΝΕ ΟΥΨΗΡΙ ΙΦΗΝΟΤΤ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΨΝΑΝΟΖΕΜ ΝΤΕΨ ΨΤΧΗ ΕΨΕCΟΤC ΔΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ΗΝΙΑΝΤΙΚΙΜΕΝΟC.

ΔΝΕΡΠΙΡΑΖΙΝ ΙΜΟΨ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΟΥ ΨΨΨ: ΝCΜ ΟΥΒΑCΑΝΟC: ΕΤΕΜΙ ΔΕΝ ΦΑΙ ΙΠΕΨΘΕΒΙΟ: ΕΤΕΜΙ ΕΤΕΨ ΜΕΤΡΕΜΡΑΨΨ ΝΕΜ ΤΕΨΖΤΠΟΜΟΗ: ΕΤΕΤΖΔΠ ΕΡΟΨ ΔΕΝ ΟΥΜΟΤ ΕΨΨΨΨ: ΖΙΝΑ ΗΤΕ ΤΛΨΙΧΙ ΨΨΨ ΙΕΧΨΨ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΨCΑΧΙ. ΕΤΕΨΙ ΡΨΟΤΨ ΔΕΝ ΦΑΙ ΟΤΟZ ΕΤΕCΨΡΕΜ: ΑΨΘΩΜ ΙΠΟΤΨΨΟΤΨΟΤ ΟΤΟZ ΙΠΟΤΕΜΙ ΕΝΙΜΨΤ ΤΗΡΙΟΝ ΗΤΕ ΦΗΝΟΤΤ: ΟΤΟZ ΙΠΟΤΕΡΝΟΙΝ ΙΕΨΒΕΧΕ ΗΤΕ ΝΙΘΜΗ: ΟΤΟZ ΙΠΟΤ ΕΡΦ ΜΕΤΙ ΗΝΕΝΚΟΤ ΗΝΨΨΤΧΗ ΕΤΕ ΙΜΟΝ ΔΒΗΙ ΝΔΗΤΟΤ.

ΟΤΨΟΤ ΗΤΤΡΙΑC ΕΘΟΤΑΒ ΠΕΝΗΟΤΤ ΨΔ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΔ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΤ: ΔΗΗΝ.

من حكمة سليمان النبي، ببركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(٢٢: ١٢: ٢)

وَلْتَكْمِنِ لِلصَّديقِ فَإِنَّ تَبِيلَ عَلَيْنَا. يُقَامُ أَعْمَالُنَا وَيُقَرَّعُنَا عَلَى مَخَالَفَتِنَا لِلنَّامُوسِ. وَيُظْهِرُ عَلَيْنَا ذُنُوبَنَا وَعِصْيَانَنَا. وَيَزْعُمُ أَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ اللَّهِ. وَيَسْبِي نَفْسَهُ إِنْ لَمْ يَنْصُرْ. وَقَدْ صَارَ مَجْنُونًا لَنَا عَلَى أَفْكَارِنَا. وَمَنْظَرُهُ يُبْقِلُ عَلَيْنَا أَنْ نَرَاهُ. لِأَجْلِ أَنْ شَغِبَهُ لِأَنْشِيهَا. وَطُرُقَهُ مُخَالَفَةٌ لَنَا. وَحِينَئِذٍ عِنْدَهُ كَرْبُوف:

فَهُوَ مَجَانِبُ طُرُقِنَا كَمَجَانِبِ اللُّوحُوشِ. وَيَغْضَبُ عَلَى القَوْمِ الأَخْرَابِ. وَيَتَخَيَّرُ أَنْ اللَّهُ أَبْرَهُ. فَلْيَنْظُرْ إِذَا إِنْ كَانَ كَلَامَهُ حَقًّا. وَلْيَتَخَيَّرْ حَيْثُ تَكُونُ عَائِبَتُهُ بَعْدَ. وَإِنَّ إِنْ كَانَ الصَّديقِ حَقًّا لَمَّا وَانِ اللَّهُ. فهُوَ يَخْلُصُ نَفْسَهُ وَيُنْقِذُهَا مِنْ أَيْدِي المَضَادِّينَ.

فَلْيَنْتَحِذْ بِالسُّمِّ والعَذَابِ حَتَّى يَعْلَمَ جَلْمَهُ. وَيَتَخَيَّرْ عِنْدَ وَصْرِهِ. وَلْيَقْفِ عَلَيْنَا بِشَجِّ وَبَيْتِهِ. لَكِنِّي تَكُونُ الصَّحَّةَ عَلَيْنِي مِنْ كَلَامِهِ. مَذَا مَا إِرْتَاؤُهُ فَضَلُوا. لِأَنَّ فَخَرَمُ أَعْمَالِهِمْ. وَلَمْ يَذْكُرُوا أَسْرَارَ اللَّهِ. وَلَمْ يَرْجُوا أَجْرَةَ الأَرْبَابِ. وَطَرَّ يَتَفَكَّرُوا فِي رُقَاةِ النَّفْسِ التي لِأَعْيَبِ فِيهَا.

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابدین كلها، آمين.

A reading from the book of Zechariah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(11:11-14)

And it shall be broken in that day, and the Charnanites, the sheep that are kept for me, shall know that it is the word of the Lord.

And I will say to them, If it be good in your eyes, give me my price, or refuse it. And they weighed for my price thirty pieces of silver. And the Lord said to me, Drop them into the furnace, and I will see if it is good metal, as I was proved for their sakes. And I took the thirty pieces of silver, and cast them into the furnace in the house of the Lord.

And I cast away my second rod, even Line, that I might break the possession between Juda and Israel.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

ΕΒΟΛΔΕΝ Ζαχαριας πηροφητης: ερεπερςμουτ εθοταβ ψωπι ΝΕΜΔΑΝ ΔΗΗΝ ΕΥΧΩ ΙΜΟC.

(Κεφ ΤΑ : ΙΑ - ΙΔ)

ΟΤΟC ΔΥΕΨΙ ΗΧΕ ΜΙΧΑ- ΝΑΝΕΟC ΝΙΕCΩΤ ΕΤΟΤΑΡΕC ΕΡΩΟΤ ΧΕ ΟΥCΑΧΙ ΝΤΕ ΎΒΟΙC ΠΕ . ΒΙΕΧΟC ΝΩΟΤ ΧΕ ΙCΧΕ ΝΑΝΕC ΙΠΕΤΕΝΙΘΟ : ΜΟΙΝΗ Ε- ΡΕΤΕΝCΕΜΗΝΕ ΠΑΒΕΧΕ : ΙΕΙΜΟΝ ΔΡΙ ΠCΥΑ- ΖΕCΘΕ : ΟΤΟC ΔΥCΕΜΗΝ ΙΠΑΒΕΧΕ ΙΜΑΡ ΗCΑΤ .

ΟΤΟC ΠΕΧΕ ΎΒΟΙC ΗΗ ΖΙΤΟΤ ΕΠΙΜΑΝ- ΟΥΩΤC : ΟΤΟC ΧΕΜΠΨΗΝΙ ΧΕ ΔΗ ΨΩΤΠ ΙΨΡΗΤ ΕΤΑΥΕΡΔΟΚΙΜΑΖΙΝ ΙΜΟΙ ΕΨΡΗ ΙCΧΩΟΤ : ΟΤΟC ΔΙΒΙ ΗΤΜΑΠ ΗCΑΤ ΔΙC- ΤΟΤ ΕΨΟΥΗ ΕΠΗΝ ΙΎΒΟΙC ΕΠΙΜΑΝΟΥΩΤC .

ΟΤΟC ΔΙΒΟΡΒΕΡ ΙΠΙΨΒΩΤ ΙΜΑΡ, ΟΜΑΤ ΕΤΕ ΠΙΝΟC ΗΡΩΨ ΠΕ : ΕΠΙCΙΝ ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΙΠΙΔΜΑΡΙ ΔΕΝ ΘΜΗΤ ΗΠΟΤΔΑ ΝΕΜ ΔΕΝ ΘΜΗΤ ΙΠΙCΩ .

ΟΥΩΟΤ ΗΤΎΡΙΑC ΕΘΟΤΑΒ ΠΕΚΗΟΤΎ ΨΔ ΕΝΕC ΝΕΜ ΨΔ ΕΝΕC ΝΤΕ ΝΙΕΝΕC, ΤΗΡΟΤ: ΔΗΗΝ.



ΕΒΟΛΔΕΝ ΜιχαεοC πηροφητης: ερεπερςμουτ εθοταβ ψωπι ΝΕΜΔΑΝ ΔΗΗΝ ΕΥΧΩ ΙΜΟC.

(7:7-8)

A reading from the book of Micha the prophet, may his blessing be with us. Amen.

Alas for me! For the godly is perished from the earth; and there is none among men that orders his way aright: they all quarrel even to blood; they grievously afflict ever one his neighbour: they prepare their hands for mischief, the prince asks a reward, and the judge speaks flattering words; it is the desire of their soul: therefore I will take away their goods as a devouring moth, and as one who acts by a rigid rule in a day of visitation.

(Κεφ Ζ : Ε - Η)

ΟΤΟΙ ΗΥΔΨΥΧΗ ΧΕ ΔΥ- ΜΟΤΗΚ ΗΧΕ ΠΙΡΕΡΕCΟΤ ΕΒΟΛ ΖΙ- ΧΕΝ ΗΚΑΖΙ : ΟΤΟC ΦΗΕΤCΟΥΤΩΝ ΔΕΝ ΗΡ- ΩΨΙ ΨΨΟΠ ΔΗ : CΕΒΙ ΖΑΠΤΗΡΟΤ ΕΖΔΑΝΟ- ΝΟΥ : ΦΟΤΑΙ ΦΟΤΑΙ ΨΕΟΧΡΕΧ ΙΠΕΨΨΦΗΡ ΔΕΝ ΟΥΟΧΡΕΧ . ΕΥCΟΒΤ ΗΠΟΤΧΙC ΕΠΙ- ΠΕΤΡΩΟΤ : ΨΕΡΕΤΗΝ ΗΧΕ ΠΙΔΡΧΩΝ ΟΤΟC ΠΙΡΕΨΤΖΑΠ ΔΥCΑΧΙ ΗΖΑΝCΑΧΙ ΗΖΙΡΗΗΝ : ΔΥΧΕ ΠΕΘΡΑΝΑΨ ΗΤΕΨΨΥΧΗ ΗΧΕ ΠΙ- ΧΩΡ .

من زكريا النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين .

(١١ : ١١ - ١٤)

وَعَلَى الْكَنَعَانِيِّينَ الْإِغْنَامَ الَّتِي يَحْرُسُونَهَا . أَنهَا كَلِمَةٌ الرَّبِّ . أَقُولُهَا لَكُمْ . إِنَّ حَسَنَ لَدَيْكُمْ فَأَعْطُوا فِي أَجْرِي الَّتِي قَرَّرْتُمُوهَا وَالْأَفَاقِيَتِمْ . فَمَقَرُّوا أَجْرِي ثَلَاثِينَ مِنَ

الفضة . وقال لي الربُّ الربُّ الفها في الجرائد . وافحص أهلك في مختارة مثل ما جرت عيني بها . فأخذت الثلاثين مِنَ الفضة وطرحتها داخل بيت الربِّ في الجرائد . وطرحت العشاء الثانيَّة التي هي حلل القبايس . لا يوجد العزَّ ومن يريه يهودا وإسرائيل .

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابدین كلها، آمين .

من ميخا النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين .

(٨ : ٧ - ٨)

الويل لي نفسي لأنا قد فني النبي من الأرض . وأليس يوجد مستقيم بين الناس . جميعهم يتكلمون للدماء . كل واحد يضيق صاحبه ظمأ . ويعبدون أندعهم للشرب . الرئيس يسأل . والقاضي يتكلم بكلام السلافة . والقوي ينطق بحسب نفسه .

Woe, woe, thy times of vengeance are come; now shall be their lamentations. Trust not in friends, and confide not in guides: beware of thy wife, so as not to commit anything to her. For the son dishonours his father, the daughter will rise up against her mother-in-law: those in his house shall be all a man's enemies.

But I will look to the Lord; I will wait upon God my Savior: my God will hearken to me.

Rejoice not against me, mine enemy; for I have fallen yet shall arise; for though I should sit in darkness, the Lord shall be a light to me.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

ΟΤΟΣ ΉΝΑΩΛΙ ΗΝΟΤΑΓΑΘΟΝ ΙΜΦΡΗΪ
 ΗΟΤΖΟΛΙ ΕΘΟΤΩΜ ΔΕΝ ΟΤΕΡΟΣΟΤ ΗΧΑΚΙ:
 ΟΤΟΙ ΟΤΟΙ ΑΤΙ ΗΧΕΝΙΒΙ ΙΠΨΩΨ: ΉΝΟΤ ΕΦΕΨ
 ΨΩΠΙ ΗΞΕ ΟΥΡΙΜΙ: ΥΠΕΡΤΕΝΖΕΤ ΘΗΝΟΥ
 ΔΕΝ ΝΕΤΕΝΨΦΗΡ: ΟΥΔΕ ΙΠΕΡΕΡΕΖΑΠΙΣ
 ΗΝΕΤΕΝΖΥΣΟΥΜΕΝΟΒ: ΑΡΕΖ ΕΡΟΚ ΕΘΗΕ-
 ΤΚΕΚΚΟΤ ΝΕΜΑΒ: ΕΨΥΤΕΜ ΧΑΖΩΛΙ ΔΑΤΟ-
 ΤΚ. ΧΕΟΥΝΙ ΟΥΨΗΡΙ ΨΝΑΨΩΨ ΙΠΕΡΨΩΤ
 ΟΥΨΕΡΙ ΘΝΑΤΩΝΟ ΕΧΕΝ ΤΕΜΑΤ: ΟΥΨΕ-
 ΛΕΤ ΕΤΕΨΩΜΙ: ΖΑΝ ΧΑΧΙ ΙΠΙΡΩΜΙ ΝΕ
 ΠΗΝΕΤ ΔΕΝ ΠΕΦΗΙ.

ΑΝΟΚ ΔΕ ΉΝΑΖΟΥΨΤ ΕΧΕΝ ΠΒΟΙΒ: Ή-
 ΝΑΜΟΥΝΙ ΕΒΟΛ ΕΧΕΝ ΉΦΝΟΥΪ ΠΑΣΩΤΗΡ.
 ΉΠΕΡΡΑΨΙ ΙΜΜΟΙ ΗΤΑΜΕΤΧΑΧΙ: ΧΕ ΑΙ-
 ΖΕΙ ΟΤΟΣ ΉΝΑΤΩΠΤ ΟΗ: ΧΕ ΟΥΝΙ ΑΨΩΑΝ
 ΖΕΜΙ ΔΕΝ ΗΧΑΚΙ ΕΨΝΑΕΡ ΟΥΩΜΙ ΕΡΟΙ ΗΞΕ
 ΠΒΟΙΒ.

ΟΥΩΟΥ ΗΪΪΤΡΙΑΟ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΪ
 ΨΔ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΔ ΕΝΕΖ ΗΤΕ
 ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΤ: ΑΜΗΝ.



Presbyter
 A homily of our holy father abba John Chrysostom may his blessings be with us. Amen.

Beloved bretheren, what can we say about the transgression of Juda who delivered (betrayed) his Mater. It was said that one of the twelve, who is Judas Iscariot went to the chief priests and said to them; how much do you want to pay and I will deliver Him to you? They bargained with him to pay thirty picces of silver. What a great foolishness; rather, what a great infatuation with silver which is the source of all evil. Because when he (Judas Iscariot) coveted it, he sold his righteous Teacher and Lord and landed himself in the depths of death.

[ΠΡΟΤΗΒ]
 ΟΥΚΑΤΗΧΗΟΙΟ ΗΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ
 ΖΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΟ ΠΙΧΡΟΟΟΤΜΟΟ:
 ΕΡΕΠΕΡΟΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ
 ΑΜΗΝ.

ΟΥΤ ΠΕ ΨΕΜ ΝΑΨΧΟΥ Ω-
 ΝΕΝΟΙΗΝΟΤ ΙΜΠΕΡΙΤ: ΕΘΒΕ ΉΠΑΡΑ-
 ΒΑΟΙΟ ΗΤΕ ΙΟΥΔΑΟ ΦΗΝΕΤΑΪ Ϊ ΠΒΟΙΒ.
 ΠΕΧΑΪ ΓΑΡ ΧΕ ΟΥΑΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΜΗΤ Ε-
 ΝΑΤ: ΕΤΕ ΙΟΥΔΑΟ ΠΕ ΠΙΛΕΧΑΡΙΩΤΗΟ:
 ΑΨΨΕΝΑΪ ΖΑΝΙΑΡΧΗΙ ΕΡΕΤΟ ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΪ
 ΝΩΟΥ. ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΕΤΕΤΕΝΟΥΨΨ ΕΤΗΙ-
 ΝΗΙ ΟΤΟΣ ΑΝΟΚ ΉΝΑΤΗΙΪ ΝΩΤΕΜ: ΟΤΟΣ
 ΑΤΣΕΜΗΝΗΤΟ ΝΕΜΑΪ ΙΜΑΠ ΗΖΑΤ:

ΨΤΑΙ ΝΗΨΤ ΙΜΕΤΑΥΖΗΤ ΗΤΑΙ ΜΑΗΗ
 ΜΑΔΛΟΝ ΔΕ ΤΑΙΝΗΨΤ ΙΜΕΤΜΑΙΖΑΤ:
 ΗΘΟΟ ΓΑΡ ΕΘΜΙΟΙ ΙΠΕΤΕΖΩΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΕΥ-
 ΔΕΦΑΙ ΓΑΡ ΕΡΕΠΙΘΟΥΜΙ ΕΡΟΟ ΑΪΤ ΙΠΕΪ-
 ΟΑΔ: ΟΥΝΟΥΝΙ ΓΑΡ ΕΟΖΩΟΥ ΤΕ ΉΜΕΤ

كَمَا تَرَعُ خَيْرَتِهِمْ وَمِثْلَ
 السُّوْيسِ الَّذِي يَاكَفُ فِي
 بَعْدِ مَطْلَمِهِ. الْوَيْلُ الْوَيْلُ
 لِذَٰلِكَ الْوَيْلُ الْوَيْلُ لِكَوْنِ
 الْوَيْلِ. لَا تَأْمَنُوا لِأَصْدِقَائِكُمْ
 وَلَا تَتَوَكَّلُوا عَلَىٰ مَدِيرِكُمْ.
 احْفَظْ أَبْوَابَ فَمِكَ عَنِ
 الْمَضْطَجَعَةِ فِي حِضْبِكَ. لِأَنَّ
 الْإِنَّاسَ يَسْتَهِينُونَ بِأَيْدِيهِمْ. وَالْإِنْتِ
 تَتَوَكَّلُ عَلَىٰ أُمَّهَاتِهِمْ. وَالْكَلْبَةُ عَلَىٰ
 خَاتَمِهَا. وَأَعْدَاءُ الْإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ.
 وَأَمَّا أَنَا فَأَتَقَرَّبُ إِلَى الرَّبِّ. وَتَبْتَكَ
 بِاللَّهِ مَجْلُوسِي. فَيَسْتَجِيبُ لِي
 إِلَهُي. وَلَا يَفْرَحُ فِي أَعْدَائِي:
 فَأَيُّ إِذَا اسْتَقَطَّ سَأَلْتُكُمْ أَيْضًا.
 وَإِن جَلَسْتُ فِي الظُّلَمَةِ يَكُونُ
 الرَّبُّ نُورًا لِي.

مجداً للثالوث القدوس الهنا
 الى الابد والى ابد الابد
 كلها. آمين.

[النگامن]
 عظة لأبينا القديس يوحنا
 ذهبى النعم: بركته المقدسة
 تكون معنا، آمين.

مَادَا تَقُولُ يَا ابْنَ الْإِخْوَةِ
 الْأَجْبَاءِ عَنِ حُجُوبِ يَهُودَا
 الَّذِي اسْتَمَرَ سَيِّدُهُ. قِيلَ إِنَّ
 وَاحِدًا مِنْ الْإِسْنَى عَشْرِ الَّذِي
 هُوَ يَهُودَا الْإِسْخَرْ يُوْطِي
 مَضَى إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَقَالَ
 لَهُمْ: مَادَا تَرِيدُونَ أَنْ
 تَعْطُوا لِي وَأَنَا أَسْلِمُهُ إِلَيْكُمْ.
 فَسَادُوا عَلَى ثَلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ
 بِالْهَذَا الْخَبَلِ الْعَظِيمِ. وَمَا
 اسْتَمَرَ تَحْتِ الْمَالِ. الَّذِي مَوَّ
 أَصْلَ لِكُلِّ الشَّرِّ. لِأَنَّ مَادَا
 مَا اسْتَهْمَاهُ بَاعَ مُعَلِّمَهُ الصَّالِحَ
 وَرَبِّدَهُ الْبَارَّ. فَطَوَّحَ بِنَفْسِهِ فِي

How awful is the love of money. It invited every evil and is worse than Satan's manipulation.

If it (the love of money) possesses someone, it renders him captivated by it. They can no longer fathom themselves and ignore others. They will reject nature's laws and become anxious at heart. See how many blessings the love of silver took away from Judas because Christ was talking to them openly about the comforts of the kingdom of heaven and the horrors of hell. Everyone of them knew how terrible it would be, the sufferings of sinners; He, Christ also honoured all those who strived for their soul's salvation.

We conclude the homily of our holy father abba John Chrysostom, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the first hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

και ελατ : εσθωοτ εδευμων νιβεν : οτοσ
νηψτηχη ετεσνα ταεωοτ ψασ οροταβι
ησεοαδ : ησερατμι ερωοτ ημην η-
αωοτ : οτοσ, οη ψατψωπι ετοι ηα γσω-
οτη ηοτοη νιβεν : ψατ χιω ηεωοτ ηφ-
νομοσ ητφτωις : ψαυκηη ηεε ποτρηητ
ηματ οτοσ ψαττωματ.

Ανατχε : χε άτμεταμαεατ ειωτι
εβολ ηοτηρ ηπεοηαηεφ εβολδεη τψτη-
χη ητοηδασ .

Λοιπον ηαυεω ερωοτ ηοτημψ ησα-
χι δεη οτωηε εβολ ηεε Πενβοις ηεοτε
Πιχρητοσ : εεβε τρεεηνα ηεη εεβε
τμετοτρο ητε ηιφηοτι : εφταηε οτοη
νιβεν εεμαηη ητκοηασις ητε ηιρεφερ-
ηοβι : οτοσ εφτ ταιο ηοτοη νιβεν εοηα-
καεαρτω ηηπαεο ερατφ ητε ηοτ-
ψτηχη .

Βαρεηερ εφρατιδιη ητκατηχησις
ητε ηενιωτ εεοταβ αββα Ιωαηηησ
Πιχρητοστομοσ : φηεταφεροτωηη
ηπενηοτε ηεη ηιβαδ ητε ηενεηητ :
ηεν φραη ηφιωτ ηεη Πωηρη ηεη
Πηηηεμα εεοταβ οτοηοτφ ηοτωτ
αμην .



Προηβα
Ποοις ηαη ηαν :
Αλληλοηα :
ηεν φραη ηφιωτ ηεη Πωηρη ηεη
Πηηηεμα εεοταβ οτοηοτφ ηοτωτ
αμην .

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Αγιω
Πνευματι : κε ηυν κε αη κε ις
τοτε εωηασ των εωηων : αμην .



Αριτεη ηεη ηψα ηεχοσ δεη
οτψεπρωοτ χε :

هوارة الهلاك. لانه تمهرو ردى
حب المال. فهو مجتهد لكل
شر وازداد امن جمل الساطين.
فالتفوس التي يتسلط عليها
يجعل اضحايها يحنون ونعابها.
فلا يعرفون كواهم بل
وتعامسون عن معرفته
الاخرين. ويرفضون فاموس
الطبيعة. ويكون قلبهم قريعا
حائرا. انظروا كم ومن النعم
ترعبها حمة الفضة من نفس
عونا. لان سيدنا يسوع
المسيح كان يحايبهم علاية.
عن قول الحجير وبعيم
ملكوت السموات. ويعرف
كل واحد بمقدار عذاب
الخطاة. ويتكرم كل الحامدين
لخلاص نفوسهم .

فلنختم عظة ابينا القديس
يوحنا ذهبي الفم الذي اثار
عقولنا وعيون قلوبنا باسم
الاب والابن والروح القدس
الاله الواحد، آمين .

[الكامن]
يارب ارحمنا
الليلويا، باسم الاب والابن
والروح القدس اله واحد،
آمين .

المجد للآب والابن والروح
القدس الان وكل اوان والى
دهر الدهور كلها، آمين .

تسبحة الساعة الاولى من
يوم الجمعة العظيمة من
النسخة المقدسة بركاتها
علينا، آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين ان
نقول بشكر :

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Doxology of the Pascha :

To be chanted twelve times antiphorically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour. The Lord is my strength, my praise, and has become my salvation.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

Reader

A psalm of David:

(26:12,34:11&12)

For unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied within herself.

Unjust witnesses arose, and asked me of things I knew not. They rewarded me evil for good, and bereavement to my soul. Alleluia.

[Μηλαος]

Πενιωτ ετ δεν νιφνοτ :
μαρεφτονοβο ηχε πεκραν : μαρεσι
ηχε τεκμετοτρο : πετερνακ
μαρεφωπι αφρητ δεν τφε νευ
ριζεν πικαρι : πενωικ ητε ραφ
μηφ ναν αφοοτ : οτορ χα
νηετερον ναν εβολ αφρητ ρων
ητενηω εβολ ηνηετε οτον ηταν
ερωτ : οτορ ηπερενητεν εδοτη
επιραμοσ : αλλα ηαημεν εβολη
πιπερρωτ : ηεν Πιχριστοσ Ιησοσ
Πενβοις : κε θωκ τε ημετοτρο
νεμ ηχομ νεμ πιωωτ ψα ενερ :
Διην.



Κυριε ελεησον :
θωκ τε ηχομ νεμ πιωωτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαρι ψα ενερ :
Διην : Εμμανοτηλ πενηοτ
πενοτρο.

θωκ τε ηχομ νεμ πιωωτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαρι ψα ενερ :
Διην : Παβοις Ιησοσ Πιχριστοσ :
παρωτηρ ηαυθαοσ ταχομ νεμ
παςμοτ πε Πβοις : αφωπι ηη
ετρωτηρια εφραβ.

θωκ τε ηχομ νεμ πιωωτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαρι ψα ενερ :
Διην :
κε : Πενιωτ ...

[Παλαστωστικη]

Ψαλμοσ τω Δαβιδ
(κϷ : ΓΔ νεμ ΔΔ : ΓΧ νεμ ΤΒ)

Κε ατυωτονοτ εφρη
εχωι ηχε ραν μετμεορετ ηρεφβι
ηχονοσ : οτορ αημετβι ηχονοσ κε μεθ
νοτχ εροσ ημιν ημοσ : (Λεζις)
Ατυωτονοτ ηχε ρανμεορεν ηοχι :
νατσημι ημοι εηηετε ητωωτη ημω
οταν : (Λεζις)
Ατηνη ηραν περωωτ ητωεβιω
ηραν πεοηαηετ : εανδραφρεχ ημοτ
ναχρι : εδρωε εχωι : αλ.

[الشعب]

أبانا الذي في السموات
ليتقدس اسمك. ليأت
ملكوتك، لتكن مشيئتك كما
في السماء كذلك على
الأرض. خبزنا الذي للغد
أعطنا اليوم، واغفر لنا
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً
للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة، لكن نجنا من
الشراير بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد، آمين.

تسبحة البسخة :

تتابع ١٧ مرة وتتم كل مرة سرا
بالصلاة الربانية

يارب ارحم

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الأبد آمين،
عمانوثيل الهنا وملكتنا.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الأبد آمين، ياربي
يسوع المسيح، مخلصي
الصالح، قوتي وتسبحتي هو
الرب صار لي خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الأبد آمين.

أبانا الذي في السموات ...

[القارئ]

عن مزموير داود النبي

(٢٦ : ١٢ و ١٤ و ١٧)

لأنني قام على شهود
زور : كذب
الظلمة ليذاري :
(جملة)
قام على شهود جور
وعما لا أعلم سألوني .
(جملة)
جأزوني بذاك الحزب سرا
صارين علي إنسانهم :
عليلويا .

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Κε υπερωτα καταξιωθηνε ημας: της ακρο ακρωσ του ασπιου ετασσελιου: κτηριον κε τον θεον ημων: ικετερωσμεν σοφια ορη ακορωσμεν του ασπιου ετασσελιου.

من اجل ان نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، ننوسل من ربنا والهناء، انصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

[الكاتب] فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متى.

(27:1-14)

(κεφ κζ : α - τδ)

(١٤، ١: ٢٧)

When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death: and when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

ΕΡΩΤΗΣΟΒΗ ΤΗΡΟΥ ΗΧΕ ΝΙΑΡΧΗΡΕΤΟ ΝΕΜ ΝΗΡΕΟΒΗΤΕΡΟΟ ΗΤΕ ΠΙΛΑΟΟ ΣΑΛΗΤΟ: ΕΩΟΤΕ ΗΟΕΔΟΘΕΟΟ: ΟΤΟΟ ΕΤΑΤΟΟΝΟΟ ΑΥΟΛΟ ΟΤΟΟ ΑΥΤΗΗΟ ΗΠΙΛΑΤΟΟ ΠΙΟΗΤΕΜΩΗ.

وَمَا كَانَ الْعَدُوُّ تَشَاوَرُ جَمِيعَ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَسَيُوعُ عَلَى سَيُوعِ لِكَيْ يَقْتُلُوهُ. فَأَخَذُوهُ وَأَخَذُوهُ وَأَسْلَبُوهُ إِلَى بِيلاطس

Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that. And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

ΤΟΤΕ ΕΤΑΦΗΑΤ ΗΧΕ ΙΟΥΔΑΟΟ ΦΗΕΤΑΦ ΤΗΗΟ ΧΕ ΑΤΕΡ ΚΑΤΑΚΡΙΜΗΗ ΗΜΟΟ ΕΤΑΦΟΤΕΜ ΕΘΗΟ: ΑΥΤΑΟΟ ΗΤΗΜΑΠ ΗΕΑΤ ΕΑΝΙΑΡΧΗ ΕΡΕΤΟ ΝΕΜ ΝΗΡΕΟ ΒΗΤΕΡΟΟ.

الوالي . حينئذ لما رأى يهوذا الذي أسلمه قد ذم من سادات الثلاثين من القضاة إلى رؤساء الكهنة والسيوح .

And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood. And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,

ΕΥΧΩ ΗΜΟΟ ΧΕ ΑΙΕΡΟΒΗ ΧΕ ΑΥΤΗ ΝΟΤΟΟΝΟΟ ΗΘΗΗΗ: ΗΘΩΟΤ ΔΕ ΠΕΧΩΟΤ ΝΑΦ: ΧΕ ΑΔΟΗ ΑΝΟΗ ΗΘΟΚ ΕΚΕΡΩΨΗ: ΟΤΟΟ ΑΦΒΟΡΒΕΡ ΗΗΕΑΤ ΕΔΟΤΗ ΕΠΙΕΡΦΕΗ: ΟΤΟΟ ΑΦΨΕΝΑΦ ΑΦΟΧΕΦ: ΝΙΑΡΧΗ ΕΡΕΤΟ ΔΕ ΕΤΑΤΟΟ ΗΗΕΑΤ: ΠΕΧΩΟΤ ΧΕ ΟΨΗ ΝΑΝ ΑΗ ΕΖΗΤΟΤ ΕΠΙΚΟΡΒΑΝΟΗ: ΧΕ ΤΤΗΗ ΗΟΤΟΟΝΟΟ ΠΕ.

قائلًا إني قد أخطأت إذ سلبت دماء زكيًا. فقالوا له: ماذا علينا انصر أنت. فطرح القضاة في الهيكل . ومضى فحبنى نفسي . فأخذ رؤساء الكهنة القضاة وقالوا لا يحل أن نجعلها في بيت القديس . لأنها من دم .

And they took the thirty pieces of silver, The price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value; and gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

ΕΤΑΤΕΡΟΤΟΟΒΗ ΔΕ ΑΥΨΩΗ ΕΒΟΛ ΗΘΗΤΟΤ ΗΠΗΟΟΗ ΗΤΕ ΠΙΚΕΡΑΜΕΤΟ ΕΥΜΑ ΗΘΩΗΟ ΗΗΨΕΜΜΩΟΤ: ΕΘΒΕ ΦΑΗ ΑΤΜΟΤΗ ΕΦΡΑΗ ΗΠΗΟΟΗ ΕΤΕΜΜΑΤ: ΧΕ ΗΠΗΟΟΗ ΗΠΙΟΟΝΟΟ ΨΑΔΕΘΟΤΗ ΕΦΟΟΤ: ΤΟΤΕ ΑΦΧΩΚΕΒΟΛ ΗΧΕ ΦΗΕΤΑΦΧΟΦ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΤΦ ΗΠΕΡΕΜΜΑΟ ΠΗΡΟΦΗΤΗΟ ΕΦΧΩΗΜΟΟ ΧΕ ΑΤΟΟ ΗΤΗΜΑΠ ΗΕΑΤ ΤΤΗΗ ΗΤΕ ΦΗΕΤΑΤΕΡΤΗΗ ΕΡΟΦ ΗΧΕ ΝΕΨΗΗΗ ΗΠΙΟΟΛ.

فَتَشَاوَرُوا وَابْتَاغُوا بِأُحْقَابِ الْفَخَّارِيِّ مَقْتَرَةَ الْغُرُورِ. وَإِذْ ذَكَرَ كَرِيمِي رَأْسَهُ ذَلِكَ الْحَقْلَ . حَقْلَ الدَّمِ إِلَى مَدَا النُّومِ . حينئذ متى ما قيل رأسي في النبي القائل أخذوا الثلاثين من القضاة من المئتين الذي تمت بنو اسرائيل .

And Jesus stood before the gover-

ΟΤΟΟ ΑΥΤΗΗΤΟΤ ΣΑΠΗΟΟΗ ΗΠΙΚΕΡΑΜΕΤΟ: ΚΑΤΑ ΦΡΗΗΤ ΕΤΑΦΟΤΑΟ ΟΑΟΗ ΗΗΗ ΗΧΕ ΠΒΟΟΟ: ΗΗΟ ΔΕ ΑΦΟΟΗ ΕΡΑΤΦ ΗΠΕΜΘΟ ΗΠΗΕΤΕΜΩΗ ΟΤΟΟ ΑΦΨΕΜΦ ΗΧΕ ΠΗΕΤΕΜΩΗ ΕΦΧΩΗΜΟΟ: ΧΕ ΗΘΟΚ ΠΕ

وَدَعَوْمًا عَنْ حَقْلِ الْفَخَّارِيِّ . متما أمرني الرب . فوقف يسوع أمام الوالي فسأله الوالي قائلًا . أنت ملك اليهود .

nor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest. And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing. Then said Pilate unto him, Hearst thou not how many things they witness against thee? And he answered him to never a word; in-somuch that the governor marveled greatly.

Bow down before the Holy Gospel.
according to Saint Mark.

Congregation

Glory be to God for ever.

(15:1-5)

And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate. And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest it. And the chief priests accused him of many things; but he answered nothing. And Pilate asked him again, saying Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee. But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marveled.

Bow down before the Holy Gospel
according to Saint Luke.

Congregation

Glory be to God for ever.

(22:66-23:12)

And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying, Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe: and if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go. Hereafter shall the Son of man sit on

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΛΟΥΔΑΙ : ΙΗΣ ΔΕ ΠΕΧΑΥ
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕΤΧΩ ΙΜΟΣ : ΟΤΟΣ ΔΕΝ ΠΙ-
ΧΙΝΘΡΟΥ ΕΡΚΑ ΤΗΘΟΡΙΝ ΕΡΟΥ ΝΧΕ ΝΙΑΡ-
ΧΗΕΡΕΤΟ ΝΕΜ ΝΗΠΡΕΒΥΤΕΡΟΣ ΙΠΕΥΕ-
ΡΟΥ ΝΉΛΙ.

ΥΟΥΤΕ ΠΕΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΝΑΥ ΧΕ ΝΙΚΩ-
ΤΕΥ ΔΝ ΧΕ ΣΕΕΡΜΕΘΡΕ ΔΑΡΟΚ ΝΟΤΗΡ : ΟΤ-
ΟΣ ΙΠΕΥΕΡΟΥ ΝΑΥ ΉΛΙ ΝΣΑΧΙ ΖΩΣ ΤΕ-
ΝΤΕΥΕΡΩΦΗΡΗ ΝΧΕ ΠΙΣΤΥΕΜΩΝ .

ΟΤΩΟΥΤ ΙΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.
ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΣΙΟΥ.

(ΠΙΛΑΟΣ)

ΔΟΥΑ ΣΙ ΚΥΡΙΕ

(ΚΕΦ ΤΕ : Ε - Ε)

ΟΤΟΣ ΕΑΥΟΥΟΥ ΑΥΓΟΘΗΝΙ
ΝΟΥΤΟΒΗ ΝΨΩΡΠ ΝΧΕ ΝΙΑΡΧΗ Ε-
ΡΕΤΟ ΝΕΜ ΝΗΠΡΕΒΥΤΕΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΣΑΔ ΝΕΜ
ΝΙΜΑΝ ΤΖΑΠ ΤΗΡΥ : ΕΑΤΩΝΗ ΝΙΗΣ ΑΥ-
ΒΙΤΥ ΑΥΤΗΥ ΕΠΙΛΑΤΟΣ : ΟΤΟΣ ΑΥΨΗΥ
ΝΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ : ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ
ΝΙΛΟΥΔΑΙ : ΝΘΟΥ ΔΕ ΑΥΕΡΟΥ ΝΑΥ ΠΕ
ΧΑΥ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕΤΧΩ ΙΜΟΣ .

ΟΤΟΣ ΝΑΤΕΡΚΑ ΤΗΘΟΡΙΝ ΝΣΑΝΗΨ ΔΑ-
ΡΟΥ ΝΙΧΕ ΝΙΑΡΧΗΕΡΕΤΟ : ΠΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΟΝ
ΑΥΨΗΥ ΙΜΟΣ ΕΥΧΩΙΜΟΣ : ΧΕ ΝΚΕΡΟΥ
ΝΉΛΙ ΔΝ : ΔΝΑΥ ΧΕ ΣΕΕΡΚΑ ΤΗΘΟΡΙΝ ΕΡΟΚ
ΝΟΤΗΡ : ΙΗΣ ΔΕ ΙΠΕΥ ΕΡΟΥ ΝΉΛΙ : ΖΩΣ
ΤΕ ΝΤΕΥ ΕΡΩΦΗΡΗ ΝΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ .

ΟΤΩΟΥΤ ΙΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.
ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΣΙΟΥ.

(ΠΙΛΑΟΣ)

ΔΟΥΑ ΣΙ ΚΥΡΙΕ

(ΚΕΦ ΚΒ : ΤΕ ΨΒΛ ΝΕΜ ΚΓ : Δ - ΤΒ)

ΟΤΟΣ ΕΥΔ ΠΕΘΟΥ ΨΩΠ
ΑΤΩΟΥΤ ΝΙΧΕ ΝΗΠΡΕΒΥΤΕΡΟΣ ΝΤΕ
ΠΙΛΑΟΣ : ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΕΡΕΤΟ ΝΕΜ ΝΙΣΑΔ :
ΟΤΟΣ ΑΥΕΥ ΕΘΟΥ ΕΠΟΥΜΑ ΝΤΖΑΠ : ΕΥ-
ΧΩΙΜΟΣ ΧΕ ΙΟΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΥΣ ΑΧΟΣ
ΝΑΝ ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΝΩΟΥ ΧΕ ΑΨΑΝΟΣ
ΝΩΥΤΕΝ ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΥ ΔΝ : ΕΨΩΠ ΔΕ
ΟΝ ΑΨΑΝ ΨΕΝΘΗΟΥ ΤΕΤΕΝΝΑΕΡΟΥ ΔΝ

فَقَالَ يَسُوعُ لَهُ . أَنْتَ
قُلْتَ . وَيَسَاءُ الْكَهَنَةُ وَالشُّيُوعُ
يَسْتَكُونُ عَلَيْهِ لِمَ تُحِبُّ
يَسْتَكُونُ .

فَقَالَ لَهُ بِيَلَاطُسُ أَمَا
تَسْمَعُ كَمَا يَشْهَدُونَ عَلَيْكَ .
فَلِمَ لَا تُجِبُّهُمْ عَنْ كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ .
حَتَّى تَعَجِبَ الْوَالِي جِدًّا .

اسجدوا للإنجيل المقدس .
حسب القديس مرقس

[الشعب]

والمجد لله دائماً .

(م . ١٠ : ١٥)

وَالْوَقْتُ فِي الصَّبَاحِ تَشَاوَرُ
رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ مَعَ الشُّيُوعِ
وَالسُّكَنَةِ وَالْجَمَلِ كُلِّهِ . وَأَوْفَعُوا
يَسُوعَ وَمَضُوا بِهِ وَفَعُوا إِلَى
بِيَلَاطُسُ . فَسَأَلَهُ بِيَلَاطُسُ وَ
مَلَأَ أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ . أَمَا
هُوَ فَأَجَابَهُ قَائِلًا . أَنْتَ
قُلْتَ .

وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
يَسْتَكُونُ عَلَيْهِ كَثِيرًا . ثُمَّ سَأَلَهُ
بِيَلَاطُسُ ثَانِيَةً قَائِلًا . أَمَا يُجِيبُ
يَسْتَكُونُ . أَنْتَ أَنْظِرْ كَمَا يَسْتَكُونُ .
أَمَا يَسُوعُ كُلُّهُ يَعْذَرُ بِجُنْدِهِ
يَسْتَكُونُ . حَتَّى تَعَجِبَ بِيَلَاطُسُ .

اسجدوا للإنجيل المقدس .
حسب القديس لوقا

[الشعب]

والمجد لله دائماً .

(ل . ١٠ : ٢٢ و ١٦ : ٢٢)

وَمَا كَانَ النَّهَارُ اجْتَمَعَ
شُيُوعُ الشُّعْبِ . وَرُؤَسَاءُ
الْكَهَنَةِ وَالسُّكَنَةِ . وَأَدْخَلُوهُ
إِلَى مَحَلِّهِمْ قَائِلِينَ . إِنْ كُنْتَ
الْمَسِيحُ فَقُلْ لَنَا . فَقَالَ لَهُمْ
إِنْ قُلْتَ لَكُنَّ لَا تُوَيِّقُونَ .
وَإِنْ سَأَلْتَكُمْ لَا تَجِيبُونِي

the right hand of the power of God. Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am. And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate. And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a king. And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it. Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man. And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean. And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time. And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him. Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing. And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him. And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate. And the same day Pilate and Herod were made friends together;

Ἰσθεν τῆσθε γαρ ἐξέσθωπι ἡχε πῶηρι
ἡφρωμι ἐφρῆμι σαοτι ναμ ἡτχομ ἡ-
τε φτ : Πεχωτ δε τηροτ χε ἡοκ
οτη πε πῶηρι ἡφτ : ἡοοχ δε πεχαχ
νωτ χε ἡωτην ετχω ἡμοσ χε ἄνοκ
πε : Ἠωωτ δε πεχωτ χε ἡτενερχρι-
ἄ αν χε ἡοτμετμεορε : ἄνοη γαρ αν-
σωτημ ἐβολθεν ρωχ .

Οτοσ, αχτηνωχ ἡχε ποτμνω τηρχ
ατηνω ρα Πιλατοσ : Ατερηητε δε ἡερ-
κατηγοριν ἐροχ ετχω ἡμοσ : χε φαι αν
χῆμ ἐφωησ, ἡπενεοηοσ ἐβολ : οτοσ,
εχταρηο ἐωτημ φτωτ ἡποτρο εχχω
ἡμοσ ἐροχ χε ἄνοκ πε Πῦσ ποτρο : Πι-
λατοσ δε αχτηνωχ εχχω ἡμοσ : χε ἡοοκ
πε ποτρο ἡτε ηλοτδαι : ἡοοχ δε αχέ-
ροτω χε ἡοοκ πε ετχω ἡμοσ .

Πιλατοσ δε πεχαχ ἡμιαρχη ἐρετε
νεμ νμνω : χε ἡτχῆμ ἔλαι ἡετία αν ἔεν
παρωμι : Ἠωωτ δε ηατχῆμχομ ετ-
χω ἡμοσ : χε ἔψωορτερ ἡπιλατοσ :
εχφῆσω ἔεν τῆοτδῆα τηρε : οτοσ, αχερ
ρητε ισθεν τῆσαλιεἄ ψα παμια : Πι-
λατοσ δε ἐταφωτημ αχῆμνι χε αν
οτσαλιεοσ πε παρωμι .

Οτοσ, ἐταφῆμι χε οτέβολ πε ἔεν π-
ερῶμνι ἡτε Ἠρωδησ πε : αχοτορηχ ρα
Ἠρωδησ : εχχῆρωχ ἔεν Ἰλμν ἔεν πι-
ἐροοτ ἐτε ἡμιατ : Ἠρωδησ δε ἐταφ
ηατ ἐἡησ αφραμ ἡμιαω : ηαφοτωω
γαρ ἐηατ ἐροχ ισοτμνω ἡχροηοσ : Εθ-
βε χε ηαφωτημ εοβητηχ : οτοσ, ηαφ
ερεηλιεσ ἐηατ ἐοτμνμνι ἡτοτοχ εφίρι-
ἡμοχ .

Ἠαφῶμνι δε ἡμοχ ἔεν ρανμνω ἡσα-
χι : ἡοοχ δε ἡπεφῆροτω ἡἔδαι : Ηατο-
ρι δε ἐρατοτ πε ἡχε ηιάρχη ἐρετε νεμ
ηιασδ : ετερκατηγοριν ἐροχ ἡμιαω .

Ἐταφωωωχ δε ἡχε ηικε Ἠρωδησ

ولا تطعوني .
وَلَكِنْ مِنْ الْآنَ يَكُونُ
إِنَّمَا لِلإِنسَانِ كَالسَّابِقِ عَنْ
يَمِينِ قُدْرَةِ اللَّهِ . قَالَ
الْمَجِيسُ أَفَأَنْتَ ابْنُ اللَّهِ .
قَالَ لَهُمْ . أَنْتُمْ تَقُولُونَ
إِنِّي أَنَا هُوَ . لِمَا هُمْ قَالُوا .
مَا حَاجَتُنَا إِلَى شَهَادَةٍ . قَالُوا
نَحْنُ قَدْ سَمِعْنَا مِنْ قَبْلِ
قَدَامِ جَمِيعِ جُمْهُورِهِمْ وَجَاءُوا
بِهِ إِلَى بِيلاطُس . وَطَفِقُوا
يَسْتَكُونُ عَلَيْهِ قَائِلِينَ . إِنَّا
وَجَدْنَا هَذَا يَفْسِدُ أُمَّتَنَا .
وَمَنْعَ أَنْ نُؤَدِّيَ الْجُزْيَةَ
لِقَيْسَرٍ وَنَدْعِي أَسْمَاءَ الْمَسِيحِ
الْمَلِكِ . فَسَأَلَهُ بِيلاطُسُ قَائِلًا
هَلْ أَنْتَ مَلِكُ الْيَهُودِ . أَنَا هُوَ
فَأَجَابَهُ قَائِلًا أَنْتَ قُلْتَ .
قَالَ بِيلاطُسُ لِرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ
وَالْجُمْهُورِ إِنِّي لَمَنْ أَجِدُ عَلَى
هَذَا الرَّجُلِ عِلَّةً . وَأَنَا هُمْ
فَكَلَّمُوا بَعْضُودُنْ قَائِلِينَ . إِنَّهُ
يُبْجِجُ الشَّعْبَ . إِذْ أَيْ جَعَلَ فِي
الْيَهُودِ بَقِيَّةً كُلَّهَا . مُتَبَدِّلًا مِنْ
الْجَلِيلِ إِلَى هُنَا . فَلَمَّا سَمِعَ
بِيلاطُسُ ذِكْرَ الْجَلِيلِ سَأَلَ
أَمَدًا الرَّجُلِ جَلِيلِيٌّ .
وَلِمَا عَمِلَ أَنَّ مِنْ سُلْطَنَةِ
هِيروُدُس . أَرْسَلَهُ إِلَى
هِيروُدُس . إِذْ كَانَ فِي تِلْكَ
الْأَيَّامِ فِي أُورُشَلِيمَ . فَلَمَّا رَأَى
هِيروُدُسُ يَسُوعَ قَرِحَ جَدًّا
لِأَنَّه لَمْ يَرَهُ زَمَانًا طَوِيلًا كَانَ
يَسْتَهْزِئُ أَنْ يَرَاهُ إِسْعَابِهِ عَدُوًّا
أَشْيَاءَ كَثِيرَةً . وَكَانَ يَرْجُو
أَنْ يَرَى مِنْهُ آيَةً يَصْعَقُهَا اللَّهُ
فَجَعَلَ يَسْأَلُهُ كَثِيرًا فَلَمْ
يُجِبْهُ بَشَيْءٍ . وَكَانَ رُؤَسَاءُ
الْكَهَنَةِ وَالسُّكُودَةُ وَالْقَائِدِينَ
يَسْتَكُونُهُ رَاجِعِينَ .

for before they were at enmity between themselves.



Bow down before the Holy Gospel according to Saint John.

Congregation

Glory be to God for ever.

(18:28-40)

Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man? They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee. Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death: that the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews? Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me? Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done? Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the

ΝΕΜ ΝΕΦΑΤΟΙ : ΟΤΟΣ ΕΤΑΡΩΒΙ ΙΜΟΥ
ΑΡΧΟΛΕΥ ΝΟΥΒΕΩ ΕΣΦΕΡΩΙΟΥ : ΑΥ
ΝΧΕ ΟΤΟΡΠΥ ΕΠΙΛΑΤΟΣ .

Απερίφρη δε έποτέρηοτ Ηρωδης
ΝΕΜ ΠΙΛΑΤΟΣ ΔΕΝ ΠΙΕΡΟΟΤ ΕΤΕ ΙΜΑΤ :
ΝΑΥΠΟΠ ΓΑΡ ΝΨΟΡΠ ΠΕ ΔΕΝ ΟΤΜΕΤΧΑΧΙ
ΝΕΜ ΝΟΤΕΡΗΟΤ .

ΟΤΩΨΥ ΙΜΠΕΥΑΣΥΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ.
ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΣΙΟΥΤ.

[ΠΙΛΑΤΟΣ]

ΔΟΞΑ ΟΙ ΚΥΡΙΕ

(ΚΟΦ ΙΗ : ΚΉ ΨΒΔ)

ΑΥΤΙΝΙ ΟΤΗ ΝΙΗΣΟΥΤΣ ΕΒΟΛ
ΔΕΛΑ ΚΑΙ ΑΦΑ ΕΔΟΤΗ ΕΠΙΠΡΕΤΩΡΙΟΝ :
ΝΕ ΨΩΡΠ ΔΕ ΠΕ : ΟΤΟΣ ΝΘΩΟΥ ΙΜΠΟΤΙ Ε-
ΔΟΤΗ ΕΠΙΠΡΕΤΩΡΙΟΝ : ΕΙΝΑ ΧΕ ΝΝΟΤΩΨ
ΨΑΥΟΤΟΤΩΜ ΙΜΠΙΠΑΣΧΑ .

ΑΥΙ ΟΤΗ ΕΒΟΛΔΑΡΩΟΥ ΝΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ
ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ : ΧΕ ΟΥ ΝΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΕΤΕ-
ΤΕΝ ΙΝΙ ΙΜΟΤ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΑΙΡΩΜΙ : ΑΥ
ΕΡΟΥΨ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ : ΧΕ ΕΠΕΦΑΙ ΟΥΤΑΜ-
ΠΕΤΩΟΥ ΑΝ ΠΕ : ΝΑΝ ΝΑΥΗΥ ΝΑΚΑΝΠΕ .

ΠΕΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΝΩΟΥ ΧΕ ΒΙΤΥ ΝΘΩΤΕΝ
ΟΤΟΣ ΜΑΘΑΠ ΕΡΟΥ ΚΑΥΑ ΠΕΥΕΝΗΟΜΟΤ :
ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ΝΧΕ ΝΙΛΟΥΔΑΙ : ΧΕ ΑΝΟΝ ΝΘ-
ΨΕ ΝΑΝ ΑΝ ΕΔΩΤΕΒ ΝΕΖΔΙ : ΕΙΝΑ ΝΤΕ Π-
ΣΑΧΙ ΝΙΗΣ ΚΩΚ ΕΒΟΛ ΦΗΕΤΑΥΧΟΥ : ΕΥ-
ΕΡΟΥΜΕΝΙΝ ΧΕ ΔΕΝ ΑΨ ΙΜΟΥΤ ΕΨΑΜΟΥΤ
ΝΑΔΙΝΟΝ ΑΥΙ ΝΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΕΔΟΤΗ ΕΠΙ-
ΠΡΕΤΩΡΙΟΝ ΟΤΟΣ ΑΥΜΟΥΤ ΕΙΗΣ ΠΕ ΧΑΥ
ΝΑΥ : ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΛΟΥΔΑΙ .

ΑΥΕΡΟΥΨ ΝΑΥ ΝΧΕ ΙΗΣ ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΥ :
ΧΕ ΝΘΟΚ ΕΥΧΩ ΜΕΦΑΙ ΕΒΟΛ ΕΥΠΟΥΚ ΨΑΝ-
ΖΑΝ ΚΕΧΩΟΥΤΗ ΠΕΕΤΑΥΧΟΤ ΝΑΚ ΕΘΗΥ

ΑΥΕΡΟΥΨ ΝΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΕΥΧΩΙΜΟΤ :
ΧΕ ΜΗΑΝΟΚ ΟΥΛΟΥΔΑΙ ΕΨΑ : ΠΕΚΕΟΝΟΤ
ΙΜΙΝ ΙΜΟΚ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΕΡΕΥΤ ΝΘΩΟΥ ΠΕ
ΕΤΑΥΤΗΝΙΚ : ΟΥΠΕ ΕΤΑΚΑΙΥ : ΑΥΕΡΟΥΨ Ν
ΧΕ ΙΗΣ ΧΕ ΤΑΜΕΤΟΥΡΟ ΑΝΟΚ ΘΑ ΠΑΙΚΟΤ-
ΜΟΤ ΑΝΤΕ : ΕΝΕ ΤΑΜΕΤΟΥΡΟ ΟΤΕΒΟΛΔΕΝ

فازكراته ويردكس مع
جسوده . وقسرا
والسنة برفيرا وركاه الى
بيلاطس .

فصار بيلاطس ويروكس
صليتين مع بعضهما في
ذلك اليوم . ولائها كانا
فك متعابين .

اسجدوا للإنجيل المقدس .
حسب القديس يوحنا
[الشعب]
والمجد لله دائما .

(الح ٢٨ : ١٨)

وكانوا يسوع من عند
قيافا الى كاخيل الايوان .
وكان صبح . فلما دخلوا
الى دار الولايت لئلا يتنجسوا
لميتعوا عن كل النجس .

فخرج بيلاطس بالنجم
وقال لهم : ائتد شكايه تقد موتها
على هذا الرجل . اجابوا
وقالوا له : لو لم يكن هذا
فاعل شر ما اسلمناه اليك .

فقال لهم بيلاطس خذوه
انتم واحكموا عليه بحسب
نموسكم . فقال له الهمود : نحن
لا يجوز لنا ان نقول احدا .
لهم قول يسوع الذي قاله .

مسيحا الى ابيهم . كان مزوعا
ان يموت . ثم دخل بيلاطس
ايضا الى دار الولايت وسوع
وقال له : انت ملك اليهود .
اجاب يسوع وقال : امين .
دايك تقول هذا ام اخرون
قالوا لك عني .

فاجاب بيلاطس قائلا العلي
انا ايضا يهودي . ان امتك
ورؤساء الكهنة هم الذين
اسلموك لي . فان قطعت
اجاب يسوع ان ملكتي

اجاب يسوع ان ملكتي

Jews: but now is my kingdom not from hence. Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice. Pilate saith unto him, What is truth?

And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all. But ye have custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the king of the Jews? Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ ΤΕ : ΝΑΡΕ ΝΑΖΤΗΡΕΤΗΣ ΝΑ
 † ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΙ ΠΕΡΙΝΑ ΗΤΟΥΨΤΕΙ ΤΗΥ
 ΗΝΙΛΟΥΔΑΙ : †ΝΟΥ ΔΕ ΤΑΜΕΤΟΥΡΟ ΘΑ
 ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ ΔΗ ΤΕ .

ΠΙΛΑΤΟΣ ΟΥΝ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΜΗΟΥΝ ΗΘΟΚ
 ΟΤΟΥΡΟ: ΑΦΕΡΟΥΨ ΗΧΕ ΙΗΣ ΧΕ ΗΘΟΚ ΠΕΤ-
 ΧΩ ΙΜΟΣ ΧΕ ΔΗΟΚ ΟΤΟΥΡΟ: ΚΕ ΞΑΡ Ε-
 ΤΑΤΜΑΣΤ ΔΗΟΚ ΕΠΑΙΞΩΒ: ΟΥΟΖ ΕΘΒΕ
 ΦΑΙ ΑΪ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ ΕΪΧΙΝ ΤΑΕΡΜΕΤΜΕΘ-
 ΡΕ ΗΨΜΕΘΜΗ: ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΞΑΝ ΕΒΟΛ
 ΞΕΝ ΨΜΕΘΜΗ ΨΑΥΣΩΤΕΜΕΤΑΣΜΗ: ΠΕ-
 ΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΝΑΨ ΧΕ ΟΥΠΕ ΨΜΕΘΜΗ: ΟΥ
 ΟΖ ΦΑΙ ΕΤΑΨΧΟΥ ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΨΙ ΕΒΟΛΞΑ
 ΝΙΛΟΥΔΑΙ ΠΕΧΑΨ ΝΨΟΥ: ΧΕ ΔΗΟΚ ΗΨΧΕΜ
 ΞΔΙ ΗΕΤΙΑ ΔΗ ΞΕΝ ΠΑΙΡΩΜΗ: ΨΕΤΕΝΟΥ-
 ΝΗΟΙΔ ΔΕΞΙΝΑ ΗΤΑΧΑ ΟΥΑΙ ΝΨΤΕΝ ΕΒΟΛ
 ΞΕΝ ΠΙΠΑΣΧΑ ΨΕΤΕΝΟΥΨ ΟΥΝ ΗΤΑΧΩ-
 ΝΨΤΕΝ ΕΒΟΛ ΙΠΟΥΡΟ ΗΤΕ ΝΙΛΟΥΔΑΙ

ΑΨΨΔΕ ΕΒΟΛ ΤΗΡΟΥ ΕΤΧΩΙΜΟΣ: ΧΕ
 ΙΠΕΡΧΑ ΦΑΙ ΕΒΟΛ: ΑΛΛΑ ΧΑ ΒΑΡΑΒΒΑΣ
 ΕΒΟΛ: ΠΑΙ ΒΑΡΑΒΒΑΣ ΔΕ ΝΕΟΥΣΟΜΗ ΠΕ.

ΟΨΨΨ ΙΠΠΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΙΛΑΟΙ

ΔΟΞΑ ΟΙ ΚΥΡΙΕ



ΠΙΟΥΝΗΒΙ ΞΕΝ ΦΡΑΝ ΗΨΤΡΙΑΣ:
 ΠΙΛΑΟΙ ΗΝΟΜΟΟΥΤΙΟΙΣ:
 ΠΙΟΥΝΗΒΙ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ:
 ΠΙΛΑΟΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ

ΠΙΟΥΝΗΒΙ ΠΙΟΥΨΙΝΗ ΝΤΑ ΦΜΗ:
 ΠΙΛΑΟΙ ΦΗΕΤΕΡΟΥΨΙΝΗ:
 ΠΙΟΥΝΗΒΙ ΕΡΩΜΗ ΝΙΒΕΝ:
 ΠΙΛΑΟΙ ΕΘΗΟΥΨ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

Presbyter In the name of the Trinity;
 Congregation one in essence;
 Presbyter the Father and the Son;
 Congregation and the Holy Spirit.

Presbyter O true light;
 Congregation which enlightens;
 Presbyter every man;
 Congregation that cometh into the world.

Presbyter

The exposition of the first hour of Great Friday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

لَيْسَتْ مِنْ مَدَا الْعَالَمِ . وَلَوْ
 كَانَتْ كَذَلِكَ لَكَانَ خُذَّ لِي
 بِجَاهِدُونَ عَنِّي لِكَيْ لَا أَسْرَفَ
 إِلَى الْيَهُودِ . وَالْآنَ فَإِنَّ مَمْلَكَتِي
 لَيْسَتْ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ .

فَقَالَ لَهُ بِيلاطُسُ . أَمَلِكُ
 إِذَا أَنْتَ . أَحَابَ يَسُوعُ
 أَنْتَ قُلْتَ لِي مَلِكُ . وَإِنِّي
 لِهَذَا الْعَالَمِ قَدْ وُلِدْتُ .
 وَلِهَذَا قَدْ أُبَيِّتُ إِلَى الْعَالَمِ
 لِأَشْهَدَ لِلْحَقِّ . فَكَلَّمَ مَنْ
 هُوَ مِنَ الْحَقِّ يَسْمَعُ صَوْتِي
 فَقَالَ لَهُ بِيلاطُسُ . مَا هُوَ
 الْحَقُّ . قَالَ هَذَا وَخَرَجَ إِلَى
 الْيَهُودِ وَقَالَ لَهُمْ . إِنِّي لَا أَجِدُ
 عِلَّةً وَأَجِدُ فِي هَذَا الرَّجُلِ .
 وَإِنَّ لَكُمْ عَادَةً أَنْ تُطْلِقَ لَكُمْ
 وَأَجِدُ فِي الْفِضْحِ . أَفَرِيدُونَ
 أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكَ الْيَهُودِ .
 فَصَرَخُوا جَمِيعًا قَائِلِينَ . لَا
 نَحْنُ نَحْنُ هَذَا . بَلْ نَطْلِقُ بَارْتَلِيمَا
 وَكَانَ بَارْتَلِيمَا رَجُلًا .

أسجدوا للإنجيل المقدس .
 ! الشعب !
 والمجد لله دائماً .

[الكاهن] باسم الثالوث
 [الشعب] العيساوي
 [الكاهن] الأب والابن
 [الشعب] والروح القدس .

[الكاهن] أيها النور الحقيقي
 [الشعب] الذي يضيئ
 [الكاهن] لكل انسان
 [الشعب] الآتي الى العالم .

[الكاهن]

طرح الساعة الاولى من يوم الجمعة العظيمة من
 البسخة المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[القراءة]

Reader

Early on Friday, the chief priests convened together and condemned the Saviour so that they may deliver Him to Pilate to kill Him. When he saw what he did, Judas regretted what he did and returned the silver to the chief priests saying; "I have sinned in betraying innocent blood." He went and hung himself adding a transgression to a transgression. The chief priests took the silver and bought with it a potter's field to bury strangers in, so that it may be fulfilled what had been spoken by the prophet Jeremiah; "And they took the thirty pieces of silver, the price of him on whom a price had been set by some of the sons of Israel, and they gave them for the potter's field, as the Lord directed me."

They stood Jesus before Pilate, who asked Him; "are you a king?" Jesus replied, "You have said so." They accused Him (Jesus) a lot but He made no answer. "Do you hear all these testimonies?" Pilate asked. He did not open his mouth to utter a word. The governor wondered greatly at His calmness and silence.

How can the Lamb who came to take away the sins of the world open His mouth. Isaiah prophesized about him saying, "By oppression and judgment he was taken away. O Jerusalem, you killer of prophets, your dwellers will weep for you today." He (Jesus is not a prophet). He is God and His blood wipes off the sins.

يا كرم يوم الجمعة اجتمع رؤساء الحكمه معاً وصنوا للحكم على الخالص لكي يسدوه إلى يلاطس ليقتله . فيهودا لما نظر ما كان ندم على ما فعله واعاد الفضة إلى رؤساء الكهنة قائلاً : انني اتقريت للحكم دماً ذكياً ، ففضي وخذق نفسه وحده وكل إثم على إثم . فأخذ رؤساء الكهنة الفضة وابتاعوا بها حقل الفخار ، رى لكي يكفل الذي قيل من أجل الثلاثين من الفضة ثمن الذكي . فاقاموا يسوع امام يلاطس فسأله : أنت ملك ؟ انت قلت ام آخر اخبرك انا ولدت يا يلاطس من اجل المملكة . فاشكروا عليه كثيراً فلم يجب المبارك بشيء لما تسمع هذه الشهادات الكثيرة فلم يفتح فيه ليقول كلمة . فتعجب التوالى جداً من اجل صمته وهموه . كيف يفتح الحبل فاه الذي اتى ليحمل خطايا العالم . وقد شهد اشعياء من اجله قائلاً ان مداينته قد اوتفعت مثل الحروف . قد كملت اليوم هذه النبوة في اوروشليم في وسط اسرائيل . يبكي عليك بنوك اليوم يا اوروشليم يا قاتلة الانبياء . هذا ليس نبى لكنه إله ودمه يمحي الآثام .

Presbyter Christ our Saviour;
Congregation has come and has borne suffering;
Presbyter that through His Passion;
Congregation He may save us.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ:
(ΠΙΛΑΟΟ) ΑΥΤΙ ΑΥΨΕΠΙΜΚΑΤ:
(ΠΙΟΤΗΒ) ΖΗΝΑ ΔΕΝ ΝΕΨΙΜΚΑΤ:
(ΠΙΛΑΟΟ) ΗΝΤΕΨΩΨ ΪΜΟΝ.

[الكاهن] المسيح مخلصنا
[الشعب] جاء وتأم
[الكاهن] لكي بالامه
[الشعب] يخلصنا .

Presbyter Let us glorify Him;
Congregation and exalt His Name;
Presbyter for He has done us mercy;
Congregation according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΒΑΡΕΝΨΩΤΗΝΑΨ:
(ΠΙΛΑΟΟ) ΤΕΝΒΙΣΙ ΪΠΕΨΡΑΝ:
(ΠΙΟΤΗΒ) ΧΕ ΔΨΕΡΟΤΗΝΑΙ ΝΕΜΑΝ:
(ΠΙΛΑΟΟ) ΚΑΤΑ ΠΕΨΗΨΨ ΪΝΝΑΙ.

[الكاهن] فلنمجده
[الشعب] ونرفع اسمه
[الكاهن] لأنه صنع معارحة
[الشعب] كعظيم رحمته .

Then the daytime litanies are to be said (page 96)



ثم تقال طلبية الصباح (صفحة ٩٦)

Congregation Lord have mercy (12 times with the long tone)

(ΠΙΛΑΟΟ) ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΤΒ

[الشعب] (يارب ارحم .)
(١٢ مرة بالكبير)

Then the prayer is concluded by saying as in page 100 ;



Amen Alleluia, glory be to the Father . . .

ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ

ثم يختم كما جاء في صفحة ١٠٠ :
آمين الليلويا المجد للآب . . .

The Icon of Crucifixion is placed on an icon holder in the second chorus. Candles, visual lamps, crosses, Gospels, censor(s), and rose petals are placed before the Icon of the Crucifixion . and the third hour begins.

توضع أيقونة الصلبوت على حامل مرتفع في الخورس الثاني وتوضع حولها البشائر والصلبان والشموع والورود والرياحين كما تعلق المجره (أو الفخار) أمامها ثم يبدء في صلاة الساعة الثالثة .

✠
THE THIRD HOUR
OF THE DAY OF GREAT FRIDAY OF THE HOLY PASCHA

Ⲑⲁⲭⲓ ⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ

الساعة الثالثة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the third hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from the book of Genesis to Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(48:1-19)

And it came to pass after these things, that it was reported to Joseph, Behold, thy father is ill; and having taken his two sons, Manasse and Ephraim, he came to Jacob. And it was reported to Jacob, saying, Behold, thy son Joseph cometh to thee: and Israel having strengthened himself, sat upon the bed. And Jacob said to Joseph, My God appeared to me in Luza, in the land of Chanaan, and blessed me, and said to me, Behold, I will increase thee, and multiply thee, and will give this land to thee, and to thy seed after thee, for an everlasting possession. Now then thy two sons, who were born to thee in the land of Egypt, before I came to thee into Egypt, are mine; Ephraim and Manasse, as Ruben and Symeon they shall be mine. And the children which thou shalt beget hereafter, shall be in the name of their brethren; they shall be named after their inheritances. And as for me, when I came out

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃⲓ

ⲂⲈⲚ ⲘⲢⲁⲛ ⲙ̀Ⲣⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲓ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ
ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲙⲛⲏ.



Ⲡⲓⲗⲁⲛⲉⲧⲏⲟⲩⲥⲓ

ⲈⲃⲟⲗⲁⲃⲈⲚ ⲡⲭⲱⲙ ⲛ̀Ⲑⲧⲉⲛⲉⲛⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲣⲥⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲛⲏ ⲉⲣⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ:

(ⲕⲉⲡ ⲙ̀ⲛ : ⲁ - ⲧⲃ)

ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ-
ⲥⲁⲭⲓ: ⲁⲧⲧⲁⲙⲉ ⲓⲱⲥⲏⲥ ⲉⲧⲭⲱⲙⲙⲟⲥ:
ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲱⲑⲟⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲣⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲧ ⲡⲁⲛⲁⲥⲏ ⲛⲉⲙ Ⲉⲡⲣⲉⲙ ⲁⲣⲓ-
ⲉⲗⲁⲕⲱⲃ: ⲁⲧⲧⲁⲙⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲉ ⲉⲧⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲣ: ⲭⲉ ⲉ̀ⲛⲡⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲱⲛⲓ ⲓⲱⲥⲏⲥ
ⲉ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲕ: ⲁⲣⲭⲉⲙⲛⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲓⲉⲗ
ⲁⲣⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ⲓⲅⲉⲛ ⲡⲓⲃⲗⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲉ
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲟⲩⲟⲛⲉⲣ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲉⲛ ⲁⲟⲩⲗⲁ: ⲁⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀Ⲉⲭⲁⲛⲁⲁⲛ
ⲁⲣⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲉ̀ⲛⲡⲉ ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲑⲉⲣⲉⲕ
ⲁⲱⲁⲓ ⲉ̀ⲓⲉⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲉⲗⲁⲛ ⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲱⲗⲟⲗ: ⲟⲩ-
ⲟⲗ ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁⲕ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲁⲣⲓ ⲱⲁⲉⲛⲉⲗ: Ⲑⲑⲛⲟⲩ ⲟⲛ
ⲡⲉⲕⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲉⲛ ⲭⲏ-
ⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲓ ⲉⲁⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ: Ⲉⲡ-
ⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲁⲥⲏ: ⲙ̀Ⲉⲡⲣⲏⲧ ⲛ̀Ⲣⲟⲩⲱⲛⲏ
ⲛⲉⲙ ⲙ̀Ⲉⲡⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲈⲦⲧⲙⲉⲱⲛ: ⲛ̀ⲓⲓⲁⲥⲡⲟ ⲁⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲕ
ⲛⲁⲥⲡⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ:
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲏⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲉ-
ⲣⲏⲓ ⲁⲉⲛ ⲧⲟⲧⲕⲁⲓⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.

(ⲓⲕⲁⲙⲛ)

باسم الآب والإبن والروح
القدس انه واحد، آمين.

نبوات الساعة الثالثة من يوم
الجمعة العظيمة من البصخة
المقدسة بركاتها علينا،
آمين.

[القارئ]

من سفر التكوين لموسى
النبي، بركته المقدسة تكون
معنا، آمين.

(ⲓⲕ. ⲓ: ⲉⲁ)

وَحَدَّثَ بَعْدَ هَذِهِ الْأُمُورِ.
أَنَّهُمْ أَغْلَبُوا يُوسُفَ قَائِلِينَ:
إِنَّ أَبَاكَ قَدْ وَعَدْتَنَا قَوْلَهُ:
فَأَخَذَ رُئُوسَهُ وَمَسَى وَأَقْرَابِيَّ
وَجَاءَ إِلَى يَعْقُوبَ. فَأَخْبَرُوهُ
وَقَالُوا لَهُ: هُوَذَا أَبُوكَ يُوسُفُ
قَائِمٌ إِلَيْكَ. فَتَشَدَّدَ إِسْرَائِيلُ
وَجَلَسَ عَلَى السَّرِيرِ. فَقَالَ
يَعْقُوبُ لِيُوسُفَ: إِنَّ الْبُحْرِي
يَجْعَلُ لِي فِي لُوزِ بَارְئِصَ
كَنْعَانَ وَيُرْكِنِي.
وَقَالَ لِي مَا أَنَا أَعْمَلُ وَأَكْتُمُوكَ
وَأَجْعَلُكَ لِمَجَاعَةِ شُعُوبِ.
وَأَغْلِبُكَ مَدِينَةَ الْأَرْضِ وَلَسْتُ لَكَ
سَبْعُ بَعْدِكَ فَمَيْلًا كَوْمًا إِلَى الْأَبْدَانِ
وَالآنَ فَأَبَاكَ لِلَّذِينَ صَارَ لَكَ
فِي أَرْضِ مِصْرَ قَبْلَ قُدُومِي
عَلَيْكَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ. وَقَمَا
أَقْرَابُكَ وَمَسَى. وَمِثْلَ رُؤُوسِ
وَشُعُوبِكَ يَكُونَانِ لِي وَمَنْ يُولَدُ
بَعْدَ هَاهُنَا مِنَ السَّبِينِ فَإِنَّهُ يَكُونُ لَكَ
وَيُدْفَنُ بِاسْمِ إِخْوَتِهِمْ فِي مِصْرَ.

of Mesopotamia of Syria, Rachel, thy mother, died in the land of Chanaan, as I drew nigh to the horse-course of Chabratha of the land of Chanaan, so as to come to Ephraïtha; and I buried her in the road of the course; this is Bethlehem.

And when Israel saw the sons of Joseph, he said, Who are these to thee? And Joseph said to his father, They are my sons, whom God gave me here; and Jacob said, Bring me them, that I may bless them. Now the eyes of Israel were dim through age, and he could not see: and he brought them near to him, and he kissed them, and embraced them. And Israel said to Joseph, Behold, I have not been deprived of seeing thy face, and lo! God has showed me thy seed also. And Joseph brought them out from between his knees, and they did reverence to him, with their face to the ground. And Joseph took his two sons, both Ephraim in his right hand, but on the left of Israel, and Manasse on his left hand, but on the right of Israel, and brought them near to him. But Israel having stretched out his right hand, laid it on the head of Ephraim, and he was the younger; and his left hand on the head of Manasse, guiding his hands crosswise.

And he blessed them and said, The God in whose sight my fathers were well pleasing, even Abraam and Isaac, the God who continues to feed me from my youth until this day; the angel who delivers me from all evils, bless these boys, and my name shall be called upon them, and the name of my fathers, Abraam and Isaac; and let them be increased to a great multitude on the earth. And Joseph having

Ἄνοκ δε εἰμηοτ ἐβολθεν Ἰμεσοπο-
διά ἠτε Ἰφτρια : ασιμοτ ἦχε Ραχμηλ
τεκματ θεν ἠκαρι ἠΧαπααν : εἰνα-
δωντ ἐπιπροδρομος ἠτε Χαβραθα :
οτορ λιθουσσ εἰπιμωιτ ἠ τε πιπροδρο-
μος ἠτε Βηθελεμ . Ἐταρ πατ δε ἠχε
ἠπῆλα ἐνενηρηι ἠλωσηφ πεχαρ γε νη
ἠτακ νηαι . Πεχε Ιωσηφ δε ἠπερ-
ιωτ : χε παρηρη ηηετα Ἰφνοτφ τη-
τοτ ηηι ἠπαμα : οτορ πεχε Ιακωβ
χε ἠνιτοτ εαροι εἰνα ἠτασιμοτ ἐρωτ .

Ἦε ατῆρωυ δε πε ἠχε νηβαλ ἠΙακωβ
ἐβολθεν τμετδελλο : οτορ παρῶχου
χομ ἠνατῆβολ αηπε : αφῶροτδωντ ἐ-
ρωτ αφφιέρωτ οτορ αφαμαλεχ ἐ-
ρωτ . Πεχε ἠπῆλα ἠλωσηφ : χε εηπε
ἠπορωουετ ἠνατ ἐπεκρο : εηπε ἠ-
φνοτφ ταμοι ἐπεκῆροχ . Οτορ ἠ-
λωσηφ εηοτ σαβολ ἠηεαλωχ ατοτ-
ωτ ἠμοφ εἰχεν ποτχο εἰχεν ἠκαρι .

Ἄλωσηφ δεβι ἠπερρηρηι ἠνατ αφχα
εφρημ σαχαβη ἠἠπῆλα : Μανασση δε σα-
οτι ηαμ ἠἠπῆλα : αφῶροτδωντ ἐρωτ .
Ἄἠπῆλα δε σοττεν τερχιχ ἠοτι ηαμ
ἐβολ αφταλοε εχεν τῆαφε ἠεφρημ νη-
φατ δε πε ηκοτχι : οτορ τερχαβη αφ-
ταλοε εχεν τῆαφε ἠΜανασση ταφωεβτ
νηρχιχ : Μανασση δε πε ηχωρη ἠμωι .
Οτορ αφσιμοτ ἐρωτ πεχαρ : χε φφ
φηετῆαηιοτφ ραηαφ ἠπερμηο Ββρααμ
ηεχ Ἰεαακ : φηεταφωαηω ἠμοι ιεχεν
ταμετῆλοε φαεδουεη ἠηαι εζοοτ .

Ἦιαστῆλοε εοηοεη ἠμοι ἐβολθεν
ηηετρωωτ τηροτ : εμοτ ἠηαι ἠλωωτι :
οτορ ετῆμοτφ ἠπαρημ εῆρηι εχωωτ :
ηεμ Ἰφραν ἠηαηιοτφ Ββρααμ ηεμ Ἰσαακ :
ετῆαηαι ἠοτηηωτφ ἠῆαηαι εφωυ εἰχεν ἠ-
καρι . Ἐταρ πατ ἠχε Ιωσηφ χε ἠπερ-
ιωτ ταλε τερχιχ ἠοτιηαμ εχεν τῆαφε
ἠεφρημ : ἠπηρωβ ερωυ ἠπερμηο : οτ-

وَأَنَا جِئْتُ رَجُلًا مِنْ بَيْنِ
رَبِّي سَوْرِيَّةً . مَا تَأْتِ أُمَّكَ
إِجِيلًا فِي أَرْضِ كَنْعَانَ . وَأَنَا
رَبِيَتْ مِنْ حُدُودِ أَفْرَايَا .
دَفَنْتُهَا عَلَى قَارِعَةِ طَرِيقِي
بَيْنَ لَحْمٍ . وَلَمَّا رَأَى إِسْرَائِيلُ
بَنِي يُوسُفَ قَالَ . مَنْ هَؤُلَاءِ
قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ . هَؤُلَاءِ
لِذَوِي اللَّذَاتِ وَمَعَهُمَا اللَّهُ
بِي مَهْنًا . قَبَّالَ يَعْقُوبُ
نِدْمَهُ إِلَى لَبَابِكُمْهَا .

وَكَاذَبْت عَيْنًا يَعْقُوبُ قَدْ
تَعَلَّمْتُ مِنَ الشَّيْخُوخِ حَيُولًا يَعْقُرُ
أَنْ يَبْصُرَ . فَقَرَّبَهَا إِلَيْهِ فَقَبَّلَهَا
وَإِحْتَضَبَهَا . وَقَالَ إِسْرَائِيلُ
لِيُوسُفَ . لِمَا أَكُنْ أَطُنْ أَنْ
أَرَى رَجُلًا . وَهَؤُلَاءِ الرِّبِّي
قَدْ أَرَانِي تَسَلَّكَ . ثُمَّ أَخْرَجَهَا
يُوسُفَ مِنْ بَيْنِ رُكُتَيْهِ .
وَسَجَدَ ابْنُوخِيمُ بِاللَّيْلِ الْأَرْضِ
وَأَخَذَ يُوسُفُ وَلَدَيْهِ وَجَعَلَ
أَفْرَامَ عَنْ يَسَارِ إِسْرَائِيلَ .
وَمَنَى عَنْ عَيْنِ إِسْرَائِيلَ
وَقَرَّبَهَا إِلَيْهِ . قَبَّلَ إِسْرَائِيلُ
عَيْنَهُ وَوَضَعَهَا عَلَى رَأْسِ أَفْرَامَ
وَهُوَ الصَّغِيرُ وَبَسَّاهُ عَلَى رَأْسِ
مَنَى وَخَالَفَ يَدَيْهِ مَعَ أَنْ مَنَى
هُوَ الْبِكْرُ . وَبَارَكُهَا وَقَالَ . اللَّهُمَّ
الَّذِي أَحْسَنَ أَمَامَهُ أَبْوَابِي
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ . الَّذِي رَبَّنَا
سَدَّدَ صَيَّيَ إِلَى مَكْدَا
الْيَوْمِ .

الملاك الذي خلصني حين
كُنْتُ قَدِيمًا . بَارِكْ عَلَى هَذَيْنِ
الغلامين . وليدع عليهما اسمي .
واسم أبوي إبراهيم وإسحاق .
وليكنما كثرة عظيمة على
الأرض . فلما رأى يوسف أن
أباه قد وضع يده اليسرى على

seen that his father put his right hand on the head of Ephraim it seemed grievous to him; and Joseph took hold of the hand of his father, to remove it from the head of Ephraim to the head of Manasse. And Joseph said to his father, not so, father; for this is the firstborn; lay thy right-hand upon his head. And he would not, but said, I know it, son, I know it.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

ος, ἀλωσθηφ ἀμονι ἠτῆριχ ἀπερωτ αφ-
ολο εβολ εχεν τἀφε ἠεφρεμ εχεν τἀ-
φε ἠμανασση . Πεχε Ιωσθηφ δε ἀπερω-
τωτ : χε παρητη ἀν πατωτ : φαι ταρ πε-
πιωορη ἠμωι : χα τεκχιχ ἠοτιναμ ε-
χεν τετἀφε . Οτωρ ἠπερωτω : αλλα
πεχαφ χε : τῆμ παωρη τῆμ .

Οτῶον ἠτῆριαε εθουαβ πενωοτη
ωα ενεε νεμ ωα ενεε ἠτε
ἠιενεε τηροτ : ἀμην .



A reading from the book of Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen. (50:4-9)

The Lord even God gives me the tongue of instruction, to know when it is fit to speak a word: he has appointed for me early, he has given me an ear to hear: and the instruction of the Lord, even the Lord, opens mine ears, and I do not disobey, nor dispute. I gave my back to scourges, and my cheeks to blows: and I turned not away my face from the shame of spitting: but the Lord God became my helper; therefore I was not ashamed, but I set my face as a solid rock; and I know that I shall never be ashamed, for he that has justified me draws near; who is he that pleads with me? let him stand up against me at the same time: yea, who is he that pleads with me? let him draw nigh to me. Behold, the Lord, the Lord, will help me; who will hurt me? behold, all ye shall wax old as a garment, and a moth shall devour you.

Εβολθεν Ησαηαε πιπροφητηε :
ερεπερσοτ εθουαβ ωωπι νεμαν
ἀμην εφχω ἠμοε .

(Κεθ π : Δ - θ)

ΠΕΤΡΟΙΣ ΠΕΤΡῶΝ ΠΡΟΦΗΤΗΣ
ἠεβω : εοριεμ ἀρεωαν τῆοτ ἠ-
οτσαχι ωωπι : αφχωνη ἠεανἀτοοτι
οτωρ αφτοτῆο εροι ἠοτμαωχ εοριεω-
τεμ ετῆεω ἠπβοιε εοροτοτων ἠνα-
μαωχ : ἀνοκ δε τῆεριν αν . Διτ ἠτα-
βιε εεανμαετιεχ : οτωρ ναοτοχι ε-
εανωενκοτρ : παρο δε ἠπιταεοοε ε-
εαπῶωπι ἠτε εανθαφ .

Πβοιε αφωωπι ἠμῆ ἠοτβοῆθεε : εοβε
φαι ἠπιβῶωπι : αλλα αιχω ἠπαρο ἠ-
φρητ ἠοτπετρα εεχορ : οτωρ αιεμ χε
ἠναβῶωπι . Χε εφεντ ἠχε φηετῶ-
μαιοι : ἠμ εοναβιεαπ νεμῆ μαρεφ-
εωτη εροι . εἠππειε Πβοιε εοναερβῶ-
οἠν εροι : ἠμ εοναωτῆεμκοι : εἠππε
ἠεωτηε τηροτ ἠφρητ ἠοτῆεωε τετε-
ναεραπαε : οτῆοα δε εεοτεμῆνοτ .

رأس أفرايم هذا الأمر قد أمدت
فأمتك يوسف بيد أبي
ليتنقلها عن رأبي أفرايم إلى
رأس منسى . وقال يوسف
لأبيه ليس هكذا يا أبي لأن
هذا هو البكر . فخ عيناك
على رأسي . فأبى أبوه وقال
أنا أعلم بولدي أنا أعلم .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها ، آمين .

من اشعيا النبي ، بركته
المقدسة تكون معنا ، آمين .

(١٠٤ : ٥٠)
قد أناني السيد الرب
لسان العلماء لأعترف أن
أغيت المضي بالكلمة . وفي
الإنحار أفتني وزادني
أذنا لأسمع تعظيم الرب .
فتح لي أذنا وأنا لم أقدم .
بك بدلت ظهري للضرب .
وخدي للطم وإن أشتر وجهي
عن خزي البصائر .
والسيد الرب كان لي عوناً
لذلك لم أخجل . لكنني
جعلت وجهي كالصخرة
الصليبية . وعلمت أنني لا أخزى
لأن الذي يبررني هو قريب
مني . فمن يحارمني فليقترب
إلي . ما الرب يعينني فمن
يؤمني . ما أنتم تكلّمكم .
السوء تزدون ما تكلّمكم السوء .

Also from the book of Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(3:9-15)

Wherefore now their glory has been brought low, and the shame of their countenance has withstood them, and they have proclaimed their sin as Sodom, and made it manifest. Woe to the soul, for they have devised an evil counsel against themselves, saying against themselves, Let us bind the just, for he is burdensome to us: therefore shall they eat the fruits of their works. Woe to the transgressor! evils shall happen to him according to the works of his hands. O my people, your exactors strip you, and extortioners rule over you: O my people, they that pronounce you blessed lead you astray, and pervert the path of your feet.

But now the Lord will stand up for judgment, and will enter into judgment with his people. The Lord himself shall enter into judgment with the elders of the people, and with their rulers: but why have ye set my vineyard on fire, and why is the spoil of the poor in your houses? Why do ye wrong my people, and shame the face of the poor?

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(63:1-7)

Who is this that is come from Edom, with red garments from Bosor? thus fair in his apparel, with mighty strength? I speak of righteousness and saving judgment.

Wherefore are thy garments red,

ΠΑΛΙΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΗΣΑΗΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΡΧΩ ΜΜΟΣ.

(Κεφ ٥ : ٦ - ١٤)

ΟΤΟΙ ΗΥΟΥΤΕΤΧΗ ΧΕ ΔΥ-
СОВНИ НОУСОВНИ ДАРУОТ ИММН И-
μωοτ ερχωμμοσ . Χε μαρεσωνε, ι-
πιόμμη χε υροι ηατψατ ηαν : ηνοτδε
ετέοτωμ ηπιοτταε, ητε ηιόβηοτι ητε
ποτχιε . Οτοι ηπιάνομοε εανηετρωοτ
κατα ηιόβηοτι ητε ηεφχιε ετεϊ εχωφ .

Παλαοε ηετεηπρακτωρ σεεριτ ιμ-
ωωτεν : ηηετψιη ιμωωτεν σεοι ηβοιε
ερωτεν : παλαοε ηηετερμακαριζιη
ιμωωτεν σεεωρεμ ιμωωτεν : οτοε φ-
μωιητ ηηετεηβαλατχ σεψωορτερ ιμμοφ .
Αλλα ηνοτ ηβοιε ηαι εηεραη : οτοε
εηαι ηεμ ηεφλαοε εηεραη : ηεμ ηιηρε-
βωτεροε ηεμ ηιαρχωη . Ηωωτεν δε
εθεβοτ τετεη ειεραη επαη ιαεαλοδι :
ηερωλεμ ηηιεηηκι εχη δεη ηετεηηη .

Εθεβοτ ηωωτεη τετεηηοι ιμπαλαοε
ηεχοηε : οτοε ηιεο ητεηιεηηκι τετεη η-
υφριτ ηωοτ .

Οτωοτ ηηητριαε εθοταβ ηεηηοτ η
ψα εηεε ηεμ ψα εηεε, ητε
ηιεηεε, ηηροτ : αμμη .



ΠΑΛΙΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΗΣΑΗΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΡΧΩ ΜΜΟΣ.

(Κεφ ٢٥ : ٥ - ٧)

ΤΙ Η ΠΕ ΦΗΘΗΗΟΤ ΕΒΟΛ
ден 'Ελωμ ηερωψρεψ ηηεφεβωε
εβολ δεη Βωσορ : εφσαι ωοτ ηπαρηη
δεη οτ ετολη ηεχοηε δεη οτχοηε : αηοκ
δε ηηαεαχι ηοτμεομηη ηεμ οτεραη η-

ايضا من اشياء النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(١٥.٩: ٢)

وذلك لتوبتهم لأنهم تكلموا
بواحدة في نفوسهم وحدثهم
وقالوا . لننقض البار كأننا لا
نضلع لنا . وإلا أن يكلمون
من غير أعمال أيديهم . والويل
للمنافي التوربي . لأن جزاء
يدين ياتي عليهم .

يا شعبي حياتكم يتهتمونكم
والذين يدينونكم يتسلطون
عليكم . يا شعبي الذين يدينونكم
يظلمونكم . ويخجلون اضطرابا
في طريقي ازحلكم . ولكن
الآن انصب الرب للمخاصمة
وياتي مع شعبي الى المحاكم
مع المشايخ والرؤساء . وأنتم
لماذا اجزفتم هذا الكرم .
واغتصبتم الفداء في بيوتكم .

ما بالكم تسحقون شعبي
وتخجلون رجوة المساكين .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها . آمين .

وايضا من اشياء النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(٧.١: ١٢)

من ذا الاتي من ادوم .
وتيا به حمر من بصره . هذا
الذي علبس المتعظيم بجزوة
قوتيه . انا المتكلم بالعدل
وتحيم الخلاص . ما بال نيبالك

and thy raiment as if fresh from a trodden winepress? I am full of trodden grape, and of the nations there is not a man with me; and I trampled them in my fury, and dashed them to pieces as earth, and brought down their blood to the earth. For the day of recompence has come upon them, and the year of redemption is at hand. And I looked, and there was no helper; and I observed, and none upheld; therefore my arm delivered them, and mine anger drew nigh. And I trampled them in mine anger, and brought down their blood to the earth.

And I trampled the mercy of the Lord, the praises of the Lord in all things wherein he recompenses us. The Lord is a good judge to the house of Israel; he deals with us according to his mercy, and according to the abundance of his righteousness.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from the book of Job the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(29:21-30:10)

Men heard me, and gave heed, and they were silent at my counsel. At my word they spoke not again, and they were very glad whenever I spoke to them. As the thirsty earth expecting the rain, so they waited for my speech. Were I to laugh on them, they would not believe it; and the light of my face has not failed. I chose out their way, and sat chief, and dwelt as a king in the midst of warriors, as one comforting mourners.

But now the youngest have laughed me to scorn, now they

οὔκαι . Ἐθεβοῦ νεκῶτως ἐθρεψρωψ :
οὔτος τεκρεβωω εἰως ἐβωλθεν οὔρεψ-
ρωψι ἤτε οὔερωτ . Ἐατρωμε εἰέμεε
οὔτος νεῖμον ρωψι ἤτε νεῖθνος νεμῆι :
οὔτος αἰρωψι ἐχωωτ θεν παχωωτ : αἰ-
θωλς ἐχωωτ ἠφρητ ἠοτκαρι : οὔτος
αἰνι ἠποὔσνοψ ἐθρη ἐπῆκαρι .

Οὔεσοῦτ εαρ ἤτε οὔτῳεβῶ αἰῖ ἐχω-
οὔτ : οὔτος οὔτροπι ἠσωτ αἰῖ : ἀἰχοὔψτ
οὔτος νε ἠμον βοῆθος : αἰτ ἠέθῆι οὔτος
νεῖμον νε ἠμον εἰλι ἠτοτοτ : οὔτος ἠ-
ναρωμετ ἠχε παῆφοι : οὔτος παῖβον
αἰῖ : Οὔτος αἰρωψι ἐχωωτ θεν παχωωτ
οὔτος αἰνι ἠποὔσνοψ ἐπεσῆτ ἐπῆκαρι :
Ἐφαἰ ἠ Ἐβοῖς αἰερεψμετῖ : νῆαρετῆ ἠ-
τε Ἐβοῖς θεν εἰωψ νεβεν ἐτεψτ ἠμωωτ
ναἠ ἠεβῶ .

Οὔωωτ ἠτῖριας ἐθωαβ πεννοὔτ
ψα ἐνεε, νεμ ψα ἐνεε ἠτε
νενεε, τηροὔ : ἀμῆν .



Ἐβωλθεν ἰωβ Πῆθῆι : ἐρεπεψμοῦτ
ἐθωαβ ψωπι νεμαν ἀμῆν εψχω
ἠμοσ .

(Reφ κῶ : κᾶ ψβλ νεμ ᾶ : κ - τ)

ΕΠΑΤΩΤΕΘ ἘΡΟΙ ΔΥΨ-
εἰθνοὔ : αὔχαρωωτ δε ἐθρη ἐχεν
πασοβῆι : οὔτε ἠποὔτοερω ἐχεν πασα-
χι : Ἐατρωψι δε ἐψωπ αἰψωααχι νε-
μωωτ : ἠφρητ ἠοτκαρι εψχοὔψτ ἐβωλ
θαὔεἠ ἠοτμοὔερωωτ : παρητ παρω-
οὔτ ναὔχοὔψτ ἐβωλ θαὔεἠ ἠνασαχι .
Αἰψωααωβι νεμωωτ ἠπαὔτεερωὔτ :
οὔτος ἠπαρε φρωψι εἰ ἐβωλ θεν πα-
εο : αἰσωπῖ ἠποὔμωἰτ οὔτος αἰεμσι
εἰοἰ ἠαρχωἠ : οὔτος ναἰοτεε, ἠφρητ ἠ-

حمرًا . وليلائك كذائب
المغصرة . إني كنت المغصرة
وخذني ومن الشعوب لم
يكن معي أحد . قد حسنتهم
بعضي . وريبتهم كما تطأ
الأرض . وأزلت يديهم
على الأرض .

لأن يوم النعمة قد جاء عليهم
وسنة الخلاص قد أتت .
ف نظرت ولم يكن من ناصر .
وتأملت ولم يكن من عاصد .
فخلصت لي ذراعي ورجلي
هو يدي . وريبتهم بسخطي
وأزلت يديهم على الأرض .
وأذكر رحمة الرب وإحساناته
حسب كل ما كانا يدي .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها . آمين .

من أيوب الصديق ، بركته
المقدسة تكون معنا ، آمين .

(٢٩ : ٢١ الخ و ٣٠ : ١٠)

لما سمعوني تأملوني .
وسكنوا عند مشورتي .
وعلى كلامي لم ير يدوا
شيئا . ويفرحون إذا كلمتهم .
وكانتظار الأرض للمطر .
كذلك كان هؤلاء ينتظرون
كلامي . وإذا اضحكتهم لم
يصدقوني . ولور وجهي لم
يشفق . ثم اخترت طريقهم
وجلست رئيسا . وسكنت
كلوك في حصون . وكمن

reprove me in their turn, whose fathers I set at nought; whom I did not deem worthy to be with my shepherd dogs. Yea, why had I the strength of their hands? for them the full term of life was lost. One is childless in want and famine, such as they that fled but lately the distress and misery of drought. Who compass the salt places on the sounding shore, who had salt herbs for their food, and were dishonourable and of no repute, in want of every good thing; who also ate roots of trees by reason of great hunger.

Thieves have risen up against me. Whose houses were the caves of the rocks, who lived under the wild shrubs. They will cry out among the rustling bushes. They are sons of fools and vile men, whose name and glory are quenched from off the earth. But now I am their music, and they heve me for a by-word. And they stood aloof and abhorred me, and spared not to spit in my face.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us. Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

οτοτρο δεν θαμωνα ζωμενος : εφρητ
νηανοντον ετερρηβι ειετνομ τ πωοτ .

Ηνοτδε ατρωβι ιμοι ηχε θαπαλα-
χιςτος : τνοτδε σετδβα νηι δεν οτιμε-
ρος : ηχε ηηενατωωωτ ηνοτιοτ : εναιχω
ιμωοτ πεσε ιπαυμα αη : ηνοτρωρ ητε
ηιμανεσωοτ : Κεσαρ ετεεροτηηι ετχομ
ητε ποτχια : τοτστηηλια αστακο εβ-
ρηι εχωοτ : Ηεν οτιμετρεφερδαε νεμ-
οτδβων ηατρηρι : ηηετφητ δενοτια
ηαθιωοτ ησαγ .

Ουτακο νεμ οτταλεπωρια : ηηετκω-
τ ησαθαριμ δενοτια εφσενσεν : ηη-
ετε θαηδριμνε ποτδρηοτι : Ηιατιμοσ
ησαπετρωοτ ετεερεδαε ηαταθον ηιβεν :
ηηετε ψατονοχοτεα εχεν θαμνοτη η
τεροκχοτ δεν οτδβων εφωυ : Αττωοτ-
νοτ εβρηι εχωι ηχε θαμρεφβιοτι : ηηε-
τε θαηχοη ιπετρα νε ποτηοτ : ετωω-
εβωλ δεν θαμια εφσενσεν ηκαλωσ .

Ηηενατωοπ εδοτη δεν θαηδβω η-
ατριον : Ηιωρηι ητε ηιατδβα : ηαπιραν
ετρηω ηεμ πιωοτωωοτωυ : εταφβενο
εχεν ηκαρι : Ηηνοτδε τοηκτοαα
ηωοτ : οτορ ανοκ ετοι ηωβηηι ητοτοτ :
Ατμεστωι οτορ ατοτει σαβωλ ιμοι ιη-
ποττασο δε : ατρηααφ εδοτη δεν πα-
ρο .

Οτωοτ ηττριάσ εσοταβ πενηοττ
ψα ενεζ νεμ ψα ενεζ ητε
ηιενεζ τηροτ : αμην .



[Πιστηβι]
Πδ ος ηαι ηαν :
Αλληλοτια :
δεν φραν ιφιωτ ηεμ Πωρηι ηεμ
Πιπνετωα εσοταβ οτνοττ ποτωτ
αμην .

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δτιω
Πνετωατι : Κε ητη κε αι κε ισ
τοτς εωνασ των εωνων : αμην .

يعزي اقولاً من السابقين .
أما الآن فقد مرأى أصاغير
الناس . وقد عيلت سبياً من
ردائب اليهم . الذين تركتهم
وحسبهم كأنهم غير موجودين
الذين كنت أفهم أن أجعل
اليهم مع كلاب الرعاة . ما أكاد
أجد في بقولهم . الذين قدسدت
عليهم آخرتهم . العوز والغلاوم
الأولاد . الذين مرأى بالأمس
من الأمكين العبد لله .
من الفساق والشقاء . الذين
يطلبون العشب من المواضع
التي تظن . وأصول الرعم عندهم
أولئك الأذنية الأشرار عابري
جميع الخراف . أكلوا جذور
الحطب من شدة العلة الكثير
فأم على اللصوص الذين جعلوا
مسارهم معابر الصخور . ومعهم
في مواضع حسنة الطين .
السكان في مواضع الخبيث
البري . الأبناء الغير المتأبين
أصحاب الاسم المزبول . الذين
طفي مجددهم . وظلت أرواحهم
من الأرض . وأنا الآن قصرت
عندهم أغنية . كفتياري في
نجاحة . وأصحت لهم ملاؤهم
أعضوني وأبعدوا عني ولم
يبرؤوا . وصفاوا في رنجي .

مجنا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها ، آمين .

[الكاتب]
يارب ارحمنا
التيلوياء . باسم الاب والابن
والروح القدس اله واحد ،
آمين .

المجد للآب والابن والروح
القدس الآن وكل اوان والى
دهر الدهور كلها . آمين .

The Doxology of the third hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Doxology of the Pascha :

To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour. The Lord is my strength, my praise, and has become my salvation.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

Reader

A psalm of David:

(37:17,21:16)

For I am ready for plagues, and my grief is continually before me.

For many dogs have compassed



ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜ ΨΑ ΝΧΟΣ ΔΕΝ
ΟΥΠΕΡΖΜΟΤ ΧΕ:

(ΠΙΛΑΟΣ)

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ:
ΜΑΡΕΥΤΟΤΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ
ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ: ΠΕΤΕΖΝΑΚ
ΜΑΡΕΥΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΔΕΝ ΎΦΕ ΝΕΜ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑΣΤ
ΜΗΙΦ ΝΑΝ ΜΦΟΟΤ: ΟΤΟΖ ΧΑ
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΖΩΝ
ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ ΟΤΟΚ ΝΤΑΝ
ΕΡΩΟΝ: ΟΤΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΔΟΥΝ
ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ
ΠΠΕΤΖΩΟΤ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΕΝΒΟΙΣ: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΤΡΟ
ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΤ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΔΜΗΝ.



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΤ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΔΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΠΕΝΟΥΤΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΤ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΔΜΗΝ: ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΤΟΣ:
ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΣΑΘΟΣ ΤΑΧΟΜ ΝΕΜ
ΠΑΣΜΟΤ ΠΕ ΠΒΟΙΣ: ΑΦΨΩΠΙ ΝΗ
ΕΤΣΩΤΗΡΙΑ ΕΦΟΤΑΒ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΤ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΔΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...

(ΠΙΔΑΝΑΥΝΩΟΤΗΘ)

ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

(Δ Ξ : Γ Ξ ΝΕΜ Ρ Δ : Γ Ε)

Δ ΝΟΚΛΕ ΨΕΒΥΩΥ ΕΣΑΝ-
Δ ΜΑΣΤΙΣΟΣ: ΟΤΟΖ ΠΑΥΚΑΖ ΜΠΑ-
ΜΘΟ ΕΒΟΛ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ. (ΛΕΞΙΟ)

تسبحة الساعة الثالثة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول بشكر:

[الشعب]

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذي للغد اعطنا اليوم. واغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن أيضا للعذبيين ابنا. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد، آمين.

تسبحة البصخة:

ترابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سوا بالصلاة الربانية

يارب أرحم

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين، عمانوئيل الهنا وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين، يا ربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح، قوتي وتسبحتي هو الرب صار لي خلاصا مقدسا.

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين.

أبانا الذي في السموات ...

[القارئ]

من مزامير داود النبي

(١٦ : ٢١ و ١٧ : ٢٧)

أَمَا أَنَا قَسِيْدٌ لِلشَّيْطَانِ، وَوَجَّيْ مُقَابِلِي فِي كُلِّ جَيْدٍ. (جملة)

me: the assembly of the wicked doers has beset me round. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(27:15-26)

Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would. And they had then a notable prisoner, called Barabbas. Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ? For he knew that for envy they had delivered him. When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with the that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him. But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus. The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas. Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all said unto him, Let him be crucified. And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and

Διρκωτ̄ ἐροῑ ἤχε οὐθε̄ ἵποτοϋερ̄ : οὐ
στῆσῶσῃ ἤχαϋβων πετασάμωνι ἕ-
μοι : ἀλ̄ .

Κε̄ υπερτοϋ̄ καταζιωθῆνε̄ ἡμᾶς :
της̄ ἀκρο̄ ἀσεως̄ τοϋ̄ ἀσίοῡ
ετασσελιοῡ : κυριον̄ κε̄ τον̄ θεον̄
ἡμων̄ : ἰκετερωμεν̄ σοφιᾱ ορθ̄
ἀκορωμεν̄ τοϋ̄ ἀσίοῡ ετασσελιοῡ .

[Προφη]

Οὐ̄ ἄναστωσις̄ ἐβολῆεν̄
πιετασσελιον̄ εσοταβ̄ κατα
Πατῆον̄ ἀσιον̄ .

(Κεφ̄ κ̄ζ̄ : τ̄ε̄ - κ̄Ϟ̄)

Κατᾱ ψαλᾱ δε̄ νε̄ Ἰκα-
ρ̄ος̄ ἀπιστευμων̄ : ἐχαοταῑ ἐβολῆ
θεν̄ ἡνετσον̄, ἡπιστηφῆσῶτ̄ οτασϋ̄ :
ἡετον̄ οταί̄ δε̄ εϋσον̄, ἡτοτοϋ̄ ἡπιση-
οῡ ἐτεμματ̄ εοτσονῑ νε̄ : ετισοτ̄ ἐροϋ̄
χε̄ Βαραββας̄ : Ἐτατωοτ̄ οτῑ ετμᾱ :
πεχε̄ Πιλατος̄ ηωοτ̄ : χε̄ ηη̄ ἐτετενοϋ-
ωϋ̄ ἡταχαϋ̄ ηωτεν̄ ἐβολῆ : Βαραββας̄
ϋαν̄ ἡσοϋς̄ φῆετοϋμοτ̄ ἐροϋ̄ χε̄ Πι-
χριστος̄ .

Παϋῆσῑ γαρ̄ πεχε̄ ἐταϋτηϋ̄ εοβεφ-
θονος̄ : Εϋρεμοῑ δε̄ εϋχεν̄ πιβηιᾱ ἀσ-
οτωρη̄ ελροϋ̄ ἡχε̄ τεϋρεσῑ εσχωῖμοσ
χε̄ ἡπερερῆλῑ ἡπισῶμιν̄ εττη̄ : ἀσηπ
οτηϋ̄ γαρ̄ ἡδισῑ εοβηϋϋ̄ ἡπαί̄ ἐχωρη̄
θεν̄ ἡρασοτ̄ : Πιαρχῆ̄ ἐροϋς̄ δε̄ ηη̄ ηη̄
ἡρεσβϋτερος̄ : ἀτῆετῆονοτ̄ ἡημηϋ̄ :
εῖμᾱ ἡσεερετη̄ ἡΒαραββας̄ ἡσοϋς̄ δε̄
ἡσετακοϋ̄ .

Αϋεροτωί̄ ἡχε̄ ηη̄ ἡπιστευμων̄ πεχαϋ̄ ηω-
οτ̄ : χε̄ ηη̄ ἐτετενοτασϋ̄ ἡταχαϋ̄ ηω-
τεν̄ ἐβολῆεν̄ παϊσῆματ̄ : ἡωσοτ̄ δε̄ πεχω-
οτ̄ χε̄ Βαραββας̄ : Πεχε̄ Πιλατος̄ ηω-
οτ̄ : χε̄ οὔπε̄ τῆααιϋ̄ ἡἡσοϋς̄ φῆετοϋ-
μοτ̄ ἐροϋ̄ χε̄ Πιχριστος̄ : πε̄ ηωοτ̄ τη-
ροϋ̄ χε̄ μαροτασϋ̄ : Πεχαϋ̄ ηωοτ̄ ἡχε̄
ἡπιστευμων̄ : χε̄ οὔταρ̄ ἡπετερωοτ̄ ἐταϋ

Κᾱ ἡκατῆ̄ ῖνῑ κ̄ιλῆ̄ κ̄ιτ̄ρη̄
ρ̄ομ̄ρη̄ ῖνῑ ἡἡμερ̄ ἡἡχ̄ετ̄
ῖνῑ . ἡἡλιλυῖᾱ .

من أجل أن تكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس،
نتوسل من ربنا والهنا،
انصتوا مستقيمين بحكمة
للإنجيل المقدس .

[الكاتب]

فصل من الإنجيل المقدس
حسب القديس متي .

(٢٦-١٥ : ٢٧)

وَكَانَ لِلرَّوَالِي عَادَةٌ أَنْ
يَطْلُقَ لِلرَّجِيعِ فِي كُلِّ عِيدٍ
أَسِيرًا وَاحِدًا مِنْ أَرَادَةٍ .
وَكَانَ لَهُمْ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ
أَسِيرٌ وَمَوْلَانِ يُدْعَى بَارَابَّاسَ .
فَقَامَ لَهُمْ مَجْتَمِعُونَ . قَالَ لَهُمْ
بِيلاطُسُ مَنْ تَرِيدُونَ أَنْ
أَطْلُقَ لَكُمْ . بَارَابَّاسُ أَمْ
يَسُوعَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ
المسيح .

لأنَّه كان يعطيهم إمامًا
أسيرًا واحدًا . وإذا كان حالينا
على كرمين الرواليم . أرسلت
اليوم إمامًا قائلة . إياك . وكان
الصيديق . فإني قد توجعت
الليلة كثيرًا في حجر من أجنبي
ولكن رؤساء الكهنة والشيوخ
جرسوا الحجر على أن يطلقوا
بارابباس ويتركوا يسوع .

فاجاب الروالي وقال لهم .
من بين الاثنين تريدون أن
أطلق لكم . أما هم فقالوا
بارابباس . فقال لهم بيلاطس .
فإذا أقصد إذا يسوع
الذي يدعى المسيح .
فقال له المسيح يخلص .

washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it. Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children. Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

Bow down before the Holy Gospel.
according to Saint Mark.

Congregation

Glory be to God for ever.

(15:6-25)

Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired. And there was one named Barabbas which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection. And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them. But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews? For he knew that the chief priests had delivered him for envy. But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them. And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews? And they cried out again, Crucify him. Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him. And Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and

αἰ: ἠθωοτ δε ἠθονό πατωυέβολ εν-
χωῖμος κε αωυ .

Ἐταφιατ δε ἦνε Πιλατος κε ἕνα-
χειροθου ἠθλιαν: αλλα μαλλον οτ-
ῶθορτερ πεθναωωπι : αφθι ἠοτωωοτ
αφθω ἠνεφχιε εβολ ἠπεῖθο ἠπιμωυ
εφχωῖμος : κε φοι ἠαθνοβι εβολ εαπ-
ῶνοφ ἠτε παιθωι : ἠωωτεν ερετενε-
ρωωι . Οτοε αφερωτω ἠνε πιλαοε τηρε
πεχωωω: κε πεφῶνοφ εθρη: εχωι νεμ
εχεν νεφωρη . Ὅτε αφχα Βαβαβασ
νωωτεβολ : ἠνοε δε εταφερφραεελ-
λιον ἠμοφ : αφτηφ εθορωαωφ .

Ὁτῶωτ ἠπιεταφτελιον εθορωαβ.
κατὰ Μαρκον ἀγιον.

(Πιλαοε)

Δοξα εἰς Κριε

(Κεθ τε : ε - κε)

ΚΑΤΑ ΠΡΩΙΑΕ ΠΑΧΩ

ἠοται εφωωηε νωωτ εβολ : φηε-
ωαερετεν ἠμοφ . Φηδε ετοτωωτ ε-
ρωφ κε Βαβαβασ παφωωηε πε νεμ ἠη-
ετατιρι ἠοτωῶθορτερ : ἠηετατιρι ἠοτ-
θωτεβ θεν πιῶθορτερ . Οτοε εταφι ε-
πῶωι ἠνε πιμωυ : αφερεητε ἠερετιν
κατα φρηφ εναφιρι ἠμοφ :

Πιλατοε δε αφερωτω ἠωωτ εφχωῖ-
μοε : κε τετενωωω ἠταχω ἠωωτεν ε-
βολ ἠπορω ἠτε ἠιλοτδαι: Μαφειμ γαρ
πεχε εταττηφ εθε οτφθονοε : Πι-
αρχηερετε δε ατκιμ ἠπιμωυ : εηνα
μαλλον ἠτεφχα Βαβαβασ ἠωωτ εβολ

Πιλατοε δεον εταφερωτω πεχαφνω-
οτ : κε οτπε τῆααιφ ἠφηετετενεχω ἠ-
μοε ερωφ κε πορω ἠηιλοτδαι : ἠθωωτ
δε οη ατωυεβολ κεαωφ : Πιλατοε γαρ
παφχωῖμοε ἠωωτ : κε οτπε ἠπετερωωτ
πε εταφαιφ : ἠθωωτ δε ἠθονό πατωυ
εβολ κε αωφ .

Πιλατοε δε εφρωωω εερεπετερενε πι-

قَالَ لَهُم الْعَرَبِي وَأَيِّ شَيْءٍ
فَعَمِلْتُمْ قَالُوا لَهُمْ قَالُوا
وَقَالُوا لِيُضَلَّ .

فَلَمَّا رَأَى بِيلاطُسُ أَنَّهُ
لَا يَنْفَعُ شَيْئًا . بَلَى بِالْحَرِيِّ
يَخْذُلُ شَعْبًا . أَخَذَ مَاءً وَعَمَلَى
يَدَيْهِ قَدَامَ الْجَمْعِ قَائِلًا لِمَا فِي
بِرِّي . وَمِنْ ذَلِكَ هَذَا الْعَرَبِيِّ .
أَجْرُوا أَنْتُمْ . كَأَجَابَ كُلُّ
الشَّعْبِ وَقَالُوا . دَمًا عَلَيْنَا
وَعَلَى أَوْلَادِنَا . حِينَئِذٍ
أُطْلِقَ لَهُم بَارَابَّاسَ وَأَمَّا
يَسُوعُ فَجَادَهُ وَأَسْلَبَهُ
يُضَلَّ .

أسجدوا للإنجيل المقدس .
حسب القديس مرقس
(الشعب)
والمجد لله دائماً .

(٢٥ . ٦ : ١٥)

وَكَانَ فِي كُلِّ عَيْدٍ
يَطْلِقُ لَهُمْ سَبْرًا وَاحِدًا مَنِ
طَلَبُوهُ . وَكَانَ الْمَسْئِيُّ
بَارَابَّاسَ مَوْثِقًا مَعَ أَقْبَلِ الْفِتْنَةِ
الَّذِينَ ارْتَكَبُوا الْقَتْلَ فِي
الْفِتْنَةِ . فَوَسَّ الْجَمْعُ وَابْتَدَأُوا
يَطْلِبُونَ مَا كَانَ يُضَعُّ
لَهُمْ كَأَثْمًا .

فَأَجَابَهُمْ بِيلاطُسُ قَائِلًا . أَرَبْرُونَ
أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكَ الْيَهُودِ . لِأَنَّهُ
كَانَ قَدْ عَلِمَ أَنَّ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ
إِنَّمَا اسْتَلَمُوهُ حَسَدًا . فَأَمَّا رُؤَسَاءُ
الْكَهَنَةِ فَهَيَّجُوا الْجَمْعَ لِيَكُنِي
يَطْلِقَ لَهُم بِالْحَرِيِّ بَارَابَّاسَ .
فَأَجَابَ بِيلاطُسُ أَيْضًا وَقَالَ
لَهُمْ . فَأَنَا أَضَعُّ بِالَّذِي
تَقُولُونَ عَنْهُ إِنَّهُ مَلِكُ الْيَهُودِ .
أَمَا هُمْ فَصَاحُوا أَيْضًا أَضَلُّهُ .
قَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ وَأَيِّ شَيْءٍ
عَمِلْتُمْ هَذَا . قَالُوا لَهُمْ قَالُوا
جِدًّا صَرِيحًا أَضَلُّهُ .

delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

And the soldiers led him away into the hall, called Pretorium; and they call together the whole bank. And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head, and began to salute him, Hail, King of the Jews! And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him. And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

And they compelled one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull. And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not. And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take. And it was the third hour, and they crucified him.

Bow down before the Holy Gospel according to Saint Luke.

Congregation

Glory be to God for ever.

(23:13-25)

And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people, said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people; and, behold, I, having examined him

μην: αϥχα Βαραββας ηωου εβολ: αϥτ δε ηησους εεφρασελιον ημοϥ εινα ηποταϥϥ: Ηματοι δε αϥβιϥϥ εβουη εταρλη ητε πιρετωριον: οτος αϥμιοϥτ ετσειρα της εβρηι εϥωϥ: Οτος αϥτρωιωϥ ηοτ εβωϥ ηβηϥι: οτος αϥϥωηητ ηοτ εβωϥ εβωλ δεη εανσοϥρι αϥϥαϥ εϥωϥ.

Οτος αϥεραηηϥ ηεραϥαϥεϥεε ημοϥ: κε ϥερε ηοτρο ηηιλοϥταη: Οτος αϥελοηη: δεη ηεραφε ηοτκαϥ: οτος ηα εηεαϥ δεη ηεϥεϥο: οτος εηελοηη ημωοϥ εϥεηη ηοτκεηη ετοϥωϥη ημοϥ: Οτος εοϥε εταϥεωβη ημοϥ: αϥβαϥϥ ηηηεβωϥ ηβηϥι: οτος αϥτ ηηεϥεβωϥ εηηωϥ: οτος αϥεηϥ εβωλ εηηα ηεεαϥϥ.

Οτος αϥβη ηοταη ηϥβα εϥεηηωηοϥ: εηηωη ηηεϥρηηεοϥ εϥηηηοϥ εβωλδεη ηκοη: εϥηωη ηηαλεϥανδροϥ ηεη ϥοϥο εηηα ηηεϥεϥωηη ηηεϥεϥταϥροϥ: Οτος αϥεηϥ εηηηα ηηε ϥοϥεοθα: ϥαη εϥωαϥοταϥηηεϥ κε ηηηα ηηε ηηεϥρηηοη. Οτος αϥτ ηηαϥ ηοτηρηη εϥμιοϥϥηη κεη οϥεηηαϥϥ: ηοοϥδε ηηεϥεβηηϥ.

Οτος αϥαϥϥ οτος αϥϥωϥ ηηεϥεβωϥ εβραϥ: οτος αϥεηηωηη εϥηωηη κε ηηηεοηαδλοϥ: Ηεφραϥ δε ηαϥηη ωμοηη ηε οτος αϥαϥϥ.

Οτωϥηη ηηηεϥαϥεϥεηηοη εοοϥαβ. κατα λοϥκαη αϥιοϥ.

(Πηλαοε)

Δοϥα εη ηεϥηε

(κεϥ κ̅ϥ : τ̅ϥ - κ̅α)

Πηλαοοϥ δε εηαϥηωοϥτ ηηεηαρηη εϥεηϥ ηεη ηηαρηωηη ηεη ηηηαοϥ: ηεϥαϥ ηωοϥ κε αϥεηεηηηηη ηηηηηηαη ϥωηηη εϥϥωηηε ηηηηηαοϥ εβωλ: οτος εηηηε αηοκ εταηηεηϥ εβραϥ ηηεηεηηεο: ηηηεϥεη εβηη ηεηηηα δεη ηαη

قيلاطس إذ كان يريد أن يعذبك للصبح ما يرضهم أطلق لهم باراباس. وأسئل يسوع بعد ما جلدك بالصلب. فأخذته الجند إلى كاخيل كبار البولايين. وجمعوا عليه ككل الكتيبية. والبسوه ثوب أزجوان وصقروا إكبيلا من شوك ووضعوه عليه.

وانتدأوا يسلمون عليه قائلين. السلام يامليك اليهود. وكانوا يهزبون رؤسهم بضيق. ويتفلتون في وجهه. ويخفون على رؤسهم ساجدين له. وبعد ما فرأوا يسوع. نزعوا عنه الثوب الأزجوان والبسوه ثياباً ثم أخرجوه ليصلبوه.

وسخروا واحداً عابراً آتياً من القبل وموسماً عن القبر وأتى أبو الإسكندر رويس وروفس ليحمل صليبه. وجاءوا به إلى موضع الجلجلة الذي تأو إليه الجمجمة. وأعطوه خمرًا ممزوجًا بمرارة. أما هو فلم يقبله.

ولما صلوه اقتسموا ثيابه بينهم فقرع عين علمه ما إذا أخذ كل واحد منها. وكان وقت الساعة الثالثة. والتفت وصلبوه.

أسجدوا للإنجيل المقدس حسب القديس لوقا [الشعب] والمجد لله دائماً.

(٢٥. ١٣. ٢٣)

فقدما بيلاطس رؤساء السكينة والعظامة والشعب. وقال لهم. قد قدستمم إلي هذا الرجل حكمن يضل الشعب وما أنا قد فخصتمم أماكمم ولم أحد

before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him: No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, I, is nothing worthy of death is done unto him. I will therefore chastise him, and release him. (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas: (who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.) Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them. But they cried, saying, Crucify him, crucify him. And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go. And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed. And Pilate gave sentence that it should be as they required. And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

Bow down before the Holy Gospel according to Saint John.

Congregation

Glory be to God for ever.

(19:1-12)

Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, and said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands. Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him. Then came Jesus forth, wearing the

ρωμα : δεν ηθετεν ερκατησοριν ερου ηδητοτ. Αλλα οτδε πικε Ηρωδης αφοροριτ γαρ θαρον : οτος εηπεε ιμμον ελι ηρωδ ηδητη εαιτ εφειπυα ιεφμουτ . Ητα εβω οτηνατ ηταχατ εβολ .

Οτος ηοου ανασκη μαριε εχα οται ηωοτ εβολ κατα πωαι . Απιμησλε τηρτ ωψ εβολ εφχωιμος : κε αλιφαι χα Βαραββασ ηαν εβολ : Φαι ετα τριτη επιωτεκο εββε οτωοορτερ ηεμ οτωοτεβ εαφωωπι δεν ηπολιε :

Παλιη δεοη α Πιλατοσ μοητ ερωοτ εφοτωψ εχα ηκοτε εβολ . Ηωοτδε ατωωεβολ ετχωιμος κε αωτ αωτ . Ηοοτδε πεχατ ηωοτ ιεφμαε ωμοτ ησον : κε οτγαρ ιηπετρωοτ ηε ετα φαι αιτ : ιηπιχεμ ελι ηετια ητεφμουτ ηδητη : ητα εβω οτη ηατ ηταχατ εβολ .

Ηωοτδε ετα τοταε τοτοτ δεν οτη ηωητ ηομη ετερετιη ιμμοτ εφοταωτ : οτοσ ηατχεμκοι ηχε ποτςμη : Οτοσ α Πιλατοσ ητα η ερετωωπι ηχε ποτ ετημα : Αφχωδε εβολ ιεφηετα τριτη επιωτεκο εβε οτωοτεβ ηεμ οτωοορτερ φηετατ ερετιη ιμμοτ : Ηκοτε δε αττητ κατα ποτωωψ .

Οτωωητ ιηπετασ γελιοη εθοταβ. ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΥ.

(Πιλαοσ)

Δοξα ει Κυριε

(Κεφ Τε : α - ιβ)

ΤΟΤΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΑΦΕΙ Η Ηκοτε αφερμασ τισσοιη ιμμοτ . Οτοσ ηιατοι ατωωητ ηοτ χλοη εβολ δεν θακοτρη : οτοσ αττητ εχεη τεφ αφε : οτοσ ατχολρα ηοτ εβω ηδηχε : Οτοσ ηατηηοτ θαροτ ηε ετχωιμος : κε χερε ηοτρο ητε ηιοτδαι οτοσ ηατ ηκοτρη ηατ ηε : Παλιηοη αφεβολ ηχε Πιλατοσ οτοσ πεχατ ηωοτ : κε εηπε ηηαεητ ηωοτεη εβολ : εηηα ηετεηεμη

فيبد علة مما تشكون به علي . بل ولا هيرودس ايضا . لاننا قد ارسله اليك . وما هوذا لم يضع شيئا يستحق علي الموت فانا اذنبه واطلقه .

وكان لا بد له ان يطلق لهم في كل عيد اسيرا . فصرخوا قائلين . ارفع هذا . واطلق لنا باراباس . وكان كان قد القي في السجن الاحل فتنته حدثت في المدينته وقتله . فناداهم ايضا بيلاطس وهو يريد ان يطلق يسوع . فاما هم فصرخوا قائلين اطلقه . فقال لهم مرة ثالثة . واي شئ حمل هذا . ابي لم اجد فيبد علة للموت . فانا اذنبه واطلقه . وامسا هم فاصوا علي . باصوات عليته ان يطلقه . واشهدت اصولهم فتحكم بيلاطس ان يجري مطلبهم . فاطلق لهم الذي طلبوه . كان الذي القي في السجن الاحل فتنته وقتله . واسمك يسوع باراباس .

اسجدوا للإنجيل المقدس . حسب القديس يوحنا [الشعب] والمجد لله دائما . (١٢ : ١) حينئذ اخذ بيلاطس يسوع وحملده . وصغره العسكر الكليل من شوك ووضعوه على راسه . والبسوه ثوبا من ارجوان . وكانوا يقولون اليهو ويقولون السلام باسمك الهنود . وكانوا يطبقونه . فصرخ بيلاطس ايضا وقال لهم . ما انا

crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man! When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him. The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God. When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; and went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? Knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee? Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.



Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Presbyter

In the name of the Trinity;

Congregation

one in essence;

Presbyter

the Father and the Son;

Congregation

and the Holy Spirit.

κε ἡτρεμεζλι ἡετια βιερογ αν : Σοτε
αγιεβολ ἡχε Ἰησοτε εφερφοριμ ἡπιχ-
λομ ἡσοτρι νεμ πιεβωσ ἡβησι : οτοσ
πεχε Πιλατοσ νεωτ κε εηπεισ πρω-
μι : Σοτε οτη ετατηατ ερογ ἡχε νι-
αρχη ερετε νεμ νιζηπερετησ : ατωγ-
εβολ ετρωιμοσ κεαωγ αωγ : πεχε Πι-
λατοσ νεωτ:κε μοι ερογ ἡωτεκ αωγ
ἄνοκ γαρ ἡτρεμεζλι ἡετια βιερογ αν.

Ατεροτω ναγ ἡχε νιοτδαι κε ἄνον
οτον ἡταν ἡοτημοσ : οτοσ καταπε-
νομοσ ἡεπιωα ἡφιοτ : κε αραιγ ἡωη-
ρι ἡφνοτ† : Σοτε δε εταρωτεμ επαι-
σασι ἡχε Πιλατοσ αφερω† ἡροτο :
Οτοσ αχιον εδοτη ἐπιπρετωριον οτοσ
πεκαγ ἡησοτε κε ἡθοκ οτεβολ θωη :
Ἰησοτε δε ἡπεξεροτω ναγ :

Πεχε Πιλατοσ ναγ : κε εβεοτ κσα-
χι νεμη αν : ωαν εεμη αν κε οτον φερ-
ωωι ἡματ εαωκ : οτοσ οτον φερωωι
ἡματ οη εχακεβολ : Ατεροτω ἡχε Ἰη-
σοτε κε ἡμοη τεκζλι ἡερωωι ἡματ ε-
δοτη εροι : ενε ἡποτηησ νακεβολ ἡπι-
ωωι : εβεφαι φηεταγ τηητ νακ οτον
τερηω† ἡνοβι ἡματ ἡροτο : Εβε φαι
οτη Πιλατοσ ναγκω† πε εχαγ εβολ :
νιοτδαι δε νατωγ εβολ ετρωιμοσ :
κε εωωπ ακωληχα φαιεβολ : ἡθοκ π-
ωφηρ ἡποτρο αν : οτον γαρ νιβεν ετι-
ρι ἡμογ ἡοτρο ἡματατ : ατφεδοτη
εζρεη ποτρο .

Οτωωτ ἡπιετασσελιον εθοταβ.

(Πιλαοσι

Δοξα ci Κυριε



(Προτηβ)

ἡεν φραν ἡττριασ :

(Πιλαοσι

ἡομοογιοσ :

(Προτηβ)

Φιωτ νεμ Πωηρι :

(Πιλαοσι

νεμ Πιπνεμα εθοταβ.

أخرجهم إليكم ليعلبوا آني
لست أجد قبيد علة وأجد
جملوني خراج يسوع ومعه
حامل إكليل الشوك وتوب
الأرجوان . فقال لهم بيلاطس
هوذا الرجل . فلما رأه رؤساء
الكهنة والحداد صرخوا قائلين
إضليلنا أضليله . فقال لهم بيلاطس
خذوه أنتم واضلوه . لأني
لست أجد قبيد علة .

أجابهم اليهود إنا لنا ناموسا
وموسى ناموسنا موسى
مستوجب الموت لأنه جعل
نفسه إبان الله . فلما سمع
بيلاطس هذا الكلام ارتد
خوفاً ودخل أيضاً إلى الإيوان
وقال ليسوع . من أن أنت .
أما يسوع فلن يعطي جواباً .

فقال له بيلاطس . فأذا لم
تكلمني . أما تعلم أن لي سلطاناً
أن أضلك . ولي سلطاناً أيضاً
أن أطلقك . أحب يسوع
قائلاً . لم يكن لك علي سلطان
لو لم تكن قد أعطيت وي
فوق . من أجل هذا خطيت
الذي أسئلكم إني هي أعظم .

ومذ كان كان بيلاطس يطلب
أن يطلقه . وكان بين اليهود
كانوا يصرخون قائلين .
إن أنت أطلقته . كلت
بصاحب لقيصر . لأن كل من
يجعل نفسه ملكاً فهو يقاوم
قيصر .

أسجدوا للإنجيل المقدس .
[الشعب]
والمجد لله دائماً .

[الكامن] باسم الثالوث
[الشعب] العساوي
[الكامن] الأب والإبن
[الشعب] والروح القدس .

Presbyter O true light;
Congregation which enlightens;
Presbyter every man;
Congregation that cometh into the world.

ΠΙΟΤΗΒΙ ΠΙΟΤΩΝΙ ΝΤΑ ΦΑΗΙ:
 ΠΙΛΑΟϞ ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΝΙ:
 ΠΙΟΤΗΒΙ ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ:
 ΠΙΛΑΟϞ ΕΘΝΗΟΥ ΕΠΙΚΟϞΜΟϞ.

[الكاهن] ايها النور الحقيقي
 [الشعب] الذي يضيئ
 [الكاهن] لكل انسان
 [الشعب] الآتي الى العالم.

Presbyter
 The exposition of the third hour of Great Friday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

[الكاهن]
 طرح الساعة الثالثة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركاتها علينا. آمين.

Reader
 I am baffled with this great prophet Isaiah. He has seen by inspiration the passions of the Saviour who is the Word of God. He said: "Who is He who comes from Adam, his clothes are red, and He is dressed in a magnificent robe and His mantle is from red blood as one who comes up from the press, and his clothes are stained by the blood of its vines." Truly these are the words of this prophet who revealed this before these days. Verily He is the Word of God, our Saviour, Jesus. He wore the old flesh of Adam, the first creation. The sublime Divinity united with humanity (without mixing nor change). An immutable mantle united with God the Word. He inflicted His wrath on the Hebrews and trampled over them in the press of His anger. He granted His mercy and grace to the Gentiles whom He made a new people. As for Israel, his foolishness will prevail on him forever.

[العارف]
 انا متحير مع هذا النبي ذو الصوت العظيم اشعيا النبي الذي سبق فنظر بالسر للألام المخلص التي لله الكلمة فقال: من هو هذا الآتي من ادم وثيابه حمراء من بوحصار لابساً حلة بيضاء هكذا ولباسه من الدم الأحمر كمن يصعد من المنصورة ملطخ بدم عقودها. حقاً بالحقبة هو كلام هذا النبي الذي اظهر هذا قبل هذه الأيام. بالحقبة هو كلمة الإله مخلصنا يسوع كاتندبير ليس الجسد القديم الذي لاينا آدم أول الحلقة وصارت اللاهوتية العلوية متحدة بالبشرية بغير استحالة بما لا يدرك. هي الحلة التي لا تتغير المتحددة مع الإله الكلمة وصب غضبه على العبرانيين وداسهم في معصرة عنبية. ورحمته وبره اعطاهما الأمم الذين صنعهم له شعباً جديداً. فاما اسرائيل فإن البلاد استولت عليه ال الانقضاء

Presbyter Christ our Saviour;
Congregation has come and has borne suffering;
Presbyter that through His Passion;
Congregation He may save us.

ΠΙΟΤΗΒΙ ΠΙΧΡΙϞΤΟϞ ΠΕΝϞΩΤΗΡ:
 ΠΙΛΑΟϞ ΑϞΙ ΑϞΨΕΠΙϞΚΑϞ:
 ΠΙΟΤΗΒΙ ΖΙΝΑ ΖΕΝ ΝΕϞΥΚΑϞΤϞ:
 ΠΙΛΑΟϞ ΝΤΕϞϞΩϞ ΞΜΟΝ.

[الكاهن] المسيح مخلصنا
 [الشعب] جاء وتسلم
 [الكاهن] لكي بالآلامه
 [الشعب] يخلصنا.

Presbyter Let us glorify Him;
Congregation and exalt His Name;
Presbyter for He has done us mercy;
Congregation according to His great mercy.

ΠΙΟΤΗΒΙ ΒΑΡΕΝϞΩϞΤΗΝΑϞ:
 ΠΙΛΑΟϞ ΤΕΝϞΙϞΙ ΞΠΕϞϞΑΝ:
 ΠΙΟΤΗΒΙ ΖΕ ΑϞΕϞΟϞΤΗΝΑΙ ΝΕΜΑΝ
 ΠΙΛΑΟϞ ΚΑΤΑ ΠΕϞΝΙϞΩϞ ΞΝΝΑΙ.

[الكاهن] فلنمجده
 [الشعب] ونرفع اسمه
 [الكاهن] لأنه صنع معنارحة
 [الشعب] كعظيم رحمته.

Then the daytime litanies are to be said (page 96)

Congregation
 Lord have mercy (12 times with the long tone)

ΠΙΛΑΟϞ
 ΚϞϞϞΙΕ ΕΛΕΗϞΟΝ ΤϞ

ثم تقال طلبة الصباح (صفحة ٩٦)
 [الشعب]
 (يارب ارحم).
 (١٢ مرة بالكبير)

Then the prayer is concluded by saying as in page 100:

Amen Alleluia, glory be to the Father...

ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ

ثم يختم كما جاء في صفحة ١٠٠:
 آمين الليلويا المجد للأب
 ...

✠
**THE SIXTH HOUR
 OF THE DAY OF GREAT FRIDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ἦσῃπ Ἐ ἡπίεζοοῦ ἡτῆνῶτ ἡτῆπαρσκητῆ ἡτε πῆπασχα ἔθοῦαβ

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

Fresbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the sixth hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from Numbers to Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(21:1-9)

And Arad the Chananitish king who dwelt by the wilderness, heard that Israel came by the way of Atharin; and he made war on Israel, and carried off some of them captives. And Israel vowed a vow to the Lord, and said, If thou wilt deliver this people into my power, I will devote it and its cities to thee. And the Lord hearkened to the voice of Israel, and delivered the Chananite into his power; and Israel devoted him and his cities, and they called the name of that place Anathema.

And having departed from mount Or by the way leading to the Red Sea, they compassed the land of Edom, and the people lost courage by the way. And the people spoke against God and against Moses, saying, Why is this? Hast thou brought us out of Egypt to slay us in the wilderness? for there is not bread nor water; and our soul loathes this light bread. And the Lord sent among the people deadly serpents, and they hit the people, and much people of the children of Israel

[ΠΙΟΤΗΒ]

Ἦεν φῆραν ἡφῶτ νευ Πωῆρι
 νευ Πῆπνεῦμα ἔθοῦαβ οῦῆνοῦτ
 ἡοῦωτ: Ἀμην.



[ΠΙΔΝΑΣΗΩΣΤΗΣ]

Ἐβόλθεν Πῆωμ ἡτε πῆριῆμος
 ἡτε ἡωῦσῆς πῆπροφῆτῆς:
 ἔρεπερσμοῦ ἔθοῦαβ ῶωπῆ νευἈν
 ἄμην εῖρω ἡμοσ:

(Κεφ ΚΞ : ἔ - ο)

Ὁ ῶος ἔπῆαυ ῶωπῆ ἡχε
 πῆΧαναῆος πῆοτρο ἡΔαράΔ φῆ-
 εῦωπ ῆπῶαρε: ῶε αῖφι ἡχε πῆεῶ ἔφ-
 ῶωτ ἡΔαῆριμ: οῦοῶ αῖφωτε ἔπῆεῶ
 οῦοῶ αῖωῆι ἡοτεχῆαδωσῆ ἡδῆτοῦ:
 Οῦοῶ αῖφωβε, ἡχε πῆεῶ ἡοτεχῆ ἡ-
 Πῶε οῦοῶ, πεχαυ: ῶε ἔωωπ ακῶαντ
 ἡπαῖδαο ἔδρη ἑνάσῆ: τῆαεῖῆναθῆ-
 μαζῆν ἡμοῦ νευ νευβακῆ: Οῦοῶ αῖφ-
 ῶτεμ ἡχε Πῶε ἔῶμῆ ἡπῆεῶ: οῦοῶ
 αῖφ ἡπῆδαο ἡΧαναῆος ἔδρη ἔτοῦτ:
 οῦοῶ αῖφεῖῆναθῆματῆζῆν ἡμοῦ νευ
 νευβακῆ: οῦοῶ αῖφῆρεν φῆραν ἡπῆμα
 ἔτεῖματ ῶε πῆῆναθῆμα:

Οῦοῶ, ἔτατοῦωῖτεβ ἔβόλθεν Ὠρπιτω-
 οῦ ἔχεν φῆωτ ἡφῆομ ἡωῆρι: αῖκωτ
 ἔπῆκαῖ ἡἔλωμ: οῦοῶ αῖφεῖκοῦτῆ ἡδῆτ
 ἡχε πῆδαο ῆ φῆωτ: Οῦοῶ ἡπῆδαο
 σαῖ ἡσαφῆτ νευ ἡωῦσῆς: ῶε εῶβε οῦ
 ακεντε ἔβόλθεν πῆκαῖ ἡΧῆμῆ ἔδοῶβεν
 ῆπῶαρε: ῶε ἡμῆον ωῆκ οῦΔε ἡωοῦ:
 ῶτεψῆτῆ αῖδῆρωῦ ἔπῆωῆκ εῦωοῦωῦ:
 Οῦοῶ, ἄΠῶε οῦωρη ἡνῆζοῦ ἔδοῦτῆ ἔπῆ-

[الكامن]

باسم الآب والإبن والروح
 القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة السادسة من
 يوم الجمعة العظيمة من
 البصخة المقدسة بركاتها
 علينا، آمين.

[القاري]

من سفر العدد لموسى
 النبي، بركته المحققة تكون
 معنا، آمين.

(١٩-١: ٢١)

رَسِمِعَ السَّكَّانِي مَلِكُ
 دَارَانَ الْمُقِيمُ فِي الْبَرِّيَّةِ
 أَنَّ إِسْرَائِيلَ قَدْ جَاءَ عَنْ
 طَرِيقِ أَتْرَمِ. فَقَاتَلَهُمْ وَسَمَى
 مِنْهُمْ سَبِيًّا. فَتَدَّرَ إِسْرَائِيلُ
 تَدَّرًا لِلرَّبِّ وَقَالَ:
 إِنَّ دَفَعْتَ هَذَا النَّعَبَ
 إِلَيَّ يُدْرِبُنَا حَرَمَانَهُ الْآنَ
 مَعَ مُدْرِبِي. تَسْمِعُ
 الرَّبُّ صَوْتَ إِسْرَائِيلَ.
 وَدَفَعَ النَّهْمَ السَّكَّانِيَّ
 فَصَرَّمُوهُمْ مِنْ وَمُدْرِبِي.
 وَدَعَى اسْمَ ذَلِكَ الْمَوْضِعِ
 حَرَمَانَهُ.

فَمِنْ أَرْمَلُوا مِنْ جِبَلِ حُورٍ
 عَلَى طَرِيقِ بَحْرِ الْقَلْزَمِ (الْبَحْرُ
 الْأَخْضَرُ) وَدَارُوا مِنْ حَوْلِ أَرْضِ
 أَدُومَ. فَصَجَّرَتْ نَفُوسُ الشَّعْبِ
 فِي الطَّرِيقِ وَكَلَّمَ النَّسَّ عَلَى اللَّهِ
 وَعَلَى مُوسَى قَائِلِينَ يَا أَلَهُنَا
 مِنْ أَرْضِ مِصْرَ لِمَ نَبُوتُ فِي الْبَرِّيَّةِ
 فَإِنَّهُ لَيْسَ لَنَا خُبْرٌ وَلَا مَاءٌ. وَقَدْ
 سَمِعَتْ نَفُوسُنَا هَذَا الْخُبْرَ الْيَاسُ

✠
THE SIXTH HOUR
OF THE DAY OF GREAT FRIDAY OF THE HOLY PASCHA

ἮΨΑΧΠ Ε ὑπὲρ ἑοῦν ἡτῆνῶτ ἡτῆ παρασκευῆ ἡτε πηπασχα ἑθουαβ

الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the sixth hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from Numbers to Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(21:1-9)

And Arad the Chananitish king who dwelt by the wilderness, heard that Israel came by the way of Atharin; and he made war on Israel, and carried off some of them captives. And Israel vowed a vow to the Lord, and said, If thou wilt deliver this people into my power, I will devote it and its cities to thee. And the Lord hearkened to the voice of Israel, and delivered the Chananite into his power; and Israel devoted him and his cities, and they called the name of that place Anathema.

And having departed from mount Or by the way leading to the Red Sea, they compassed the land of Edom, and the people lost courage by the way. And the people spoke against God and against Moses, saying, Why is this? Hast thou brought us out of Egypt to slay us in the wilderness? for there is not bread nor water; and our soul loathes this light bread. And the Lord sent among the people deadly serpents, and they bit the people, and much people of the children of Israel

[Προϋβα]

Βεν φραν ὑφιωτ νεν Πωρη
νεν Πίπνευμα ἑθουαβ οτῆοντ
νοτωτ: Δμην.

✠ ✠

[Πρὸ ἀναγνωστῆς]

Ἐβολδεν Πχωμ ἡτε πἄριμος
ἡτε Ὑωτῆς πἰπροφητῆς:
ερεπερσμου ἑθουαβ ὡπι νεμαν
Δμην εφχω ἡμος:

(Κεφ Κζ : α - θ)

ὁ τοῦ εὐλαχ σωτεῦ ἡχε
πἰΧαναneos ποτρο ἡΔαραλ φη
ετῶπ επῖψαρε : κε αqι ἡχε πἰεῶλ ἐφ
μωιτ ἡΔαριμ : οτοε αqβωτς ἐπἰεῶλ
οτοε ατῶλι ἡοτεχμαλωσιᾶ ἡδῆτοτ :
Οτοε αqτῶβε ἡχε πἰεῶλ ἡοτετχη ἡ-
Πσε οτοε πεχαq : κε ἐψωπ ακωαντ
ἡπαἰδαοε ἐδρη ἡναχιε : τῆαερᾶναθη-
μαζην ἡμοq νεν νεqβακι : Οτοε αq-
σωτεμ ἡχε Πσε ἐτῆμν ἡπἰεῶλ : οτοε
αqτ ἡπἰδαοε ἡΧαναneos ἐδρη ἐτοτq:
οτοε αqερᾶναθηματιζην ἡμοq νεν
νεqβακι : οτοε ατῆρεν φραν ἡπἰμα
ἐτεμματ κε πᾶναθημα :

Οτοε ἐτατοτῶτεβ ἐβολδεν Ὑρ πἰτω-
οτ ἐχεν φρωιτ ἡφριου ἡψαρι : ατκωτ
ἐπἰκαρι ἡΈδωμ : οτοε αqερκοτχι ἡρητ
ἡχε πἰδαοε εἰ φρωιτ : Οτοε ἡπἰδαοε
σαχι ἡσαφτ νεν Ὑωτῆς : κε εῶβε οτ
ακεντε ἐβολδεν πἰκαρι ἡΧημ ἐδῶθεν
επἰψαρε : κε ἡμον ωικ οτδε μωοτ :
τενψτχη αςερω εἰπωικ ετῶοτῶοτ :
Οτοε ἡΠσε οτῶρη ἡηιοq ἐδῶρη ἐπι-

[الكاتب]

باسم الآب والإبن والروح
القدس اله واحد، آمين .

نبوات الساعة السادسة من
يوم الجمعة العظيمة من
البصخة المقدسة بركاتها
علينا، آمين .

[القارئ]

من سفر العدد لموسى
النبي، بركته المقدسة تكون
معنا، آمين .

(٢٧ : ١ - ٩)

وسبح الكنعاني، ملك
داران المقيم في البرية
أن إسرائيل قد جاء عن
طريق البرية، فقاتلهم وسبي
منهم سبياً . فندد إسرائيل
ندراً للرب وقال :
إن دافعت هكذا الشعب
إلى أيدينا حرمتنا لك
مع مدبر . فسبع
الرب صوت إسرائيل .
ودفع النعم الكنعانيين .
فحرسوهم هم ومدبرهم .
ودعى اسم ذلك الموضع
حرماً .

ثم ارتحلوا من جبل حور
على طريق بحر القلزم (البحر
الأحمر) وداروا من حول أرض
أدوم . ففجرت نفوس الشعب
في الطريق وتكلموا على الله
وعلى موسى قائلين لماذا أسمعنا
من أرض مصر لنموت في البرية
فإننا ليس لنا خير ولا ماء . وقد
سبحت نفوسهم هذا الخبر إلياس

died. And the people came to Moses and said, We have sinned, for we have spoken against the Lord, and against thee: pray therefore to the Lord, and let him take away the serpent from us. And Moses prayed to the Lord for the people; and the Lord said to Moses, Make thee a serpent, and put it on a signal-staff; and it shall come to pass that whenever a serpent shall bite a man, every one so bitten that looks upon it shall live. And Moses made a serpent of brass, and put it upon a signal-staff; and it came to pass that whenever a serpent bit a man, and he looked on the brazen serpent, he lived.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from the book of Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(53:7-12)

He was led as a sheep to the slaughter, and as a lamb before the shearer is dumb, so he opens not his mouth. In his humiliation his judgment was taken away: who shall declare his generation? for his life is taken away from the earth: because of the iniquities of my people he was led to death. And I will give the wicked for his burial, and the rich for his death; for he practised no iniquity, nor craft with his mouth. The Lord also is pleased to purge him from his

λαος ἔψατῶτεβ : οτοζ πατβιλαψιν ἵσα πιλαιος : οτοζ αριμωτ ἵχε οτηνωτ ἡμωυ ἵτε νενωρηι ἡπίτσα .

Οτοζ ἀπιλαιος ἰσα ὕωτῆνοσ ετρωυ ἡμοσ : κε ἀνερωβι ανσαχι ἵσα εφτ νεν ἵνωκ : τωβε, οτη ἡ Πωσ μαρεφωλι ἡ- ναιζου εβωλ ζαρον : οτοζ ἀὕωτῆνοσ τωβε, ἡ Πωσ εθε πιλαιος : Οτοζ πεχε Ἰ Πωσ ἡὕωτῆνοσ : κε μαθαμιό ναικ ἵνοτ- ζου ἡζουμτ : οτοζ χαρ ζιοτῖ ἡμῖνι : οτοζ εσέψωπι ἀρεψαν πιζου βιλαψιν εοτρωμ : εφέχοτωτ ἐπιζου ἡζουμτ οτοζ ψαφωνδ : Οτοζ αφθαμιό ἵχε ὕω- τῆνοσ ἡπιζου ἡζουμτ οτοζ αφταζου ζι οτῖνι : οτοζ αψωπι ζοταν ἀρεψαν πιζου βιλαψιν εοτρωμ : οτοζ ἵτεφ- χοτωτ ἐπιζου ἡζουμτ ψαφωνδ .

Οτῶοτ ἡτῖτριάσ εσοταβ πενωττ ψα ενεζ νεν ψα ενεζ ἵτε νιενεζ τηροτ : ἀμῖν .



Εβωλζεν Ησαῖασ πῖπροφητῆνοσ : ερεπεφςμοτ εσοταβ ψωπι νεναν ἀμῖν εφζω ἡμοσ .

(Κεφ πϛ : β ωβλ)

UPHHJ NOT ECWOT EAT- ENY EPIDOLDEL : NEM IHPHJ NOT- ZHNB IPEIΘO IHPHETDOK IMOY EFOI ἡ- ΑΤΩΜΗ : ΠΑΙΡΗΤ ἡγοτωκ ἡρωφ αν : Διτ ωλι ἡπεφζαπ ζεν πεφθεβιό : τεφρε- νεά δε νημ εθναψφρι εροσ : κε σεναω- λη ἡπεφωνδ εβωλζιζεν ἡκαζι : εθε νι ἀνομιὰ ἵτε πιλαιος αφί εφμοτ : Οτοζ ειετ ἡνιάνομοσ ἡτῖψεβιω ἡτεφκαίσι : νεν ηραμαοι ἡτῖψεβιω ἡπεφμοτ : κε ἡπεφίρι ἡοτἀνομιὰ : οτδε ἡποτκεμ οτ- χροφ ζενρωφ .

Ἰ Πωσ οτωψ ετοτχοφ εβωλζεν πιερ-

فَارْسَلَ الرَّبُّ عَلَى الشَّعْبِ جَانًا قَاتِلَةً فَلَدَعَتِ الشَّعْبَ وَمَاتَ قَوْمٌ كَثِيرُونَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ فَأَتَى الشَّعْبُ إِلَى مُوسَى وَقَالُوا قَدْ أَخْطَأْنَا وَإِنْ كُنَّا عَلَى الرَّبِّ وَعَلَيْكَ . فَأَدْعُ الرَّبَّ أَنْ يُبْعِدَ عَنَّا الشَّيْءَ وَتَضَرَّعَ مُوسَى لِأَجْلِ الشَّعْبِ . فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى . اصْنَعْ لَكَ حَيَّةً مِنْ نَحَاسٍ . وَارْقِعْهَا عَلَى سَارِيَتَيْ حَتَّى إِذَا لَدَعَتْ الْحَيَّةُ إِنْسَانًا فَيَنْظُرُ إِلَى الْحَيَّةِ النَّحَاسِ فَيَحْيَا . فَصَنَعَ مُوسَى حَيَّةً مِنْ نَحَاسٍ وَرَقِعَهَا عَلَى الرِّيَّةِ . فَكَانَ أَيُّ إِنْسَانٍ لَدَعَتْهُ حَيَّةٌ . وَنَظَرَ إِلَى الْحَيَّةِ النَّحَاسِيَّةِ يَحْيَا .

مجدا للثالوث القدوس الهنا الى الابد والى ابد الابدن كلها . آمين .

من اشعياء النبي . بركته المقدسة تكون معنا . آمين .

(الح ٥٢ : ٧)

مثل خروف سيقى الى الذبح وكحمل صامت امام الرب مجزة هكذا المر يفتح فاه . فرفع حنكته في تواضع . وحيلة من يتدبر ان يصده . انهم نزعوا حياتهم من الارض . ولاجل انام الشعب جاء الى الموت . وساعطى المتجاوزي الناسوس مجازاة ذنوبهم . ولاغنياء مكافاة مؤنبتهم . لا اقد من يضع انما . ولا يوجد في فيس عش . اما الرب فشاء ان يشفيهم

stroke. If ye can give an offering for sin, your soul shall see a long-lived seed: the Lord also is pleased to take away from the travail of his soul, to shew him light, and to form him with understanding; to justify the just one who serves many well; and he shall bear their sins. Therefore he shall inherit many, and he shall divide the spoils of the mighty; because his soul was delivered to death: and he was numbered among the transgressors; and he bore the sins of many, and was delivered because of their iniquities.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Also from the book of Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(12:2-13:10)

Behold, my God is my Saviour; I will trust in him, and not be afraid: for the Lord is my glory and my praise, and is become my salvation. Draw ye therefore water with joy out of the wells of salvation. And in that day thou shalt say, Sing to the Lord, call aloud upon his name, proclaim his glorious deeds among the Gentiles; make mention that his name is exalted. Sing praise to the name of the Lord; for he has done great things: declare this in all the earth. Exalt and rejoice, ye that dwell in Zion: for the Holy One of Israel is exalted in the midst of her.

Lift up a standard on the mountain of the plain, exalt the voice to them, beckon with the band, open the gates, ye rulers. I give command, and I bring them: giants are coming to fulfil my

δοτ : ἐψωπ ἄρετεν ψαντ ἐχεν φνοβι :
τετενηψτηχη πανατ εοτ εροχ εναψε
περλαμαρι : Ποτ οτωψ εωλι εβολθεν
πιμκαρ ητε τενηψτηχη εταμοχ εοτ
ωμι : εερπιαζιη ποτκατ : εθαμιο ποτ
μεομη : εχοι μβωκ ποτμηψ ηκαλωσ :
οτορ ποτνοβι ηθοχ αφενοτ επψωι : εε
βε φαι ηθοχ εφεερκλαιοπομη ποτμηψ :
οτορ εφεφωρψ ηηκωψαλ ητε ηιζωρι : ε
φμα χε αχτ ητενηψτηχη εφμοτ : οτορ
ατοπχ νεμ νιανομοσ ηθοχ αφεν ηινοβι
ητε οτμηψ επψωι : οτορ, εοβε οτάνο
μια αττηικ .

Οτωοτ ηττριασ εθοταβ πενηοτψ
ψα ενεε, νεμ ψα ενεε, ητε
ηιενεε, τηροτ: αμην.



Παλιν εβολθεν Ησαηασ
πιπροφητης: ερεπερσομω εθοταβ
ψωπι νεμαν αμην εψχω υμοσ.

(Κεφ ΤΒ : Ε ψβλ νεμ ΤΣ : Κ - Τ)

ΕΗΠΠΕ ΙΘ ΦΨ ΠΑΣΩΤΗΡ :
Ποτ ειεψωπι ερεθονιχη εροχ :
οτορ, ηναερσοτ χε : παωοτ νεμ πασ
μοτ πε Ποτ : αχψωπι ηηη ποτοτχαι .
Οορ, ποτμηψοτ δεν οτορνοχ εβολθεν ηι
μοτμη ητε ηιοτχαι . Οτορ, χηναχοσ δεν
πιεροοτ ετεμματ : χε εμοτ ε Ποτ ψψ
οτβε πεφραν : ειωψ δεν ηιεθοσ ηνεψ
εβνοτι ετταηοττ : αριφμενι χε αχ
βιςι ηχε πεφραν .

Εωσ εφραν η Ποτ χε αχιρι ηελαηε
βνοτι ετβοι . Οεληα οτορ οτνοχ ηη
ετψωπ δεν σιωη : χε αχβιςι δεν τεσμητ
ηχε φηεθοταβ ητε ηποα .

Αλιοτι ποτμηηηη ειζεν ηιτωοτ εχοι
υμετψωτ: βιςι ηηετενομη ηπερερσοτ:
ματοτω δεν τχιε αοτωη ηελαηαρχωη
Αλοκ δε εθοταεσαεηηι εενοτ ηεεθοτ

من الكفور. وإذا ما اسئلتم
ذواتكم ذبيحة عن الخطية.
فسرى نفوسكم زرعاً عزلاً
كثيراً. وشاء الرب أن يرفع
الآلام عن نفسه ويؤيد النور
ويوجد الفهم. ويضع البر.
ويتعبد حسناً للجائع. وإن
يحمل خطاياهم فلذلك تبارك
الكثيرين ويقيم عظام الأوفياء.
حيث أشد أفسد السموت وأحبي
مع الأعداء وحمل خطايا كثيرين
وأسئل من أجل ذنوبهم .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها. آمين .

وايضا من اشعياء النبي,
بركته المقدسة تكون معنا,
آمين .

(١٧ : ١٢ الخ ١٧ : ١٧)

هوذا الله خلاصي. الرب
الذي أنا متكل على فلا
أكاف . مجدي وتبديجي
هو الرب . وقد صار لي
خلاصاً . يستنوت ماء بفرج
من شايح الخلاصي. وتقولون
في ذلك اليوم سيجوا الرب
وادعوا اسمه . وتبشروا في
الأمم بأعماله الكبرية. اذكروا
بأن اسمه قد تعالى .

أشيدوا باسم الرب فإنه قد
صنع عظام بلبي وفرجي
صديون لأنه قد ارتفع في
رسولي قدوس اسمائيل .

ارفعوا رايث على الجبال
السهلة . ارفعوا أصواتكم ولا
تخافوا . أشيدوا باليد افتحوا
الأبواب ليذخل المتسلطون .

all loins, and baldness on every head; and I will make them as the mourning of a beloved friend, and those with them as a day of grief.

Behold, the days come saith the Lord, that I will send forth a famine on the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but a famine of hearing the word of the Lord. And the waters shall be troubled from sea to sea, and from the north to the east shall men run hither and thither, seeking the word of the Lord, and they shall not find it.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

ΕΤΝΕΣ, ΠΙ . ΟΥΟΣ ΤΗΝΑΧΩ ΝΟΥΤΩΙΚ ΕΧΕΝ ΤΠΗΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΚΕΡΕΣ ΕΧΕΝ ΑΦΕ ΝΙΒΕΝ : ΟΥΟΣ ΤΗΝΑΧΑΥ ΙΨΗΡΗΤ ΝΟΥΤΕΝΒΙΝΤΕ ΟΥΜΕΝΡΙΤ : ΟΥΟΣ ΝΗΘΕΝΕΜΑΥ ΙΨΗΡΗΤ ΝΟΥΤΕΣΟΟΤ ΝΤΕ ΟΥΜΚΑΖ ΝΖΗΤ .

ΘΗΠΕΙΟ ΖΑΝΕΣΟΟΥ ΣΕΜΗΟΥ ΠΕΧΕ Ψ-
 ΟΤ ΦΤ : ΤΗΝΑΟΥΡΠ ΝΟΥΤΕΒΩΝ ΖΙΧΕΝ Π-
 ΚΑΖΙ : ΝΟΥΤΕΒΩΝ ΝΟΥΤΩΙΚ ΝΖΒΩΝ ΑΝ ΠΕ :
 ΟΥΛΕ ΟΥΤΕΒΩΝ ΙΜΩΟΥ ΑΝ ΠΕ: ΑΛΛΑ ΟΥΤ-
 ΒΩΝ ΕΩΤΕΜ ΕΠΙΣΑΖΙ ΙΨΕΠΩΤ : ΟΥΟΣ ΕΥΕ-
 ΚΙΜ ΝΧΕ ΝΙΜΩΟΥ ΨΑΕΨΗΝΙ ΕΨΙΟΜ : ΟΥΟΣ
 ΕΥΕΒΟΧΙ ΙΧΕΝ ΠΕΜΕΡΙΤ ΨΑ ΝΙΜΑΨΩΔΙ :
 ΕΥΕΚΩΤ ΝΣΑΨΙΣΑΖΙ ΙΨΕΠΩΤ ΟΥΟΣ ΝΝΟΥ
 ΖΕΜΥ .

ΟΥΩΟΥ ΝΤΨΥΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤΨ
 ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ
 ΝΙΕΝΕΖ ΨΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ .



Presbyter

Lord have mercy upon us. Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the sixth hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

[ΠΙΟΥΜΒ]
 ΠΘ ΟΙΣ ΝΑΙ ΝΑΝ:
 ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ:
 ΒΕΝ ΨΡΑΝ ΙΨΩΥΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ
 ΠΙΨΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤΨ ΝΟΥΩΤ
 ΑΜΗΝ .

ΔΟΥΖΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΨΩ ΚΕ ΔΨΩ
 ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΟ
 ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ .



ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΑ ΝΧΟΣ ΔΕΝ
 ΟΥΨΕΠΩΟΥΤ ΧΕ :

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through

[ΠΙΔΑΟΥ]
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ :
 ΜΑΡΕΨΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΜΑΡΕΨΙ
 ΝΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ : ΠΕΤΕΖΝΑΚ
 ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΙΨΗΡΗΤ ΔΕΝ ΤΨΕ ΝΕΜ
 ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑΨΤ
 ΜΗΙΨ ΝΑΝ ΙΨΦΟΟΥΤ : ΟΥΟΣ ΧΑ
 ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΙΨΗΡΗΤ ΖΩΝ
 ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΝΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ
 ΕΨΩΟΥΤ : ΟΥΟΣ ΙΨΕΡΕΝΤΕΝ ΕΔΟΥΝ

عَلَى كُلِّ حَقْوٍ مَشِيحًا
 وَعَلَى كُلِّ رَأْسٍ قَرَحًا، وَأَجْعَلُهُ
 مِثْلَ الْحَزِينِ عَلَى قَسَدِ
 حَبِيبِي، وَالَّذِينَ مَعَهُ مِثْلَكَ
 يَوْمَ الْحَزِينِ .
 هُوَذَا سَتَأْتِي أَيْمُ الْقَوْلِ السَّيِّدِ
 الرَّبِّ . إِنِّي أُرْسِلُ عِلَاءً عَلَى
 الْأَرْضِ، وَلَيْشْ هُوَ عِلَاءٌ إِلَى الْحَزِينِ
 أَوْ الْعَطشِ إِلَى الْمَاءِ بَلْ هُوَ عِلَاءٌ
 إِلَى اسْتِنَاعِ كَلِمَةِ الرَّبِّ فَتَنَحَوُّ
 الْمَاءُ إِلَى قَاعِ الْبَحْرِ، وَتَطْوِفُونَ
 مِنَ الْمَشْرِقِ إِلَى الْمَغْرِبِ فِي ظَلَبِ
 كَلِمَةِ الرَّبِّ فَلَا يَجِدُون .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
 الى الابد والى ابد الابد
 كلها، آمين .

[الكهان]
 يارب ارحمنا
 الليلوبيا، باسم الاب والابن
 والروح القدس اله واحد،
 آمين .

المجد للآب والابن والروح
 القدس الآن وكل اوان والى
 دهر الدهور كلها، آمين .

تسبحة الساعة السادسة من
 يوم الجمعة العظيمة من
 الليصخة المقدسة بركاتها
 علينا، آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين ان
 نقول بشكر :

[الشعب]
 آياها الذي في السموات
 ليتقدس اسمك . ليات
 ملكوتك، لتكن مشيئتكم كما
 في السماء كذلك على
 الأرض . خبزنا الذي للغد
 أعطنا اليوم . واغفر لنا
 ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا
 للمذنبين الينا . ولا تدخلنا
 في تجربة، لكن نجنا من

Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Doxology of the Pascha :

To be chanted twelve times antiphonally, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour. The Lord is my strength, my praise, and has become my salvation.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

ἐπιράσιμος: ἀλλὰ νᾶζυμεν ἐβόλῃ
πιπέτρων: ἕν Πιχριστός Ἰησοῦς
Πενθοῖς: χε ἠωκ τε ἴμετοτρο
νεμ ἴχου νεμ πιώου ψα ἐνεζ:
ἀμην.



Κυριε ἐλεησον:
ἠωκ τε ἴχου νεμ πιώου νεμ
πιόμου νεμ πιᾶμαζι ψα ἐνεζ:
ἀμην: Ἐμμανουηλ Πεννοῦ ἴ
Πεννοῦ.

ἠωκ τε ἴχου νεμ πιώου νεμ
πιόμου νεμ πιᾶμαζι ψα ἐνεζ:
ἀμην: Παθοῖς Ἰησοῦς Πιχριστός:
πᾶσῶτηρ ἡδύδαθος τᾶχου νεμ
πᾶσῶου πε Πθοῖς: ἀψωπι νηη
εἰσῶτηριᾶ εἰσῶταβ.

ἠωκ τε ἴχου νεμ πιώου νεμ
πιόμου νεμ πιᾶμαζι ψα ἐνεζ:
ἀμην:

χε: Πενιωτ ...



الشريخ بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد، آمين .

تسبحة البصخة:

ترابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا بالملاة الربانية

يا رب ارحم لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين، عمانوئيل الهنا وملكتنا .

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين، يا ربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح، قوتي وتسبحتي هو الرب صار لي خلاصا مقدسا .

لك القوة والمجد والبركة والعز الى الأبد آمين .

أبانا الذي في السموات ...

Candles are lit before the Icon of crucifixion, the presbyters with their heads uncovered and wearing their liturgical robes, cense the icon. In the presence of a bishop, they cense and bow before him without kissing neither his hand nor his cross.

توقد الشموع أمام أيقونة الصلبوت ويكشف الكهنة رؤوسهم ويلبسوا البرانس ويأخذ كل منهم بيده مغمرة ويبتدءون بشركة الدخور ويرفعونه كمنقوسهم أمام أيقونة الصلبوت ثلاثة أيادي .

inaudibly

First time

We worship Thee, O Christ, and Thy life-giving cross, that Thou wast crucified upon, to deliver us from our sins.

Πεννοῦωυτ ἰμοκ ὠΠχc: ΝΕΜ
Πεκcτᾶτροc ἠρεψτᾶνδο:
Φηcτᾶταψκ ἐρρη ἐχωψ ψα
ἠτεκσοττεν δεν Νεννοβι.

سرا
اليد الاولى

نسجد لك أيها المسيح ولصليبك المحي الذي صلبت عليه حتى خلصتنا من خطايانا

Second time

O my Lord Jesus Christ, who wast crucified on the cross, trample down Satan under our feet.

Παοc Ἰηc Πχc: Φηcτᾶταψκ
εἰσῶτατροc: ἐκἐδομδεν
ἠπcᾶτᾶνᾶc: σαπεσῆτ ἠνενοβ ἄλατχ.

اليد الثانية

يا ربي يسوع المسيح يا من صلبت على الصليب اسحق الشيطان تحت أقدامنا

Third time

Hail to the cross, that Christ our King wast crucified upon, to deliver us from our sins.

Χερε πιcτᾶτροc: ἐταρεψ ποτρο
Πχc: ψα ἠτεψωἴ ἠμῶν:
ἐβόλῃδεν Νεννοβι.

اليد الثالثة

السلام للصليب الذي صلب عليه الملك المسيح حتى خلصنا من خطايانا

Congregation

This censor of pure gold holding sweet aroma, in the hand of Aaron the priest; giving forth incense on the altar.

This is He who presented Himself up on the cross, an acceptable sacrifice for the salvation of our race and His good Father inhaled His sweet aroma on Golgotha in the evening.

We worship Thee O Christ our God with Thy good Father and the Holy Spirit for Thou wast crucified and saved us.

Paschal tone

An Epistle of our teacher St. Paul; may his holy blessing be with us, Amen.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ; called to be an apostle, who was separated unto the preaching of God.

Paul's epistle to the Galatians.

(6:14-18)

But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world. For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature. And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

(Παλαος)

Ἰαίωσθη ἡνοσθ ἡκαθαρος εἴψαι
 δα πιαρωματα εἰ δέν νενχιχ
 ἡδάρων ποτηθ εἴψαλε
 οἱσθονοτη εἴψωι ἔχεν
 πιμανηρωσωσι.



Φαι ἔταφεν εἰ ψωι: ἡνοσθια
 εσσηπ: εἰχεν πιστανρος: δα
 ἡοτχαι ἡπενσενος.
 Δαψωλεμ εροφ ἡχε πεφιωτ
 ἡσθαθος: ἡφνατ ἡτε εαναροτη:
 εἰχεν ψολσθα.

Ἰενοσωψι ἡμοκ ὡ Πχς: νεν
 πεκιωτ ἡσθαθος νεν πιπνευμα
 εσθαθ χε ἡταψκ ακωψ ἡμον
 ναι ναν.



Ἰεπιστολη ἡτε πενσαδ Παυλαος:
 ερε πεψμοτ εσθαθ ψωπι νεναν
 ἡμην
 Παυλος φβωκ ἡπενβοις ἡνε
 Πχς: παποστολος ετασεν:
 φηεταταψω πιρηννοτη ἡτε Φψ:

Αποστολος ἡρος Σαλατης

(Κεφ Ε : τδ ψβλ)...

Δηνοκ δε ἡνεσωψι ἡνι ἡ-
 ταψωψοτ ἡμοι εβηλ δέν πισταν-
 ρος ἡτε πενσε ἡνε Πχς: φαι ετε εβωλ
 εἰτοτη εἰψωι ἡπικοςμος ἡνι: οσος ἡ-
 νοκ εω αταψτ ἡπικοςμος. ἡερηι σαρ
 δέν Πχς ἡνε: οσδε πσεβι ελι πε οσδε
 ψμετατσεβι: ἡλλα οσωντ ἡβερι πε.

Οσος οσονηβεν εταψψμαψ δέν πα
 καων: τερηνη εερηι εχωσ νεν πι-
 ναι: νεν εχεν ἡλεα ἡτε Φψ. Πσενι
 δε ἡναι ἡπενορεελι οσασ εἰσι: ἡνοκ
 σαρ νηωλε ἡτε Πχς ψψαι εαρωσ

[الشعب]

هذه المجرمة الذهب النقي
 الحاملة العنبر التي في يدي
 هرون الكاهن يوقع بخورا
 على المذبح.

هذا الذي أصعد ناته ذبيحة
 مقبولة على الصليب عن
 خلاص جنسنا.
 فاشتمه أبوه الصالح وقت
 المساء على الجلجلة.

نسجد لك ايها المسيح، مع
 ابيك الصالح، والروح
 القدس، لأنك صلبت
 وخلصتنا، ارحمنا.

بلحن التجنيز

رسالة معلمنا بولس بركنة
 المقدسة لتكن معنا آمين.
 من بولس عبد ربنا يسوع
 المسيح الرسول المدعو
 المفروض لبشرى الله.

البولس الى اهل غلاطية

(٦ : ١٤ الخ)

وَأَمَّا مِنْ جِهَتِي فَجَاهِلِي
 أَنْ أَتَجَبَّرَ إِلَّا بِصَلِيبِ رَبَّنَا
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا الَّذِي
 بِدَقْدُقِ صَلِيبِ الْعَالَمِ لِي. وَأَنَا أَيْضًا
 صَلِبْتُ لِلْعَالَمِ لِأَنَِّّي فِي الْمَسِيحِ
 يَسُوعَ لَيْسَ الْخِتَانُ بِشَيْءٍ، وَلَا
 الْعُرَّةُ بَلْ الْخَلِيقَةُ الْجَدِيدَةُ.
 فَكُلُّ الَّذِينَ يَسْلُكُونَ هَذَا
 الْقَائِمِينَ، السَّلَامُ عَلَيْهِمُ وَالرَّحْمَةُ
 وَعَلَى إِسْرَائِيلَ اللَّهِ. فَمَا بَعْدُ
 لَا يَجِبُ أَحَدٌ عَلَيَّ أَنْعَابًا لِأَنَّي
 حَامِلٌ فِي جَسَدِي مَسَامِيحَ الرَّبِّ

Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Grace and peace be with you all. Amen.

ΔΕΝ ΠΑΘΩΜΑ . ΠΙΣΤΟΤ ἸΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΝΕΜ ΠΕΤΕΝΠΗΝΑ ΝΑΔΗΝΟΥ ΔΑΜΗΝ.

ΠΙΣΤΟΤ ΣΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΕΜ
ΤΖΙΡΗΝΗ ΕΥΣΟΠ: ΧΕ ΔΑΜΗΝ ΕΣΕΩΩΠΙ.

يَسُوعَ . نِعْمَةً رَبَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ مَعَ رُوحِكُمْ يَا أَخَوَاتِي

النعمة معكم والسلام معا .
آمين يكون .



Presbyter

O Thou who in the sixth day, and at the sixth hour, was nailed to the Cross because of the presumptuousness of Adam's sin in Paradise: tear asunder the handwriting of our sins, O Christ our God, and save us.

ΠΡΟΤΗΒΙ

ΩΦΗΕΤ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΣ ἸΗΣΟΥΣ ΔΕΝ
ΦΗΝΑΤ ΝΑΧΠΕ: ΑΥΤΙΟΥΤ ΝΑΚ ΕΞΟΥΝ
ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΕΘΒΕ ΦΗΝΟΒΙ
ΕΤΑΦΕΡΤΟΛΜΑΝ ΕΡΟΥ ΝΧΕ ΔΑΔΑΜ
ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΕΟΣ: ΦΩΔ ἸΠΙΣΔΙ
ΝΧΙΧ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ: Ω Π Χ Ε
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΝΑΖΜΕΝ

[الكاهن]
يا من في اليوم السادس ،
وفي الساعة السادسة ،
سمرت على الصليب من أجل
الخطية التي تجرأ عليها أبونا
آدم في الفردوس ، مزق صك
خطايانا أيها المسيح
الهناونجنا .

Congregation

Respond to the priest with the same above passage.

Presbyter

Unto God have I cried, and the Lord has heard me. O God, hear my prayer and turn not away from my supplication. Attend unto me and hear me. Evening, morning and noonday will I say my words; and He will hear my voice, and in peace will deliver my soul.

[الكاهن]
أنا صرخت الى الله والرب سمعني . اللهم استجب صلاتي ، ولا
ترفض طلبي . التفت الي واسمعني عشية ، وياكر ، ووقت
الظهر . كلامي أقوله ، فيسمع صوتي ، ويخلص نفسي بسلام .

Congregation

Respond with the same previous response followed by:

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

[الشعب] يرد بنفس العود السابق ثم يقولون :
المجد للأب والابن والروح القدس .

Presbyter

ΔΟΥΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ἌΣΙΩ ΠΝΑΥΤΙ.

O Jesus Christ our God, Who was nailed to the Cross at the sixth hour and has slain sin by the tree, and has by Thy death given life to the dead, even to man, whom Thou hast created with Thine own hands, and who was dead in sin. Slay our sufferings by Thy saving and life-giving passion. And by the nails wherewith Thou wast nailed, deliver our minds from the recklessness of insubstantial works and worldly lusts, to the remembrance of Thine heavenly judgments, according to Thy tender mercies.

[الكاهن]
يا يسوع المسيح الهنا الذي سمرت على الصليب في الساعة
السادسة ، وقتلت الخطيئة بالخشبة ، واحييت الموت بموتك ،
الذي هو الانسان الذي خلقته بيدك ، الذي مات بالخطية .
اقتل أوجاعنا بالألم الشافية المحيية وبالمسامير التي
سمرت بها ، انقذ عقولنا من طياشة الأعمال الهبولية ،
والشهوات العالمية ، الى تذكر أحكامك السماوية ، كرافتك .

Congregation

Respond with the same previous response followed by:

Both now and ever and unto the age of ages. Amen.

[الشعب] يرد بنفس العود السابق ثم يقولون :
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور ، آمين .

Presbyter

Κε ΝΤΗ ΚΕ ἌΙ ΚΕ ΙΣΤΟΤΟ ΕΩΝΑΖ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΔΑΜΗΝ ΔΑ.

In as much as we have no boldness, excuse, or plea because of the multitude of our sins, we entreat, through thee, O Virgin, Birthgiver of God, Him to Whom-thou gave birth. For abundant is thy intercession, and acceptable to our Saviour. O spotless Mother, reject us not, sinners, in thy intercession with Him to Whom thou gave birth. For He is merciful and mighty is He to save us, because He suffered for us,

[الكاهن]
أنا ليس لنا دالة ، ولا حجة ، ولا معذرة ، من أجل كثرة
خطايانا ، فنحن بك نتوسل الى الذي ولد منك ، يا والدة الاله
العذراء ، لأن كثيرة هي شفاعتك ، ومقبولة عند مخلصنا . أيها
الام الطاهرة ، لا ترفضي الخطاة من شفاعتك عند الذي
ولده . لأنه رحيم وقادر على خلاصنا . لأنه تألم من أجلنا لكي
ينقذنا . فلتدركنا رافتك سريعا ، لاتنا قد تمسكنا جدا . اعنا يا

to deliver us. Let Thy tender mercies come quickly upon us for we have become exceedingly poor; help us, O God our Saviour, for the glory of Thy Name. O Lord save us and forgive our sins for the sake of Thy Holy Name.

Congregation

Respond with the same previous response followed by:

Both now and ever and unto the age of ages. Amen.

Presbyter

Κε νην κε ἀϊ κε ις τοις εἰῶνας τῶν εἰῶνων ἀμήν ᾧ.

Thou hast wrought salvation in the midst of all the earth, O Christ our God, when Thou didst stretch Thine pure hands upon the tree of the Cross. Wherefore all nations cry out, saying: Glory be to Thee, O Lord.

Congregation

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Presbyter

Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῳ Πνεύματι.

We worship Thine incorrupt form, O Good-one, asking forgiveness of our sins, O Christ our God. For of Thine own goodwill, Thou wast pleased to ascend to the cross, to deliver those whom Thou hast created from the bondage of the enemy. We cry out, and give thanks to Thee for Thou hast filled all with joy, O Saviour, when Thou came to rescue the world, Lord glory be to Thee.

Congregation

Both now and ever and unto the age of ages. Amen.

Presbyter

Κε νην κε ἀϊ κε ις τοις εἰῶνας τῶν εἰῶνων ἀμήν ᾧ.

Thou art full of grace, O Virgin Birthgiver of God. We magnify thee for through the Cross of thy Son Hades was humbled and death despoiled. And we that were dead are raised up and made worthy of eternal life and obtained the bliss of the first Paradise. Wherefore, with thanksgiving we glorify Him, the Immortal Christ our God.

O Only-begotten, Eternal, and Immortal Word of God, who for our salvation did will to be incarnate of the Holy Birthgiver of God and ever-virgin Mary.

Who without change became Man and was crucified, O Christ God.

Trampled down death by death, One of the Holy Trinity, glorified with Father and the Holy Spirit, save us.



ΟΜΟΝΟΣΕΝΗΣ

ΟΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἦιός κε λόγος τοῦ θεοῦ ἀθάνατος ἵπαρχων κε κατὰ δεξαμενος: διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν: σαρκῶθηκε ἐκ τῆς ἁγίας ἑδοτοκοῦ κε ἀπαρθενού Παρτας.

Ἀτρέπτως ἑνανθρώπισας σταθρῶς τε χριστέ θεός. θάνατῳ θάνατον παθεις: ἰσὼν τῆς ἁγίας τριάδος: σὺνδοξαζομενος τῷ Πατρὶ κε τῷ ἁγίῳ πνεύματι: σῶσον ἡμᾶς.

أيها الابن الوحيد الجنس وكلمة الله الذي لا يموت الأزلي القابل كل شيء من أجل خلاصنا المتجسد من القديسة والدة الإله الدائمة البتولية مريم.

بغير استحالة المتانس المصلوب المسيح الإله بالموت داس الموت أحد الثالوث المقدس الممجّد مع الأب والابن والروح القدس خلصنا.

الله مخلصنا من أجل مجد اسمك. يارب نجنا، واغفر لنا خطايانا، من أجل اسمك القدوس.

[الشعب] يرد بنفس المرء السابق ثم يقولون: الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.

صنعت خلاصا في وسط الارض كلها، أيها المسيح الهنا، عند ما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب. فلماذا كل الأمم تصرخ قائلة: المجد لك يارب.

[الشعب] المجد للأب والابن والروح القدس.

نسجد لشخصك غير الفاسد، أيها الصالح، طالبين مغفرة خطايانا أيها المسيح الهنا، لأن بمشيئتك سررت أن تصعد على الصليب. لتتجى الذين خلقتهم من عبودية العدو. نصرخ اليك ونشكرك، لأنك ملأت الكل فرحا، أيها المخلص، لما أتيت لتعين العالم، يارب المجد لك.

[الشعب] الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.

أنت هي الممتلئة نعمة يا والدة الإله العذراء. نسبحك، لأن من قبل صليب ابنك، انهبط الجحيم، وبطل الموت. أمواتا كنا فنهضنا، واستحققنا الحياة الابدية، ولننا نعيم الفردوس الأول. من أجل هذا نمجد بشكر المسيح الهنا.

Holy God, who being God, for our sake, became Man without change.

ΑΓΙΟΣ ΘΕΟΣ: ΟΔΙ ΗΜΑΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ: ΓΕΓΟΝΩΣ ΑΤΡΕΠΤΩΣ ΚΕ ΜΗΝΑΣ ΘΕΟΣ.

قدوس الله الذي من أجلنا صار انسان بغير استحالة وهو الله

Holy Mighty, who by weakness showed forth what is greater than power.

ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ Ο ΕΝ ΑΣΘΕΝΙΑ ΤΟ ΨΕΡΕΧΟΝ ΤΗΣ ΙΣΧΥΡΟΣ ΕΠΙΔΙΣΣΑΜΕΝΟΣ.

قدوس القوي الذي ظهر بالضعف اما هو اعظم من القوة

Holy Immortal, who was crucified for our sake, and endured death in His flesh, the Eternal and Immortal.

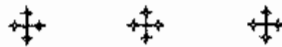
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ ΟΣΤΑΤΡΩΘΙΣ ΔΙ ΗΜΑΣ: ΟΤΟΝ ΔΙ ΑΣΤΑΤΡΟΥ ΘΑΝΑΤΟΝ ΨΠΟΜΙΝΑΣ ΣΑΡΚΙ ΚΕ ΔΙ ΞΑΣΤΩΣ ΚΕ ΕΝ ΘΑΝΑΤΩ ΓΕΓΟΝΩΣ ΨΠΑΡΧΙΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ.

قدوس الذي لا يموت الذي صلب من اجلنا وصبر على نوت الصليب وقبله في جسده وهو ازلئ غير مانت

O Holy Trinity, have mercy on us.

ΗΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕ ΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ايها الثالوث المقدس ارحمنا



Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΣΤΑΤΡΩΘΙΣ ΔΙ ΗΜΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

قدوس الله قدوس القوي قدوس الحي الذي لا يموت الذي صلب عنا ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΣΤΑΤΡΩΘΙΣ ΔΙ ΗΜΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

قدوس الله قدوس القوي قدوس الحي الذي لا يموت الذي صلب عنا ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΣΤΑΤΡΩΘΙΣ ΔΙ ΗΜΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الحي الذي لا يموت الذي صلب عنا ارحمنا.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the ages of ages, Amen.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ: ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΑΤΙ. ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΤΕ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور امين.

The presbyters cense the icon as before.

يرفع الكهنة البخور كما سبق

At the time of the reading of: "And there was a darkness over all the earth." the candles are extinguished.

عندما يفسر الانجيل باللغة العربية او الانجليزية وعند قول القارئ: "وكانت ظلمة على الارض..." تطفأ الشموع.

Reader

A psalm of David:

(37:21&22)

(21:16, 17, 18&8)

[ΤΟ ΔΑΔΝΗΩΣΤΗΣ]

ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

(ΪΖ : ΚΑ ΝΕΜ ΚΒ)

(ΚΑ : ΓΕ ΝΕΜ ΤΖ ΜΣΧ Η ΝΕΜ Θ)

[القارئ]
من مزامير داود النبي

(٢١ : ٢١ : ٢٧)

(١٦ : ١٧ و ٨ و ٢١)

I am, the beloved, rejected as a despised dead man; for they nailed my flesh. Abandon me not, O my Master

Α ΤΡΕΡΒΩΡΥ ΕΒΟΑ ΑΝΟΚ ΠΙΣΕΡΡΥ: ΕΦΡΗΨ ΗΟΤΡΕΜΩΩΤΤ ΕΦΩΡΕΒ: ΟΥΘΕ, ΑΤΨΙΤ ΕΤΑΣΑΡΧ: ΙΕ-

رقصوني أنا الحبيب مثل ميتة مرسوكول. وجعلوا لساميرا في جسدي. فلا تتركني يا ربني

and my God. Alleluia.

They pierced my hands and my feet. They counted all my bones; They parted my garments among themselves, and cast lots upon my raiment.

He hoped in the Lord: let him deliver him, let him save him, because he takes pleasure in him. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(27:27-45)

Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers. And they stripped him, and put on him a scarlet robe. And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews! And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head. And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, they gave him vinegar to drink mingled with gall: and when

περχα τῆσων Πῶς πανοῦτ ἁλ :

Α Τῶσων Νῦτοῦ Νεῦ Ραῦ
ατῶν ἡνακας τῆροτ : ατῶσων ἡ-
μαζῶσων ἐζρατ οτοσ ταρεβῶσων ατῶσων
ἐροσ : ατσαχι δὲν ποτῶσφοτοῦ ατκίμ ἡ-
τοτῶσφῆ : ατχοσ κε ἰσχε ατῶσων ατῶσων
ζελπῆσ ἑΠῶσ μαρεμμαζμεμ : μαρεμ-
τοῦ πομ ἰσχε ατῶσων : ἁλ :

Κε ὑπερτοῦ καταζῶσων ἡμασ :
τῆσ ἀκρο ἁσεωσ τοῦ ἁσίου
ετασσελιῶτ : κτρίον κε τῶν θεῶν
ἡμῶν : ἰκετεσῶμεν σοφίᾶ οροῖ
ἀκοσῶμεν τοῦ ἁσίου ετασσελιῶτ.

[Προφή]

Οὐ ἀνασῆωσ ἑβόλδεν
πῆτασσελιῶν ἑθουαβ κατὰ
ἡατῶσων ἁσίου.

(Κεφ κζ : κζ - με)

Οἱ στρατοὶ ἡγετῶ-
σων ατῶσων ἡμῶσων ἐδοτῆ ἐπι-
ρετωρίον : οτοσ ατῶσων ἐτῶσπῆρα
τιρεσ ἐζρη ἑκωμ. Οτοσ ἐτατῶσων ατ-
τῶσων ἡκοκκοσ ζιωτῶσων : Οτοσ
ατῶσων ἡκοκκοσ ἐβόλδεν ζανσοτῆ
ατῶσων ἑκὲν τετῶσφῆ : οτοσ ατῶσων ἡ-
οτκαμ δὲν τετῶσφῆ ἡοτῶσων οτοσ ματ-
ζῶσων ἡμῶσων ἑκὲν ποτκελι ἡπεμῶσων
ετῶσων ἡμῶσων ετῶσων ἡμῶσων : κε χερε ἡ-
οτρο ἡμῶσων.

Οτοσ ἡτοτῶσων ἐδοτῆ δὲν πετῶσων :
ατῶσων ἡπικαμ ατῶσων δὲν τετῶσφῆ .
Οτοσ ἐτατῶσων ετῶσων ἡμῶσων : ατῶσων
ἡτῶσων οτοσ ατῶσων ἡπεμῶσων ζιωτῶσων
οτοσ ατῶσων εοροτῶσων . Ετῶσων δε ἐ-
βόλ ατῶσων ἡοτῶσων ἡκτῶσων : ἐ-
πεμῶσων πε ετῶσων : φαι ατῶσων ἡχβα
ζῶσων ἡτεμ ελ πεμῶσων :

Οτοσ ἐτατῶσων ετῶσων ἡμῶσων ἐρομ
κε ζολῶσων : ἐτε πῶσων ἡτε Πῆκῶσων

واللهي . هليلو يا .

لقدوا يدي ورجلي واحصوا
كل عظامي . اقتسموا ثيابي
بينهم وعلى لباسي اقرعوا .
وتكلموا بيضاويهم وتكلموا
وقالوا ان كان الله وانك على
الرب . فليخلصه ولينجيه ان
كان ارادة . هليلو يا .

من اجل ان تكون مستحقين
لسماع الانجيل المقدس .
نتوسل من ربنا والهنا .
انصتوا مستقيمين بحكمة
للانجيل المقدس .

[الكلمة]

فصل من الانجيل المقدس
حسب القديس متي .

(مت . ٢٧ : ٢٧)

حينئذ اخذ جنود الوالي
يسوع واخذوه الى الادوان
وجعلوا عليه كل التكتيد .
الضربة والبسوة وكذا قرونا .
وظفروا اكليل من شوك
ووضعوه على راسه .
واكبوا يمشون على ركبهم
قساما ويستبزون ربهم
قائلين . السلام يملكك
اليهودي .
واكبوا يمشون في ركبهم .
واخذوا القصب وضربوه على
راسه . فلما هم اراهم يزعموا عتدا
الركاء والبسوة ثيابه . واخذوه
الى صلب . وقبلا هم خارجون
وجذرا رجلا قيرانيا اسمه
سبعان تستخروه ليحمل
صليبه .
وقبلا انما الى الموضع الذي يقال
له الجحش . الذي هو موضع

he had tasted thereof, he would not drink. And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

And sitting down they watched him there; and set up over his head his accusation written. This is Jesus the King of the Jews. Then were there two thieves crucified with him; one on the right hand, and another on the left.

And they that passed by reviled him, wagging their heads, and saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross. Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said, He saved others; himself he cannot save. If he be the king of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him; for he said, I am the Son of God. The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

Bow down before the Holy Gospel, according to Saint Mark.

Congregation

Glory be to God for ever.

(15:26-33)

And the superscription of his accusation was written over, The King of the Jews. And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left. And the Scripture was fulfilled, which saith.

οι πε : ΑΥΤΗ ΠΟΥΤΡΕΜΧ ΠΑΥ ΕΜΟΥΤΧΥ ΝΕΜ ΟΤΕΝΩΨΥ : ΟΤΟΣ ΕΤΑΥΧΕΜΠΙ Ι ΠΕΡΟΥΨΥ ΕΩ : ΕΤΑΤΑΨΥ ΔΕ ΑΤΨΩΨ ΙΝΕΑΪΒΩΣ ΕΪΡΑΥ ΕΑΤΡΩΠ ΕΨΟΥΤ .

ΟΤΟΣ ΠΑΤΡΕΜΙ ΕΤΑΡΕΣ, ΕΡΟΥ ΙΜΑΥΤ : ΟΤΟΣ, ΑΥΤΕΒΕ ΤΕΥΕΤΙΑ ΒΑΪΨΩΨ ΙΠΤΕΥΑΦΕ ΕΣΣΘΗΟΥΤ ΙΠΑΙΡΗΤ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΙΗΣΟΥΤΣ ΠΟΥΤΡΟ ΠΥΕ ΠΙΟΥΤΑΔΙ : Το τε ΑΥΨΩΨ ΙΝΕΣΟΝΙ ΕΝΑΥ ΝΕΜΑΥ : ΟΤΑΙ ΒΑ ΤΕΟΥΤΙ ΠΑΥ : ΝΕΜ ΟΤΑΙ ΒΑ ΤΕΥΧΑΒΗ .

Ниде енагоини пагжеотѧ ероу пе : етким ѡтоуафе : етхωιμος : хе фнео-навел пирфел ѡте фѣ евол отос, ѡтеу коту деи шомт ѡероот паг,мек : исхе-ѡоок пе пшурѡ иѣфѣ : амоу епеснт е-волзпшве : Фай пе иѣфрѣт ѡниархѡ е-реуе нем нисаѧ нем нѡрсебѣтерос : ет-сωви имоу етхωιμος .

Χε αυπορημ ηδανκεχωωτην : ιμμοη ψχομ ιμμοу енаг,мек : исхе ποτρο ιη-ιςα πε μαρεφѡ епеснт φноу евол ε,πι-οτατροс ѡτεπναεѣ ероу : Исхе δε ε,онг ефѣ μαρεφнаг,мек φноу исхе ε,οταшч хе αφχοс хе анок пе пшурѡ иѣфѣ : Фай δε μαρε ηikesoni хωιμοу ηηεταγашот немαу етѣυβηηηη немαу .

Ισхен φηαυ δε ηακπ σοот : аотхаки ψωпи ε,хен ηκαεи τηрч : ψαφηαυ η-ακп φηѣ .

ΟΤΩΨΥ ΙΠΠΕΤΑΥΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ. ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΣΙΟΥ.

[Πηλαοοι] Δοξα ει Κυριε

(Κεφ τε : κѣ - λѣ)

TOY ΤΟΥ ΨΕΠΙΓΡΑΦΗ ΠΥΕ . ΤΕΥΕΤΙΑ ΝΑС ΘΣΗΟΥΤ ΠΕΧΕ Π-ΟΥΤΡΟ ΗΤΕ ΠΙΟΥΤΑΔΙ : ΟΤΟΣ, ΑΥΑΨ ΚΕ-СОΝΙ ΕΝΑΥ ΝΕΜΑΥ : ΟΤΑΙ ΒΑ ΤΕΟΥΤΙ ΠΑΥ ΝΕΜ ΟΤΑΙ ΒΑ ΤΕΥΧΑΒΗ : ΟΤΟΣ, ΑСΧΩΚ Ε-

الحججه . اعموه خلا موزوا
مرازة . وما ذاك من برد ان
يسمر . وما ظلمة انفسوا
يوانه . بنه مفرعين عليها .
مجلسوا بحرسه من ملك .
وكتبوا قبيته فوق رأسه
مكتوبه هكذا . هذا هو
يسوع ملك اليهود . حينئذ
صلبوا معه اصبين واخذوا
عنه عبيبه والاخر عن
يساره . وكان الخاضعين
عليه ويحزكون رؤسهم .
قائلين اناقص منكبه اللهو اربنا
في ثلاثة ايام خلاص نفسك ان
كنت انت هو ابن الله فانزل
عن الحشيه . وكذلك رؤساء
السكينة والكهنه والشيوخ
كانوا يستهزئون به قائلين .
خالص اخرين ولما بقدر ان
يخلص نفسه ان كان هو ملك
اسرائيل فليزل الان عن
الصليب لتؤمن به . ان كان
متوكلا على الله فليجده الان
ان كان يريد ان انقذ اولاده
من الله . وكذلك اللسان الذان
صليا معه كانا يعجزان .
ومن وقت الساعة السادسة كانت
ظلمة على كل الارض الى وقت
الساعة السابعة .

اسجدوا للإنجيل المقدس .
حسب القديس مرقس
(الشعب)
والمجد لله دائما .
(٢٢ - ٢٦ : ١٥)

وكان عنوان عابره
مكتوبا . ملك اليهود .
وصلبوا معه اصبين واخذوا
عنه عبيبه والاخر عن
يساره . قسمت الكتائب

And he was numbered with the transgressors. And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself, and come down from the cross. Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save. Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

And when the sixth hour was come, there was darkenss over the whole land until the ninth hour.

Bow down before the Holy Gospel according to Saint Luke.

Congregation

Glory be to God for ever.

(23:26-44)

And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus. And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him. But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children. For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck. Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

Βοῶν ἔκει τῆρα φη κα ατοπε νεμ νιά-
νομος : Οτορ νηέναντοινι πατ χεοτά
έροϋ : ετκμη ἠνοτάφνοτι οτορ, ετχω-
μμοσ : χε φνεσναβελ περφει έβολ :
οτορ ἠτερεκοτϋ δεν ψωμτ ἠέροοτ :
Παρεμεκ έακι έδρηι έβολερι πιότατροσ.

Παρηήτ ηικεαρχη έρετε ετσωβι νεμ
νοτέρηοτ : νεμ νικαδ ετχωμμοσ : χε
αχηορεμ ἠεανκεχωοτνι : ἠμον ψχομ
ἠμοϋ έναρεμεϋ : Ισχε Πχρσ ποτρο δεπ-
Ιδῶ πε μαρεϋί έπεσεντ τηοτ έβολερι
πιότατροσ : ερινα ἠτενηατ οτορ, ἠτε-
νηατ : οτορ νηέναντάψοτ νεμαϋ πατ-
τψωψηαϋ : Οττα έταφηατ ἠαχπ σο-
οτ ψωπι : αοτχακι ψωπι εριχεν τικαρι
τηρϋ ψαφηατ ἠαχπ ψητ .

Οτῶψτ ἠπιερασσελιον έσοταβ.
κατά Λουκαν ασιου.

(Πηλαοσ)

Δοξα σι Κυριε

(κεφ κϚ : κρ - αδ)

ΚΑΙ ΤΟΣ ΔΩΣ ΕΥΡΙΝΙ ΨΟΙ Ε-
ΒΟΛ : ατάμμοι ἠοται χε σιμεων
νε οτΚτρινηεοσ πε : ερηνοτ έβολεδεν
τκοι : ατταλε πιότατροσ έροϋ εθρεϋ-
τωοτη ἠμοϋ σαφαροτ ἠμοϋ: Παρεμοϋ
δε ἠσωϋ ἠχε οτηψητ ἠμνηψ ἠτε Πηλα-
οσ : νεμ εανερδωμ νηένανττωτ οτορ,
νατ ηερεπι έροϋ : Έταϋφονεϋ δε έρωοτ
ἠχε Ιησ πεχαϋ : χε νιψερι ἠτε Έλημ ἠ-
περριμ έχωι : ἠλημ ριμ έχεν οηνοτ
νεμ έχεν νετερεψηρι .

Χε εηππε σεηνοτ ἠχε εανέροοτ: νηέ-
τοτνηαχοσ ἠδῆτοϋ : χε ωοτνηάτοϋ ἠ-
νιαβρηι νεμ νινεχι έτε ἠποτμιοι : νεμ
νιμμοτ έτε ἠποτψαηϋ : Τοτε σενα-
ερεητε ἠχοσ ἠηιτωοτ χε ερι έχωη :
νεμ νικαλαυφο χε εοβστενι: Χε ισχε
σερι ἠηαι δεν νιψε ετληκ : ιε οτπεσνα-
ψωπι δεν ηετψοτῶοτ .

القائلة، وأحصى مع الأعداء.
وكان المتجاوزون به يجذفون
عليه ويحذرون رؤوسهم
قائلين، يا ناقص التكاليف، وإنه
في ثلاث أيام، خلص نفسك
وانزل عن الصليب.

وكذلك رؤساء الكهنة كانوا
يستمشون فيما بينهم مع الكتبة
قائلين، خلص آخرين، وأما نفسه
فلن يقدر أن يخلصها إن كان هو
المسيح ملك إسرائيل، فليزل
الآن عن الصليب لئلا نؤمن
وكان الذين صلبوا معه، يعززون
أيضاً. ولما كانت الساعة
السادسة، كانت ظلمة على
الأرض كلها إلى الساعة التاسعة.

أسجدوا للإنجيل المقدس.
حسب القديس لوقا
[الشعب]
والمجد لله دائماً.
(٢٣ : ٢٦ : ٤٤)

وأيضا هم منطفون به .
استكروا واحداً يذعن سباعان
القرواني . كان آريام الحقل
ووضعوا عليه الصليب ليحمله
خلف يسوع . وكان يتبعه
جمهور كبير من الشعب .
والنساء اللواتي كن يندبن
وينحن عليهن . قالت البنون
يسوع وقال . يا بنات اورشليم
لا تفتكين علي . بل اذكين علي
أفتسكن وعلى أولادك
لأنه هكذا ستاتي أيام
يقولون فيما لهم في العواقر
والطوبن التي لم تلد . والذئبي
التي لم ترضع حينئذ يندبنون
يقولون للجبال استظي علينا .
والأحلام عطشنا . لأنهم إن كانوا
صنعوا هذا بالعود الرطب فإذا
يكون اليابس .

And there were also two others malefactors, led with him to be put to the death. And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left. Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots. And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Chirst, the chosen of God. And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar, and saying, If thou be the King of the Jews, save thyself. And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, This is the King of The Jews.

And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us. But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation? And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss. And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into they kingdom. And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, Today shalt thou be with me in paradise.

And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

Νατινι δε πε ηκε ρεφερπετρωωτ ε-
 νατ νεμαα εδσοθωτ . Οτωσ εοτε ετα νι
 επαμα ετοτωωτ ερωα κε Πικρανιον :
 αταωα ιμαατ νεα νικακοτρωσ : οτα
 μεν σαοτι ναμ οτα δε σαααβη : Ιησ δε
 πεααα κε παωωτ χωνωωτ εβωλ : κε ιι-
 ποτεμ ι εσηετοτιρι ιμωα : ετφωωδε η-
 πεφεβωσ εερατ αταωωτ ερωωτ .

Οτωσ παφωα ερατω ηχε Πιλαοσ εφ-
 νατινατ ελκωα πε ηχε νικεαρχωπ ετ-
 χωιμωσ : κε αφρωεμ ηεανκεχωωτη
 μαρεφναεμεα εωα : ισχε φαι πε Πηε
 πωμη ιεφτ πιωωτη . Νατωωβι δε ιι-
 μωα ηχε νικεατοι εγνηωτ εαρωα ετιμ
 ηωταεμαα ναα . Ετχωιμωσ κε ισχε η-
 θωκ πε πιωτρο ηνιωταδαι παεμαεκ .

Νε οτωσ οτ επιεραφη δε ειωα : ιι-
 μεταεβερωσ ιιμετρωωεωσ ιιμετοτεμην
 κε : ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΤΡΟ ΗΥΕ ΜΗΟΥ-
 ΔΑΔΙ : Οτα δε εβωλθεν νικακοτρωσ
 εταταδωωτ : ναααεωα ερωα πε ετχωι-
 μωσ : κε ισχε ηθωκ πε Πηε παεμαεκ οτ-
 ωσ ναεμεν εωη . Αφερωωα δε ηχε πι-
 κεωτα εφερεπιτωμαη ναα πεααα : αεωτ-
 δε φτ ηθωκ κερωωτ αν θατεεραη κε
 πανχη θεν παεαη ηωτωτ .

Οτωσ ανωπ μεν θεν οτωεωμη εταν-
 βι κατα πεαπιωα ηνηετανατωτ : φαι
 δε ηθωα ιιπεφερεδαι ιιπετρωωτ : Οτωσ
 ναααεωιμωσ ηηηεσ : κε αρπαμετι εο-
 ταν ακωαηι θεν τεκμετωτρο : Οτωσ
 πεεε Ιηεσ ναα κε ανηη φτωιμωσ νακ :
 κε ιιφωωτ χηναωωπη νεμηη θεν πιπα-
 ραδωωσ .

Νε φνατ δε ηαηη σωωτ πε : οτωσ οτ-
 χακι αφωωπη ειωεη ηκααη τηρα : ωα-
 φνατ ηαηη φηητ .

Οτωωωτ ιιπεταεεελιωη εθωαβ .
 κατα Ιωαηνηηη αατωωτ .

وَجَاءُوا أَيْضًا اثْنَيْنِ آخَرَيْنِ
 مُذْمُومَيْنِ لِيُقْتَلَا مَعَهُ . وَمَا بَلَّغُوا
 إِلَى الْمَكَانِ الْمَسْمُومِ الْأَفْرَاتِيِّونَ
 صَلْبُوهُ هُنَاكَ مَعَ تَائِيلِ الْشَّيْرِ
 أَحَدًا مِمَّا عَنْ يَمِينِهِ وَالْآخَرَ عَنْ
 يَسَارِهِ . فَقَالَ يَسُوعُ يَا أَبَتَاهُ
 اغْفِرْ لَهُمْ لِأَنَّهُمْ لَا يَدْرُونَ مَا
 يَفْعَلُونَ . وَإِذْ اقْتَسَمُوا بُيُوتَهُمْ
 بِيَدِهِمْ اقْتَسَمُوا عَلَيْهَا .
 وَكَانَ الشَّعْبُ قَائِمًا يَنْظُرُ .
 وَالرُّؤَسَاءُ أَيْضًا يَسْتَهْزِئُونَ بِهِ
 قَائِلِينَ خَلَصَ آخَرِينَ فَلْيَخْلُصْ
 نَفْسَهُ إِنْ كَانَ هُوَ الْمَسِيحُ إِنْ
 اللَّهُ الْمُخْتَارُ . وَكَانَ الْجُنْدُ أَيْضًا
 يَهْزِئُونَ بِهِ وَيَقُولُونَ لَهُ خَلَا
 وَيَقُولُونَ إِنْ كُنْتَ أَنْتَ مَلِكُ
 الْيَهُودِ فَخَلِّصْ نَفْسَكَ .

وَكَانَ عُنْوَانٌ فَوْقَهُ مَكْتُوبًا
 بِاللُّغَاتِ الْيُونَانِيَّةِ وَالرُّومَانِيَّةِ وَالْعِبْرَانِيَّةِ .
 هَذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ . وَكَانَ
 وَاحِدٌ مِنْ تَائِيلِ الرُّومِيِّ الَّذِينَ
 صَلَبُوا مَعَهُ . يَجِدُونَ عَلَيْهِ قَائِلًا .
 إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحُ فَخَلِّصْ
 نَفْسَكَ وَخَلِّصْنَا . فَأَجَابَ الْآخَرَ
 وَانْتَهَرَ قَائِلًا . أَمَا نَحْتَسِبُ أَنَّ
 إِنْ كُنَّا وَنَحْنُ تَحْتَ هَذَا
 الْحُكْمِ بَعِينِينَ .

أَمَّا نَحْنُ فَبِعَدَلٍ جُوزِينَا .
 لِأَنَّا بَلْنَا مَا نَسْتَوْجِبُهُ أَعْمَالًا
 وَأَمَّا هَذَا فَلَنْ يَفْعَلَ شَيْئًا رَحِيمًا .
 ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ . أَتَذَكُرُنِي
 يَا ابْنُ إِدَا جِئْتُ فِي مَلَكُوتِكَ .
 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ الْحَقُّ أَقُولُ
 لَكَ إِنَّكَ الْيَوْمَ تَكُونُ مَعِي فِي
 الْجَنَّةِ .

وَكَانَ نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ .
 فَكَانَتْ ظَلِيمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا
 إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ .

اسجدوا للإنجيل المقدس .
 حسب القديس يوحنا

Bow down before the Holy Gospel.
 according to Saint John.

Congregation

Glory be to God for ever.

(19:13-27)

When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King? But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar. Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, Jesus of Nazareth the King of the Jews. This title then read many of the Jews; for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews. Pilate answered, What I have written I have written.

Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top

[Πιλάτος]

Δοξα ci Κυριε

(Κεφ Τε : 13 - 27)

ΠΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΕΥΡΑΧΩ-
 ΤΕΜ ΕΝΑΙΣΑΧΙ: ΑΡΧΗ ΙΗΣ ΕΒΟΛ ΟΥ-
 ΟΣ ΑΡΧΑΙΟΙ ΕΙΧΕΝ ΠΙΒΗΜΑ: ΔΕΝ ΠΙΜΑ-
 ΕΤΟΤΜΟΥΤ ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΙΛΙΘΟΣ ΤΡΩΤΟΝ:
 ΙΜΕΤΡΕΒΡΕΟΣ ΧΕ ΓΑΒΒΑΘΑ: ΜΕΤΡΑ-
 ΡΑΣΚΕΝΗ ΕΤΕ ΙΠΠΑΣΧΑ: ΝΕ ΦΝΑΤ ΔΕ Ι-
 ΑΧΠ ΣΟΥΤΠΕ: ΟΤΟΣ ΝΑΡΧΩ ΙΜΟΣ ΗΧΕ ΠΙ-
 ΛΑΤΟΣ ΗΝΙΟΥΔΑΙ ΧΕ ΕΗΠΠΕΙΣ ΠΕΤΕΝ-
 ΟΤΡΟ: ΠΕΘΟΥΤ ΔΕ ΑΤΩΥ ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΛΙΤΥ
 ΑΛΙΤΥ ΑΥΥ: ΠΕΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΝΩΟΥΤ ΧΕ
 ΗΤΑΔΥ ΠΕΤΕΝΟΤΡΟ: ΑΤΕΡΟΤΩ ΗΧΕ ΝΙ-
 ΑΡΧΗ ΕΡΕΤΟ ΧΕ ΙΜΟΝ ΤΕΝΟΤΡΟ ΙΜΑΥ Ε-
 ΒΗΛ ΕΚΕΟΑΡ.

Τοτε οτη αρχη του Ιησους εβη να
 αγω ατβι οτη η ιησους: Οτος ηθος εφαι
 απεφστατρος αρχι εβωλ επιμα ετου-
 μουτ ερου χε Πικρανιον: Ιμετρεβρεος
 δε χε πιδολθοθα: Πιμα εταταυ η-
 μου: οτος ατιυ ηκεσони ενατ νεμαυ
 σαεινη νεμ σαειναι ιμου: Ιησους δε δεν
 ομητ.

Αρχε δε κε τιτλος δε ηχε Πιλατος:
 οτος αρχαυ ειχεν πιετατρος: ναυ ε-
 θηοττ δε πε χε: ΙΗΣΟΥΤΣ ΠΙΝΑΖΩ-
 ΡΕΟΣ ΠΟΥΤΡΟ ΠΤΕ ΝΙΟΥΤΔΑΙ:
 Οτωμυ δε ητε νιουταδαι ατωυ ηπαι-
 τιτλος: χε ναυθεντ πε ετβακι ηχε πι-
 μα εταταυ Ιησους ιμου: οτος ναυεθ-
 οττ πε ιμετρεβρεος ιμετρωμεος ι-
 μετοτενιν: Νατρω οτη ιμοος πε ιπι-
 λατος: ηχε νιαρχη ερετο ητε νιουταδαι:
 χε ιπερεδαι χε ποτρο ητε νιουταδαι:
 αλλα χε ηθος αρχος χε ανοκ πε ποτρο
 ητε νιουταδαι.

Ατεροτω ηχε Πιλατος χε φηεταις-
 θητυ αιεδητυ. Πιματοι οτη ετατιυ
 η ιησους: ατβι ηνεφρβωος οτος αταιτοτ η-

[الشعب]

والمجد لله دائما.

(٢٧: ١٣ : ١٩)

فلما سمع بيلاطس هذا
 الكلام . أخرج يسوع
 وجلس على كرسي البولايه .
 في موضع يقال له رصيف
 الحنطاريه . وبالغريانيه جباثا .
 وكانت جمعه الفصح . وكان
 نحو الساعه السادسه . فقال
 بيلاطس لليهود هوذا ملككم
 فمضوا ارفعوا ارفعوا صليبه
 فقال لهم بيلاطس . اطلب
 ملككم . اجاب رؤساء
 الكهنه ليس لنا ملك الا
 قيصر .

فحينئذ اسلم اليهم يسوع
 ليصلبوا . فاخذوا يسوع
 ومضوا به . فخرج وهو حامل
 صليبه الى الموضع الذي يقال
 له الحنطاريه . وبالغريانيه يسى
 الجلجله حيث صلبوا . وصلبوا
 معه صليبين آخرين . من همامين
 هنا . ويسوع في الوسط .

وكتب بيلاطس صحيفه
 ووضعها على الصليب . وكان
 مكتوبا . « يسوع الناصري
 ملك اليهود » . فقرأ هذه
 الصحيفه كثيرين من اليهود .
 لان المكان الذي صلب فيه
 يسوع كان قريبا من
 المدينه . وكان مكتوبا بالعبرانيه
 والرومانيه واليونانيه . فقال
 رؤساء كهنه اليهود لبيلاطس .
 لا نكتب اننا ملك اليهود .
 بل هو قال اني انا ملك
 اليهود .

اجاب بيلاطس ما كتبت
 قد كتبت . فلما اخذوا
 صلبوا يسوع . واخذوا ثيابا

throughout. They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the Scripture might be fulfilled, which saith,

They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son! Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Presbyter In the name of the Trinity;

Congregation one in essence;

Presbyter the Father and the Son;

Congregation and the Holy Spirit.

Presbyter O true light;

Congregation which enlightens;

Presbyter every man;

Congregation that cometh into the world.

Presbyter

The exposition of the sixth hour of Great Friday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

Reader

O ye dwellers of Jerusalem, come and see. They crucified Jesus the

ὕψους ἡτοι : οὐτοι ἐφοται ἡνιματοι
 νει τκεῖθην : τῶν δε νε οτατ
 οωρη τε:εσσωδι ἐβωλ ἐπίτωι της:Πε
 χωου δε ἡνογέρηου γε ἡπενθρενφραδς
 ἀλλὰ μαρενηωπ ἐρος : γε εснаερ θα
 μιη ἡμον : εἰνα ἡτε τῆραφη χωκῆβωλ
 εσχωῖμος : γε ἀτφωψ ἡναδῶωε ἐε
 ρατ : οτορ ταρεβω ατρωπ ἐρος : και
 ουν ἐταταιτορ ἡχε νιματοι :

Πατορ, δε ερατορ πε δατεν πιτατα
 ρος ἡης : ἡχε τεγματ νει τῶνι ἡ
 τεγματ : Παρια ἡτε Κλεωπα νει Πα
 ρια ἡμασδαλινη : ἡς δε ἐταγματ ἐ
 τεγματ νει πιαθητης ἐναγματ ἡμορ
 εφῶρι ἐρατῃ πεκατ ἡτεγματ : γε τ
 ρημ ις πεωρη : ἴτα πεκατ ἡπιαθη
 της γε εἡππεκ τεγματ : οτορ ιεχεν
 τῶνορ ἐτεμματ ἀφορς ἡχε πιαθη
 της ἐδοτη ἐπερη :

Οτωψτ ἡπιατςεελιον εῶτ .

Πιλαος

Δοξα σι Κυριε



Πιοτηβ) Ηεν φραν ἡτῆριας :

Πιλαος) ἡνοοτςιος :

Πιοτηβ) Φιωτ νει Πωρη :

Πιλαος) νει Πιπνεμα εῶοταβ

Πιοτηβ) Πιοτωιη ἡτα φμη :

Πιλαος) φηετεροτωιη :

Πιοτηβ) ἐρωμ νιβεν :

Πιλαος) εῶηνοτ ἐπικοςμος .

وجعلوا أربعة أجزاء للكتبة
 جندى جزء واحد والقيصم
 أيضا وكان القيصم غير محيط
 منسوجا كلب من فوق . فقال
 بعضهم لبعض لا نصنع . لكننا
 نترع عليهم لمن منا يكون .
 ليتم المكتوب القائل اقتسبوا
 ثيابي بينهم . وعلى لباس القوا
 قرعة . ماذا ما فعله الجند .
 وكانت واقفات عند صليب
 يسوع أمه وأخت أمه مريم
 التي لا كلسويا . ومريم
 المجدلينة . فلما رأى يسوع
 أمه والتلميذ الذي كان يحب
 واقفا . قال لأمي يا امرأة هوذا
 ابنك . ثم قال للتلميذ هوذا
 أمك . ومن تلك الساعة
 أخذ ما ذكره التلميز
 إلى بيتهم .

أسجدوا للإنجيل المقدس .

[الشعب]

والمجد لله دائما .

[الكامن] باسم الثالوث

[الشعب] المساوي

[الكامن] الآب والابن

[الشعب] والروح القدس .

[الكامن] أيها النور الحقيقي

[الشعب] الذي يضيئ

[الكامن] لكل انسان

[الشعب] الآتي الى العالم .

[الكامن]

طرح الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة من
 البصخة المقدسة بركاتنا علينا . آمين .

[القارعا]

يا جميع الكان باورشليم تعالوا ابصروا هذا المنظر

Son of David on a cross. They dressed Him in a scarlet robe like the kings, and placed a crown of thorns on His head. He who adorned the heavens with the stars, created the earth and beautified it with flowers. They placed a reed in His right hand as a wise man and a teacher. They compelled a cross on Him as a conqueror. The women who came to Jerusalem for the Passover wept and wailed when they saw Jesus. He looked at them as said: "Daughters of Jerusalem, don't weep for me, rather, weep for yourselves because of the tribulation that will befall you. Then will be days when you envy the barren who never gave birth, lactated, nor raised a child. They will ask the mountains to fall on them, and the hills to cover them. For if they do this when the wood is green what will happen when it is dry.

When they came to the place called the skull, there they set the cross, and crucified Him. They crucified with Him two criminals: one on his right and one on his left; so that the prophesy of the prophet may be fulfilled.

The soldiers took his clothes and cast lots to divide his garments.

They inscribed on the cross over his head - in Hebrew, Greek, and Roman- this is the king of the Jews- The people stood by watching, and the rulers cloffed at Him saying: "He saved others; let him save Himself if He is the Christ, the chosen one. The soldiers also mocked him saying: "If you are the king of the Jews save yourself and come down off the cross." One of the criminals railed at him in front of everyone, saying: "If you are Christ save yourself and save us of this shame that we endure." The other rebuked him saying; "Do you not fear God since you are under the same sentence of condemnation? We deserve this punishment, but He is innocent and without blame." Then he said to Jesus; "Remember me O Lord in Thy Kingdom." The Lord of Glory replied saying: "Today you will be with me in Paradise." There were women standing by the cross of our Saviour. His mother, His mother's sister, Mary Clopas and Mary Magdalene. When Jesus saw His mother and the disciple whom He loved standing near, He said to His mother, "Woman, behold your son!" Then He said to the disciple, "Behold your mother;" and from that hour the disciple took her to his own home as the Lord had said.

And from the sixth hour to the ninth hour there was darkness on the whole earth. O Lord who adorned the earth with flowers they dressed You with a crimson robe, and the skies with the stars. They put a crown of thorns on Your head; You who have dominion over heaven and earth. They put a reed in your hand; You who suspended the whole

فإنهم علقوا يسوع ابن داود على خشبة الصليب والبسوه ثوباً أحمر من لباس الملوك والرؤساء واكبل شوكة على رأسه مزينة بالسمرات بحسن النجوم . مؤسس الأرض بروح فيه ومزينة بحسن الأزهار . جعلوا في يمينه عصبة حكميم معلم كاتب، وحملوا صليبه خلفه كملك غالب في الحرب . فلما رأين النسوة الآتيات إلى عيد الفصح اتحنن وبكين على ما كالت فالتفت اليهن وكلمن هكذا قائلاً يا كل بنات اوروشليم لا تبكين على بل على ذواتكن . لأجل اشهداء العظيمة التي تمرركن والقاق الكبير بعد زمن قليل . وسأنتي عليكن أيام تغيطن فيها البطون العواقر التي لم تحبل ولم تلد ولم ترضع ولم ترب . وسيقولون للجبال ان تقع عليهم والأكام أن تططمهم . فإن كانوا يفعلون هذا بالعود الرطب فإذا يصنعون باليابس . ولما أتوا به إلى الاقرايون التي يدعى الجذيلة أقاموا خشبة الصليب وصلبوه عليها كاتدبير . وكان هناك فاعلاً شر صلبوها معه واحد عن اليمين والآخر عن اليسار لكي يكمل قول النبي انه احصى مع المنافقين وجوهال الناس . ثم اخذ الجند ثيابه وكتبوا السبب على رأسه وأقرعوا عليها واتسموها عن اربعة اجزاء وهكذا كتبوا فوق رأسه كأمر رئيس المحكمة . كتبوا بالعبرانية وبالونانية وبالرومية "ان هذا هو ملك اليهود . وكان جميع الشعب قائماً والرؤساء والمقدمون ، وكانوا يهزأون به بغير حياء وبحر كون رؤوسهم ويقولون هكذا خلص آخرين فليخلص نفسه ان كان هو المسيح ابن المبارك . وايضاً الجند كانوا يهزأون به ويخذفون عليه ولا يتورق قائلين ان كنت انت ملك اليهود انزل عن الصليب . وواحد من فاعلي الشر اللذين صلبوا معه كان يفتري عليه امام الجميع قائلاً ان كنت انت المسيح خلص نفسك وخلصنا من هذا الزمان الذي نحن فيه فانتبهه الآخر قائلاً : اما تخاف انت من الله نحن من اجل آلامنا طرحتنا إلى هذا الحكم وهذه العقوبة التي نحن فيها اما هذا فلم يفعل شيئاً يستحق عليه مثلنا فإنه بغير شر ولا ظلم . وفتح فاه وابتدأ يقول : اذكرني يا رب إذا جئت في ملكوتك فاستجاب له رب المجد وخاطبه كعجب للبشر قائلاً اقول لك انك اليوم تصكون معي في فردوس النعيم . وكان نسوة واقفات عند عايب . مخلصنا امه واخذت امه ومريم اكلاوبا والمجدلية . فلما رأى يسوع امه والتلميذ الآخر الذي كان يحبه فأشار إليها قائلاً يا امرأة هذا ابنك وقال للآخر هذه امك ، ومن تلك الساعة اخذها التلميذ إلى بيته كقول الرب

world with one word of Your mouth. You were crucified on the cross for our sins and abolished the power of death by Your cross, O Omnipotent.

ومن الساعة السادسة إلى الساعة السابعة كانت ظلمة على الأرض كلها. يا من زين الأرض بكثرة الأزهار البسوك ثوباً أحمر، والجو بكثرة النجوم وضعوا عليك أكليلا من شوك يا من السماء والأرض في قبضتك وضعوا في يدك فضبة يا من علقت الأرض كلها بكلمة من فمك وصلبت على خشبة من أجل خطايانا وأبطلت عز الموت بأسيدينا بصليتك يا ذا القدرة المنبئة.



Presbyter Christ our Saviour;
Congregation has come and has borne suffering;
Presbyter that through His Passion;
Congregation He may save us.

[ΠΙΟΤΗΒ] Χριστός Πανσωτήρ:
 [ΠΙΛΑΟC] ἄψι ἀψωπέμκαρ:
 [ΠΙΟΤΗΒ] ζῆνα ζεν νεψμκατρ:
 [ΠΙΛΑΟC] ἡτεψω† ἡμον.

[الكاهن] المسيح مخلصنا
 [الشعب] جاء وتألّم
 [الكاهن] لكي بالامه
 [الشعب] يخلصنا.

Presbyter Let us glorify Him;
Congregation and exalt His Name;
Presbyter for He has done us mercy;
Congregation according to His great mercy.

[ΠΙΟΤΗΒ] Παρεψωπταρ:
 [ΠΙΛΑΟC] τενβici ἡπεψραν:
 [ΠΙΟΤΗΒ] ξε ἀψερογναι νεμαν.
 [ΠΙΛΑΟC] κατὰ πεψνηψ† ἡναι.

[الكاهن] فلنمجده
 [الشعب] ونرفع اسمه
 [الكاهن] لأنه صنع معنارحمة
 [الشعب] كعظيم رحمته.

Then the daytime litanies are to be said (page 96)



ثم تقال طلبة الصباح (صفحة ٩٦)

Congregation Lord have mercy (12 times with the long tone)

[ΠΙΛΑΟC] Κυριε ελεησον τῆ

[الشعب]

(يا رب ارحم).

(١٢ مرة بالكبير)

Then the prayer is concluded by saying as in page 100 :



ثم يختم كما جاء في صفحة ١٠٠ :

Amen Alleluia, glory be to the Father...

ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ
 ...

آمين الليلويا المجد للآب

...



Congregation Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

[ΠΙΛΑΟC] Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
 ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθεὶς δι
 ἡμᾶς ἐλεησον ἡμᾶς.

[الشعب] (بطريقة أمانة للص)
 قدوس الله قدوس القوي
 قدوس الحي الذي لا يموت
 الذي صلب عنا ارحمنا.

[القارئ]

Reader Remember me, O my Lord when Thou comest into Thy Kingdom.

[ΠΙΛΑΝΑΣΗΘΕΤΗC] Ἀριπαμενὶ ὦ Παῦσ ἀκψανὶ ζεν
 τεκμετοτρο

أذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك.

Remember me, O my King when Thou comest into Thy Kingdom.

Ἀριπαμενὶ ὦ παοτρο: ἀκψανὶ ζεν
 τεκμετοτρο.

أذكرني يا ملكي متى جئت في ملكوتك.

Remember me, O Holy-one when Thou comest into Thy Kingdom.

Ἀριπαμενὶ ὦ φηεθτ: ἀκψανὶ ζεν
 τεκμετοτρο

أذكرني يا قدوس متى جئت في ملكوتك.

Congregation

Remember me, O Lord when
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy-one when
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master when
Thou comest into Thy Kingdom.

(ΠΙΔΑ.ΟΕ)

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥΚΥΡΙÈ ΕΝΤΗ
ΒΑΣΙΛΙΑCΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΣΙÈ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑCΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ Δ ΕC ΠΟΤΑ
ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑCΟΥ.

[الشعب]

اذكرني يا رب متى جئت في
ملكوتك .

اذكرني يا قدوس متى جئت
في ملكوتك .

اذكرني يا سيد متى جئت في
ملكوتك .

Reader

O king of kings, Christ our God, Lord of Lords, as Thou remembered the thief who belived on Thee, on the cross. Remember us in Thy Kingdom.

يا ملك الملوك المسيح الهنا ورب الارباب كما ذكرت اللص الذي آمن بك على الصليب ، اذكرنا في ملكوتك .

[القارئ]

Congregation

Remember me, O Lord when
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy-one when
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master when
Thou comest into Thy Kingdom.

(ΠΙΔΑ.ΟΕ)

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥΚΥΡΙÈ ΕΝΤΗ
ΒΑΣΙΛΙΑCΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΣΙÈ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑCΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ Δ ΕC ΠΟΤΑ
ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑCΟΥ.

[الشعب]

اذكرني يا رب متى جئت في
ملكوتك .

اذكرني يا قدوس متى جئت
في ملكوتك .

اذكرني يا سيد متى جئت في
ملكوتك .

Reader

Who has ever seen a thief believing in a king? like this thief who by his faith stole the kingdom of heaven and the paradise of delight.

من رأى لصا آمن بملك مثل هذا اللص الذي بأمانته سرق ملكوت السماوات وفرديوس النعيم .

[القارئ]

Congregation

Remember me, O Lord when
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy-one when
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master when
Thou comest into Thy Kingdom.

(ΠΙΔΑ.ΟΕ)

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥΚΥΡΙÈ ΕΝΤΗ
ΒΑΣΙΛΙΑCΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΣΙÈ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑCΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ Δ ΕC ΠΟΤΑ
ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑCΟΥ.

[الشعب]

اذكرني يا رب متى جئت في
ملكوتك .

اذكرني يا قدوس متى جئت
في ملكوتك .

اذكرني يا سيد متى جئت في
ملكوتك .

Reader

Because of your deeds, O thief, you hung on the cross as the condemned; and because of your faith, you deserved the grace, the joy, the kingdom of heaven, and the paradise of delight.

من أجل أعمالك أيها اللص علقت على الصليب كالمذنبين وبإيمانك استحققت النعمة والفرح وملكوت السماوات وفرديوس النعيم .

[القارئ]

Congregation

Remember me, O Lord when
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy-one when
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master when
Thou comest into Thy Kingdom.

(ΠΙΔΑ.ΟΕ)

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥΚΥΡΙÈ ΕΝΤΗ
ΒΑΣΙΛΙΑCΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΣΙÈ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑCΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ Δ ΕC ΠΟΤΑ
ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑCΟΥ.

[الشعب]

اذكرني يا رب متى جئت في
ملكوتك .

اذكرني يا قدوس متى جئت
في ملكوتك .

اذكرني يا سيد متى جئت في
ملكوتك .

[Reader]

Blessed are you O blessed thief and your good tongue by which you were made truly worthy, of the kingdom of heaven, and the paradise of delight.

[القارئ]
طوباك أنت أيها اللص الطوباوي ولسانك الحسن المنطق الذي به تأملت بالحقيقة لملكوت السموات وفردوس النعيم .

[Congregation]

Remember me, O Lord when Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy-one when Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master when Thou comest into Thy Kingdom.

[Παλαος]

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥΚΥΡΙÈ ΕΝΤΗ ΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ÀΣΙÈ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΕΣΠΟΤΑ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ.

[الشعب]
اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك .

اذكرني يا قدوس متى جئت في ملكوتك .

اذكرني يا سيد متى جئت في ملكوتك .

[Reader]

O blessed thief, what did you see and what did you observe; that you confessed the crucified Christ in the flesh, the king of heaven and the Lord of all.

[القارئ]
أيها اللص الطوباوي ماذا رأيت وماذا أبصرت حتى اعترفت بالمسيح المصلوب بالجسد ملك السماء واله الكل .

[Congregation]

Remember me, O Lord when Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy-one when Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master when Thou comest into Thy Kingdom.

[Παλαος]

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥΚΥΡΙÈ ΕΝΤΗ ΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ÀΣΙÈ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΕΣΠΟΤΑ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ.

[الشعب]
اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك .

اذكرني يا قدوس متى جئت في ملكوتك .

اذكرني يا سيد متى جئت في ملكوتك .

[Reader]

You did not see Christ, God, glorified on Mt. Tabor in the glory of His Father; but you did see Him hung in the Kranion; you cried out saying.

[القارئ]
ما رأيت المسيح الاله متجليا على طور طابور في مجد ابيه بل رأيت معلقا على الاقرانيون فلوقتك صرخت قائلا .

[Congregation]

Remember me, O Lord when Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy-one when Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master when Thou comest into Thy Kingdom.

[Παλαος]

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥΚΥΡΙÈ ΕΝΤΗ ΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ÀΣΙÈ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΕΣΠΟΤΑ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ.

[الشعب]
اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك .

اذكرني يا قدوس متى جئت في ملكوتك .

اذكرني يا سيد متى جئت في ملكوتك .

[Reader]

You believed when you saw the heaven and the earth shake; the sun and the moon darken; the dead rising, and the rocks cracked and the curtain of the altar rent; wherefore you cried out saying.

[القارئ]
آمنت لما رأيت السماء والأرض اضطربتا والشمس والقمر أظلمتا والأموات قامت والصحور تشققت وستر الهيكل انشق فلوقتك صرخت قائلا .

[Congregation]

Remember me, O Lord when
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy-one when
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master when
Thou comest into Thy Kingdom.

[Παλαος]

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥΚΤΡΙΕ ΕΝΤΗ
ΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΣΙΕ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΕΣΠΟΥΔ
ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ.

[الشعب]

اذكرني يا رب متى جئت في
ملكوتك .

اذكرني يا قدوس متى جئت
في ملكوتك .

اذكرني يا سيد متى جئت في
ملكوتك .

[Reader]

"Verily, verily, I say to you," said the Lord, "O thief, today you will
be with me in my Paradise and inherit my kingdom. The disciple denied
and the thief cried out saying,

الحق الحق أقول لك قال الرب أيها اللص انك انت اليوم تكون
معى في فردوسى وترث ملكوتى . التلميذ أنكر واللمس صرخ
قائلا اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك .

[القارئ]

[Congregation]

Remember me, O Lord when
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy-one when
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master when
Thou comest into Thy Kingdom.

[Παλαος]

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥΚΤΡΙΕ ΕΝΤΗ
ΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΣΙΕ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΕΣΠΟΥΔ
ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ.

[الشعب]

اذكرني يا رب متى جئت في
ملكوتك .

اذكرني يا قدوس متى جئت
في ملكوتك .

اذكرني يا سيد متى جئت في
ملكوتك .

[Reader]

Blessed are you O Demas, the thief, more than everyone on the
earth, for you have gained a way no one gained. All your age you were
a thief in Jerusalem's forest and one word you said to the Lord and He
sent you to paradise.

طوباك أنت يا ديماس اللص أكثر من كل على الارض لانك
نلت وسيلة لم ينلها أحد قط كل زمانك أقتمت لصا في غابات
أورشليم وكلمة واحدة قلت للرب فأرسلك الى الفردوس .

When they crucified our Saviour on the cross, they crucified two
thieves with Him, one on His right and one on His left. And Demas,
the thief on the right, cried and said: "Remember me O Lord when
Thou comest to Thy kingdom."

كان لما صلب مخلصنا على خشبة الصليب ، صلبوا معه لصين
عن يمينه وعن يساره . فصرخ ديماس اللص اليمين قائلا :
اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك .

Our Saviour said to Him: "Today, shalt thou be with me in
paradise."

قال له مخلصنا انك اليوم تكون معى في فردوسى وتنعم فيه .

We beseech Him who was crucified on the cross and shed His
Divine Blood for us and trampled death by His death to forgive us our
sins and to keep the life of my fathers who are gathered here in this
church. Amen.

ونحن نطلب الى الذى رفع على خشبة الصليب وبذل دمه
الالهى عنا وأبطل الموت بموته أن يغفر خطايانا ويحفظ حياة
سادتى الآباء المجتمعين فى هذه البيعة من صغيرهم الى
كبيرهم قولوا كلكم آمين .

[Congregation]

Remember me, O Lord when
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Holy-one when
Thou comest into Thy Kingdom.

Remember me, O Master when
Thou comest into Thy Kingdom.

[Παλαος]

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙ ΜΟΥΚΤΡΙΕ ΕΝΤΗ
ΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΣΙΕ ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ:

ΥΝΗΣ ΘΗΤΙΜΟΥ ΔΕΣΠΟΥΔ
ΕΝΤΗΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ.

[الشعب]

اذكرني يا رب متى جئت في
ملكوتك .

اذكرني يا قدوس متى جئت
في ملكوتك .

اذكرني يا سيد متى جئت في
ملكوتك .

✠
THE NINTH HOUR
OF THE DAY OF GREAT FRIDAY OF THE HOLY PASCHA

Ⲣⲁⲛⲓ ⲛⲧ ⲙⲓⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲛⲓⲱⲧ ⲛⲧⲡⲁⲣⲁⲕⲉⲧⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

الساعة التاسعة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the ninth hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from Jeremiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(11:18-12:13)

O Lord, teach me, and I shall know: then I saw their practices. But I as an innocent lamb led to the slaughter, knew not: against me they devised an evil device, saying, Come and let us put wood into his bread, and let us utterly destroy him from off the land of the living, and let his name not be remembered any more. O Lord, that judgest righteously, trying the reins and hearts, let me see thy vengeance taken upon them, for to thee I have declared my cause.

Therefore thus saith the Lord concerning the men of Anathoth, that seek my life, that say, Thou shalt not prophesy at all in the name of the Lord, but if thou dost, thou shalt die by our hands: behold, I will visit them: their young men shall die by the sword; and their sons and their daughters shall die of famine: and there shall be no remnant left of them; for I will bring evil upon the dwellers in Anathoth, in the year of their visitation.

(ΠⲒⲞⲩⲎⲃ)

ⲬⲈⲚ ⲬⲢⲀⲛ ⲙⲓⲤⲓⲱⲧ ⲛⲈⲘ ⲡⲱⲛⲣⲓ
 ⲛⲈⲘ ⲡⲓⲡⲛⲈⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ
 ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲙⲛ.



(Πⲓⲁⲛⲁⲩⲛⲟⲩⲟⲩⲥ)

ⲬⲈⲚ Ⲭⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ Ⲭⲉⲣⲉⲙⲓⲟⲩ
 ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
 ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲈⲘⲁⲛ ⲁⲙⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ:

(ⲔⲉⲔ ⲧⲁ : ⲧⲏ ⲱⲃⲁ ⲛⲈⲘ ⲧⲉ : ⲁ - ⲧⲉ)

ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲩⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲥ ⲉⲓⲉ-
 ⲙⲓ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓⲙⲁⲧ ⲉⲛⲟⲩⲉⲃⲛⲟⲩⲓ ⲁ-
 ⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲙⲓⲡⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲉⲃⲛⲟⲩⲓ ⲛⲁⲧⲡⲉⲧⲉⲱⲟⲩ
 ⲉⲧⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲱⲁⲧⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲓⲡⲉⲙⲓ: ⲁⲩ-
 ⲥⲟⲃⲏ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲏ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲭⲱⲙⲙⲟⲥ:
 ⲕⲉ ⲁⲙⲱⲛⲓ ⲛⲁⲣⲉⲛⲉⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲱⲉ ⲉⲡⲉⲩⲱⲓⲕ:
 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲩⲟⲧⲩ ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲛⲏⲏ-
 ⲉⲧⲱⲏⲃ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲱⲧⲧⲉⲙ ⲉⲣⲓⲡⲉⲛⲧⲓ ⲕⲉ
 ⲙⲓⲡⲉⲩⲣⲁⲛ.

ⲡⲓⲟⲓⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲧⲉⲣⲁⲡ ⲛⲟⲩⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲩ
 ⲉⲧⲉⲣⲗⲟⲕⲓⲙⲁⲧⲓⲛ ⲛⲏⲓⲃⲗⲁⲧ ⲛⲈⲘ ⲛⲓⲃⲏⲧ:
 ⲛⲁⲣⲓⲛⲁⲧ ⲉⲡⲓⲃⲓ ⲙⲓⲡⲱⲱⲩ ⲉⲑⲏⲁⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲃⲏ-
 ⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲧⲕ: ⲕⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲧⲁⲧⲟⲱⲣⲓ
 ⲙⲓⲡⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗⲉⲃⲁⲣⲟⲕ. Ⲉⲃⲉⲑⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲉ
 ⲛⲏⲉⲧⲉⲩⲭⲱⲙⲙⲟⲩ ⲛⲕⲉ ⲡⲟⲥ Ⲥⲧ ⲉⲃⲉⲛ
 ⲛⲓⲣⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲟⲱⲑ: ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛⲉⲃⲁⲧⲁ-
 ⲡⲣⲏⲭⲏ ⲉⲧⲭⲱⲙⲙⲟⲥ: ⲕⲉ ⲙⲓⲡⲉⲣⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲩⲏ-
 ⲧⲉⲧⲓⲛ ⲉⲛ Ⲥⲣⲁⲓ ⲙⲓⲡⲟⲥ ⲙⲓⲙⲟⲛ ⲕⲏⲁⲙⲟⲩ
 ⲛⲉⲣⲏⲓ ⲉⲛ ⲛⲉⲙⲉⲧⲕ. Ⲉⲛⲓⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲙⲁ-
 ⲟⲩⲱⲣⲓ ⲉⲩⲭⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟⲓⲛⲟⲩⲉⲃⲱⲣⲓ ⲉⲧ-
 ⲉⲣⲉⲓ ⲉⲛ ⲧⲏⲕⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲈⲘ ⲛⲟⲩ-
 ⲱⲉⲣⲓ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩ ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲃⲱⲛ. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏⲉ-
 ⲥⲱⲥⲡ ⲛⲧⲱⲟⲩⲱⲱⲡⲓ: ⲕⲉ ⲧⲏⲁⲓⲛⲓ ⲛⲉⲣⲁⲛ-

[الكاتب]

باسم الآب والإبن والروح
 القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة التاسعة من
 يوم الجمعة العظيمة من
 البصخة المقدسة بركاتها
 علينا، آمين.

[القارئ]

من أرميا النبي، بركته
 المقدسة تكون معنا، آمين.

(11:18 و 12:13)

يَا رَبِّ عَرِّفْنِي فَعَلِمْتُ .
 حِينَئِذٍ نَظَرْتُ إِلَى أَعْمَالِهِمْ
 وَأَنَا كَجِئِلٍ يَلْعَابِئِ بِسَائِئِ
 إِلَى الدَّخْلِ وَلَمْ يَعْلَمْ .
 كَسَّأُورُوا عَلَيَّ بِمَشُورَةٍ وَكَيْفَ
 قَاتَلُونِ . تَعَالَوْا فَلْنَقْطَعْ
 شَجَرَةَ خَبْرِهِ وَنَسْتَأْصِلُهُ مِنْ
 أَرْضِ الأَحْيَاءِ . وَلَا يُذَكَّرُ
 اسْمُهُ بَعْدَ .

الرَّبُّ بِحُكْمِ العَدْلِ وَيَعْفُصُ
 القُلُوبَ وَالسُّكُوتِي . أُرْبِي
 لِلاِنتِقَامِ الَّذِي سَجَّلَ بِاسْمِ
 مِنْ جِهَتِكَ . لِأَنِّي قَدْ قُوِّضْتُ
 حُكْمِي لَكَ . لِذَلِكَ مَدَّأ مَا
 يَقُولُهُ الرَّبُّ الإلَهُ عَلَى رِجَالِي
 عِنَاوَتِ الَّذِينَ يَطْلُوبُونَ نَفْسِي .
 القَاتِلِينَ لِأَنَّيَ بِاسْمِ الرَّبِّ
 لَشَلَّ مَوْتِ أَيْدِيَنَا . مَوْلَا
 أَنَا سَازِئِلٌ عَلَيْهِمْ هَلَاكًا
 فَسَقَطُوا سَاقَتِهِمْ بِالسَّيْبِ
 وَوَعَدُوا نَسُوهُمْ وَبَنَانَهُمْ
 بِالتَّحْطِ وَلا تَكُونْ لَهُمْ رَيْتًا
 لِأَنِّي مَجْرُلُ التَّرْوَرِ عَلَى

Righteous art thou, O Lord, that I may make my defence to thee, yea, I will speak to thee of judgments. Why is it that the way of ungodly men prospers? that all that deal very treacherously are flourishing? Thou hast planted them, and they have taken root; they have begotten children, and become fruitful; thou art near to their mouth, and far from their reins. But thou, Lord, knowest me; thou hast proved my heart before thee; purify them for the day of their slaughter. How long shall the land mourn, and the grass of the field wither, for the wickedness of them that dwell in it? the beasts and birds are utterly destroyed; because the people said, God shall not see our ways.

Thy feet run, and they cause thee to faint; how wilt thou prepare to ride upon horses? and thou hast been confident in the land of thy peace? how wilt thou do in the roaring of Jordan? For even thy brethren and the house of thy father, even these have dealt treacherously with thee; and they have cried out, they are gathered together in pursuit of thee; trust not thou in them, though they shall speak fair words to thee.

I have forsaken mine house, I have left mine heritage; I have given my beloved one into the hands of her enemies. My inheritance has become to me as a lion in a forest; she has uttered her voice against me; therefore have I hated her. Is not my inheritance to me a hyaena's cave, or a cave round about her? Go ye, gather together all the wild beasts of the field, and let them come to devour her.

πετρωον εχεν ηνετρωπ δεν Παωω
δεν τρωπι ητε ποτρεπιωι :

‘Πωοκ οτομνι ‘Πωο τναερωτω παρ-
ρακ : πλην τναςαχι ηοτρεπ ηπεκ-
μωο : εθεοτ φμωιτ ηνιασεβης εσοτ-
τωι : σερετθεμιν ηχε οτονηιβεν ετοι
ηατσωτεμ . Δκωωωτ οτοε ατρεπνω-
νι : ατρεφε ηελαμωηρι οτοε ατιρι ηελα-
οτταε : ηωοκ κδεντ δεν ρωωτ οτοε χ-
οτηοτ σαβοη ηηοτδλωτ . ‘Πωοκ ‘Π-
ωο κωοτνημμοι : ακερδοκιμαζιν ηπα-
ρητ : ματοτρωωτ δεν ηερωωτ ηποτ-
δωδδεη .

Ψαδονατ χε εναερεμβι ηχε ηκαεμ :
οτοε πιεμ τηρη ητετκοι εναωωωτι ε-
βοη δεν τκακια ηνετρωπ ριωτγ : ατ-
τακο ηχε ητεβηωωτι νεμ ηεδαλατ : χε
οτη ατρεοε χε φτ ηανατ αν ενεμωιτ :
Μεκαλατρε σεβοχι οτοε σετοτω η-
μωοκ : πωε κωοβτ ημωοκ εερηι εχεν ελα-
εωωρ : οτοε ακχαεθηκ επκαεμ ητε
τεκερημη : πωε χηαιρι δεν ηβιει ηπι-
ιωρδαηης : Χε οτη μεκδνηοτ νεμ ηηι
ηπεκωωτ νεμ ηαικεχωωωτη ατρωωκ :
οτοε ηωωωτ ατρωεβοη ρεφαεωτ ημωοκ
ηπερτενεωωτκ ερωωτ : χε αν σεαχι
νεμακ ηεαν πεθωαετ .

Διωωηη ηπανι : αιχω ητακληρονο-
μια : αιτ ηταμερητ ηψετχη εερηι ε-
νεμωιε ημεσεαχι : Ατακληρονομια
ωωπινη ηεφρητ ηοτμοτι δεν οτιαεω-
ωην : αετ ητεεωμη εχωι : εθε φαι αι-
μεετωε . Οη οτβηη ηεωιτ πε τακληρο-
νομια ηηι αν ηε οτμεεατ τε : μωωι εερηι
εχωε οτοε ηπεκωωτ : εωωωτ ηηιθηριον
τηρωτ ητε τκοι οτοε μαρωτι ητοτ-
οτοεε .

Οτημω ημωνεωωτ αττακο ηπα-
ιαεαλολι : ατωωλεβ ητατοι : εττ ητα-

الشكآن بعناتوت في سندن
افتقادوم .

علاك انت يارب وان
حاججتك لكتي اتكلم
بالخشم امامك . لماذا تسبح
طريق المتقين . وجميع
العصاة الذين لا يطعون
مخلصين . غرستهم فاصلوا
وولدوا الاولاد وعوا وعزوا .
وانت قريب من افواههم
بعيد عن كلامهم . وانت يارب
قد عرفني واخترت قلبي .
طهرهم في يوم داخيم .

الى مي تحزن الارض .
ويبس كل عشب الحقل
من شمساركتها . فبنت
البهائم والطيور . زانهم قالوا
ان الله لا يرى طرقتنا . ان
جربنت مع المشاة فانصوت
فكيف تباري الحيل . وان
كنت توكلت على ارض
سلامتك فكيف تعك في
علو الاردين . لان اخوتك
وبنت ابيك قد غدروا
بك هم ايضا . وهم صرحوا
وراك بالبيع . فلا تانهم
ان كلوك الخير .

حجرت بيتي وركت مبراني .
وامسكت نفسي الحبيبة ليد
اعدائنا . صار لي مبراني
كلامس في العياض . وضعت
صوتها على . من اجل ذلك
انفضها . هل مبراني هو جحر
ضيق . او هو قير . انطلقوا اليها
والي ما حولها واجمعوا جميع
وجوش الحقل لياتوا
وياكلوها .
وعاة كثيرين افسدوا كرمي
ودنسوا نصبي . وجعلوا نصبي

Many shepherds have destroyed my vineyard, they have defiled my portion, they have made my desirable portion a trackless wilderness; it is made a complete ruin: for my sake the whole land has been utterly ruined, because there is none that lays the matter to heart. The ravagers are come to every passage in the wilderness; for the sword of the Lord will devour from one end of the land to the other; no flesh has any peace. Sow wheat, and reap thorns; their portions shall not profit them: be ashamed of your boasting, because of reproach before the Lord.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from the book of Zechariah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(14:5-11)

And the Lord my God shall come, and all the saints with him. And it shall come to pass in that day that there shall be no light, and there shall be for one day cold and frost, and that day shall be known to the Lord, and it shall not be day nor night: but towards evening it shall be light.

And in that day living water shall come forth out of Jerusalem; half of it toward the former sea, and half of it toward the latter sea: and so shall it be in summer and spring. And the Lord shall be king over all the earth: in that day there shall be one Lord, and his name one, compassing all the earth, and the wilderness from Gabe unto

ΤΟΙ ΕΘΝΑΝΕΣ ΕΤΙΜΑ ΝΑΘΜΩΣΙ ΝΨΑΦΕ: ΔΕ-
 ΨΩΠΙ ΝΨΑΦΕ: ΟΥΟΣ ΝΤΑΚΟ ΕΘΒΗΤ: ΠΙ-
 ΚΑΖΙ ΤΗΡΦ ΝΑΤΑΚΟ ΔΕΝ ΟΥΤΑΚΟ: ΧΕ Ϊ-
 ΜΟΝ ΡΩΜΙ ΔΥΧΑΣ ΔΕΝ ΠΕΦΕΗΤ: ΕΞ-
 ΡΗΗ ΕΧΕΝ ΠΙΖΙΟΤΙ ΕΒΟΛ ΝΤΕΪΨΑΦΕ ΑΥΙ
 ΕΓΕΕΡΤΑΔΕΠΩΡΙΝ: ΧΕ ΟΥΤΗΥΙ ΝΤΕ ΠΟΤ
 ΕΣΕΟΤΩΜ ΙΧΕΝ ΑΤΡΗΧΥ ΪΠΚΑΖΙ ΨΑ ΑΤ-
 ΡΗΧΥ: ΪΜΟΝ ΖΥΡΗΗ ΨΟΠ ΔΕΝ ΣΑΡΖ ΝΙ-
 ΒΕΝ:

ΑΡΙΣΤΗ ΝΟΥΤΟΥ ΟΥΟΣ ΑΣΘ ΝΖΑΝΟΤ-
 ΡΙ: ΝΟΥΚΛΗΡΟΣ ΣΕΝΑΤΖΗΟΥ ΚΩΟΥ ΔΗ:
 ΒΙΨΩΠΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΤΕΝΨΟΥΨΟΥΤ: ΕΒΟΛ
 ΔΑΠΨΩΨ ΪΠΕΪΘΟ Ϊ ΠΟΤ.

ΟΥΩΟΥ ΝΤΪΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤΪ
 ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ
 ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΔΗΗΗ.



ΕΒΟΛΔΕΝ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
 ΕΡΕΠΕΦΟΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ
 ΔΗΗΗ ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ.

(Κεφ ΤΔ : Ε - ΤΔ)

ΤΟΥ ΕΥΕΙ ΝΧΕ ΠΘΟΙΟ
 ΠΑΝΟΥΤΟΥΟΣ ΝΕΦΑΣΤΕΛΟΣ ΤΗΡΟΥ
 ΝΕΜΑΥ: ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ΕΤΕΪΜΑΤ ΪΝΕΦ-
 ΨΩΠΙ ΝΧΕ ΟΥΟΥΩΜΙ: ΟΥΧΑΥ ΝΕΜ ΟΥΩ-
 ΧΕΒ ΕΦΕΨΩΠΙ ΔΕΝ ΟΥΕΖΟΥΤ ΝΟΥΩΤ: ΟΥ-
 ΟΥ ΠΙΕΖΟΥΤ ΕΤΕΪΜΑΤ ΟΥΟΥΩΝΣ ΕΒΟΛ Ϊ-
 ΠΟΤ: ΟΥΕΖΟΥΤ ΔΗ ΟΥΔΕ ΟΥΕΧΩΡΣ ΔΗ:
 ΟΥΟΣ ΕΡΕΦΟΥΩΜΙ ΨΩΠΙ ΪΦΗΑΤ ΪΡΟΥΣΙ.

ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ΕΤΕΪΜΑΤ ΕΦΕΪΕΒΟΛ ΪΧΕ
 ΟΥΜΩΟΥ ΕΦΩΝΘ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΔΗΗ: ΤΕΦ-
 ΦΑΨΙ ΕΦΙΟΥ ΪΖΟΥΤΙΤ: ΟΥΟΣ ΤΕΦΚΕΦΑ-
 ΨΙ ΕΦΙΟΥ ΪΔΑΕ: ΟΥΟΣ ΕΦΕΨΩΠΙ ΪΠΑΙ-
 ΡΗΤ ΔΕΝ ΠΨΩΜ ΝΕΜ ΠΙΖΕΪΨΩΜ: ΟΥ-
 ΟΥ ΕΦΕΨΩΠΙ ΝΧΕ ΠΟΤ ΝΟΥΡΟ ΖΙΧΕΝ ΠΙ-
 ΚΑΖΙ ΤΗΡΦ: ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΤ ΕΤΕΪΜΑΤ ΕΦΕ-
 ΨΩΠΙ ΝΧΕ ΠΟΤ ΕΟΥΑΙ ΠΕ: ΟΥΟΣ ΠΕΦΡΑΝ

الحسن موضع برية خربة
 جعلوا خراباً بنوع علي. وهو
 خرب. فسدت كل الأرض
 فساداً إلا الله ليس إنسان جعله
 في قلبه. على جميع الروابي في
 البرية التي التامون لأن سيف
 الرب ياكل من أقصى الأرض
 إلى أقصىها. ولا يكون سلام
 لأحد من البشر.
 زرعوا جنطة فحصدوا وشوكاً
 وزرعوا ينفعوا عيراهم. وخربوا
 من اقتحارهم ومن الهول أمام
 الرب.

مجداً للثالوث القدوس الهنا
 الى الابد والى ابد الابد
 كلها. آمين.

من زكريا النبي، بركته
 المقدسة تكون معنا، آمين.

(١١.٥: ١٤)

وسياتي الرب الهي وجميع
 ملائكته معه وفي ذلك اليوم
 ان الله لا يكون نوراً بل برزاً
 وضحياً يكون في يوم واحد
 وهو معروف للرب. لانهار
 ولا ليل بل يحدث
 الله في وقت المساء
 يكون نوراً
 ويكون في ذلك اليوم ان
 مياه حية تخرج من اورشليم
 تضفيها الأرض إلى البحر الشرقي
 وتضفيها الآخر إلى البحر الغربي
 ويكون مكدان في الصيف. وفي
 الخريف ويكون الرب ملكاً
 على الأرض كلها. وفي ذلك
 اليوم يكون الرب واحداً واسماً

Reemmon south of Jerusalem. And Rama shall remain in its place. From the gate of Benjamin to the place of the first gate, to the gate of the corners, and to the tower of Anameel, as far as the king's winepresses, they shall dwell in the city; and there shall be no more any curse, and Jerusalem shall dwell securely.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the ninth hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

οὔαι πε : Ἐσέκωτ ἐπίκαρι τῆρῃ νει π-
 ψαρε : ισxen Sabed ψαέρῃρι ἘΡεμμαν :
 σαπίσφιρ Ἰλῆμ τεροτι ναι .

Ραμαν ναψωπι δει οὔαι : ισxen
 τῆρῃ ἵτε Βενιάμιν ψα τῆρῃ ἵσρω-
 ἱτ : ψα τῆρῃ ἵτε Νιδακε νει ψα πι-
 πρσο ἵτε Ἀναμελ : ψανίρωτ ἵ-
 τε ποτρο : Σεναψωπι ἵδρη ἵδῆτε οὔο
 σεναψωπι ἵοτάναθημα : οὔο εσέψωπι
 ἵξε Ἰλῆμ δει οὔωτ ἵρητ .

Οὔωτ ἵτῆριε εἶοταβ πενοὔτ
 ψα ἕνετ νει ψα ἕνετ ἵτε
 ἵνενετ τῆροτ : ἀμην .



(Προϋβ)

Πό οἱς ναι ναι :

Ἀλληλοῦα :

δει φραν ἡφρωτ νει Πωρη νει
 Πίπνεμα εἶοταβ οὔνοτῆ νοὔωτ
 ἀμην .

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε Δσιω
 Πνευματι : κε ἵτη κε αἰ κε ισ
 τοὔε εὔνας τῶν εὔνων : ἀμην .



Ἀριτεν νει πψα ἵχοε δει
 οὔωεπρωτ κε :

(Πλαοε)

Πενίωτ εὔ δει νιφνοὔι :
 μαρεττοβο ἵξε πεκραν : μαρεσι
 ἵξε τεκμετοτρο : πετερνακ
 μαρεψωπι ἡφρητ δει τφε νει
 ριξεν πικαρι : πενωικ ἵτε ραστ
 ἡηιτ ναι ἡφροτ : οὔο χα
 ἵηητερον ναι εβωλ ἡφρητ ρων
 ἵτενχω εβωλ ἵηητε οὔο ἵταν
 ερωτ : οὔο ἡπερεντεν εἶοτη
 ἐπρασμοε : ἀλλα ναρμεν εβωλα
 πηετρωτ : δει Πιχριστοε Ιησοε
 Πενόοιε : κε εωκ τε ἡμετοτρο
 νει τχομ νει πωωτ ψα ἕνετ :
 ἀμην .

وأجدا . وحيط بكافة الأرض
 والبرية . من جحج إلى أرمون
 بجانب اورشليم الأيمن .
 وتعمور وتشتقر الرامة في
 مكانها . من باب بنيامين الأول
 إلى باب الزاوية وإلى برج
 حننيل إلى معاصر الملك .
 فستكون فيها ولا يكون بعد
 لغت . وتسكرن وتسكرن
 اورشليم مطهنة .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
 الى الابد وإلى ابد الابد
 كلها . آمين .

[الكاهن]

يارب ارحمنا

الليلويا . باسم الاب والابن
 والروح القدس اله واحد .
 آمين .

المجد للآب والابن والروح
 القدس الآن وكل اوان وإلى
 دهر الدهور كلها . آمين .

تسبحة الساعة التاسعة من
 يوم الجمعة العظيمة من
 البصخة المقدسة بركاتها
 علينا . آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين ان
 نقول بشكر :

[الشعب]

أبانا الذي في السموات
 ليتقدس اسمك . ليات
 ملكوتك . لتكن مشيئتك كما
 في السماء كذلك على
 الأرض . خبزنا الذي للغد
 أعطنا اليوم . واغفر لنا
 ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا
 للمذنبين إلينا . ولا تدخلنا
 في تجربة . لكن نجنا من
 الشرير بالمسيح يسوع
 ربنا . لأن لك الملك والقوة
 والمجد إلى الابد . آمين .

Doxology of the Pascha :

To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour. The Lord is my strength, my praise, and has become my salvation.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:
ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ
ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΑΜΗΝ: ΠΑΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΤΟΣ:
ΠΑΣΩΤΗΡ ΗΝΑΣΘΟΟΣ ΤΑΧΟΜ ΝΕΜ
ΠΑΣΜΟΥ ΠΕ ΠΘΟΙΣ: ΑΨΩΠΙ ΝΗΙ
ΕΤΣΩΤΗΡΙΑ ΕΨΟΤΑΒ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...



تسبحة البصخة :

تتابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا
بالصلاة الربانية

يا رب ارحم
لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين،
عمانوئيل الهنا وملكننا .

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين، يا ربي
يسوع المسيح، مخلصي
الصالح، قوتي وتسبحتي هو
الرب صار لي خلاصا مقدسا .

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين .

أبانا الذي في السموات ...

Candles are let before the Icon of crucifixion, the presbyters with their heads uncovered and wearing their liturgical robes, cense the icon. In the presence of a bishop, they cense and bow before him without kissing neither his hand nor his cross:

توقد الشموع امام ايقونة الصليبوت ويكشف الكهنة رؤوسهم
ويلبسوا البرانس ويأخذ كل منهم بيده مجرة ويتقدمون بشركة
اليخور ويرفعونه كطقوسهم امام ايقونة الصليبوت ثلاثة أيادي .

inaudibly

First time

We worship Thee, O Christ, and Thy life-giving cross, that Thou wast crucified upon, to deliver us from our sins.

ΨΕΝΟΥΨΥΤ ΙΜΟΚ ΩΠΨΧ̄: ΝΕΜ
ΠΕΚΟΤΑΥΡΟΣ ΗΡΕΨΤΑΝΘΟ:
ΦΗΕΤΑΥΡΩΚ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΨ ΨΑ
ΝΤΕΚΟΤΥΤΕΝ ΞΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Second time

O my Lord Jesus Christ, who wast crucified on the cross, trample down Satan under our feet.

ΠΑΘ̄ ΙΗΣ̄ ΠΨΧ̄: ΦΗΕΤΑΥΡΩΚ
ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΕΚΕΞΟΜΞΕΜ
ΑΠΣΑΤΑΝΔΟΣ: ΟΑΠΕΧΤ ΗΝΕΝΘ̄ ΑΛΑΥΧ.

Third time

Hail to the cross, that Christ our King wast crucified upon, to deliver us from our sins.

Χερε ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΕΤΑΥΕΨ ΠΟΥΡΟ
ΠΨΧ̄: ΨΑ ΗΤΕΨΩΨ ΙΜΟΝ:
ΕΒΟΛΞΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.



The golden censer is the Virgin,

ΨΨΟΥΡΗ ΗΝΟΥΒ ΤΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ:

المجرة الذهب هي

سرا

اليد الاولى

نسجد لك ايها المسيح
ولصليتك المحي الذي صلبت
عليه حتى خلصتنا من
خطايانا

اليد الثانية

يا ربي يسوع المسيح يا من
صلبت على الصليب اسحق
الشيطان تحت اقدامنا

اليد الثالثة

السلام للصليب الذي صلب
عليه الملك المسيح حتى
خلصنا من خطايانا

and the sweet aroma is our Saviour. She gave birth to Him, who saved us, and forgave our sins.

ΠΕΣΑΡΩΜΑΤΑ ΠΕ ΠΕΝΘΩΤΗΡ: ΔΩΜΙ
 ΜΜΟΥ ΔΕΩΤ ΜΜΟΝ: ΔΕΧΑ ΝΕΝΟΒΙ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

العذراء، وعنبرها هو
 مخلصنا، ولدته وخلصنا
 وغفر لنا خطايانا.

This is He who presented Himself up on the cross, an acceptable sacrifice for the salvation of our race and His good Father inhaled His sweet aroma on Golgotha in the evening.

ΦΑΙ ΕΤΑΡΕΝΥ Ε ΠΥΩΙ: ΝΟΤΕΡΙΑ
 ΕΣΩΗΠ: ΖΙΧΕΝ ΠΙΣΤΑΤΡΟΣ: ΔΑ
 ΠΟΥΧΑΙ ΜΠΕΝΤΕΝΟΣ.
 ΔΕΨΩΛΕΜ ΕΡΟΥ ΝΧΕ ΠΕΨΙΩΤ
 ΝΑΖΑΘΟΣ: ΜΦΝΑΥ ΝΤΕ ΖΑΝΑΡΟΥΤΙ:
 ΖΙΧΕΝ ΤΣΟΛΓΟΘΑ.

هذا الذي اصعد ذاته ذبيحة
 مقبولة على الصليب عن
 خلاص جنسنا.
 فاشتتمه ابوه الصالح وقت
 المساء على الجلجلة.

We worship Thee O Christ our God with Thy good Father and the Holy Spirit for Thou wast crucified and saved us.

ΤΕΝΟΥΨΥΤ ΜΜΟΚ Ω ΠΧΣ: ΝΕΜ
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ
 ΕΘΟΤΑΒ ΧΕ ΑΤΑΨΚ ΑΚΩΤ ΜΜΟΝ
 ΝΑΙ ΝΑΝ.

نسجد لك ايها المسيح، مع
 ابيك الصالح، والروح
 القدس، لأنك صلبت
 وخلصتنا، ارحمنا.

Paschal tone

For the resurrection of the dead who reposed in the faith of Christ, O Lord rest their souls.

Paul the servant of our Lord Jesus Christ who was called and set apart to preach.

ΘΕΒΕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΝΤΕ
 ΝΙΡΕΨΜΟΥΤ ΝΗΕΤΑΤΕΝΚΟΥ
 ΑΨΕΜΤΟΝ ΜΜΟΥΤ: ΔΕΝ ΦΝΑΖΤ
 ΜΠΧΣ: ΠΒΟΙΣ ΜΑΜΤΟΝ ΝΝΟΥΨΥΧΗ
 ΤΗΡΟΥ.

بلحن التجنيز
 من أجل قيامة الأموات الذين
 رقدوا في ايمان المسيح
 يارب نرحم نفوسهم اجمعين

ΠΑΥΛΟΣ ΦΒΩΚ ΜΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣ
 ΠΧΣ: ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΤΘΑΖΕΜ:
 ΦΗΕΤΑΤΘΑΨΥ ΠΙΖΩΕΝΝΟΥΤΙ ΝΤΕ ΦΤ:

من بولس عبد ربنا يسوع
 المسيح الرسول المدعو
 المغفر لبشرى الله.

Αποστολος προς Φιλιπποις

البولس الى اهل فيليبس

A chapter from Paul's epistle to the Philippians, may his blessing be with us. Amen.

(2:4-11)

(Κεφ Β : 2 - 11)

Look not every man on his own things, but every man also on the things of others. Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: but made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men: and being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross. Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name

ΕΝ ΠΙΟΥΤΑΙ ΠΙΟΥΤΑΙ ΨΥ -
 ΤΕΝ ΝΤΕΘΗΚ ΑΝ ΕΝΗΕΤΕΝΟΥΤΕΝ
 ΜΜΑΤΑ ΤΕΝΘΗΝΟΥΤ ΑΛΛΑ ΝΕΜ ΝΑΝΕΤΕΝ Ε-
 ΡΗΟΥ. ΠΙΟΥΤΑΙ ΠΙΟΥΤΑΙ ΜΜΩΤΕΝ ΜΑΡΕΨΜΕΤΙ
 ΕΦΑΙ ΝΘΡΗΙ ΔΕΝ ΘΗΝΟΥΤ: ΕΤΕ ΦΗ ΠΕ ΕΤΔΕΝ
 ΠΧΣ ΙΗΣ. ΦΜΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΟΥΜΟΡΦΗ ΝΤΕ
 ΦΤ ΝΟΥΤΩΛΕΜ ΑΝ ΠΕ ΕΤΑΨΜΕΤΙ ΕΡΟΥ:
 ΕΘΡΕΨΩΠΙ ΝΟΥΤΥΤΟΣ ΝΕΜ ΦΤ: ΑΛΛΑ
 ΑΨΟΥΨΥ ΕΒΟΛ ΑΨΒΙ ΝΟΥΜΟΡΦΗ ΜΒΩΚ:
 ΕΑΨΩΠΙ ΔΕΝ ΟΥΤΙΝΙ ΝΡΩΜΙ: ΕΑΤΧΕΜΥ
 ΔΕΝ ΟΥΤΧΗΜΑ ΜΦΡΗΤ ΝΟΥΤΩΜΙ.

ΔΕΘΕΒΙΟΥ ΜΜΑΤΑ ΤΥ ΕΑΨΕΡΡΕΨΩΤΕΜ
 ΨΑ ΕΘΡΗΙ ΕΨΜΟΥΤ: ΟΥΜΟΥΤ ΔΕ ΝΤΕΟΥΤ-

(11:4: 2)

لَا يَنْظُرَنَّ أَحَدٌ إِلَى مَأْمُورٍ
 لِنَفْسِهِ، بَلْ فَلْيَنْظُرْ كُلُّوَاحِدٍ إِلَى
 مَا هُوَ لِقَابِيهِ أَيْضًا. فَلْيَكُنْ فِيكُمْ
 هَذَا الْوَسْطُ الَّذِي فِي الْمَسِيحِ
 يَسُوعِ أَيْضًا، الَّذِي بَادَى هُوَ
 فِي صُورَةِ اللَّهِ، لَمْ يَكُنْ يَحْسِبُ
 مَسَاوِيَةً لِبُتُوهُ إِخْلَاصًا، لَكِنَّهُ
 وَاضِعٌ كَاتَمًا آخِذًا صُورَةَ
 عِبْدٍ، صَائِرًا فِي شِبْهِ
 النَّاسِ، وَإِذَا رُجِدَ فِي
 الْهَيْئَةِ كِإِنْسَانٍ،
 وَضَعَهُ كَاتَمًا وَأَطَاعَ حَتَّى
 الْمَوْتِ، مَوْتِ الصَّلِيبِ.

which is above every name: that at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth; and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Grace and peace be with you all.
Amen.

Presbyter

O Thou who, at the ninth hour didst taste death in the flesh for the sake of us sinners, mortify our carnal senses, O Christ our God, and deliver us.

Congregation

Respond to the priest with the same above passage.

Presbyter

Let my supplication come before Thee, O Lord; according to Thine oracle give me understanding. Let my petition enter into Thy Presence according to Thy word quicken me.

Congregation

Respond with the same previous response followed by:

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Presbyter

O Thou Who gave up the ghost into the hands of the Father, when Thou didst hanged on the cross at the ninth hour, and didst lead the thief into Paradise; neglect me not, O Good-one, neither cast me off who has gone astray; but purify my soul and enlighten my understanding, and make me a partaker of the grace of Thy Life-giving mysteries. That having tasted of Thy benefactions, I may offer Thee unceasing praise, longing above all for Thy splendour, O Christ our God and save us.

Congregation

Respond with the same previous response followed by:

Both now and ever and unto the age of ages. Amen.

Presbyter

O Thou Who for our sake wast born of the Virgin, and didst endure crucifixion, O Good-one, and didst destroy death by death, and didst reveal the resurrection by Thy resurrection; turn not Thy face, O

ΤΑΤΡΟΣ : ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΦΨ ΕΡΘΟΤΟ ΒΑΣΥ :
ΑΦΕΡΨΜΟΤ ΝΑΥ ΑΠΙΡΑΜ ΦΗΕΤΒΟΟΙ ΕΡΑΝ
ΝΙΒΕΝ . ΕΙΝΑ ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΝΗΘ ΝΥΤΕ ΚΕΛΙ
ΝΙΒΕΝ ΚΩΛΧ : ΝΑΤΦΕ ΝΕΜ ΝΑΠΚΑΖΙ ΝΕΜ
ΝΗΕΤΣΑΠΕΣΗΤ ΑΠΚΑΖΙ . ΟΤΟΖ ΝΤΕΛΑΟ
ΝΙΒΕΝ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ : ΧΕ ΠΟΟ ΙΗΘ ΠΧΟ ΕΥ-
ΩΟΤ ΑΦΨ ΦΚΩΤ .

ΠΙΨΜΟΤ ΣΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΕΜ
ΤΖΙΡΗΝΗ ΕΥΟΠΗ : ΧΕ ΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ .



[ΠΡΟΤΗΒΙ]

ΩΦΗΕΤΑΥΧΕΜ ΨΠΙΨΜΟΤ ΔΕΝ
ΨΤΑΡΧ : ΑΦΝΑΥ ΝΑΧΠ ΘΨ ΕΘΒΗΤΕΝ :
ΔΩΤΕΒ . ΝΝΕΝΔΟΟΤΙΟΜΟΟ ΝΩΜΑΤΙΚΟΝ :
ΩΠΧΟ ΠΕΝΝΟΤΨ ΟΥΟΖ ΝΑΖΜΕΝ

يَذَلِك رَفَعَهُ اللهُ أَيْضًا وَأَعْتَادَهُ
إِسْمًا فَوْقَ كُلِّ اسْمٍ . لِكَيْ
تُحْتَمَرُ بِاسْمِ يَسُوعَ كُلُّ رُكْبَةٍ .
رَمْتَنَ فِي السَّمَاءِ وَمَنْ عَلَى الْأَرْضِ .
وَمَنْ تَحْتَ الْأَرْضِ . وَيُعْتَرَفُ
كُلُّ لِسَانٍ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ
هُوَ رَبُّنَا مُحَمَّدٌ اللهُ الْآبِ .

النعمة معكم والسلام معا .
أمين يكون .

[الكاهن]

يا من ذاق الموت بالجسد
في وقت الساعة التاسعة من
أجلنا نحن الخطاة ، أمت
حواسنا الجسمانية ، أيها
المسيح الهنا ، ونجنا .

[الشعب] يرد على الكاهن بنفس المقطع السابق .

[الكاهن]

فليدن توسلي قدامك يارب . كقولك فهمني . لتدخل طلبتي
الى حضرتك . ككلمتك أحييني

[الشعب] يرد بنفس المرء السابق ثم يقولون :
المجد للأب والابن والروح القدس .

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΥΙΩ ΠΝΑΤΙ .

[الكاهن]

يا من أسلم الروح في يدي الآب ، عندما علقت على الصليب
وقت الساعة التاسعة ، وهديت اللص المصلوب معك للدخول
الى الفردوس ، لا تغفل عني أيها الصالح ، ولا تودلني أنا
الضال . بل قدس نفسي ، وأضئ فهمي ، واجعلني شريكا
لنعمة أسرارك المحبية ، لكيما أنا ذقت من احساناتك اقدم
لك تسبحة بغير فتور ، مشتاقا الى بهائك أفضل من كل شيء ،
أيها المسيح الهنا ، ونجنا .

[الشعب] يرد بنفس المرء السابق ثم يقولون :
الآن وكل أوان والى دهر الدهور ، آمين .

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΟΤΟΥΟ ΕΩΝΑΟ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ ΑΛ .

[الكاهن]

O Thou Who for our sake wast born of the Virgin, and didst endure crucifixion, O Good-one, and didst destroy death by death, and didst reveal the resurrection by Thy resurrection; turn not Thy face, O

يا من ولدت من البتول من اجلنا ، واحتملت الصلب أيها
الصالح . وقتلت الموت بموتك ، وأظهرت النقيامة بقيامتك . لا
تعرض يا الله عن الذين جبلتهم بيديك . أظهر محبتك للبشر

God, from those whom Thou hast fashioned with Thine own hands; but show forth Thy love for mankind, O Good-one. Accept the intercession of Thy mother for us and deliver a humble nation. Abandon us not unto the end neither deliver us unto the ages, forswear not Thy covenant, and take not Thy mercy from us, for the sake of Abraham Thy beloved, and Isaac Thy servant, and Israel Thy holy one.

أيها الصالح . اقبل من والدتك شفاعة من أجلنا . نرج يا مخلص شعبا متواضعا . لا تتركنا الى الانقضاء ، ولا تسلمنا الى الدهر ، ولا تنقض عهدك ولا تنزع عنا رحمتك ، من أجل ابراهيم حبيبك ، واسحق عبدك ، واسرائيل قديسك .

Congregation

Respond with the same previous response followed by:

Both now and ever and unto the age of ages. Amen.

{الشعب} يرد بنفس المرء السابق ثم يقولون :
الآن وكل اوان والى دهر الدهور ، آمين .

Presbyter

Κε νῦν κε ἀϊ κε ἰστοῦτε ἐὼνάς τῶν ἐώνων ἀμήν ᾄᾱ.

{الكاهن}

When the thief saw the Author of Life hanging upon the Cross, He spoke saying: "If He Who is crucified with us were not the Incarnate God, the sun would not have veiled his ray, neither would have the earth quaked trembling. But, O Thou All-powerful and All-enduring Lord, remember me when Thou comest into Thy kingdom."

لما أبصر اللص رئيس الحياة على الصليب معلقا ، قال لولان المصلوب معنا اله متجسد ، ما كانت الشمس أخفت شعاعها ، ولا الارض حاجت مرتعدة . لكن أيها القادر على كل شئ والمحتمس كل شئ ، اذكرنى يارب متى جئت في ملكوتك .

Congregation

Glorify be to the father and to the Son and to the Holy Spirit.

{الشعب} :
المجد للأب والابن والروح القدس .

Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ Πνεύματι.

Presbyter

O Thou Who didst receive unto Thee the confession of the thief upon the cross, receive us also unto Thyself, O Good-one, who are deemed worthy of the sentence of death because of our sins. With him we acknowledge our sins, confessing Thy Divinity, crying out and saying: "Remember us, O Lord, when Thou comest into Thy Kingdom."

{الكاهن} :
يا من قبل اليه اعتراف اللص على الصليب ، اقبلنا اليك ايها الصالح ، نحن المستوجبين حكم الموت من أجل خطايانا نقر بخطايانا معه ، معترفين بالوهيتك ، ونصرخ معه جميعا . اذكرننا يارب متى جئت في ملكوتك .

Congregation

Both now and ever and unto the age of ages. Amen.

{الشعب} :
الآن وكل اوان والى دهر الدهور ، آمين .

Presbyter

Κε νῦν κε ἀϊ κε ἰστοῦτε ἐὼνάς τῶν ἐώνων ἀμήν ᾄᾱ.

{الكاهن}

When the Mother beheld the Lamb and Shepherd and Saviour of the world hanging upon the cross, she said weeping: "The world rejoices in that it has received salvation, but my bowels are ablaze when I behold Thy crucifixion, which Thou endureth for the sake of all, O my Son and my God.

عند ما نظرت الوالدة الحمل والراعي مخلص العالم على الصليب معلقا ، قالت وهي باكية . أما العالم فيفرح لقبوله الخلاص ، وأما احشائي فتنتهب عند نظري الى صليبتك الذي أنت صابر عليه ، من أجل الكل ، يا ابني والهي .

Congregation

Both now and ever and unto the age of ages. Amen.

{الشعب} :
الآن وكل اوان والى دهر الدهور ، آمين .

Κε νῦν κε ἀϊ κε ἰστοῦτε ἐὼνάς τῶν ἐώνων ἀμήν ᾄᾱ.



Paschal tone

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθῆς δι
ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.

بلحن التجنيز

قدوس الله . قدوس القوي .
قدوس الحي الذي لا يموت
الذي صلب عنا رحمتنا .

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and ever, and unto the ages of ages, Amen.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός: ἄγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός: ἄγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι ἡμᾶς ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ κε Υἱῷ: κε ἁγίῳ πνεύματι.
Κε νῦν κε ἀί κε ἰς ἅπαντα αἰῶνας αἰῶνων ἀμήν.



Reader

A psalm of David:

(69:1,2&21)

Save me, O God; for the waters have come in to my soul. I am stuck fast in deep mire,

They gave me also gall for my food, and made me drink vinegar for my thirst. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(27:46-50)

And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me? Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elijah. And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on

[ΠΙΔΗΑΣΝΩΣΤΗΘ]

ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

(Ψ 69: 1, 2 & 21)

ΚΥΡΙΑΚΟΙ ΦΩΣ ΕΞΕΛΑΜ-
ΜΩΤΩΣ ΕΔΟΤΗ ΨΑ ΤΑΨΥΧΗ ΔΙ-
ΘΩΛΣ ΔΕΝ ΤΕΤΛΗ ΑΨΜΟΤ.

ΟΤΟΣ ΑΥΤΗ ΝΟΥΨΑΥΙ ΕΤΑΞΡΕ : ΟΤΟΣ
ΑΥΤΩΙ ΝΟΥΨΕΥΧ ΔΕΝ ΠΑΙΒΙ : ΑΛ.

Κε υπερτοῦ καταξιώθημε ἡμᾶς: τῆς ἀκροῦ ἀσεως τοῦ ἁγίου ἑρασσαλείου: κτρίον κε τον θεον ἡμων: ἰκετερωμεν σοφία ορει ἀκορωμεν τοῦ ἁγίου ἑρασσαλείου.

[ΠΙΟΥΝΒ]

ΟΥ ΑΝΑΣΤΩΣΙΣ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΕΡΑΣΣΕΛΙΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΠΑΤΘΕΟΝ ΑΣΙΟΥ.

(Κεφ 27 : 46 - 50)

ΕΤΑ ΦΗΑΥ ΔΕ ΜΑΧΠ
ψηψ ψωπι : αψω εβολ ηξε ιης
δεν οτηψηψ ηρωωτ ευχωιμος : κε
ελωι ελωι ελεμα σαβαχθανι : ετε-
φαι πε πανοτη πανοτη εοβεοτ ακ-
χασ ησωκ. εαν οτον δε εβολδεν ηη-
ετοδς: ερατοτ ηματ : ετατωτμε πατ-
χωιμος κε ατηοτη οτβε ηλιας. Ου-
οτ, σατοτη αψοχι ηξε οται εβολ ηδη-

قدوس الله قدوس القوي قدوس الحي الذي لا يموت الذي صلب عنا ارحمنا .

قدوس الله . قدوس القوي . قدوس الحي الذي لا يموت الذي صلب عنا ارحمنا .

المجد للأب والابن والروح القدس . الآن وكل اوان والى دهر الدهور امين .

[القارئ]

من مزامير داود النبي

(٦٩ : ١ و ٢ و ٢١)

اللَّهُمَّ احْيِيْنِي فَإِنَّ الْمَيَاتَ قَدْ بَلَغَتْ إِلَى نَفْسِي وَتَوَزَّطَتْ فِي حَمَائِلِ الْمَوْتِ . وَجَعَلُوا فِي طَعَامِي مَرَارًا . وَفِي عَطْشِي سَعْفًا فِي خَلَاءٍ مَبْلُوءٍ .

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، فنوسل من ربنا والهناء، انصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس .

[الكاتب]

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متى .

(٥٠ : ٤٦ : ٢٧)

فَلَمَّا كَانَتْ السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا . أَيُّهَا أَبِي أَيُّهَا أَبِي سَبِّحْنِي أَيُّهَا إِلَهِي أَيُّهَا إِلَهِي لَمَّا إِذَا تَرَكْتَنِي . فَقَوْمٌ مِنَ الْوَالِقِينَ هَمَّتَانٌ . كَمَا سَبَّحُوا قَالُوا إِنَّهُ يُنَادِي أَبِيلَنَا . وَكَالَّذِينَ رَكَعُوا وَاجِدُوا مِنْهُمْ وَاتَّخَذُوا سَبِّحْتَنَا

a reed, and gave him to drink. The rest said, Let be, let us see whether Elijah will come to save him. Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

Bow down before the Holy Gospel. according to Saint Mark.

Congregation

Glory be to God for ever.

(15:34-37)

And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying. Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me? And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elijah. And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elijah will come to take him down. And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

Bow down before the Holy Gospel. according to Saint Luke.

Congregation

Glory be to God for ever.

(23:45-46)

And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst. And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

Bow down before the Holy Gospel. according to Saint John.

Congregation

Glory be to God for ever.

τοτ : αϥβι νοτς φουτος αϥμαρος ηξεμεκ οταϥοϥς εοτκαϥ αϥτςοϥ.

Ψεπιδε νατϥωιμος κε ϥας ητεν - νατ κε υνηοτ ηξε Ηλιας ητεϥ ηαρ - μεϥ. Ιης δεοη εταϥωμεβολ δεη οτηνω - τ ηδρωον αϥτ ηπιπνα .

Οτωϥτ ηπιετασσελιον εθοταβ. κατα Μαρκον ασιου.

[Πιλαοϥ]

Δοξα ci Κυριε

(κεϥ ιε : ας - βς)

Ο τος ηεν φημτ ηαϥη ψιτ αϥωμεβολ ηξε Ιης δενοτ - νιωτ ηςμη : κε ελωι ελωι ελεηα σα - βαϥθανι : ετε πεφοτωρημ πεξε Πα - νοττ Πανοττ οβεοτ ακϥατ ηςωκ . Οτοϥ, ηανοτοη ητε ηηετορηερατοη ε - τατςωτεμ νατϥωιμος : κε ανατ αϥ - μοητ οτβε Ηλιας .

εταϥ βοϥι λε ηξε οται αϥμοϥ, νοτ - ϥφοϥτος ηξεμεκ : αϥταλοϥ εϥεν οτκαϥ αϥτςοϥ εϥϥωιμος : κεϥαϥ ητεννατ κε Ηλιας ηηοτ ητεϥενϥ εδρη . Ιης δε αϥμοητ δενοτνωτ ηςμη αϥτ ηπιπνα .

Οτωϥτ ηπιετασσελιον εθοταβ. κατα Λουκαν ασιου.

[Πιλαοϥ]

Δοξα ci Κυριε

(κεϥ κϥ : ης ηεη ηϥ)

Εϥηαυοτηκ δε ηξε φρη ηπικαταπετασμα ητε περφεη φωδ δεη τεϥμητ : Οτοϥ εταϥμοητ η - ξε Ιης δεη οτηνωτ ηςμη : πεϥαϥ κε πα - ωτ τηπαπνα ηδρη εηεκϥηκ : φαι δε εταϥϥοϥ αϥτ ηπιπνα .

Οτωϥτ ηπιετασσελιον εθοταβ. κατα Ιωαννηη ασιου.

[Πιλαοϥ]

Δοξα ci Κυριε

وَمَلَأَ مَا خَلَا وَجَعَلَهَا عَلَى قَصَبٍ وَسَقَاهُ .

وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَقَالُوا امْرُؤٌ شَرٌّ هَلْ يَأْتِي إِبْرَاهِيمَ لِيُنْقِذَهُ . فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ .

أسجدوا للإنجيل المقدس . حسب القديس مرقس

[الشعب]

والمجد لله دائما .

(٢٧ : ٢٤ : ١٥)

وفي وقت الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلا الرب الرب لما شئتني الذي تفسده الرب الرب لماذا تركتني . فقال قوم من الحاضرين لما سمعوا . انظروا هوذا ينادي ايليا .

فأشرف واحد وملا اسنجة خلا ووضعها على قصب وسقاه قائلا . أتروا لربى . هل يأتي ايليا ليُنقِذهُ . فصرخ يسوع أيضا بصوت عظيم وأسلم الروح .

أسجدوا للإنجيل المقدس . حسب القديس لوقا

[الشعب]

والمجد لله دائما .

(٤٦ و ٤٥ : ٢٣)

وَأظلمت الشمس . وانشق حجاب الهيكل من وسطه . ونادى يسوع بصوت عظيم وقال . يا اباي ايد بيدك أستودع روحي . وملا قال هكذا أسلم الروح .

أسجدوا للإنجيل المقدس . حسب القديس يوحنا

[الشعب]

والمجد لله دائما .

(19:28-30)

After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst. Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

WΕΜΕΝΘΑ ΗΜΙΔΕ ΕΥΑΧ-
 ΗΑΤ ΗΧΕ ΙΗΣΟΥ ΧΕ ΣΗΔΗ ΑΣΘΗΝΙΒΕΝ
 ΧΩΚΕΒΟΛΑ: ΣΙΝΑ ΝΤΕ ΨΕΡΑΦΗ ΧΩΚ ΕΒΟΛΑ:
 ΠΕΧΑΧ ΧΕ ΤΟΒΙ: ΗΕ ΟΤΟΝ ΟΥΜΟΤΚΙ ΔΕ
 ΕΧΜΕΣ, ΗΣΕΜΕ ΕΧΧΗ ΕΔΡΗΙ: ΑΥΜΟΣ, ΗΟΥ-
 ΟΦΟΥΣΟΣ ΗΣΕΜΕ: ΑΥΤΑΔΟΥ ΕΚΕΝ ΟΥΡΕ-
 ΣΟΠΟΣ: ΑΥΤΑΥΤΑ ΣΑΤΕΡΩΧ: ΟΥΤΕ ΕΤΑΧ-
 ΧΕΜΨΙ ΗΠΙΣΕΜΕ ΗΧΕ ΙΗΣΟΥ: ΠΕΧΑΧ ΧΕ
 ΔΑΧΩΚΕΒΟΛΑ: ΟΤΟΣ, ΕΤΑΧΡΕΚΧΩΧ ΔΑΨ
 ΗΠΙΠΝΑ.

Οὔωψι ἡπιετασγελιον ἔθοσταβ.

(ΠΙΔΑΟC) ΔΟΞΑ CΙ ΚΥΡΙΕ



(ΠΙΟΥΗΒ) ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΗΨΤΡΙΑC:
 (ΠΙΔΑΟC) ΗΟΥΜΟΥCΙΟC:
 (ΠΙΟΥΗΒ) ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:
 (ΠΙΔΑΟC) ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ

(ΠΙΟΥΗΒ) ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑ ΦΩΗΙ:
 (ΠΙΔΑΟC) ΦΗΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ:
 (ΠΙΟΥΗΒ) ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ:
 (ΠΙΔΑΟC) ΕΘΗΝΟΥ ΕΠΙΚΟCΜΟC.

Bow down before the Holy Gospel.
 [Congregation] Glory be to God for ever.

[Presbyter] In the name of the Trinity;
 [Congregation] one in essence;
 [Presbyter] the Father and the Son;
 [Congregation] and the Holy Spirit.

[Presbyter] O true light;
 [Congregation] which enlightens;
 [Presbyter] every man;
 [Congregation] that cometh into the world.

[Presbyter] The exposition of the ninth hour of Great Friday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

[Reader] Before the sun your name was, and your years will not vanish from generation to generation. I see you hung on the cross, O Almighty. How can your own creature do that to You, O Thou who summond to Himself all those who are wounded and cured their wounds, O Thee the True Healer, You were hung on the wood as a criminal by the sinful who shouted with their evil voice saying: "We have no King but Caesar."
 At the ninth hour our Saviour was crucified; and he opened His mouth and shouted in Hebrew: "Eloi, Eloi, Lorna Sabachthani?" which is "My God, My God, why hast thou forsaken me," and there was a great fear on those around Him.

(ΚΕΦ ΤΘ : ΚΤΓ - Α)

(Τ. - 28 : 14)

وَعَدَمَ هَذَا الْمَارَأَى يَسُوعَ
 أَنْ حَمَلَتْ شَيْءَ قَدْ أَتَمَّكَ .
 فَلَمَّا سَمِعِي نَيْمَ الْمَكْتُوبِ . قَالَ
 أَنَا عَطْشَانٌ . وَكَانَ فِيهِ مَوْضُوعٌ
 مَمْلُوءٌ خَلًّا . فَدَلَّأَتْهُ اسْفِينَجَةً
 مِنْ الْخَلِّ وَرَبَعَهَا عَلَيْهِ رُوفًا
 وَقَدْ مَوَّهَا إِلَى فَمِهِ . فَلَمَّا كَلَّمَ
 يَسُوعُ الْخَلِّ . قَالَ قَدْ
 أَتَمَّكَ . وَأَمَّاكَ بِرَأْسِي وَأَسْمَلُ
 الرُّوحَ .

أسجدوا للإنجيل المقدس .
 [الشعب]
 والمجد لله دائما .

[الكامن] باسم الثالوث
 [الشعب] المساوي
 [الكامن] الأب والإبن
 [الشعب] والروح القدس .

[الكامن] أيها النور الحقيقي
 [الشعب] الذي يضيئ
 [الكامن] لكل انسان
 [الشعب] الآتي الى العالم .

[الكامن]
 طرح الساعة التاسعة من يوم الجمعة العظيمة من
 البصخة المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[القارئ]

من جبل إلى جبل سنوك لن تبلى ومن قبل الشمس كان
 اسمك . فهوذا اراك الريم معلقاً على الصليب يا ضابط كل
 المسكونة . فكيف تجرأ عليك المخالفون الذين هم صنعك
 أيها الفاعوري . يا من جذب إليه كل المجرحين وشفيت
 جراحاتهم أيها الطبيب الحقيقي . علقوك على خشبة مثل فاعل
 شر اعنى الشعب المملوء أتما أوئسك الذين رفؤوا أصواتهم
 الشريرة وقالوا ليس غم ملك إلا قيصر . فلما كان وقت
 الساعة التاسعة ومخلصنا معلق على الصليب . ففتح الخلف

When the hour -which He knew alone- has come, He said: "I am thirsty." because He knew what was written for Him. One ran and filled a sponge with vinegar, put it on a reed, and gave it to Him to drink. When He tasted the vinegar, He said; "It is fulfilled." He ment what David -the prophet and the king- had said in the psalms. Then He shout with a great voic and gave up the ghost.

Who preach the arrested with who tasted the death for them, and preceeded to paradise to prepare the way for the king.

Rejoice today, all you righteous people, the prophets, and the Patriarchs: The first man, the head who was freed from sadness has been reborn in the new man who conquered death, terminated its pride and broke its bitter thorn.

God is the Word, in its perfection, and went to Hell by the soul which He took from Adam's nature and made it one with Himself . And the souls were in captivity, He lifted with Him according to His great mercy. The last enemy is Satan whom He chained with shackles. When the evil guards and the forces of darkness say Him, they ran away from Him because they knew His great power. Those who were in captivity cried in one voice; "Blessed is your coming to save us." He then took Adam by the hand and lifted him and his descendants with him and admitted them to paradise where there is comfort and joy.



Presbyter Christ our Saviour;
Congregation has come and has borne suffering;
Presbyter that through His Passion;
Congregation He may save us.

Presbyter Let us glorify Him;
Congregation and exalt His Name;
Presbyter for He has done us mercy;
Congregation according to His great mercy.

Then the daytime litanies are to be said
Congregation

Lord have mercy (12 times with the long tone)

Then the prayer is concluded by saying as in page 100 :

Amen Alleluia, glory be to the Father ...

(ΠΙΟΤΗΒ) Πιχριστος πενωθηρ:
(ΠΙΛΑΟΙ) αχι αψυεπιικαζ:
(ΠΙΟΤΗΒ) ρινα ζεν νεφιικατζ:
(ΠΙΛΑΟΙ) ητεψωτ ιμμον.

(ΠΙΟΤΗΒ) Χαρενηωτοναζ:
(ΠΙΛΑΟΙ) γενδ ισι ιπεψραν:
(ΠΙΟΤΗΒ) κε αφερονηαι νεμαν:
(ΠΙΛΑΟΙ) κατα πεφνικωτ ηηαι.



(ΠΙΛΑΟΙ) Κυριε ελεησον τη



ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ...

فاه باللغة العبرانية هكذا قائلا : ألقى ألقى لما صاغتاني حتى خاف جميع الذين كانوا حولوه . الذي هو إلهي إنهي انظر إلى هكذا مكتوب في المزمور . فلما قربت منه الساعة التي يعرفها هو وحده أجاب وقال : الآن أنا عطشان لأنه هو كان يعرف الذي كتب من أجله . فأخذ واحد اسفنجة فلأها خلا وجعلها على قصة وسقاها فلما ذاق الخبل قال قد كمل قول داود في المزمور ومن بعد الخن أمال رأسه وصاح بصوت عظيم وأسم الروح . من يبشر المسييين بالذي ذاق الموت عنهم ، ومن الذي يسبق إلى الفردوس فيبيء الطريق لملكك . افرحوا اليوم أيها الأبرار والأنبياء والبطاركة والصديقين . والإنسان الاول الرأس الذي عتق في الحزن قد تجدد اليوم بالإنسان الجديد الذي قتل الموت وأبطل عزه وشوكنه المرة كمرها وقطعها . الله اكلمة بكالها ومضى إلى الجحيم بالنفس التي أخذها من طبيعة آدم وجعلها واحدا معه ونافوس التي كانت في السجن أصدرها معه كمظيم رحمته والعدو الأخير الذي هو الشيطان قيده بالقيود والسلاسل . فلما رآه البوابون الأشرار والقوات الكائنة في الظلمة هربوا ولم يطبقوا التورت لأنهم عرفوا قوته وكثرة جبروته فكسر الأبواب النحاس بسطانه والمناريس الحديد سحقها وأما المسييون إذ رأوا أنب يسوع مخاض نفوسهم صرخوا بصوت قائزين حسنا جئت أيها المنفذ عبيده ثم امسك أولا بيد آدم فاجتذبه وأصدره وبذبه معه . وأدخلهم إلى الفردوس مسكن الفرح والراحة .

(الكامن) المسيح مخلصنا
(الشعب) جاء وتالم
(الكامن) لكي بالامه
(الشعب) يخلصنا .

(الكامن) فلما مجده
(الشعب) ونرفع اسمه
(الكامن) لأنه صنع معنارحمة
(الشعب) كمظيم رحمته .

ثم تقال طلبه الصباح (صفحة ٩٦)
(الشعب)

(يارب ارحم) .

(١٢ مرة بالكبير)

ثم يختم كما جاء في صفحة ١٠٠ :

أمين الليلويا المجد للأب

✠
**THE ELEVENTH HOUR
 OF THE DAY OF GREAT FRIDAY OF THE HOLY PASCHA**

ⲪⲁⲭⲠ ⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲓⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲅ

الساعة الحادية عشر من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. **ⲁⲙⲛⲟⲛ.**

The prophecies of the eleventh hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. **ⲁⲙⲛⲟⲛ.**

Reader

A reading from Exodus to Moses the prophet, may his blessing be with us. **ⲁⲙⲛⲟⲛ.**

(12:1-14)

And the Lord spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying, This month shall be to you the beginning of months: it is the first to you among the months of the year. Speak to all the congregation of the children of Israel, saying, On the tenth of this month let them take each man a lamb according to the houses of their families, every man a lamb for his household. And if they be few in a household, so that there are not enough for the lamb, he shall take with himself his neighbour that lives near to him, as to the number of souls, every one according to that which suffices him shall make a reckoning for the lamb. It shall be to you a lamb unblemished, a male of a year old: ye shall take it of the lambs and the kids. And it shall be kept by you till the fourteenth of this month, and all the multitude of the congregation of the children of Israel shall kill it toward evening. And they shall take of the

[Προφήτῃ]

ⲃⲈⲚ ⲪⲚⲐⲛ ⲙ̀Ⲣⲓⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲓ
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲅ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ
 ⲛⲟⲩⲟⲩⲧ: ⲁⲙⲛⲟⲩ.



[Πιπῆναστωσῆσ]

ⲈⲅⲟⲗⲃⲈⲚ ⲡⲓⲗⲟⲫⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲱⲧⲏⲥ
 ⲡⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲅ
 ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲛⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

(Κεφ τβ : ε - τδ)

ⲡⲓⲈⲬⲈ ⲡⲉⲟⲓⲥ Ⲡⲱⲱⲧⲏⲥ
 ⲛⲉⲙ ⲁⲗⲁⲣⲱⲛ ⲃⲉⲛⲧⲓⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲏⲥⲙⲓ ⲉⲩⲭⲱⲙⲟⲥ:
 Ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲁⲅⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲟⲩ
 ⲛ̀ⲛⲉ ⲑⲣⲟⲙⲓ: ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲑⲥⲧⲏⲁⲩⲱⲧⲏ
 ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗⲁ ⲉⲕⲭⲱⲙⲟⲥ:
 ⲭⲉ ⲛ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ ⲥⲟⲩ ⲙ̀ⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲟⲩ:
 ⲙⲁⲣⲉ ⲑⲟⲩⲁⲓ ⲑⲟⲩⲁⲓ ⲃⲓⲛⲁⲑ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲥⲱⲧ:
 ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲏⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲉⲥⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁⲛⲓ:
 Ⲉⲩⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲉⲧⲉⲅⲟⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ⲃⲉⲛ ⲡⲏⲓ:
 ⲉⲱⲥ ⲗⲉ ⲉ̀ϱⲱⲧⲉⲙ ⲣⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲥⲱⲧ: ⲉⲩⲉⲃⲓ
 ⲙ̀ⲡⲉⲩⲑⲟⲩⲉⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁⲑ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲑⲱⲑⲏⲣ:
 ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲓ ⲙ̀ⲑⲧⲏⲭⲏ: ⲑⲟⲩⲁⲓ ⲑⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲛⲓⲕⲓ
 ⲛⲁⲑ: ⲉⲩⲉⲃⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲑ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲥⲱⲧ: ⲟⲩⲉⲥⲱⲧ
 ⲛ̀ⲉⲱⲟⲩⲧ ⲉⲩⲭⲏⲕⲉⲅⲟⲗ ⲉ̀ⲁⲑⲉⲣⲟⲩⲣⲟⲙⲓ:
 ⲉⲩⲉⲩⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲅⲟⲗⲃⲈⲚ ⲛⲓⲗⲓⲛⲅ
 ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲅⲟⲗⲃⲈⲚ ⲛⲓⲅⲁⲉⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲓ:
 Ⲉⲩⲉⲩⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲑ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱⲁⲥⲟⲩ
 ⲙ̀ⲛⲧ ⲉ̀ϱⲱⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲩⲱⲁⲧⲱ
 ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲏⲛⲱⲧⲏⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲥⲧⲏⲁⲩⲱⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
 ⲛⲉⲛⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗⲁ: ⲙ̀ⲑⲏⲁⲧ ⲛ̀ⲉⲗⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲉⲓ.

ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲃⲓ ⲉ̀ⲅⲟⲗⲃⲈⲚ ⲡⲉⲩⲩⲛⲟⲑ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲭⲱ
 ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲑⲟⲩⲉⲭⲣⲟ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲱⲓⲅⲥ

[الكاهن]

باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة الحادية عشر من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين.

[القارئ]

من سفر الخروج لموسى النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(ⲙⲉ. ⲁ: ⲛⲧ)

وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى وَهَارُونَ فِي أَرْضِ مِصْرَ قَائِلًا: إِنَّ هَذَا الشَّهْرَ رَأْسُ الشُّهُورِ. فَاجْعَلُوهُ أَوَّلَ شُهُورِ السَّنَةِ كُلِّ جَمَاعَةٍ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَقُولُوا لَهُمْ: إِنَّ فِي الْيَوْمِ الْعَاشِرِ مِنْ هَذَا الشَّهْرِ لَتَأْخُذُ كُلُّ وَاحِدٍ لَهٗ خَرُوفًا بِحَسَبِ بَيْتِهِ أَبَاهُمْ خَرُوفًا لِتَكُونَ بَيْتًا. وَإِنْ قَصُرَتْ يَدُ صَاحِبِ الْبَيْتِ عَنْ أَنْ يَكُونَ كَقَوْلِهِمْ خَرُوفًا فَلْيَأْخُذْ مَوْجِبًا مِنَ الْبَعِيرِ بَيْنَ بَيْتَيْهِ بِحَسَبِ عَدَدِ النَّفْسِ كُلِّ وَاحِدٍ عَلَى قَدْرِ مَا يَكْفِيهِ مِنَ الْخَرُوفِ. وَلْيَكُنْ لَكُمْ خَرُوفًا وَاحِدًا ذَكَرًا أَوْ إُنْثَى سِنَّةً تَأْخُذُ وَنَدًا مِنَ الْجِلْدِ الْوَحِيدِ أَوْ يَكُونُ عِنْدَكُمْ نَحْتُ الْخَرُوفِ إِلَى الْيَوْمِ الرَّابِعِ عَشْرِينَ مِنَ الشَّهْرِ. وَلْيُذَكَّرْ كُلُّ جَمَاعَةٍ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَقَدْ تَوَسَّطَ الْخَرُوفُ وَيَأْخُذُوا مِنْ دَمِهِ وَيُرْسُونَهُ عَلَى الْقَرْنَتَيْنِ

blood, and shall put it on the two door-posts, and on the lintel, in the houses in whichsoever they shall eat them. And they shall eat the flesh in this night roast with fire, and they shall eat unleavened bread with bitter herbs. Ye shall not eat of it raw nor sodden in water, but only roast with fire, the head with the feet and the appurtenances. Nothing shall be left of it till the morning, and a bone of it ye shall not break; but that which is left of it till the morning ye shall burn with fire. And thus shall ye eat it: your loins girded, and your sandals on your feet, and your staves in your hands, and ye shall eat it in haste. It is a passover to the Lord. And I will go through the land of Egypt in that night, and will smite every first-born in the land of Egypt both man and beast, and on all the gods of Egypt will I execute vengeance: I am the Lord. And the blood shall be for a sign to you on the houses in which ye are, and I will see the blood, and will protect you, and there shall not be on you the plague of destruction, when I smite in the land of Egypt.

And this day shall be to you a memorial, and ye shall keep it a feast to the Lord through all your generations; ye shall keep it a feast for a perpetual ordinance.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Leviticus

Presbyter

A homily of our holy father abba Athanasious the apostolic may his

ὄνομα : ΝΕΜ ΖΙΞΕΝ ΘΟΥΑΙ ΔΕΝ ΝΗΝΙ ΕΤΟΥ-
 ΝΑΟΥΟΥ ΝΔΗΤΟΥ : ΟΤΟΣ ΕΥΕΟΥΤΩΜ Ν-
 ΝΙΑΟΥ ΝΔΗΡΗ ΔΕΝ ΠΑΙ ΕΧΩΡΕ ΕΥΦΟΟΙ ΔΕΝ
 ΟΥΧΡΩΜ : ΟΤΟΣ ΖΑΝΑΤΨΕΜΗΡ ΖΙΞΕΝ
 ΖΑΝΨΑΨΙ ΕΥΕΟΥΤΩΟΥ : ΠΝΕΤΕΝΟΥΤΩΜ Ε-
 ΒΟΛ ΝΔΗΤΟΥ ΕΦΟΥΤ : ΟΥΔΕ ΕΥΦΟΟΙ ΔΕΝ
 ΟΥΤΩΟΥ : ΑΛΛΑ ΕΥΧΕΥΧΩΟΥ ΔΕΝ ΟΥΧΡΩΜ
 ΤΑΦΕ ΔΕ ΝΕΜ ΝΙΒΑΛΑΤΞ ΝΕΜ ΝΗΤΟΑ-
 ΔΟΥΤΗ ΜΜΟΥ .

ΠΝΕΤΕΝΧΩ ΕΩΧΠ ΝΨΩΡΠ : ΟΥΚΑΟ Ν-
 ΝΕΤΕΝΚΑΨΟΥ ΕΒΟΛ ΜΜΟΥ : ΝΗΔΕ ΕΘΑ-
 ΟΧΠ ΕΒΟΛ ΜΜΟΥ ΝΨΩΡΠ : ΕΡΕΤΕΝΕΡΟΚ-
 ΖΟΥ ΔΕΝ ΟΥΧΡΩΜ : ΕΡΕΤΕΝΟΥΤΩΟΥ ΔΕ Μ-
 ΠΑΡΗΤ : ΕΥΜΗΡ ΝΧΕ ΝΕΥΕΤΗΠΙ : ΟΤΟΣ ΝΕ-
 ΤΕΝΘΟΥΤΙ ΔΕΝ ΝΕΤΕΝΒΑΛΑΤΞ : ΝΕΤΕΝ-
 ΨΒΟΥΤ ΕΥ ΔΕΝ ΝΕΤΕΝΧΙΞ : ΟΤΟΣ ΕΡΕΤΕΝ-
 ΟΥΤΩΟΥ ΔΕΝ ΟΥΤΩΟ : ΧΕ ΟΥΤΠΑΣΧΑ Μ ΠΟΤ-
 ΠΕ : ΟΤΟΣ ΕΙΕΟΙΝΙ ΔΕΝ ΠΚΑΖΙ ΝΧΗΜΙ ΔΕΝ
 ΠΑΙ ΕΧΩΡΕ : ΕΙΕΨΑΡΙ ΕΨΑΜΙΟΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ
 ΕΔΗΡΗ ΔΕΝ ΠΚΑΖΙ ΝΧΗΜΙ : ΙΟΧΕΝ ΦΡΩΜΙ
 ΨΑ ΠΤΕΒΝΗ : ΟΤΟΣ ΝΔΗΡΗ ΔΕΝ ΝΗΝΟΥΤ ΤΗ-
 ΡΟΥ ΝΤΕ ΝΗΡΕΜ ΝΧΗΜΙ ΟΙΕΡΙ ΝΟΥΤΙ ΜΠΨΨ
 ΔΝΟΚ ΠΒΟΙΟ .

ΕΥΕΨΩΠΙ ΝΧΕ ΠΙΟΝΟΥ ΝΟΥΜΗΝΙ ΖΙΞΕΝ
 ΝΗΝΙ ΝΗΘΩΤΕΝ ΕΤΕΤΕΝΧΗ ΝΔΗΤΟΥ : ΟΥ-
 ΟΣ ΕΙΕΝΑΥ ΕΠΙΟΝΟΥ ΕΙΖΟΒΟ ΕΒΟΛ ΕΧΩ-
 ΤΕΝ : ΟΤΟΣ ΝΝΕΕΡΔΟΥΤ ΨΩΠΙ ΔΕΝ ΘΗΝΟΥΤ
 ΕΠΙΔΟΜΔΕΜ : ΖΟΥΤΑΝ ΛΨΑΝΨΑΡΙ ΕΨΑΜΙΟΙ
 ΝΙΒΕΝ ΔΕΝ ΠΚΑΖΙ ΝΧΗΜΙ : ΟΤΟΣ ΕΥΕΨΩ-
 ΠΙ ΝΩΤΕΝ ΝΧΕ ΠΑΙΕΡΔΟΥΤ ΝΟΥΕΡΦΜΕΤΙ :
 ΕΡΕΤΕΝΑΟΥ ΝΨΑΙ Μ ΠΟΤ ΨΑ ΝΕΤΕΝΧΩΟΥΤ :
 ΟΥΝΟΥΟΟ ΝΕΝΕΖ ΕΡΕΤΕΝΑΟΥ ΝΨΑΙ .

ΟΥΩΟΥ ΝΤ ΤΡΙΑΟ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ
 ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ
 ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΔΜΗΝ .



[ΠΙΟΤΗΒ]

ΟΥΚΑΤΗΧΗΟΙΟ ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ
 ΔΒΒΑ ΔΘΑΝΑΟΙΟ ΠΑΠΟΟΤΟΛΙΚΟΟ :

والعنتيين في كل البيوت التي
 يأكلونها فيها ويأكلون
 اللحم في هذه الليلة مشويًا
 بالنار . مع فطير على
 أعشاب مرّة يأكلونها . لا
 تأكلوه نيّأ أو مطبوخًا بالماء .
 بل مشويًا بالنار . مع
 رأسه وأكواعه وما في
 جوفه .

لا تقوما من شيننا للصباح
 وعظمة منّا لا تكسرا .
 والباقي منّا إلى الغد تحرقونه
 بالنار . وهكذا تأكلونها
 وأحشاؤكم مشدودة .
 وأخذتكم في أرجلكم .
 وعصيتكم في أيديكم وتأكلونها
 بسرعته . لأنّ فسخ الرب .
 وسأجتاز في أرض مصر
 هذه الليلة . وأضرب كل بكر
 في أرض مصر . من الإنسان
 إلى البهيمة . وسأصعق انتقاما
 بكلّ الهة المضربين
 أنا الرب .

ويكون الدم علامة على
 البيوت التي أنتم فيها .
 فأرى الدم وأستر عليكم .
 فلا تكون عليكم ضربات
 الهلاك . حينئذ أضرب كلّ
 بكر أرض مصر . ويكون لكم
 هذا اليوم تذكاراً . فتعيدوه
 عيداً للرب في أجيالكم .
 فتعيدوه فرصة أبدية .

مجداً للثالوث القدوس الهنا
 الى الابد والى ابد الابد
 كلها ، آمين .

[الكامن]

عظة لأبينا القديس الأنبا
 أنثاسيوس الرسولي : بركته

blessings be with us. Amen.

It is so written in the scriptures; if our souls are following the law of God, the powers of darkness will not overpower us, but if we drift away from God they will prevail on us.

You man, who want to be salvaged, teach yourself to float in the depth of God's richness and wisdom. Spread your arms in the likeness of the cross to cross the great sea, which is this life and reach to God.

The hindering doubts are for those who live away from the commands of the Katholik Church. I mean disbelief, adultery, evil report and love of money that is the root of all evils, but the sign of the cross is sprcad over all the creation.

If the sun does not emit its rays it cannot glow neither the moon would light too. The birds in the sky, if they do not spread their wings they cannot fly, neither the ships can leave part if they do not spread their sails.

Behold, Moses the archprophet spread his arms and defeated Amalec, Daniel was saved from the lion's den, Jonah from the fish's belly and Takla when they threw her to the lions she was saved by the likeness of the cross; also Susanna from the hands of the two old men, Judith from Holofernes and the three young men from the burning fire furnace. All those were saved by the likeness of the cross.

ερεπερςμον εθοταβ ωπι Νεμαν
 αμην.

ΓΕΝΟΤΥ ΤΑΡ ΥΠΑΙΡΗΨ
 ΔΕΝ ΝΙΣΤΡΑΦΗ : ΧΕΨΩΠ ΝΕΝΨΥΧΗ
 ΜΗΡ ΕΨΟΤΗ ΕΠΙΝΟΜΟΣ ΝΤΕ Φ† : ΑΠΑΡΕ
 ΝΙΔΤΗΑΜΙΣ ΝΤΕ ΠΧΑΚΙ ΨΧΕΜΧΟΜ ΕΡΟΝ :
 ΑΥΨΑΝ ΕΡΣΑΒΟΛ ΔΕ ΞΦ† ΨΥΤΑΜΑΖΙ
 ΕΨΡΗΙ ΕΧΩΝ .

Ψαρχος ον : χε ηθοκ δε φρωμι
 εθοτωψ ενορημ : τσαβοκ ενεβι δεν
 πψωκ ηψμετραμαδ νεμ τσοφια ητε
 Φ† : φωρω ηνεκχιχ εβολ ηπντηπος
 ηπιστατρος : χε εκεερχινηορ δεν φιομ
 ηνωψ† : ετε φαι πε παι ενερ : ητεκψε
 ερατψ ηΦ† .

ΝΙΣΚΑΝΔΑΔΟΝ ΕΤΕΨΕΣΕΩΟΤΗ ΔΗ ΗΝΕΒΙ
 ΝΕΝΗΘΟΜΩΨ ΕΒΟΛ ΕΤΚΑΘΟΛΙΚΗ ΗΕΚΚ-
 ΛΗΣΙΑ : ΕΨΩΝΙΣΑΒΟΛ ΞΦΝΑΖ† ΕΤΕΝΑΙ
 ΝΕ : ΤΠΟΡΝΙΑ : ΤΚΑΥΑΛΑΛΙΑ : ΤΜΕΤΜΑΙ-
 ΖΑΥ : ΕΤΕΘΝΟΤΗΙ ΑΠΕΤΡΩΟΤ ΝΙΒΕΝ ΤΕ :
 ΦΨΗΝΙΝΙ ΤΑΡ ΗΠΙΣΤΑΤΡΟΣ : ΕΨΦΩΡΨ ΕΒΟΛ
 ΕΧΕΝ ΠΙΣΩΝΤ ΤΗΡΨ .

Αρεψτεμ πηρη φωρω ηνεφακτιν
 εβολ : ημονψχομ ημοψ εεροτωνι :
 οτορ αρεψτεμ πιορ φωρω εβολ ηπεψ-
 ταπ ενατ ηπαχεροτωνι : ομιορ νιζα-
 λα† ητε τφε : αυψτεμ φωρω εβολ
 ηνοττερζ ηπατψραλαι : ομιορ ον
 ηκεεχνοτ αυψτεμ φωρω εβολ ητορ-
 λαγδ ηπατψερζωτ : ρηππειρ υωτχορ
 παρχη προφητης : εταψφωρω ηνεψ-
 χιχ εβολ αψβρο εΠιαμαλικ :

ΔΑΝΙΗΛ ΑΨΗΟΖΕΜ ΔΕΝ ΦΔΑΚΚΟC Η-
 ΝΙΜΟΤΙ : ΙΩΝΑC ΔΕΝ ΕΝΕΧΙ ΗΠΙΚΗΤΟC :
 ΘΕΚΛΑ ΔΕΝΤΨΧΙΝ ΕΡΟΤΖΙΤC ΕΜΗΘΗΡΙΟΝ :
 ΑCΗΟΖΕΜ ΖΙΤΕΝ ΠΤΤΠΟC ΗΠΙCΤΑΤΡΟC .

CΟΥCΑΝΝΑ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΨΙΧ ΗΝΠΙΡΕCΒΥ-
 ΤΕΡΟC : ΙΟΥΔΙC ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΨΙΧ Η'ΑΛΟΥ-
 ΦΕΡΗΝC : ΠΨΩΜΥ Η'ΑΛΟΥ Η'ΑCΙΟC : ΕΒΟΛ
 ΔΕΝ ΤΨΡΩ Η'ΧΡΩΜ ΕΘΜΟZ : ΝΑΙ ΤΗΡΟΤ

العقدسة تكون معنا ، أمين .

مكتوب في الكتاب هكذا
 ان نفوسنا اذا كانت مرتبطة
 بناموس الله فلن تقوى علينا
 قوت الظلمة . واذا ابتعدنا
 عن الله فهي تتسلط
 علينا .

فانت اها الانسان الذي
 تريد ان تخلف على كراتك
 ان تسبح في الجنة غناء وحكمته
 الله . بسط يديك مثال
 الصليب لتعبر البحر العظيم
 الذي هو هذا الدهر وقضي
 الى الله .

فاما الشوك المانع من
 الساحة . فهي اثنين يسلكون
 خارجا عن اوابر الكنيسة
 الجامعة اعني عدم الايمان الزند
 التيسمة محبة النفس التي هي اصل
 لكل الشرور اما علامة الصليب
 فهي ميسوطة على كل الخلقية .

الشمس اذا لم ترسل
 شعاعها لا تستطيع ان تضيء
 والقمر اذا لم يبسط قرنيه لا
 ينير . وكذلك طيور الساب
 ايضا اذا لم تبسط اجنحتها لا
 تستطيع الطيران . والسفن
 ايضا ان لم تفرق قلوبها لا
 يمكنها ان تغلق . هوذا موسى
 رئيس الانبياء لما بسط يديه
 قهر عماليق .

ودانيال نجيا من جب
 الاسد . ويونان من بطن
 الحوت . وتكلا عند ما القوها
 لسباع خلصت مثال الصليب .
 وسوسنة من يدي الشيعيين
 ورجوليت من يد الوفرئيس .
 والفلافة فتية الغديسون . ومن
 آتون النار المتقدرة . مؤلاذكم

It was also said, let your port be in one place, the Church; to be nourished by the words of the books, by the Divine Bread and the Blood of Christ.

We conclude the homily of our holy father abba Athanasious the apostolic, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Pauline epistle

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the eleventh hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

ΑΓΝΟΣΕΜ ΘΕΝ ΠΥΓΠΟΣ ΑΠΙΣΤΑΤΡΟΣ .

ΨΑΥΧΟΣ ΟΝ : ΧΕ ΜΑΡΕ ΠΕΚΜΑΝΟΥΩΣ
ΨΩΠΙ : ΘΕΝ ΟΥΜΑ ΝΟΥΩΤ : ΕΤΕ ΘΑΙΤΕ ΤΕΚ-
ΚΛΗΣΙΑ ΤΕ : ΕΚΘΙ ΤΡΟΦΗ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΣΑ-
ΧΙ ΗΤΕΝΙ ΤΡΑΦΗ : ΝΕΜ ΠΙΩΙΚ ΝΕΠΟΥΡΑ-
ΝΙΟΝ : ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ΗΤΕ ΠΥΧΣ ΕΚΤΗΝΟΥΤ
ΝΑΚ ΗΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΘΕΝ ΝΕΝΣΑΧΙ ΗΤ ΤΡΑΦΗ :

ΥΑΡΕΝΕΡ ΟΦΡΑΣΙΔΙΝ ΗΤΚΑΤΗΧΗΣΙΟ
ΗΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΤΑΒ ΑΒΒΑ
ΔΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ :
ΦΙΕΤΑΦΕΡΟΥΩΝΙ ΜΠΕΝΝΟΥΣ ΝΕΜ
ΝΙΒΑΔ ΗΤΕ ΝΕΝΣΗΤ : ΘΕΝ ΦΡΑΝ
ΜΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΤΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ΑΜΗΝ .



[ΠΡΟΤΗΒ]

ΠΘΟΙΣ ΝΑΙ ΝΑΝ :
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ :
ΘΕΝ ΦΡΑΝ ΜΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ
ΑΜΗΝ .

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΔΥΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΟ
ΥΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ .



ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜ ΠΥΑ ΗΧΟΣ ΘΕΝ
ΟΥΠΕΤΩΜΟΥΤ ΧΕ :

[ΠΙΛΑΟΣ]

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤ :
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΗΧΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΜΑΡΕΣΙ
ΗΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ : ΠΕΤΕΖΝΑΚ
ΜΑΡΕΥΨΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΠΕΝΩΙΚ ΗΤΕ ΡΑΦ
ΜΗΙΥ ΝΑΝ ΜΦΟΥΣ : ΟΥΟΣ ΧΑ
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΖΩΝ
ΗΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΗΝΗΕΤΕ ΟΤΟΝ ΗΤΑΝ
ΕΡΩΟΥΤ : ΟΥΟΣ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΔΟΥΝ
ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ : ΑΛΛΑ ΜΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ
ΠΠΕΤΖΩΟΥΤ : ΘΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΕΝΘΙΟΙΣ : ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ
ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥΤ ΨΑ ΕΝΕΖ :
ΑΜΗΝ .

خَلصُوا عِثَالِ الصَّلِيبِ .
وَقِيلَ أَيْضًا لِيَكُنْ مُسْتَقْرَكَ
فِي مَوْضِعٍ وَاحِدٍ الَّذِي هُوَ النِّبْعَةُ
لِتَتَغَدَى بِكَلَامِ الْكُتُبِ . وَمَنْ
الْحَبِيزِ الْمَسَائِي . وَمَنْ حَمَّ الْمَسِيحِ
وَتَتَغَدَى كُلَّ حِينٍ مِنْ كَلَامِ
الْكِتَابِ .

فلنختم عظة أبينا القديس
الأبنا اثناسيوس الرسولي
الذي أنار عقولنا وعيون
قلوبنا باسم الآب والابن
والروح القدس الإله
الواحد، آمين .

[الكامن]

يارب ارحمنا
اللؤلؤيا، باسم الآب والابن
والروح القدس اله واحد،
آمين .

المجد للآب والابن والروح
القدس الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور كلها، آمين .

تسبحة الساعة الحادية عشر
من يوم الجمعة العظيمة من
البصخة المقدسة بركاتها
علينا، آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر :

[الشعب]

أبانا الذي في السموات
ليتقدس اسمك . ليات
ملكوتك، لتكن مشيئتكم كما
في السماء كذلك على
الأرض . خبزنا الذي للغد
أعطنا اليوم . واغفر لنا
ذنوبنا كما تغفر نحن أيضا
للمذنبين إلينا . ولا تدخلنا
في تجربة، لكن نجنا من
الشريير بانمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد، آمين .

Doxology of the Pascha :
 To be chanted twelve times antiphonically,
 and to be concluded each time inaudibly with
 the Lord's Prayer.

Lord have mercy.
 Thine is the power, the glory, the
 blessings, and the majesty forever.
 Amen; O Emmanuel our God and our
 King.

Thine is the power, the glory, the
 blessings, and the majesty forever.
 Amen; O my Lord Jesus Christ, my
 good Saviour. The Lord is my
 strength, my praise, and has become
 my salvation.

Thine is the power, the glory, the
 blessings, and the majesty forever.
 Amen.

Our Father who art in the
 Heavens ...

Reader

A psalm of David:

(142:687)
 (30:5)

I spread forth my hands to thee; my
 soul thirsts for thee, as a dry land.
 Pause

Hear me speedily, O Lord; my
 spirit has failed: turn not away thy face
 from me, else I shall be like to them
 that go down to the pit.

Into thine hands I will commit my
 spirit; thou hast redeemed me, O
 Lord God of truth. Alleluia.

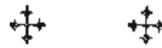
We beseech our Lord and God,
 that we may be worthy to hear the holy
 and Divine Gospel. In wisdom, let us
 attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel
 according to Saint Matthew.

(27:51-56)

And, behold, the veil of the temple
 was rent in twain from the top to the



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΙΣΟΝ:
 ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
 ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
 ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ
 ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
 ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
 ΑΜΗΝ: ΠΑΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ:
 ΠΑΣΩΤΗΡ ΗΔΥΘΕΟΣ ΤΑΧΟΜ ΝΕΜ
 ΠΑΣΕΜΟΥ ΠΕ ΠΘΟΙΣ: ΑΦΩΠΙ ΝΗΙ
 ΕΥΣΩΤΗΡΙΑ ΕΦΟΥΑΒ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
 ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
 ΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΥΤ ...

(ΠΙΛΑΤΟΥΣΤΗΣ)
 ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

(ΨΔΨ : ς τ)
 (λ : ε)

ΔΨΩΡΩ ΠΝΑΧΙΧ ΕΨΩΩΙ
 ΔΑΡΟΚ : ΩΤΕΜ ΕΡΟΙ ΗΧΩΛΕΜ ΠΨ
 ΧΕ ΑΨΜΟΥΗΚ ΗΧΕ ΠΑΠΝΕΥΜΑ : ΑΠΕΡΤΑ-
 ΘΟ ΑΠΕΚΕΩ ΟΑΒΟΛ ΑΜΟΙ : ΟΥΟΕ, ΗΤΑΕΡ
 ΑΨΡΗΨ ΗΠΝΕΘΝΑ ΕΨΡΗΙ ΕΨΛΑΚΚΟΣ : ΑΛ .

ΕΨΕΧΩ ΥΠΑ ΠΝΕΥΜΑ ΨΕΝ
 ΝΕΚΧΙΧ : ΑΚΟΤΥΤ ΠΨ ΦΨ ΗΤΕ
 ΨΜΕΘΗΙ : ΑΛ ...

Κε υπερτοϋ καταζιωθνη ημας:
 της ακρο ασεως του ασιου
 ετασσελιου: κτριον κε τον θεον
 ημων: ικετενωσηεν σοφια ορει
 ακοτωμεν του ασιου ετασσελιου.

(ΠΙΟΥΤΙΒ)
 ΟΥΑΝΑΣΝΩΣΙΟ ΕΒΟΛΘΕΝ
 ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ
 ΟΑΤΘΕΟΝ ΑΣΙΟΥ.

(Κεφ ΚΨ : ΝΑ - ΝΕ)...

ΟΤΟΣ ΙΟ ΠΚΑΨΑΠΕΨΑ-
 ΜΑ ΗΤΕ ΠΙΕΡΦΕΙ ΑΨΨΩΧΙ ΙΟΧΕΝ

تسبحة البصخة :

تواضع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا
 بالصلاة الربانية

يارب ارحم
 لك القوة والمجد والبركة
 والعز الى الابد آمين،
 ععانوثيل الهنا وملكتنا .

لك القوة والمجد والبركة
 والعز الى الابد آمين، يا ربي
 يسوع المسيح، مخلصي
 الصالح، قوتي وتسبحتي هو
 الرب صار لي خلاصا مقدسا .

لك القوة والمجد والبركة
 والعز الى الابد آمين .

أبانا الذي في السموات ...

[القارئ]

من مزَامير داود النبي

(٧٠٦ : ١٤٢)
 (٥٠ : ٣٠)

بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ
 لِي يَا رَبِّ حَاجِلًا فَقَدْ قَبَيْتُ
 رُوحِي بِرَا تَصْرُفَ وَجْهَكَ
 عَنِّي . فَاسْأَلِ الْهَابِطِينَ فِي
 الْجُبِّ . هَلْ يَلْبِئُونَ يَا .

فِي يَدَيْكَ أَسْتَوْدِعُ رُوحِي
 وَلَقَدْ قَدَيْتَنِي أَبَا الرَّبِّ إِلَهِي
 الْحَقِّي . هَلْ يَلْبِئُونَ يَا .

من أجل أن نكون مستحقين
 لسماع الإنجيل المقدس،
 نتوسل من ربنا والهنا،
 انصتوا مستقيمين بحكمة
 للإنجيل المقدس .

[الكامن]

فصل من الإنجيل المقدس
 حسب القديس متى .

(٥٦ : ٥١ : ٢٧)

وَإِذَا حُجِبَ الْهَيْكَلُ قَدْ
 انْشَقَّ إِلَى آتِيَانِ مِنْ قَوْقُ إِلَى

bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; and the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose, and came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many. Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him: among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

ἤψωι ἐπέσειτ ἀφῆσαντ : οτοσ, πικαρε, αψμονμεν : μηπετρα ἀψωσι . Οτοσ, μηζατ ἀπογων : οτοσ οτιμηψ ἡσωμα ἡτε ηἠεοταβ ηἠετατενοκωτ ἀπτωοτ-νοτ . Οτοσ, ἐτατι ἐβολ, δην μηζατ με-πενσα ὄρεψτωηψ : ἀψεἰδοτη ἐψβακι ἐσοταβ : οτοσ ἀπογωνε ἐβολ ἡοτιμηψ .

Πιέκατονταρχος δε ηεμ ηηεθηεμαψ εταρες, ἐης : ἐτατνατ ἐπιμονμεν ηευ ηηετατψωπι : ἀπερσοψ ἐμαψω ετψω-ἡμος : ψε ταψμηφαι πε πῶηρη ἡψψ ηεοτοη οτιμηψ δε ἡεβημη ἡματ πε ἐνατ εψφοτει : ἐτε ηαινε ηηενατμωψ ἡσα ἡηε ἐβολ, δην ψδαλιεα ετψεμψ ἡμοψ . Ηαι ἐηαρε Ηαρια ἡεητοτ πε ψδασδαλιηη : ηεμ Ηαρια ὄα ἡακωβος : ηεμ ὄματ ἡψωχηψ : ηεμ ὄματ ἡηεηηρη ἡεβεδεεος .

Οτῶψτ ἡπιετασσελιον ἔσοταβ. κατὰ Ηαρκον ἀσιου.

[Πιλάος] Δοξα ci Κυριε

(Κεφ 7ε : Ἰη - ηα)...

ΟΤΟΣ ΠΚΑΥΑΠΕΥΑΣΙΑ ἡτε ηιεφπει ἀψωδ δην ὄνατ : ισχηη ἐψωι ἐβρη . Ἐταψηατ δε ἡχε πιέκατονταρχος φηετοεἰ ἐρατψ ἡ-πεψηθεο ψε ἀψψ ἡπιπῆα : πεχαψ ψε : ἀληθωσ παηρημη πε πῶηρη ἡψψ πε .

ηεοτοη εανκεβηομη δε ἐνατ εψφοτει ηηεηαρε Ηαρια ἡεητοτ πε ψδασδαλι-ηη : ηεμ Ηαρια ἡτε ἡακωβος πικοτψι : ηεμ ὄματ ἡψωχη ηεμ σαλωμη . Ηαι-ἐηατ οτεβηωψ εοτε ετχη δην ψδα-λιεα οτοε ηατψεμψ ἡμοψ : ηεμ κειμηψ ἐατι ηεμαψ ἐβρη ἐἡηηη .

Οτῶψτ ἡπιετασσελιον ἔσοταβ. κατὰ Λοτκαν ἀσιου.

أَسْفَلَ . وَالْأَرْضُ تَزَلْزَلَتْ . وَالصُّخُورُ تَشَقَّقَتْ . وَالنُّجُورُ تَفْتَحَتْ . وَكَأَنَّهُمْ مِنْ أَحْصَاءِ الْقَدِيدِينَ الرَّاقِبِينَ . وَخَرَجُوا مِنَ الْقُبُورِ بَعْدَ رِفَائِمِهِ . وَدَخَلُوا الْمَدِينَةَ الْمَقَدَّسَةَ وَظَهَرُوا لِكَثِيرِينَ . وَأَمَّا قَائِدُ الْمَشَقَّةِ وَالَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ يَحْرَسُونَ يَسُوعَ . فَلَمَّا رَأَوْا الزَّلْزَلَةَ قَوْمًا كَانَتْ خَافُوا جِدًّا وَقَالُوا : حَقًّا مِثْلًا مَوَاتِنِ اللَّهِ . وَكَانَتْ مَنَاجِرُ الْمَسْكِينِ تَنْظُرُونَ مِنْ بَعِيدٍ . وَهِيَ النَّوْافِي كُنَّ قَدْ رَيْنَ يَسُوعَ مِنَ الْجَلِيلِ يَخْدُمُهُ . وَيَبْتِهِنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ . وَمَرْيَمَ أُمَّ يَعْقُوبَ الصَّغِيرِ . وَأُمَّ يُوْسَى . وَأُمَّ إِبْرَاهِي .

اسجدوا للإنجيل المقدس . حسب القديس مرقس [الشعب] والمجد لله دائما .

(١١. ٢٨ : ١٥)

وَأَنصَقَ حِجَابَ الْهَيْكَلِ إِلَى رَأْسَيْنِ مِنْ فَوْقَ إِلَى أَسْفَلَ . وَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمَشَقَّةِ النَّاسَ مَقَابِلَهُ أَتَمَّ قَدَأَمَهُ الرُّوحُ قَالًا : حَقًّا إِنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ كَانَ ابْنَ اللَّهِ . وَكَانَتْ أَيْضًا نِسَاءٌ يَنْظُرُونَ مِنْ بَعِيدٍ . يَبْتِهِنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ . وَمَرْيَمَ أُمَّ يَعْقُوبَ الصَّغِيرِ . وَأُمَّ يُوْسَى وَسَالُومَةَ . فَوَلَدَهُ النَّوْافِي كُنَّ يَتَّبِعُهُ وَخَدُمَتْهُ . وَأُخْرَى كَثِيرَاتُ النَّوْافِي صَعِدَتْ مَعَهُ إِلَى أُورُشَلِيمَ .

اسجدوا للإنجيل المقدس . حسب القديس لوقا

Bow down before the Holy Gospel. according to Saint Mark.

Congregation

Glory he to God for ever.

(15:38-41)

And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom. And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome; who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women which came up with him unto Jerusalem.

Bow down before the Holy Gospel. according to Saint Luke.

Congregation

Glory be to God for ever.

(23:47-49)

Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man. And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned. And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

Bow down before the Holy Gospel according to Saint John.

Congregation

Glory be to God for ever.

(19:31-37)

The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was a high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs: but one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water. And he that saw it bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe. For these things were done, that the Scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken. And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

[ΠΙΛΑΤΟΣ]

Δοξα ει Κυριε

(Κεφ ΚΨ : ΜΖ - ΜΘ)

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑΣ ΔΕ ΗΧΕ ΠΙΛΑΤΟΥ ΤΑΡΧΟΥ ΕΦΗΕΤΑΥΩΠΙ : ΑΥΤΩΝΤΩΝ ΗΦΨ ΕΥΧΩΛΙΜΟΣ : ΧΕ ΟΝΤΩΣ ΝΕΟΝΟΜΗΝ ΠΕ ΠΡΩΜΙ : ΟΤΟΣ ΝΗΜΩ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΤΙ ΕΞΕΝ ΤΑΙ ΘΩΡΙΑ : ΕΤΑΤΗΝΑΤ ΕΦΗΕΤΑΥΩΠΙ : ΑΤΤΑΘΘ ΕΤΚΩΛΣ ΔΕΝ ΤΟΥ ΜΕΣΤΕΝΣΗΤ .

ΜΑΤΩΣΙ ΔΕ ΕΡΑΤΟΝ ΣΙΦΟΝΕΙ ΗΧΕ ΝΕΥ ΡΕΜΗΣΩΟΤΗ ΤΗΡΟΥ : ΝΕΜ ΣΑΝ ΚΕΣΙΩΜΗ ΝΗΕΤΑΥΩΠΙ ΗΣΩΨ ΙΟΧΕΝ Ψ ΓΑΛΙΛΕΑ ΕΝΑΤΕΝΑΙ .

ΟΤΩΨΤ ΗΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ. ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΣΙΟΥ.

[ΠΙΛΑΤΟΣ]

Δοξα ει Κυριε

(Κεφ ΓΑ : ΑΔ - ΑΕ)

ΠΙΛΑΤΩΙ ΟΤΗ ΕΠΙΛΗ ΝΕ- ΤΗΠΑΡΑΚΕΤΗ ΔΕ : ΣΙΝΑ ΗΤΟΥΨΤΕΜ ΟΣΙ ΗΧΕ ΝΙΣΩΜΑ ΣΙΧΕΝ ΠΙΣΤΑΤΡΟΣ ΗΠΙ- ΣΑΒΒΑΤΟΝ : ΝΕΟΥΝΨΨ ΓΑΡ ΠΕ ΠΕΣΟΟΝ ΗΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ ΕΤΕΙΜΑΤ : ΑΤΨΘ ΕΠΙ- ΛΑΤΟΣ ΣΙΝΑ ΗΤΟΥΚΩΨ ΗΝΟΥΚΕΛΙ ΟΤΟΣ ΗΤΟΥΟΛΟΥ . ΑΤΙ ΟΤΗ ΗΧΕ ΝΗΜΑΤΟΙ ΟΤΟΣ ΠΙΣΟΤΙΣ ΜΕΝ ΑΤΚΩΨ ΗΝΕΚΕΛΙ ΟΤΟΣ ΑΤΚΩΨ ΗΝΑΠΙΚΕΟΤΑΙ ΕΤΑΤΑΨΟΥΝ ΝΕΜΑΨ

ΕΤΑΤΙΔΕ ΣΑΛΗΘ ΑΤΧΕΜΨ ΣΗΔΗ ΑΨ- ΟΤΩΕΨΜΟΥ : ΗΠΟΥΚΩΨ ΗΝΕΚΕΛΙ ΗΘΟΥ ΑΛΛΑ ΟΤΑΙ ΗΝΗΜΑΤΟΙ ΑΨΘΟΤΣ ΗΠΕΨΨ- ΦΙΡ ΔΕΝ ΤΕΨΛΟΥΧΗ : ΟΤΟΣ ΣΑΤΟΥΨ ΑΨΙ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΟΤΜΩΟΥ ΝΕΜ ΟΤΩΝΟΥ . ΟΤΟΣ ΦΗΕΤΑΥΗΝΑΤ ΑΨΕΡΜΕΘΕΡΕ : ΟΤΟΣ ΟΤΜΗΝΙ ΤΕ ΤΕΨΜΕΤΜΕΘΕΡΕ ΟΤΟΣ ΗΘΟΥ ΣΨΨ ΦΗΕΤΕ- ΙΜΑΤ ΨΕΜΙ ΧΕ ΑΨΧΕ ΜΕΘΜΗΝΙ : ΣΙΝΑ ΗΘΩΤΕΝ ΣΨΨΤΕΝ ΗΤΕ ΤΕΝΝΑΣΨ .

ΜΑΙ ΓΑΡ ΑΨΨΨΨ ΣΙΝΑ ΗΤΕ ΨΨΡΑΦΗ ΧΨΚΕΒΟΛ : ΧΕ ΟΤΚΑΣ ΗΤΑΨ ΗΝΟΥΚΑΨΨΨ . ΟΤΟΣ ΠΑΔΙΝ ΨΨΡΑΦΗ ΧΨΙΜΟΣ : ΧΕ

[الشعب]

والمجد لله دائما .

(٤٩ : ٤٧ : ٢٣)

ولما رأى قائد المشقة ما حدث محمد الله قايلا . بالحقيق كان هذا الإنسان باراً . وكل الجموع الذين آمنوا بهذا المنظر لما علموا ما حدث . رجعوا وهم يقرعون صدورهم . وكان جميع معارفه وقوفاً من بعيد . والنسوة اللواتي كن يقفنه من الجليل كن ينظرن ذلك .

أسجدوا للإنجيل المقدس . حسب القديس يوحنا [الشعب] والمجد لله دائما .

(٢٧ : ٣١ : ١٩)

فاما اليهود ان كان يوم السبت . وليكني لا تبقن الاجساد على الصليب في السبت . لان يوم ذلك السبت كان عظيما . فسألوا بيلاطس ان تكسر سيوفهم ويزفوا . فاتي العسكر وكسروا سيوفهم الاول والاخر اللذان صلبا معه . واما يسوع فلما جاورا النبي لم يكسروا سيفه . لانهم رأوه قد مات . لكن واحدا من العسكر طعن جنبه بحربة . ولوقت خرج دم وماء . والذي كان شهيد وشهانته حتى . ومو يعمل أيضا انه يقول الحق لتؤمنوا انتم أيضا . لانتم هكذا كان يلهم الكتاب القائل . عظم لا يكسر منه . وأيضا يقول كتاب آخر .

ΕΥΕΝΑΥ ΕΦΗΜΕΤΑΥΘΟΥΣΥ .

Bow down before the Holy Gospel.

[Congregation]

Glory be to God for ever.

Οἰνωπυτ ἰπιετασσελιον ἑθοταβ.

[Πιλαοσ]

Δοξα σι Κυριε



[Presbyter]

In the name of the Trinity;

[Congregation]

one in essence;

[Presbyter]

the Father and the Son;

[Congregation]

and the Holy Spirit.

[Πιουνηβ] ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΝΤΙΤΡΙΑΣ:

[Πιλαοσ] ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ:

[Πιουτηβ] ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:

[Πιλαοσ] ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἑθοταβ

[Presbyter]

O true light;

[Congregation]

which enlightens;

[Presbyter]

every man;

[Congregation]

that cometh into the world.

[Πιουνηβ] ΠΙΟΥΩΝΙ ΝΤΑ ΦΩΗ:

[Πιλαοσ] ΦΗΕΤΕΡΟΨΩΝΙ:

[Πιουτηβ] ἔρωμι ριβεν:

[Πιλαοσ] ἑθνοτ ἐπικοσμοσ.

[Presbyter]

The exposition of the eleventh hour of Great Friday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

[Reader]

O Israel, the captive of his sins, look at how the Gentile centurion confessed the divinity of the crucified. Not only him but all those around exclaimed with him saying; "Truly this was the Son of God." Also the thief of the right knew His power and asked for His mercy when he saw the wall of the altar rent, the sun occulted and the moon eclipsed. The earth shook, the rocks split, the stars fell to the earth, the tombs opened, the dead resurrected and went into town and many recognized them. When they saw that, they acknowledged the power of the crucified. But Israel was blinded; it could not see nor could comprehend. Because of the Sabbath, the bodies should not be left on wood. Thus, they asked the governor to break their knees so that they die. They broke those of the two thieves but the Saviour was already dead. One of the soldiers pierced Him with a spear in His right side. Out of His side came blood and water simultaneously. The truthful wit-

سَيَنْظُرُونَ إِلَى مَنْ طَعَنُوا .

اسجدوا للإنجيل المقدس .

[الشعب]

والمجد لله دائماً .

[الكاهن] باسم الثالوث

[الشعب] المساوي

[الكاهن] الأب والابن

[الشعب] والروح القدس .

[الكاهن] أيها النور الحقيقي

[الشعب] السذي يضيئ

[الكاهن] لكل انسان

[الشعب] الآتي الى العالم .

[الكاهن]

طرح الساعة الحادية عشر من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[القارئ]

يا اسرائيل المسكين المسي الذي آتاه غطت الجور . انظر قائد المائة الانسان الغريب الجنس كيف اعترف بالمصلوب وليس هو فقط بل والذين معه صرخوا جميعاً قائلين : ان هذا هو ابن الله . وهكذا اللص الذي صلب معه عرف قوته وطلب رحمته ، لما نظر حجاب الهيكل انشق من فوق الى اسفل وصار اثنين ورأى الشمس قد اخفت شعاعها واطلقت هكذا في وسط النهار والقمر ايضاً ستر وجهه وصار دماً من أجل خالقه . وقوات السموات وكثرة النجوم سقطت من السماء في ذلك اليوم والارض تزلزلت والصخور تشققت والقبور تفتحت والاموات قامت ودخلوا الى المدينة ظاهرياً وعرفهم كثيرون من الناس فلما نظر أولئك عرفوا قوة المصلوب على الصليب . واسرائيل انطمست عيناه فلم ينظر ولم يفهم . ومن أجل ان في يوم الجمعة لا يجب أن تبنى الاجساد على الخشب . سألو الوالي ان يكسروا ركبهم لكي يموتوا فكسروا ركب اللصين وأما الخالص فوجدوه قد مات فأسرع واحد من الجنود وطلعه بحربة في جنبه الايمن

ness saw that and his testimony is true. Thus the prophecies were fulfilled that none of His bones will be broken. It is also written, "He will judge those who stabbed him." The centurion went home mystified and glorifying the Lord.

With his suffering, Jesus, the Saviour, granted the world eternal salvation.

بجسدي منه ماء ودم في مرة واحدة امام الجميع . والشاهد الصادق تأمل هذا وشهادته حق هي وهو ايضاً يعلم انه قال الحق من اجل هذا كتب كما نظر وكل عليه قول التاموس انه لم يكسر له عظم . وايضاً قال سينظرون إلى من طعوه فهو يدينهم امام اعينهم . ومضى قائداً المائة إلى بيته وهو مبهوت مجدداً لله من اجل ما كان يبيت العقول ولم يفهمه اسرائيل . ان المخلص يسوع بالامه المحيية خلص العالم خلاصاً ابدياً .

Presbyter Christ our Saviour;
Congregation has come and has borne suffering;
Presbyter that through His Passion;
Congregation He may save us.

Presbyter Let us glorify Him;
Congregation and exalt His Name;
Presbyter for He has done us mercy;
Congregation according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΘΩΤΗΡ:
(ΠΙΛΑΟΙ) ΑΓΙ ΑΓΩΠΗΚΑΡ:
(ΠΙΟΤΗΒ) ΖΗΝΑ ΔΕΝ ΠΕΦΗΚΑΤΡ:
(ΠΙΛΑΟΙ) ΗΓΕΡΩΨ ΙΜΟΝ.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΜΑΡΕΝΨΩΟΥΝΑΨ:
(ΠΙΛΑΟΙ) ΤΕΝΒΙΟΙ ΗΠΕΡΑΝ:
(ΠΙΟΤΗΒ) ΧΕ ΑΦΕΡΟΤΝΑΙ ΝΕΜΑΝ.
(ΠΙΛΑΟΙ) ΚΑΤΑ ΠΕΦΗΨΨ ΙΝΑΙ.

(الكامن) المسيح مخلصنا
: الشعب [جاء وتالم
(الكامن) لكي بالامه
: الشعب [يخلصنا .

(الكامن) فلنمجده
: الشعب [وترفع اسمه
(الكامن) لأنه صنع معنارحة
: الشعب [كعظيم رحمته .



Then the daytime litanies are to be said (page 96)

Congregation
Lord have mercy (12 times with the long tone)

Then the prayer is concluded by saying as in page 100 :

Amen Alleluia, glory be to the Father ...

(ΠΙΛΑΟΙ)
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΤΕ



ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ

...

ثم تقال طلبه الصبح (صفحة ٩٦)

: الشعب [
(يا رب ارحم .)
(١٢ مرة بالكبير)

ثم يختم كما جاء في صفحة ١٠٠ :

آمين الليلويا المجد للآب

...



✠
**THE TWELFTH HOUR
 OF THE DAY OF GREAT FRIDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ⲑⲁⲭⲓ ⲧⲃ

ⲓⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲛⲓⲱⲧ ⲛⲧⲓⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
 الساعة الثانية عشر من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

The altar curtain is opened to expose the altar table clothed in white and a procession of the Bishop, presbyter(s) censing, and the deacon and altar boys carrying the Icons of Crucifixion (and/or the Icon of Burial) with lit candles and visual lamps. The Book of Lamentations is read.

*يرفتح باب الخورس والهيكل ويكسى الهيكل بكسوة بيضاء وتوقد الشموع والقناديل ويحمل الشماسه ايقونة الصلبوت وايقونة الدفن .
 يكشف رئيس الكهنة والكهنة رؤوسهم ويلبسون البرانس ويحملوا العجاير والملبان وعليها الشموع موقدة . اثناء ذلك تقرأ مراثى ارميا .*

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the twelfth hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from Lamentations of Jeremiah , may his blessing be with us. Amen.

(3:1-66)

I am the man that sees poverty, through the rod of his wrath upon me. He has taken me, and led me away into darkness; and not into light. Nay, against me has he turned his hand all the day. He has made old my flesh and my skin; he has broken my bones.

He has built against me, and compassed my head, and brought travail upon me. He has set me in dark places, as them that have long been dead. He has builded against me, and I cannot come forth: he has made my brazen chain heavy.

Yea, though I cry and shout, he shuts out my prayer.

He has built up my ways, he has hedged my paths; he has troubled me, as a she-bear lying in wait: he is to me as a lion in secret places. He pursued me after I departed, and brought me to a stand: he has utterly ruined me.

[ΠΡΟΤΗΒΙ]

ⲆⲈⲚ ⲢⲢⲁⲛ ⲓⲤⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲢⲓ
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ
 ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲙⲛⲏ.

✠ ✠

[ΠΙΛΑΝΑΣΗΜΩΣΤΗΣ]

ⲆⲈⲐⲐⲁ ⲆⲈⲛ ⲑⲓⲣⲓⲛⲓⲟ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲟⲩ
 ⲡⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
 ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲛⲏ ⲉⲩⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ:

(Κεϕ Ϛ : α ψβλ)

(ⲁ) ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲩⲣⲱⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲏⲁⲩ
 ⲉⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲕⲓ: ⲁⲩⲓ ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲆⲈⲛ ⲡⲓⲱⲃⲱⲧ
 ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲩⲭⲱⲛⲧ . ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲓⲙⲟⲥ
 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲗⲁⲧ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲉⲟⲩⲱⲛⲓⲁⲛ:
 ⲡⲓⲁⲛⲏ ⲁⲩⲧⲁⲥⲟ ⲛⲧⲉⲩⲭⲓⲭ ⲛⲉⲑⲣⲏⲓ ⲛⲉⲑⲏⲧ
 ⲓⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲥ .

(Ⲃ) ⲁⲩ ⲑⲣⲉⲥⲗⲱⲙ ⲛⲧⲁⲥⲁⲣⲭ ⲛⲉⲙ
 ⲡⲁⲱⲱⲁⲣ : ⲁⲩⲑⲟⲙⲆⲉⲙ ⲛⲏⲁⲕⲁⲥ . ⲁⲩⲕⲱⲧ
 ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲣⲥ ⲛⲧⲁⲁⲩⲉ ⲉⲑⲟⲩⲛ : ⲁⲩⲧⲣⲉⲙⲕⲟⲓ
 ⲆⲈⲛ ⲑⲁⲛⲓⲁ ⲛⲧⲭⲁⲕⲓ : ⲁⲩⲧⲣⲉⲙⲥⲟⲓ
 ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲓⲩⲩⲣⲏⲧ ⲛⲓⲑⲁⲛⲣⲉⲩⲙⲱⲟⲩⲧⲧ ⲛⲉⲛⲉⲣ

(ⲃ) ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲏⲁⲉⲣ ⲉⲑⲟⲩ
 ⲁⲛ : ⲁⲩⲧⲁⲱⲟ ⲓⲡⲁⲣⲁⲧ . Ⲑⲏⲁⲙⲟⲩⲧⲧ ⲭⲉ
 ⲉⲓⲡⲱⲓ ⲟⲩⲑⲏⲥ ⲛⲧⲁⲱⲱ ⲉⲑⲟⲩ: ⲓⲡⲉⲩⲧⲙⲁⲧ
 ⲭⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏ ⲃⲱⲗⲕ . ⲁⲩⲕⲱⲧ
 ⲉⲑⲣⲉⲛ ⲏⲁⲙⲱⲓⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲃⲁⲙ ⲛⲏⲁⲙⲱⲓⲧ
 ⲓⲙⲟⲱⲓ .

(Ⲅ) ⲁⲩⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲧⲁⲥⲁⲣⲭ ⲉⲥⲭⲟⲣ .
 ⲡⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲟⲧⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲆⲈⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲣⲏⲡ .
 ⲁⲩⲃⲟⲭⲓ ⲛⲥⲁ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ : ⲟⲩⲟⲩ
 ⲁⲩⲑⲣⲁⲑⲧ ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲉⲓⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ . ⲁⲩⲃⲱⲗⲕ
 ⲛⲧⲉⲩⲧⲩⲑⲓⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲑⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ
 ⲓⲩⲩⲣⲏⲧ ⲛⲟⲧⲥⲟⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲉⲟⲣⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲓ ⲓⲡⲉⲩⲧⲙⲁⲧ

[الكامن]

باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد، آمين .

نبوات الساعة الثانية عشر من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بروكاتها علينا، آمين .

[القارئ]

من مراثى ارميا النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين . (الخ: ٣)

(١) اَنَا هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي رَأَى الْمَذَلَّةَ أُنَى عَلَيَّ بِغَضَبٍ غَضِيبٍ . وَقَادَرَنِي وَسَيَّرَنِي فِي الظُّلْمَةِ لِأَنِّي السُّورُ . وَالآنَ رَدَّ يَدَهُ عَلَيَّ النَّهَارَ كُلَّهُ .

(٢) أَنَلَنِي لَحْمِي وَجِلْدِي وَسَحَقَ عِظَامِي . أَحَاطَ بِِي وَيَكْسَنَ رَأْسِي . وَأَذَلَّنِي وَأَجْلَسَنِي فِي مَوَاضِعٍ مُظْلِمَةٍ . مِثْلَ الْمَوْتَى مِنْ قَدِيمٍ .

(٣) سَجَّحَ عَلَيَّ حَتَّى لَا أُخْرَجَ وَتَقُلْ أَعْلَالِي . دَعَوْتَهُ فَلَمْ يَسْتَجِبْ لِي . صَرَخْتُ أَلَيْسَ قَلْبِي يُسْرَرُ بِصَلَاتِي . سَجَّحَ طَرَفِي وَالْوَرَى سَجَّحَ الْمَسْلُوكَةَ .

(٤) حَارَبَنِي كَمَا كَذَّبَ كَامِنٌ وَأَسَدٌ فِي مَوْضِعٍ خَفِيٍّ . طَارَدَنِي وَصَرَعَنِي وَتَرَكَنِي مَالِيًا . كَمَا أَزْدَرُ قَوْسَهُ وَأَقَامَسَنِي

He has bent his bow, and set me as a mark for the arrow. He has caused the arrows of his quiver to enter into my reins. I became a laughing-stock to all my people; and their song all the day.

He has filled me with bitterness, he has drenched me with bitterness, he has drenched me with gall. And he has dashed out my teeth with gravel, he has fed me with ashes. He has also removed my soul from peace: I forgot prosperity. Therefore my success has perished, and my hope from the Lord.

I remembered by reason of my poverty, and because of persecution my bitterness and gall shall be remembered; any my soul shall meditate with me. This will I lay up in my heart, therefore will I endure.

It is the mercies of the Lord, that he has not failed me, because his compassions are not exhausted. Pity us, O Lord, early every month: for we are not brought to an end, because his compassions are not exhausted. They are new every morning: great is thy faithfulness. The Lord is my portion, says my soul; therefore will I wait for him.

The Lord is good to them that wait for him: the soul which shall seek him is good, and shall wait for, and quietly expect salvation of the Lord.

It is good for a man when he bears a yoke in his youth. He will sit alone, and be silent, because he has borne it upon him.

He will give his cheek to him that smites him: he will be filled full with reproaches. For the Lord will not

σοβῆ ἐδοῦν ἔροι .

(ε) Δυσόροσ ψεδόσση ἐνάβδωτ ἵχε νισοσνεϋ ἵτε πεϋέκετος ἵχισοσνεϋ . Δισωπι ἵσωβι ἵπαλαδος τηρη : ναι οι ἵψαδμος κωοτ ἵπιέροοτ τηρη . Δυσ- ἵσοι ἵψαψι : οσοσ ἀϋόριοαδι ἵεν οτ- ἐψαψι .

(ς) Οσοσ ἀϋοεβιό ἵνανααχρη ἵεν οτ- ἀδ ἵωἵνι : ἀϋτεμμοι ἵοτκερηνι : Οσοσ ἀϋρηιοἵ ἵταψτηχη ἐβολδεν ἵρηρηνη : ἀιερωβω ἵναάσασον : Οσοσ ἀστακο ἵχε ταρηποστασις : νειν ταρηελπις ἐ- βολδρητην ἵβοις .

(ζ) Διερέμειτι ἐβολδεν ταμετηνκι νειν παδιωσμος : οτψαψι νειν οτεν- ψαψι σεναερπαμετι : οσοσ ἐρε ταψτη- χη ερημεληταν νεινι : ειεχεν κατ ἵεν παρητ .

(η) Εοβε φαι ειεάμοσι ἵτοτ : ἐνι- μεσνηαντ ἵτε ἵβοις : χε ἵπερηχάτ ἵ- σωϋ : οτδε ἵπαμοσνηκ ἵχε νεινμετ- ψενρητ ἵεν ἵάβωτ νειν νιεροοτ τη- ροτ . Ναιναν ἵβοις ἵεν πενμοσνηκ : χε ἵπατμοσνηκ ἵχε νεινμετψενρητ . Σανβερι ετέψωπι ἐτρηχη . νεικναστ ἵαδϋ πε . Δισχος ἵχε ταψτηχη χε τα- τοι πε ἵβοις : εοβε φαι ειεάμοσι ἵ- τοτ ναιϋ .

(θ) Οτἀγαθος πε ἵβοις ἵννετέρρητ- πομοσνι ἔροϋ : ναινεϋ τρη ἵτψτηχη ετκωτ ἵσωϋ : Οσοσ εσοδι ἐπισοτχαι ἵ- τε ἵβοις : ἵτερωσπι ἵεν οτηέστηχιδ : Ναινεσ ἵπιρωσι ἐψωπ ἀϋωανϋαι ἵπι- νηρβεϋ ἐχωϋ ἵοχεν τεϋμετάλοτ .

(ι) Ἰναρημισ ἐβρη ἵματατϋ : ἵ- τερηχρηϋ χε ἀϋταλοϋ ἐχωϋ . Ἰνα- ρικς ἵτεροτοόζι ἵφνεσνηαραδτη ἐροσ : εϋές ἵψφιτ .

(ιδ) Χε ἵνερηχάϋ ἵσωϋ ἵχε ἵβοις ψαένεσ . Χε ἀϋοεβιωοτ εϋέψενρητ

مَدْفًا لِيَسْلِي رِي سَامًا .

(ه) أَخَذَلِي فِي كَلِمِي بِأَلِ جَبِيهِ . صِرْتُ ضَحْكَةً لِكُلِّ شَعْبِي وَأَغْنِيَةً لِهَيْمِ النَّهَارِ . كُلُّهُ جَرَّ عَنِي الْخَطْلُ . وَأَسْتَكْرِي أَنفُسِيْنَا .

(و) مَمَّ بِالْحَصَى اسْتَابِي وَأَطْعَمِي الرَّمَادَ . فَعَدَدْتُ نَفْسِي عَنِ السَّلَامِ . وَأَسَيْتُ الْخَيْرَاتِ . وَإِنِ أَفْسُوِي وَرَجَائِي مِنَ الرَّبِّ .

(ز) أَذْكَرُ نَفْسِي وَشَقَائِي وَالْأَفْسُسَيْنِ وَالْمِرَارَةَ الَّتِي لَمْ تَبْرُحْ مِنِّي ذَاكَرِي . هَذَا مَا تَرَدَّدَا نَفْسِي فِي . وَأَشْعُرُ بِهِيَ فِي نَفْسِي .

(ح) مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَرْجُو مَوَاحِمَ الرَّبِّ لِأَنَّمَا لَمْ يَتْرُكْنِي عَنْهُ . لِأَنَّ رَأْفَتَهُ لَا تَزُولُ عَلَى مَوَاقِفِ الشُّهُورِ وَالْأَيَّامِ كُلِّهَا . أَرْجُوْنَا يَا رَبِّ فِي قَنَاتِنَا لِأَنَّ رَأْفَتَكَ لَا تَفْرُغُ . هِيَ جَدِيدَةٌ فِي كُلِّ صَاحِرٍ . وَعَظِيمٌ مَوَاقِفَاتِكَ . قَالَتْ نَفْسِي نَفْسِي هُوَ الرَّبُّ . فَيُدَلِّكَ أَرْجُوهُ .

(ط) صَالِحٌ هُوَ الرَّبُّ لِلَّذِينَ يَتَرَجَّوْنَهُ . طَيْبٌ لِلنَّفْسِ الَّتِي تَطْلُبُهُ . وَتَتَوَقَّعُ بِسُكُونٍ خَلَاصَ الرَّبِّ . حَيْدًا لِلرَّجُلِ أَنْ يَحْمِلَ الْبُرْدَ مِنْ مَنَدٍ صَائِلٍ .

(ي) جَلَسْتُ وَحْدًا وَرَبِضْتُ لِأَنَّمَا قَدْ وَضَعْتُ عَلَيَّ (جَمَلًا وَفَقْرًا) فَدَلَّةٌ يَجُوزُ بِهَا عَمَلُ خَدَاةٍ لِمَنْ يَلْمِئُهُ وَيَشْبَعُ تَعْبِيرًا .

reject for ever.

For he that has brought down will pity, and that according to the abundance of his mercy. He has not answered in anger from his heart, though he has brought low the children of a man.

To bring down under his feet all the prisoners of the earth, to turn aside the judgment of a man before the face of the Most High, to condemn a man unjustly in his judgment, the Lord has not given commandment. Who has thus spoken, and it has come to pass? the Lord has not commanded it. Out of the mouth of the Most High there shall not come forth evil and good.

Why should a living man complain, a man concerning his sin?

Our way has been searched out and examined, and we will turn to the Lord. Let us lift up our hearts, with our hands to the lofty One in heaven. We have sinned, we have transgressed; and thou hast not pardoned.

Thou hast visited us in wrath, and driven us away: thou hast Slain, thou hast not pitied. Thou hast veiled thyself with a cloud because of prayer, that I might be blind, and be cast off.

Thou hast set us alone in the midst of the nations. All our enemies have opened their mouth against us. Fear and wrath are come upon us, suspense and destruction. Mine eye shall pour down torrents of water, for the destruction of the daughter of my people.

Mine eye is drowned with tears, and I will not be silent, so that there shall be no rest, until the Lord look down, and behold from heaven. Mine eye shall prey upon my soul, because of all the daughters of the city.

κατα πᾶσαι ἡτε περναί : Χε ἰπερερ-
κοτχι ἡεητ : οτοε αεθεβιοε εἰνηρηι
ἡτε ηρωμι .

(1β) Ἐπίχιν θεβίο δα περβαλαττε ἡ-
νητηροτ εομηρ ἐπικαρι : Ἐρικι ἐβολ
ἡπῆραπ ἡοτρωμι : ἡπεεθε εβολ ἡπῆρο
ἡπετβοσι . Ἐρι οτρωμι ἐπῆραπ : θεν π-
χιη εορεε εἰραπ ἐροε : ἡπερχοε ἡε
Ποε .

(1γ) Ημε αεχοε ἡπαρητῆ : οτοε αε-
ρωπι ἡπεροταεραεηι ἡεε Ποε εηαι .
Ἐβολθεν ρωε ἡπετβοσι : ἡπατι ἐβολ
ἡεε ηηπεθαναεετ ηεη ηηπετερωοτ . Πωε
εἰναχερερεη ἡεε ηηρωμι εοβε περνοβι :
ερωηδ ἡεε ηηρωμι .

(1δ) Ἐαρεν εοτθετ ἡνεμωιτ : οτ-
οε ἡτε μοττωτ ἡνεπταεσι : ἡτεπταε-
εοη εα Ποε . Ἐαρενεαι ἡνεηητ ἔεεη
ηεηχιε : ηαερεη φηετβοσι ετθεη τφε .
Ἐηερηοβι εηεραεεβηε εητχεωητ : ἡ-
εοε δε ἡπεκχω ηαν ἐβολ .

(1ε) Ἐκφωρω ἐβολ ακβιαοτωῶ θεν οτ-
χωητ : οτοε ακβοχι ἡεωη ακεοεβηε ἡ-
πεκτῆεο . Ἐκφωρω ηοτβηηηακ ἐβολ
εοβε ταπροεετχη : εορηεβίο ἐεωτεμ
ηατ ηεη εεηττ ἐβολ .

(1ε) Ἐκχαη ηέμητ ἡηηλαοε . Ἐοτ-
ωη ἡρωοτ ἐερηι ἐεωη ἡεε ηεηεαχι τη-
ροτ . Ἐοτθεοτ ηεη οτχωητ ωωπι ηαν :
ατχαι ἡμωη οτοε ατραετεη . Ηαβαλ
ατχηνι εη φμωιτ ἐβολ ἡτε εανηωοτ :
ἐεεη ηεομθεη ἡτρηι ἡπαλαοε .

(1ζ) Ηαβαλ αερεῖκαε ἡτῆαχαρωι
αη : ἐεωτεμ χαι ἡεωη ἐπῆωωι : ωατεε-
χοττωτ ἡεε Ποε ἡτεεηατ ἐβολθεη τφε .
Ηαβαλ ηατ ἡκαε εεεη ταψετχη πα-
ρηρηι τηροτ ἡτε τβακι .

(1η) Θεη οτχωρη ατχωρη ἐροι : ἡ-
ερητῆ ηοτβαε ἡεε ηαεαχι ἡεηηχη :

(11) وَالْأَنْتَ الرَّبُّ لَا تَقْصِدُ
عِنْدَ الْإِبْنِ . فَأَنَا وَلَوْ رَاضِعًا
يَعْلَمُ عَلَيَّ كَثْرَةَ رَحْمَتِكَ
لَأَنْتَ لَمْ يَزِدْ مِنْ قَلْبِي بَلْ
تَوَلَّعَ لَبِّي الْإِسْمَ .

(12) لِيَذَلَّ تَحْتِ قَدَمَيْهِ
جَمِيعَ الْمُزْتَبِطِينَ بِالْأَرْضِ .
أَوْ حَرَفَ حُكْمَ الرَّجُلِ
أَمَامَ وَجْهِ الْعَلِيِّ . وَإِذَا كَسَسَ
الْإِنْسَانُ فِي خُصُوفِهِ عِنْدَ
مَا يُحْكَمُ عَلَيْهِ إِذَا يَقُولُ الرَّبُّ .

(13) مَنْ ذَا الَّذِي قَالَ تَكَلَّمَ .
وَالرَّبُّ لَمْ يَأْمُرْ . أَلَيْسَ مِنْ
فَمِ الْعَلِيِّ تَخْرُجُ الْخَبْرَاتُ
وَالشُّرُورُ . كَيْفَ يَتَذَمَّرُ
الْإِنْسَانُ الْحَيُّ الرَّجُلُ الْمُعَاقَبُ
لِأَجْلِ خَطِيئَتِهِ .

(14) فَلْتَحِصْ طُرُقَنَا وَخَطِيئَتَنَا
وَلْيَرْفَعْ قَلْبُنَا مَعَ الْإِبْرَةِ
لِلَّذِي الْعِلْمُ الَّذِي فِي السَّمَاءِ
قَدْ أَخْطَأْنَا وَإِقْفَانَا وَأَغْضَبْنَا
وَأَنْتَ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا .

(15) قَدْ انْتَحَفَتِ بِالْغَضَبِ
وَطُرِدْنَا وَقَتَلْنَا وَلَمْ تَسْمَعْ .
الْتَحَفَتْ رِيحًا رِيحًا تَبْلُغُ
إِلَيْكَ صَلا تِي . لَا تَضَعْ لِي
لَا أَرَى فَاتْرَح .

(16) تَرَكْتَنِي فِي وَسْطِ الشُّعُوبِ
فَلْتَحِصْ جَمِيعَ أَعْدَائِنَا أَنْوَاهِمُ
عَلَيْنَا فَرَفَعُوا أَيْمَانَهُمْ طُرُوحًا فَجَلَّ
بِنَا خَوْفٌ وَسَخَطٌ . عَيْنَايَ
تَسِيلُ بِأَهْوَاءِ مِيَاهٍ . عَلَيَّ

سَخَطِي بِبَنِي شَعْبِي زُرُرُ
(17) عَيْنِي تَسْكَبُ وَلَا تَسْكَبُ
بِالْإِقْطَاعِ . وَلَا أَرْفَعُ رَأْسِي .
حَتَّى يَطَّلِعَ الرَّبُّ وَيَنْظُرَ مِنْ
السَّمَاءِ . عَيْنِي تَحْزَنُ عَلَيَّ نَفْسِي .
أَكْثَرُ مِنْ جَمِيعِ بَنِي الْمَدْيَنَةِ .

The fowlers chased me as a sparrow, all mine enemies destroyed my life in a pit without cause, and laid a stone upon me. Water flowed over my head: I said, I am cut off.

I called upon thy name, O Lord, out of the lowest dungeon. Thou heardest my voice: close not thine ears to my supplication. Thou drewest nigh to my help: in the day wherein I called upon thee thou saidst to me, Fear not.

O Lord, thou hast pleaded the causes of my soul; thou hast redeemed my life. Thou hast seen, O Lord, my troubles: thou hast judged my cause. Thou hast seen all their vengeance, thou hast looked on all their devices against me.

Thou hast heard their reproach and all their devices against me; the lips of them that rose up against me, and their plots against me all the day; their sitting down and their rising up: look thou upon their eyes. Thou wilt render them a recompence, O Lord, according to the works of their hands.

Thou wilt give them as a covering, the grief of my heart. Thou wilt persecute them in anger, and wilt consume them from under the heaven, O Lord.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Toned

"Thine is the power, the glory.." is chanted twelve times (antiphonally between the ambon and the church..)

Fresbyter

Lord have mercy upon us.
Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Ανθρωπε ἰησῶνθ δειν οὐλακκος : οὐ
οὐ ἀρῶλι ἡνοῦνη ἐχω : Ἀθανασίω
κῶν ἐχεν ταῦφε : αἰχος κε ἀρχατ
ἡνωφ .

(ΓΘ) Λιωφ ἐψῶσι οὐβε πεκραν Πῶ
ἐβόληθεν οὐλακκος εὐσαπεσντ : Ἀκω
τεμ ἐταδῶνι: ἰπερκῶ ἰπεκμῶν ἐβό
λαπατῶβ: Λιδῶντ ἐδῶτν ἐταβηθῶ
δεν πῆροσ ἐταῖωφ οὐβηκ ἀκχοσνη
κε ἰπερερῶφ .

(Κ) Ἀκτῆαν Πῶ ἐνῆαν ἡτεταψ
χη ἀκωφ ἰησῶνθ . Ἀκνατ Πῶ ἐ
ναψῶορτερ ἀκτῆαν ἐπαῆαν : Ἀκνατ
ἐποτῆ ἰψῶφ τηρῆ δειν νομμοκμεκ
τηροσ εὐωοπ ἐδῶτν ἐροί .

(ΚΑ) Ἀκωτεμ ἐποῦφῆν Πῶ: νοτ
μοκμεκ τηροσ ἐταταῖτον ἐροί ἰπιέ
ροσ τηρῆ : Οὐοσ πῆκν ἡνοτέφοτον
ἡτε νηετῶοτνοτ ἐρῆνι ἐχω : οὐοσ
νοτμελετη νατῶοπ ἐδῶτν ἐροί ἰπιέ
ροσ τηρῆ . Ποτκνηρῆσι νει ποτκν
τῶοτνοτ :

(ΚΒ) Χοῶφτ ἐρῆνι ἐχεν νοτβαδ .
Ἐκέτῳεβῶ κωοτ ἡνοδῖσι δατῶομ ἰ
ποτῆντ . Πῶοκ ἐκέδοχι ἡνωφ ἡρῆνι
δειν ἰβον : οὐοσ ἡτεκμοτῆκοτ ἐβό
σαπεσντ ἡτῆφ Πῶσ .

Οὐῶοτ ἡτῆρῖας ἐθοῦαβ πενηοτῆ
ψα ἐνεετ νει ψα ἐνεετ ἡτε
ἡνεετ τηροσ: ἁμην .



(ΠΙΟΤΗΒΙ)
Πῶ οἰς ναῖ ναν:
Ἀλληλοῦα:
δειν φραν ἰψῶφτ νει Πωηρι νει
Πῆπνεμα ἐθοῦαβ οὐνοτῆ νοῶφτ
ἁμην .

(١٨) قَدْ لَمَطَا كَيْفِي أَعْدَائِي
أَطْيَانًا كَعَصْفُورٍ بِلَا سَبَبٍ .
وَقَرَضُوا فِي الْحَيَاتِ حَيَاتِي .
وَطَرَحُوا عَلَيَّ سِكِّينًا . فَأَضَتْ
إِلَيْهَا قَوْفِي رَأْسِي . وَقُلْتُ إِنِّي
تَرَكِّي عَنِّي .

(١٩) صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ مِنْ
جِبِّ سَفْلِي . فَسَمِعْتَ
صَوْتِي . لَأَقُولَ أَذْنُكَ عَنِّي
بِالْبَيْتِ فِي الْيَوْمِ الَّذِي صَرَخْتُ
إِلَيْكَ أَقْرَبْتَ مِنْ مَعُونَتِي
وَقُلْتَ لِي لَا تَخَفْ .

(٢٠) حَكَمْتَ يَا رَبِّ لِأَحْكَامِ
نَفْسِي وَخَلَصْتَ حَيَاتِي . نَظَرْتُ
يَا رَبِّ إِلَى أَضْطِرَائِي وَحَكَمْتَ
فِي دَعْوَائِي . رَأَيْتُ انْتِمَاءَهُمْ
كَكَلْبٍ . وَجَمِيعَ أَفْكَارِهِمْ عَلَيَّ

(٢١) سَمِعْتَ تَعْبِيرَهُمْ يَا رَبِّ
وَكَلَّمَ مَشُورَاتِهِمْ وَمَوَامِرَهُمْ عَلَيَّ
الْيَوْمَ كَلَّمْتَ وَعَزَّرْتَكَ شَفَاةَ
الْفَائِضِينَ عَلَيَّ .

وَصِرْتَ تِلَاوَةً لِي
الْيَوْمَ كُلُّهُ فِي جُلُوسِهِمْ
وَقِيَامِهِمْ .

(٢٢) أَنْظُرْ يَا رَبِّ إِلَى عَيْنِيهِمْ
وَاعْظِيهِمْ بِمَجَازَةٍ حَسَبِ أَعْمَالِ
أَيْدِيهِمْ . وَكَاثِفَهُمُ التَّعَبَ عَلَيَّ
قَسَاوَةً قُلُوبِهِمْ وَأَطْرَدْنَهُمْ بِشَيْئِكَ
وَأَقْرَبْنَهُمْ يَا رَبِّ مِنْ تَحْتِ الْمَذَارِ .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها، آمين .

يصعد الكهنه والشمامسة الى الانجيل وهم حاملين الصليبان والمعجزات
والايقونه والشموع ويقولون: «لك القود والمجد...» ربح من فوق الانجيل
وربح من اسفل، اثنتي عشر دفعه .

[الكامن]

يارب ارحمنا
اللليلويا، باسم الاب والابن
والروح القدس اله واحد،
آمين .

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the twelfth hour of Friday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Doxology of the Pascha:

To be chanted twelve times antiphonally, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour. The Lord is my strength, my praise, and has become my salvation.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens...

Reader

A psalm of David:

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΔΥΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC
ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.



ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΑ ΗΧΟC ΔΕΝ
ΟΥΨΕΨΜΟΤ ΧΕ:

[Πιλαοc]

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ:
ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΗΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕCΙ
ΗΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΠΕΥΕΞΝΑΚ
ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΠΕΝΩΙΚ ΗΤΕ ΡΑCΤ
ΜΗΙΨ ΝΑΝ ΜΦΟΟΤ: ΟΤΟΖ ΧΑ
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΖΩΝ
ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ ΟΤΟΝ ΝΤΑΝ
ΕΡΟΥ: ΟΤΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΔΟΥΝ
ΕΠΙΡΑCΜΟC: ΑΛΛΑ ΝΑΖΩΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ
ΠΠΕΤΖΩΟΥ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC
ΠΕΝΒΟΙC: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ
ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΑΜΗΝ.



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ:
ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙCΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙCΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΑΜΗΝ: ΠΑΒΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:
ΠΑCΩΤΗΡ ΝΑΖΑΘΟC ΤΑΧΟΜ ΝΕΜ
ΠΑCΜΟΥ ΠΕ ΠΒΟΙC: ΔΕΨΩΠΙ ΝΗ
ΕΤCΩΤΗΡΙΑ ΕΦΟΤΑΒ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙCΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...

[ΠΙΛΑCΤΡΟΥCΤΗC]

ΨΑΛΜΟC ΤΩ ΔΑΥΙΔ

المجد للأب والابن والروح
القدس الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور كلها، آمين .

تسبحة الساعة الثانية عشر
من يوم الجمعة العظيمة من
البصحة المقدسة بركاتها
علينا، آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر:

[الشعب]

أبانا الذي في السموات
ليتقدس اسمك. ليأت
ملكوتك، لتكن مشيئتك كما
في السماء كذلك على
الأرض. خبزنا الذي للغد
أعطنا اليوم. واغفر لنا
ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا
للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة، لكن نجنا من
الشراير بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد، آمين .

ترابع ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا
بالصلاة الربانية

يارب أرحم

لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد آمين،
عممانوئيل الهنا وملكنا .

لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد آمين، ياربي
يسوع المسيح، مخلصي
المصالح، قوتي وتسبحتي هو
الرب صار لي خلاصا مقدسا .

لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد آمين .

أبانا الذي في السموات ...

[القارئ]

من مزامير داود النبي

(87:6&22-4) (44:6,8)

They laid me in the lowest pit, in dark places, and in the shadow of death.

Yea, even if I should walk in the midst of the shadow of death, I will not be afraid of evils: for thou art with me."

Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of thy kingdom is a sceptre of righteousness. Myrrh, and stacte, and cassia are exhaled from thy garments.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Prashyier

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(27:75-61)

When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple: He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered. And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed. And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

Bow down before the Holy Gospel. according to Saint Mark.

Congregation

Glory be to God for ever.

(15:42-16:1)

(πζ : Δ ΝΕΜ ΧΒ : Ε) (ΗΔ : Θ ΝΕΜ ΓΔ)

Α ΤΧΑΥ ΗΕΝ ΟΥΑΔΚΚΟC
εφραπεχτ : ΔΕΝ ΘΑΝΜΑ ΗΧΑΚΙ
ΝΕΜ Τ΄ΘΗΒΙ ΗΦΜΟΥ : (ΛΕΞΙC)

ΕΨΩΠ ΔΙΨΑΝΜΟΥ ΔΕΝ ΘΜΗΤ΄ Η΄ΘΗΒΙ
ΗΦΜΟΥ : ΗΝΑΕΡΘΟΥΤ ΔΑ΄ΤΖΗ ΗΞΑΝ ΠΕΤ -
ΖΩΟΥ ΞΕ ΗΘΟΚ Κ΄ΧΗ ΝΕΜΗΙ : (ΛΕΞΙC)

Π ΕΚ ΘΡΟΝΟC ΦΗΟΥΤ΄ Η΄Α Ε -
ΝΕC : ΟΥΟC ΠΙΨΩΨΤ ΗΠΨΩΨΤΕΝ
ΠΕ ΠΨΩΨΤ ΗΤΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ : (ΛΕΞΙC)

ΟΥ΄ΑΥΡΑ ΝΕΜ ΟΥ΄ΑΚΤΗ ΝΕΜ ΟΥ΄ -
ΚΑCΙΑ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΕΚ΄ΒΩC : ΔΔ

Κε υπερτον καταξιωθηνε ημαc:
της ακρο ασεως του ασιου
ετασσελιου: κυριον κε τον θεον
ημων: ικετενσωμεν σοφια ορθι
ακονσωμεν του ασιου ετασσελιου.

[Πιοηβ]

ΟΥ΄ΑΝΑΣΤΩCΙC ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ
ΥΑΤΘΕΟΝ ΑCΙΟΥ.

(Κεφ Κ΄Ζ : ΠΖ - ΞΔ)

Ε ΤΑΡΟΥCΙ ΔΕ ΨΩΠ ΔΥΤ
ΗΞΕ ΟΥΡΩΜ ΗΡΑΜΑΘ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΑΡΜΑΘΕΑC : ΕΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΙΩΝΗΦ : ΦΑΙ
ΖΩΥ ΝΕ ΑΦΕΡΜΑΘΗC ΗΙΗC . ΦΑΙ ΑΦΙ
ΖΑ ΠΙΛΑΤΟC ΑΦΕΡΕΤΙΚ ΗΠΙCΩΜΑ ΗΤΕ ΙΗC
ΤΟΤΕ ΠΙΛΑΤΟC ΑΦΟΥΑΞ ΣΑΞΗ Ε΄ΤΗΙΥ :

ΟΥΟΞ ΑΦΒΙ ΗΠΙCΩΜΑ ΗΞΕ ΙΩΝΗΦ ΑΦ -
ΚΟΥΛΩΛΥ ΔΕΝ ΟΥΨΕΝΤΩ ΕCΟΥΑΒ : ΟΥΟΞ
ΑΦΧΑΦ ΔΕΝ ΠΕΦΗΞΑΥ ΗΒΕΡΙ : ΦΗΕΤΑΦ
ΨΟΚΥ ΔΕΝ Τ΄ΠΕΤΡΑ : ΟΥΟΞ ΑΦ΄ΚΕΡΚΕΡ Η -
ΟΤΗΨΥΤ ΗΨΗΜ ΕΡΩΦ ΗΠΙΞΕΛΑΥ ΑΦΖΩΛ :

ΝΑCΧΗ ΔΕ ΗΜΑΥ ΗΞΕ ΥΑΡΙΑ Τ΄ΥΑC -
ΔΑΔΙΗΗ : ΝΕΜ Τ΄ΚΕ ΥΑΡΙΑ ΕΥΞΕΜCΙ ΗΠΕ -
ΙΘΟ ΗΠΙΞΕΛΑΥ .

ΟΥΨΨΤ ΗΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.
ΚΑΤΑ ΥΑΡΚΟΝ ΑCΙΟΥ.

[ΠΙΛΑΘΟ]

ΔΟΞΑ CΙ ΚΥΡΙΕ

(Κεφ ΤΕ : ΠΒ ΨΒΛ ΝΕΜ ΤΕ΄ - Δ).

(١١ و ٩ : ٤٤) (٢ : ٢٢ : ٤ : ٨٧)

حطوني في حيا سفلي .
في مواضع مظلمة وظلال
الموت . (جملة)

وان سلكت في وسط
ظلال الموت فلا تخشى من
الشبر لانه معي . (جملة)

تكرسيك يا الله الى كافر
الدهر . قضيب الاستقامة مو
قضيب ملكك . (جملة)

المير والميعة والسليخة ومن
ثيابك . هليلجويه .

من اجل ان نكون مستحقين
لسماع الانجيل المقدس ،
نتوسل من ربنا والهنا ،
انصتوا مستقيمين بحكمة
للانجيل المقدس .

[الكاتب]

فصل من الانجيل المقدس
حسب القديس متى .

(٦٦-٥٧ : ٢٧)

ولما كان المساء جاء
رجل غري من الترامتر
اسمه يوسف . هذا ايضا
كان تلميذا يسوع جاء الى
بيلاطس وطالب جسدا يسوع
فامر بيلاطس جيتان يعطى اليه
فاخذ يوسف الجسد ولقد
بلغنا من الكتان النقي . ووضه
في قبره الجدي يد الكري كان قد
عخته في الصخرة . ثم اخرج
حجر اعطى على باب القبر ومضى
وكانت هناك مرثم الجدي ليتها
ومرثم الاخرى جالستين
تجاه القبر .

اسجدوا للانجيل المقدس .
حسب القديس مرقس

[الشعب]

والمجد لله دائما .

(١ : ١٦ و ٤٢ : ١٥)

And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath, Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus. And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead. And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph. And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre. And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

Bow down before the Holy Gospel according to Saint Luke.

Congregation

Glory he to God for ever. (23:50-56)

And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just: (The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God. This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus. And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid. And that day was the preparation, and

ΟΤΟΣ ΖΗΛΗ ΕΥΔΡΟΥΣΙ
ΩΠΙ : ΕΠΙΔΗ ΝΕ ΤΠΑΡΑΣΚΕΤΗ ΤΕ
ΕΤΔΑΧΩΥ ΙΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ : ΕΤΑΨΙ ΝΧΕ
ΙΩΣΗΦ ΕΒΟΛΔΕΝ ΑΡΙΜΑΘΕΑΣ : ΕΟΤΕΤΟ
ΧΕΩΝ ΠΕ ΙΒΟΥΛΕΤΤΗΣ : ΦΑΙ ΕΤΕ ΝΘΟΥ
ΖΩΥ ΝΑΧΟΥΩΥΤ ΕΒΟΛ ΔΑΤΕΝΗΤΜΕΤΟ
ΡΟ ΝΤΕ ΦΨ : ΑΦΕΡΤΟΛΜΑΝ ΑΦΩΕ ΕΒΟΝΗ
ΖΑΠΙΛΑΤΟΣ ΑΦΕΡΕΤΙΝ ΙΠΨΩΜΑ ΝΗΨ .
ΠΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΑΦΕΡΨΨΗΡΙ ΧΕ ΖΗΛΗ ΑΦ
ΜΟΥ ΟΤΟΣ ΕΤΑΨΜΟΥΨ ΕΠΕΚΑΤΟΝΤΑΡ
ΧΟΣ ΑΦΨΕΝΥ : ΧΕ ΑΝ ΑΦΟΥΨ ΑΦΜΟΥ :

ΟΤΟΣ ΕΤΑΨΕΜΙ ΕΒΟΛΕΙΤΟΥΨ ΙΠΕΚΑ
ΤΟΝΤΑΡΧΟΣ : ΑΨΨ ΙΠΨΩΜΑ ΝΤΕ ΙΗΣ
ΝΙΩΣΗΦ . ΟΤΟΣ ΕΤΑΨΨΕΠ ΟΨΨΕΝΤΩ ΑΦ
ΧΑΨ ΔΕΝ ΟΨΨΕΑΨ ΦΗΕΨΨΗΚ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΟΨΨΕΥΡΑ : ΟΤΟΣ ΑΨΨΚΕΚΕΡ ΝΟΥΨΜΙ Ε
ΡΩΥ ΙΠΙΨΕΑΨ ΝΑΡΙΑ ΨΨΑΨΔΑΛΙΝΗ ΝΕΜ
ΝΑΡΙΑ ΝΤΕ ΙΩΣΗ : ΝΑΨΝΑΨ ΧΕ ΑΨΧΑΨ
ΩΨΗΝ .

ΟΤΟΣ ΕΤΑΨΩΨΜΙ ΝΧΕ ΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ :
ΝΑΡΙΑ ΨΨΑΨΔΑΛΙΝΗ ΝΕΜ ΝΑΡΙΑ ΝΤΕ
ΙΑΚΩΒΟΣ ΝΕΜ ΣΑΔΩΜΗΝΙΑΨΨΜΙ ΝΖΑΝ
ΘΟΙΝΟΥΨΙ ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΨ ΝΤΟΥΨΑΨΨ :

ΟΨΨΨΨ ΙΠΙΨΕΨΑΨΨΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.
ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΨΙΟΥ.

[ΠΙΛΑΤΟΣ]
ΛΟΥΚΑ ΟΙ ΚΥΡΙΕ

(Κεφ ΚΨ : Ν ΩΨΔΑ)

ΟΤΟΣ ΖΗΠΕΙΣ ΟΨΨΩΨΙ Ε
ΠΕΨΥΡΑΝ ΠΕ ΙΩΣΗΦ : ΕΟΤΒΟΥΛΕΤΤΗΣ
ΠΕ : ΟΨΨΩΨΜΙ ΝΔΑΨΑΘΟΣ ΟΤΟΣ ΝΘΜΗΝ : ΦΑΙ
ΕΝΑΨΨΜΑ ΨΨΑΝ ΠΕ ΔΕΝ ΠΟΥΨΘΟΜΗ ΝΕΜ ΤΟΥ
ΠΡΑΨΙΣ : ΝΕ ΟΤΕΒΟΛΔΕΝ ΑΡΙΜΑΘΕΑΣ ΟΥ
ΒΑΚΙ ΝΤΕ ΝΙΛΟΥΔΑΙ : ΦΑΙ ΕΝΑΨΧΟΥΨΨ
ΕΒΟΛ ΔΑΧΕΝ ΨΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕ ΦΨ . ΦΑΙ
ΕΤΑΨΙ ΖΑΠΙΛΑΤΟΣ ΟΤΟΣ ΑΦΕΡΕΤΙΝ ΙΠ
ΨΩΜΑ ΝΤΕ ΙΗΣ .

ΟΤΟΣ ΕΤΑΨΕΝΥ ΕΠΕΨΟΝΤ ΑΨΚΟΥΨΩΛΨ
ΔΕΝ ΟΨΨΕΝΤΩ : ΟΤΟΣ ΑΨΧΑΨ ΔΕΝ ΟΨΨ
ΕΑΨ ΕΑΨΚΟΥΨ ΙΠΑΨΟΥΨΑ ΕΛΙ ΝΘΗΤΨ :

وَمَا كَانَ الْمَسَاءَ . وَلَا مَا
كَانَتِ الْجُمُعَةُ الَّتِي هِيَ قَبْلُ
السَّبْتِ . جَاءَ يَوْسُفَ الَّذِي
مِنَ الرُّومِ . وَكَانَ حَسَنًا
الزَّيِّي . كَمَا مَشُورًا . وَكَانَ
هُوَ أَيْضًا يَتَرَجَّى مَلَكُوتَ
اللَّهِ . فَتَجَسَّرَ وَدَخَلَ إِلَى
بِيلاطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ
فَتَعَجَّبَ بِيلاطُسُ أَنَّهُ مَاتَ كَذَا
سَرِيعًا . فَاسْتَدْعَى قَائِدَ الْمَشَقَّةِ
وَسَأَلَهُ هَلْ لَهَ زَمَانٌ قَدْ مَاتَ .
وَمَا عَرَفَ مِنْ قَائِدِ الْمَشَقَّةِ
وَمِمَّا جَسَدَ يَسُوعَ لِيُؤَسِّفَهُ .
فَأَسْتَدْرَى يَوْسُفَ لِفَاقَتِهِ مِنْ
الْكُتَّانِ وَأَنْزَلَهُ وَلَقَدِيهَا . وَرَوَّعَهُ
فِي قَبْرِ كَانَ مَتَّحُونَ فِي صَخْرَةٍ
وَدَخَّرَ حَجَرًا عَلى بَابِ الْقَبْرِ
وَكَانَتِ مَرْيَمُ الْمُجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ
يُوسَى . تَنْظُرَانِ إِنْ وَضِعَ .
وَمَا رَاقِضَى السَّبْتِ .
إِسْتَدْرَتِ مَرْيَمُ الْمُجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ
أُمُّ يَعْقُوبَ وَسَالُومَةَ حَتَّى
لِيَأْتِيَنَّ وَرُحِمَتُنَّ .
أَسْجُدُوا لِلإِنْجِيلِ الْعَقْدِسِ .
حَسَبَ الْقَدِيسِ لُوقَا
(الشعب)
والمجد لله دائماً .

(٢٣ : ٥٠ الح)
وَإِذَا رَجُلٌ اسْمُهُ يَوْسُفَ
وَكَانَ مِشِيئًا وَرَجُلًا صَالِحًا
بَارًا . هَذَا لَمْ يَكُنْ مَوَافِقًا
لِرُؤْيَايَ وَعَمَلِيَّ . وَكَانَ مِنَ
الرُّومِ مَدِينَةِ الْيَهُودِ .
وَكَانَ هُوَ أَيْضًا يَتَنظَّرُ
مَلَكُوتَ اللَّهِ . هَذَا تَقَدَّمَ
إِلَى بِيلاطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ
يَسُوعَ .
فَأَنْزَلَهُ وَلَقَدِيهَا فِي لِفَاقَتِهِ مِنْ
الْكُتَّانِ وَرَوَّعَهُ فِي قَبْرِ
قَدْ نَحَتَهُ . وَلَمْ يَكُنْ قَدْ

the sabbath drew on. And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid. And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

Bow down before the Holy Gospel.
according to Saint John.

Congregation

Glory be to God for ever.

(19:38-42)

And after this Joseph of Arimathaca, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus. And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight. Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

οτος αψκερκερ ποτηνωτ ηωμι ειρεν
φρο υπιματ : Οτος νε περοου πε η-
ψπαρσκετη ερεσωρη δε παωπι η-
πικαββατον .

Οτος ετατωωπι δε ησωψ ηξε κελιο-
μι ηηετατι νεμαψ εβολ δεν ψΓαλιεα
εατηατ επιματ νεμ πιρηψ ετατχα
περωμα ημοψ : Ετατταθεοδε αυ-
σεβτε εαν εοοινοτωι νεμ εαν εοκεν :
οτος, πικαββατον μεν:ατερηετχαζιν
κατα ψεντολη .

Οτωψτ ηπιεταστελιον εθοταβ.
κατα Ιωαννην ασιοτ.

[Πηλαοσι]

Δοξα ci Κυριε

(Κεφ το : ηπ ψβα).

ΠΕΝΕΜΕΑ ΠΑΙ ΔΕ ΑΨΙ ΗΧΕ
Ιωσηφ πιρεμ Αριμαθεαα αψτσο
εΠηλατοα : εοτμαθητηα εωψ ητε Ιηα
ναψχηη δε πε εοβε ψτσοτ ηηιλοτδαη:
εηηα ητεψωλι ηπιεωμα ητε Ιηα : οτοα
αψοταεααηηη ηξε Πηλατοα ετηηψ ναψ
αψι οτη οτοα, αψωλι ηπιεωμα ητε Ιηα :
Αψι δε εωψ ηξε ΗηκοτΔημοα φηεταψι
εαΙηα ηχωρη ηψωρη : εοτοη οτηηα-
μα ητοτψ οτηαα νεμ ογαλλοη : ηατ
ψε ηδαττα .

Ατβι οτη ηπιεωμα ητε Ιηα οτοα ατ
κοτλωηψ δεν οτηεντω ηιατ νεμ ηηα-
οοι : κατα ψκαεα ητε ηηιλοτδαη εηκωα:
Ηε οτοη οτβωμ δε πε εηημα εταταωψ
Ιηα ημοψ : οτοα, νε οτοη οτματ η-
βερη δεν πιβωμ : ηπατοεα: ελι ηρωμ
εδοτη ερω εηεα : Επηηηηηηαα ε-
ρωωτ ηξε πιματ:εοβε ψε ψπαρσκετη
δε ητε ηηιλοτδαη ατχα Ιηα ηδητη .

Οτωψτ ηπιεταστελιον εθοταβ.

[Πηλαοσι]

Δοξα ci Κυριε

وضع فيه احد . وقد خرج
حجراً عظيماً على باب القبر .
وكان يوم الجمعة وقد أخذ
السبت بلوح .

وكانت النسوة اللواتي
يقبضن اللآق جئن معاً من
الجليل . فأبصرن القبر وكف
وضع فيه جسده . فرجعن
وأغذذن حنوطاً وأطياباً . وفي
السبت استرحن حسب
الوصية .

اسجدوا للإنجيل المقدس .

حسب القديس يوحنا

[الشعب]

والمجد لله دائماً .

(الخ ٢٨ : ١١)

ومن بعد هذا جاء يوسف
الذي من الرامتو وو تلميذ
يسوع . واكتنه كان سائراً
خوفاً من اليهود . سأل
بلاطس أن يأخذ جسده
يسوع . فأذن له بلاطس
أن يعطى له . فحيا ورجل جسده
يسوع وجاء أيضاً بنقوديموس
الذي كان قد جاء أولاً إلى
يسوع ليلاً ومعاً حنوطاً مر
وصيراً . نحو مئة رطل .
فأخذوا جسده يسوع ولفاه
في لفائف كتان مع الحنوط
كعادة اليهود أن يكفونوا .
وكان في الموضع الذي صلب
فيه يسوع بستان . وكان في
البستان قبر جديد لم يوضع
فيه أحد قط . فهناك وضعوا
يسوع لسبب الجمعة لليهود .
لأن القبر كان قريباً .

اسجدوا للإنجيل المقدس .

[الشعب]

والمجد لله دائماً .

Presbyter In the name of the Trinity;
Congregation one in essence;
Presbyter the Father and the Son;
Congregation and the Holy Spirit.

Presbyter O true light;
Congregation which enlightens;
Presbyter every man;
Congregation that cometh into the world.

Presbyter
 The exposition of the twelfth hour of Great Friday of the Holy Pascha week, may its blessings be with us; Amen.

Reader
 And when the evening had come, since it was the day of preparation, that is the day before the Sabbath, a wealthy man called Joseph, a respected member of the council who was also himself looking for the kingdom of God, and another called Nicodemus, a God loving man, took courage and went to Pilate and asked for the body of Jesus, God the Word. Pilate asked him; "Is he dead?" Then he ordered the centurion to give the body to Joseph. He (Joseph) bought a linen shroud, took Him down, and wrapped Him in the linen shroud. Nicodemus brought about one hundred pounds of fragrant oil and embalmed Him according to Jewish traditions. They laid Him in a tomb which had just been hewn out of the rock; it was never used before. They rolled a stone against the door of the tomb. Then they rested on the Sabbath in observance of the commandment. Mary Magdalene and Mary the mother of Jesus saw where He was laid.

Presbyter Christ our Saviour;
Congregation has come and has borne suffering;
Presbyter that through His Passion;
Congregation He may save us.

Presbyter Let us glorify Him;
Congregation and exalt His Name;
Presbyter for He has done us mercy;
Congregation according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΞΕΝ ΦΡΑΝ ΝΤΪΤΡΙΑΣ:
 (ΠΙΛΑΟΟ) ΝΟΜΟΘΟΥΣΙΟΟ:
 (ΠΙΟΤΗΒ) ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΓ:
 (ΠΙΛΑΟΟ) ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ

(ΠΙΟΤΗΒ) ΠΙΟΤΩΝΙ ΝΤΑ ΦΗΝΙ:
 (ΠΙΛΑΟΟ) ΦΗΕΤΕΡΟΥΩΝΙ:
 (ΠΙΟΤΗΒ) ΕΡΩΜ ΝΙΒΕΝ:
 (ΠΙΛΑΟΟ) ΕΘΗΟΤ ΕΠΙΚΟΟΜΟΟ.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΠΙΧΡΙΟΟΟ ΠΕΝΩΤΗΡ:
 (ΠΙΛΑΟΟ) ΑΪΙ ΑΨΩΠΙΚΑΟΑ:
 (ΠΙΟΤΗΒ) ΖΙΝΑ ΞΕΝ ΝΕΨΙΚΑΟΥΑ:
 (ΠΙΛΑΟΟ) ΝΤΕΡΩΪ ΙΜΟΝ.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΑΑΡΕΝΪΩΟΥΝΑΪ:
 (ΠΙΛΑΟΟ) ΤΕΝΒΙΟΙ ΙΠΕΨΡΑΝ:
 (ΠΙΟΤΗΒ) ΧΕ ΑΨΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ
 (ΠΙΛΑΟΟ) ΚΑΤΑ ΠΕΨΝΙΪΪ ΙΝΑΙ.

[الكهان] باسم الثالثوث
 [الشعب] المعمسووي
 [الكهان] الاب والابن
 [الشعب] والروح القدس .

[الكهان] ايها النور الحقيقي
 [الشعب] الذي يضيئ
 [الكهان] لكل انسان
 [الشعب] الآتي الى العالم .

[الكهان]
 طرح الساعة الثانية عشر من يوم الجمعة العظيمة من
 البصخة المقدسة بركاتها علينا . آمين .

[القارئ]
 وفي عشية ذلك اليوم الذي هو جمعة العيد العظيم الذي يأتي قبل السبت الذي هو لسر اسيد . جاء انسان غني اسمه يوسف وكان ذا رأى يعرف التاموس وانسان آخر يسمى نيقوديموس طوبوى محب لإلهه . وكان يوسف هذا هو وآبؤه يتمون باجساد القديسين فاتي إلى يلاطس وسأله عن جسد الإله الكلمة الوحيد فاستفهم منه هل مات فتعجب الوالى جداً . وهكذا أمر قائد المائة بان يعطوه جسد يسوع . فآخذ صاحب المشورة البياخة الصديق الجسد واحتم به واحضره استكتمناً ناعمة نعية كما يليق بان الله . وأحضر أيضاً نيقوديموس أطبياً كثيرة تمنن نحو مائة رطل طيب . وهكذا كلفوه كمادة العرايين ووضعوا الطيب على المبارك . وكان قبر جديد في البستان فهدراً نقياً لم يوضع أحداً فيه . فوضعوا جسد الرب الجديد في ذلك القبر وتركوا حجراً عليه . فاستراحوا كانوا صفة من أجل السبت صنعوا هكذا . وكن نسوة واقفات ينظرن ما كان . الجديدة ومريم الاخرى علن جيداً أين وضع .

[الكهان] المسيح مخلصنا
 [الشعب] جاء وتالم
 [الكهان] لكي بالامه
 [الشعب] يخلصنا .

[الكهان] فلنمجده
 [الشعب] ونرفع اسمه
 [الكهان] لأنه صنع معنارحمة
 [الشعب] كعظيم رحمته .

Then the daytime litanies are to be said (page 96)

ثم تقال طلبية الصباح (صفحة ٩٦)

The presbyter holds up the cross and the congregation say: Lord have mercy, hundred times towards the east, hundred times toward the west, hundred times north, and hundred times south, and ending with twelve times towards the east.

The procession circles the altar table three times, then three times around the church and ends with procession around the altar table.

يرفع الكاهن الصليب ويقول الشعب كيريايلىمون بالمطانيات ١٠٠ مرة مائة في كل ناحية - الشرق ثم الغرب وبعده الشمال ثم الجنوب .
يتجه الشعب ناحية الشرق مره اخرى وتقال كيريايلىمون بالكبير ١٢ مره ثم يصعدون الى الهيكل ويطوفونه ثلاثة مرات وهم يقولون كيريايلىمون بالكبير ويتزلون الى الكنيسة ويطوفونها ثلاثة مرات ثم يصعدون الى الهيكل ويطوفونه مره واحده .

Congregation

Golgotha in Hebrew, kranion in Greek, the place where Thou wert crucified, O Lord. Thou stretched out Thine hands, and they crucified two thieves with Thee; one on Thy right side, the other on Thy left, and Thou, O good Saviour, in the midst.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The right-hand thief cried out saying: Remember me, O my Lord, remember me, O my Saviour, remember me, O my King, when I come into Thy Kingdom. The Lord answered him in a lowly voice saying: This day you will be with Me in Paradise.

Both now, and ever and unto the ages of ages. Amen.

The righteous Joseph and Nicodemus came tood away the Body of Christ, wound it in linen cloths with the spices, and put it in a spulchre and praised Him saying: "Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy one us."

We also worship Him saying: "Have mercy on us, O God our Saviour, who was crucified on the cross, destroy Satan under our feet, save us and have mercy on us."

(Πιλαος)

ΣΟΛΓΟΘΑ ΗΜΕΤ ΖΕΒΡΕΟΣ: ΠΙΚΡΑΝΙΟΝ
ΗΜΕΤΟΥΕΙΝΗ: ΠΙΜΑΕΤΑΥΑΥΚ ΠΟΣ
ΗΖΗΤΥ: ΑΚΦΩΡΩ ΗΝΕΚΧΙΧ ΕΒΟΛ
ΑΤΙΩ ΝΕΜΑΚ ΗΚΕΣΟΝΙ Β: ΣΑΤΕΚΟΤΙ
ΝΑΜ ΝΕΜ ΣΑΤΕΚ ΧΑΘΗ: ΝΘΟΚ
ΕΚΧΗ ΔΕΝ ΤΟΥΜΗΤ ΩΠΙΣΩΤΗΡ
ΝΑΤΑΘΟΣ.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Αγιω
Πνεατι.

Δαφω εβολ ηχε πισονι: ετσαοτι
ΝΑΜ ΕΦΧΩ ΗΜΟΣ: ΧΕ ΑΡΙΠΑΜΕΤΙ
ΩΠΑΟΣ: ΑΡΙΠΑΜΕΤΙ ΩΠΑΣΩΤΗΡ:
ΑΡΙΠΑΜΕΤΙ ΩΠΑΟΝΡΟ: ΑΚΩΑΝΙ ΔΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΡΟ: ΑΦΕΡΩΤΩ ΝΑΦ ΗΧΕ
ΠΟΣ: ΔΕΝ ΟΥΣΗ ΗΜΕΤΡΕΜΡΑΥ: ΧΕ
ΜΦΟΟΤ ΕΚ ΕΨΩΠΙ ΝΕΩΗ: ΗΖΡΗ ΔΕΝ
ΤΑΜΕΤΟΤΡΟ.

Κε Ντην κε Αι κε Ιστοτο Εωνας
των Εωνων Αμην.

Ατι ηχε ηδικεος: Ιωσηφ Νεμ
Νικοδημος: Ατβι ητσαρξ ητε
Πχς: Ατ ηνοροχεν εζηρη εχωφ:
Ατκοςφ Ατχαφ ΔΕΝ ΟΥΖΑΤ:
ΕΤΩΟ ΕΡΟΦ ΕΤΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕ ΑΣΙΟΣ
Ο Θεος: ΑΣΙΟΣ ΙΟΧΤΡΟΣ: ΑΣΙΟΣ
ΑΘΑΝΑΤΟΣ: Ο ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙΗΜΑΣ
ΕΛΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Αγιω
Πνεατι.

Δνον ζων μαρενοτωωτ ημοφ:
Ενωψ εβολ ενχω ημοσ: ΧΕ ΝΑΙ
ΝΑΝ ΦΤ ΠΕΝΩΤΗΡ: ΦΗΕΤΑΥΑΥΚ
Ε ΠΙΣΤΑΤΡΟΣ: ΕΚΕΘΟΜ ΔΕΜ
ΜΠΣΑΤΑΝΑΣ: ΣΑΠΕΧΗΤ ΝΝΕΝΘ ΑΛΑΥΧ.

[الشعب]

الجلجلة بالعبرانية
والاقراانيون باليونانية
الموضع الذي صلبت فيه
يارب بسطت يديك وصلبوا
معك لصين عن يمينك وعن
يسارك وانت كائن في
الوسط ايها المخلص
الصالح.

المجد للآب والابن والروح
القدس

فصرخ اللص اليمين قائلا
اذكرني ياربى اذكرني يا
مخلصى اذكرني يا ملكى اذا
جئت فى ملكوتك اجابه
الرب بصوت وديع انك اليوم
تكون معى فى ملكوتى .

الآن وكل اوان والى دهر
الدهور . آمين .

اتيا الصديقان يوسف
ونيقوديموس واخذا جسد
المسيح وجعلوا عليه طيبا
وكفناه ووضعاه فى قبر
وسجناه قائلين قدوس الله
قدوس القوى قدوس الذى
لا يموت الذى صلب عنا
ارحمنا .

المجد للآب والابن والروح
القدس

ونحن ايضا نسجد له
صارخين قائلين ارحمنا يا
الله مخلصنا الذى صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان
تحت اقدامنا .

Save us and have mercy on us. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen. Give the blessing; I prostrate, forgive me, give the blessing.

ΣΩΨ ἡμῶν ὁτοῦ, καὶ ἡμῶν: Κυριε
ἐλεησον κυριε ἐλεησον κυριε
ἐψλῶσῃσον ἡμῆν. σμῶτ ἐροι σμῶτ
ἐροι: ἰς ἡμετάνοια: χῶ νηὶ ἐβῶλ
χῶ ἡπῖσμων.

خلصنا وارحمنا. يا رب
ارحم يا رب ارحم يا رب
بارك يا رب ارحم يا رب
بارك يا رب ارحم يا رب
باركوا على
باركوا على ما المبطانية
اغفروا لي. قل البركة.

The presbyter gives the final blessing of the week of Pascha, as in page 100

يقول الكاهن البركة كما جاء في صفحة ١٠٠

Presbyter

May Jesus Christ, our true God

(ΠΙΟΤΗΒ)
Ἰησοῦτε Πιχριστος Πενάληθῖνος
ἦνορ†: ...

[الكاهن]
يسوع المسيح الهنا الحقيقي



The protopriest covers the icon with a white linen cloth and places the cross over it and covers them with roses petals and spices and places next to them two tapers one on each side representing two angels at the tomb of Christ.

The priests, according to their ranks, start reading psalms one, two and three until they reach: "I lay down and slept." Then the curtain of the altar is closed and the hundred and fifty psalms are read.

ياخذ كبير الكهنة أيقونة الدفن إن وجدت وإلا فأيقونة الصلبوت ويلفها
بستر كتان أبيض وعليها الصليب ويضعها فوق المذبح ثم يدفنها في
الورود والحنوط ويغطى بالإبروسفارين ويوضع حولها شمعدانان عليها
شمعتان تمثلان الملاكين الذين كانا بالقبور واحد عند الرأس والآخر عند
الرجلين. يبدأ كبير الكهنة بقراءة المزمور الأول والكاهن الثاني بقراءة
المزمور الثاني والثالث حتى قوله * أنا أضجعت ونمت * فيقل ستر
الهيكل ويكملون قراءة ال ١٥٠ مزمور.





**Holy Virgin Mary
Coptic Orthodox Church**

4900 Cleland Avenue, Los Angeles, California 90042 Phone: (213) 258-5555